

Stjórnartíðindi

1999 - C-deild

Útgáfa 2.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundu skjalsins prentteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1999

C-DEILD



REYKJAVÍK — 2003
GUTENBERG

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	8. jan.	Auglýsing um bókun um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1999	1-4
2	8. jan.	Auglýsing um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1999	4-6
3	8. jan.	Auglýsing um samkomulag við Noreg um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 1999	6-7
4	8. jan.	Auglýsing um samkomulag við Rússland um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 1999	7-9
5	26. feb.	Auglýsing um samning um heimssýningar	9
6	26. feb.	Auglýsing um gildistöku samnings um baráttu gegn mútugreiðslum til erlendra opinberra starfsmanna í alþjóðlegum viðskiptum	9
7	26. feb.	Auglýsing um loftferðasamning við Rússland	10-21
8	26. feb.	Auglýsing um samning milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgararétt	21-23
9	8. júní	Auglýsing um samning við Lettland um gagnkvæma eflingu og vernd fjárfestinga	23-33
10	8. júní	Auglýsing um samþykkt Alþjóðavinnuálagstofnunarinnar nr. 147 um lágmarkskröfur á kaupskipum	33-40
11	8. júní	Auglýsing um Bernarsáttmálann til verndar bókmenntum og listaverkum	40-64
12	3. ágúst	Auglýsing um tvísköttunarsamning við Litháen	64-93
13	3. ágúst	Auglýsing um tvísköttunarsamning við Pólland	93-115
14	3. ágúst	Auglýsing um samning milli Íslands, Noregs og Rússlands um tiltekna þætti í samstarfi á sviði sjávarútvegs	115-126
15	3. ágúst	Auglýsing um samning milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna fjárfestingarbankann	126-129
16	3. ágúst	Auglýsing um samning milli Evrópubandalagsins og Íslands um bókun 2 við samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands	129-138
17	7. okt.	Auglýsing um samning milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna þróunarsjóðinn	138-141
18	22. nóv.	Auglýsing um samning milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna fjármögnunarfélagið á sviði umhverfisverndar (NEFCO).	141-144
19	22. nóv.	Auglýsing um samning um bann við notkun, birgðasöfnun, framleiðslu og flutningi jarðsprengna gegn liðsafla og um eyðingu þeirra	144-160
20	22. nóv.	Auglýsing um gerð um breytingu á stofnskrá Alþjóðavinnuálagstofnunarinnar	161-162

IV

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
21	31. des.	Auglýsing um gildistöku fríverslunarsamnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Marokkós	163
22	31. des.	Auglýsing um samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 138 um lágmarksaldur við vinnu	163-172
23	31. des.	Auglýsing um samning milli Íslands, Grænlands/Danmerkur og Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Jan Mayen	173-178
24	31. des.	Auglýsing um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Búlgaríu	179
25	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Eistlands	179
26	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ísraels.....	180
27	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lettlands	180
28	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Litháens	181
29	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Póllands	181
30	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Rúmeníu	182
31	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóvakíu	182
32	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóveníu	183
33	31. des.	Auglýsing um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands	183
34	31. des.	Auglýsing um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tyrklands	184
35	31. des.	Auglýsing um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ungverjalands	184
36	31. des.	Auglýsing um gildistöku ákvarðana sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á EES-samningnum á árinu 1998	185-203
37	31. des.	Auglýsing um gildistöku ákvarðana sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á EES-samningnum sem teknar voru með stjórnskipulegum fyrirvara samkvæmt 103. gr. samningsins á árunum 1995-1997	204-206

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 – 1999

8. janúar 1999

1

Nr. 1

AUGLÝSING

um bókun um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum
í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1999.

Hinn 7. október 1998 var undirrituð í Reykjavík sameiginleg bókun um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1999, ásamt bókun um sérstakar verndunarráðstafanir með tilliti til stjórnunar veiða úr stofninum. Bókunum var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 1999. Með ályktun 19. desember 1998 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta bókannar.

Sameiginlega bókunin er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 8. janúar 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal 1.

SAMEIGINLEG BÓKUN
um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um
stjórnun veiða úr norsk-íslenska
síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi
á árinu 1999.

1. Sendinefnd Evrópubandalagsins undir forystu Ole Tougaard, sendinefnd Færeyja undir forystu Kaj P. Mortensen, sendinefnd Íslands undir forystu Eiðs Guðnasonar, sendinefnd Norðs-Noregs undir forystu Dag Erling Stai og sendinefnd Rússneska sambandsríkisins undir forystu Vladimir V. Sokolov hittust í Reykjavík 6. og 7. október 1998 til að eiga viðræður um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1999.

2. Formenn sendinefndanna komu sér saman um að leggja til, hver við sín yfirvöld, að því fyrirkomulagi um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1999, sem greinir í viðauka við bókun þessa, verði komið á.

AGREED RECORD
of Conclusions of Fisheries Consultations on
the Management of the Norwegian Spring
Spawning Herring (Atlanto-Scandian
Herring) Stock in the Northeast Atlantic
for 1999

1. A Delegation of the European Community headed by Mr. Ole Tougaard, a Delegation of the Faroe Islands headed by Mr. Kaj P. Mortensen, a Delegation of Iceland headed by Mr. Eiður Guðnason, a Delegation of Norway headed by Mr. Dag Erling Stai and a Delegation of the Russian Federation headed by Mr. Vladimir V. Sokolov met in Reykjavík 6-7 October 1998 to consult on the management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock for 1999.

2. The Heads of Delegations agreed to recommend to their respective authorities the arrangements for the regulation of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock in 1999 set out in the Annex to this Agreed Record.

3. Bókun þessari, ásamt tvíhliða samningum sem tengjast framkvæmd hennar, skal beitt til bráðabirgða frá og með 1. janúar 1999 og öðlast bókunin og samningarnir gildi þegar allir aðilar hafa tilkynnt hver öðrum um að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið.

Gjört í Reykjavík 7. október 1998 í fimm frum-
eintökum á ensku. Aðilar skulu koma sér saman
um opinbera texta bókunar þessarar á ensku, fær-
eysku, íslensku, norsku og rússnesku.

Ole Tougaard
Fyrir sendinefnd Evrópubandalagsins

Kaj P. Mortensen
Fyrir sendinefnd Færeyja

Eiður Guðnason
Fyrir sendinefnd Íslands

Dag Erling Stai
Fyrir sendinefnd Noregs

Vladimir V. Sokolov
Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

VIÐAUKI

1. Aðilar voru sammála um að leggja til grundvallar að leyfilegur heildaraflí úr norsk-ís-
lenska síldarstofninum sé 1.302.000 lestir á árinu 1999.

2. Samkvæmt framantöldu voru aðilar sam-
mála um að takmarka veiðar sínar úr norsk-ís-
lenska síldarstofninum á árinu 1999 við 1.300.000 lestir á grundvelli eftirfarandi kvóta:

Evrópubandalagið	109.000 lestir*
Færeyjar og Ísland	273.000 lestir*
Noregur	741.000 lestir
Rússneska sambandsríkið	177.000 lestir

3. Aðilar koma sér tvíhliða saman um aðrar ráðstafanir, m.a. um heimildir til veiða í fisk-
veiðilögsögu hvers annars og önnur skilyrði fyrir veiðum þar.

* Færeyjar og Evrópubandalagið munu í tvíhliða samn-
ingi skiptast á 4.000 lestum.

3. This Agreed Record, including the bilater-
al arrangements related to the implementation of
this Agreed Record, shall be applied provisional-
ly from 1 January 1999 and enter into force when
all Parties have notified each other of the com-
pletion of their necessary procedures.

Done at Reykjavík on 7 October 1998 in five
originals in English. The Parties shall agree on
official texts of this Agreed Record in English,
Faroese, Icelandic, Norwegian and Russian.

Ole Tougaard
For the Community Delegation

Kaj P. Mortensen
For the Delegation of the Faroe Islands

Eiður Guðnason
For the Delegation of Iceland

Dag Erling Stai
For the Delegation of Norway

Vladimir V. Sokolov
For the Delegation of the Russian Federation

ANNEX

1. The Parties agreed to take as a basis a TAC
(total allowable catch) for the Norwegian Spring
Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring)
stock, hereinafter referred to as herring, of
1,302,000 tonnes in 1999.

2. In keeping with the above, the Parties
agreed to restrict their fishing on the herring
stock in 1999 to a maximum limit of 1,300,000
tonnes on the basis of the following quotas:

The European Community	109,000 tonnes*
The Faroe Islands and Iceland	273,000 tonnes*
Norway	741,000 tonnes
The Russian Federation	177,000 tonnes

3. Further arrangements, including arrange-
ments for access and other conditions for fishing
in the respective zones of fisheries jurisdiction of
the Parties, are regulated by bilateral arrange-
ments.

* Within the bilateral arrangements, the Faroe Islands and
the European Community will exchange 4,000 tonnes.

4. Aðilar komu sér saman um að senda eftirfarandi beiðni til ICES:

Þess er óskað að ICES leggi mat á afla árið 2000 og byggji á fiskveiðidánarstuðlum sem samsvara $F=0,100$, $F=0,125$, $F=0,150$ og $F=0,175$.

Miðað við þær forsendur að nýtingin sé stöðug samkvæmt framangreindum fiskveiðidánarstuðlum og að sett verði þak á afla á bilinu 1,0 til 1,5 milljón lestir er þess óskað að ICES meti afleiðingar til meðaltíma að því er varðar af-rakstur, jafnvægi í afrakstri frá ári til árs og hættu á að hrygningarstofn falli niður fyrir Bpa sem er 5,0 milljón lestir og Blim sem er 2,5 milljón lestir. Slíkt mat verði gert fyrir 5 og 10 ára tíma-bil.

Þess er óskað að ICES láti þessar upplýsingar í té á fundi sínum í maí 1999.

5. Aðilar komu sér saman um að vinnunefnd um könnun á viðeigandi nýtingarstefnum til meðal- og langtímaveiðistjórnunar á stofninum ætti að koma saman að nýju og taka með í reikninginn, eftir því sem við á, efnahagslega þætti og önnur atriði sem hafa þýðingu fyrir niðurstöður ICES vegna beiðninnar sem að framan greinir.

Skýrsla vinnunefndarinnar skal liggja fyrir eigi síðar en 15. september 1999. Taka skal mið af svari ICES við beiðninni samkvæmt 4. tl. við val á meðal- og langtímanýtingarstefnu í viðræðum um stjórn veiða úr stofninum.

6. Í tengslum við ákvörðun um leyfilegan heildarafla fyrir árið 1999 komu aðilar sér saman um að grípa til viðeigandi ráðstafana á komandi árum ef mat á afla til meðaltíma litið er talið verulega lægra en núverandi leyfilegur heildar-afl.

4. The Parties agreed to submit the following request to ICES:

ICES is requested to provide catch options for the year 2000 based on fishing mortality in the range of $F 0.1$, $F 0.125$, $F 0.15$, and $F 0.175$.

Keeping these exploitation rates constant and introducing catch ceilings in the range of 1.0-1.5 m.t., ICES is requested to provide medium term consequences in terms of yield, year-to-year stability in yield and the risk that SSB should fall below a Bpa of 5.0 m.t. and Blim of 2.5 m.t. Such consequences should be evaluated in a 5 and 10 year period.

ICES is requested to provide this information at its meeting in May 1999.

5. The Parties agreed that the Working Group to study appropriate harvest strategies for medium and long-term management of the stock should reconvene in order to incorporate, as appropriate, economic and other relevant considerations to the results of the ICES request stipulated above.

The report of the Working Group shall be submitted before September 15th 1999. The ICES response to the request under point 4 shall be taken into account for the purpose of applying medium and long term strategies in the consultations on the management of the stock.

6. In conjunction with the TAC fixed for 1999 the Parties agreed to take appropriate action in future years if projected catch levels in the medium term are presumed to be considerably lower than the current TAC.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN

**um sérstakar verndunarráðstafanir
með tilliti til stjórnunar veiða úr
norsk-íslenska síldarstofninum
á árinu 1999.**

Með vísan til liðar 2.1 í bókun um verndun, skýsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi og sameiginlegar bókunar um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-

UNDERSTANDING

**on Special Conservation Measures
with Respect to Management of the
Norwegian Spring Spawning Herring
(Atlanto-Scandian Herring) Stock in 1999**

With reference to Article 2.1 of the Protocol on the Conservation, Rational Utilisation and Management of Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) in the Northeast Atlantic and with reference to the

íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1999 sem undirrituð var í dag.

Rússneska sambandsríkið skal láta 10.400 lestir af kvóta sínum á árinu 1999 í efna-
hagslögsögu sinni í Barentshafi óveiddar í vernd-
unarskyni.

Gjört í Reykjavík 7. október 1998 í fjórum
frumeintökum á ensku.

Kaj P. Mortensen
Fyrir sendinefnd Færeyja

Eiður Guðnason
Fyrir sendinefnd Íslands

Dag Erling Stai
Fyrir sendinefnd Noregs

Vladimir V. Sokolov
Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

Agreed Record of Conclusions of Fisheries
Consultations on the Management of the
Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-
Scandian Herring) stock in the North-East
Atlantic for 1999 signed today.

The Russian Federation shall reserve for con-
servation purposes 10,400 tonnes of its quota for
1999 in its Exclusive Economic Zone in the
Barents Sea.

Done at Reykjavík on 7 October 1998 in four
originals in English.

Kaj P. Mortensen
For the Delegation of the Faroe Islands

Eiður Guðnason
For the Delegation of Iceland

Dag Erling Stai
For the Delegation of Norway

Vladimir V. Sokolov
For the Delegation of the Russian Federation

AUGLÝSING

um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1999.

Hinn 7. október 1998 var undirritaður í Reykjavík samningur milli Íslands og Færeyja um stjórn
veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1999. Samningnum var beitt til bráðabirgða frá 1. jan-
úar 1999. Með ályktun 19. desember 1998 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.
Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 8. janúar 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR
milli Íslands og Færeyja
um stjórn veiða úr norsk-íslenska
síldarstofninum á árinu 1999.**

Ísland og Færeyjar
vísa til niðurstöðu samningaviðræðna um
stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á
árinu 1999 milli Evrópubandalagsins, Færeyja,
Íslands, Noregs og Rússlands í Reykjavík 7.
október 1998

og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Aflahlutdeild Íslands í norsk-íslenska síldar-
stofninum á árinu 1999 skal vera 202.000 lestir
og aflahlutdeild Færeyja 71.000 lestir.

2. gr.

Ísland heimilar færeyskum veiðiskipum veiðar
úr norsk-íslenska síldarstofninum innan efna-
hagslögsögu Íslands samkvæmt þeim reglum
sem gilda um veiðar þar.

Færeyjar heimila íslenskum veiðiskipum veið-
ar úr norsk-íslenska síldarstofninum innan fisk-
veiðilögsögu Færeyja samkvæmt þeim reglum
sem gilda um veiðar þar.

3. gr.

Hvor aðili um sig skal tilkynna lista með þeim
veiðiskipum sem hyggjast stunda veiðar úr
norsk-íslenska síldarstofninum innan lögsögu
hins aðilans. Veiðiskip sem eru á listum þessum
hafa ein rétt til veiða innan lögsögu þess aðila.

Áður en veiðar hefjast skal tilkynna viðkom-
andi yfirvöldum um nafn skips og veita aðrar
upplýsingar er máli skipta.

Skip skal tilkynna um komu inn í lögsögu og
staðarákvörðun og gefa upplýsingar um afla sem
veiddur hefur verið fyrir komu inn í lögsöguna og
síðan daglega tilkynna um staðarákvörðun og
afla. Þegar farið er úr lögsögu skal tilkynna um
áætlað aflamagn.

4. gr.

Til að tryggja skipulegar veiðar getur lands-
stjórn Færeyja takmarkað fjölda íslenskra skipa
sem stunda samtímis veiðar innan fiskveiðilög-
sögu Færeyja við 25 skip og íslensk stjórnvöld
takmarkað fjölda færeyskra skipa sem stunda
veiðar samtímis innan efnahagslögsögu Íslands
við 8 skip.

**SEMJA
millum Ísland og Føroyar
um fyrisiting av várgýtandi
norðurhavssildini í 1999.**

Ísland og Føroyar,
vísa til niðurstöðu í samráðingunum, sum hava
verið um fyrisiting av várgýtandi norðurhavssil-
dini millum Europeiska Felagsskapin, Føroyar,
Ísland, Noreg og Russland í Reykjavík 7. okto-
ber 1998,

hava gjørt semju um fylgjandi:

1. gr.

Íslenska veiðinøgðin av várgýtandi norður-
havssild í 1999 skal verða 202.000 tons og
føroyska veiðinøgðin 71.000 tons.

2. gr.

Ísland loyvir føroyskum fiskiførum at veiða
várgýtandi norðurhavssild á íslenska búska-
parliga økinum undir teimum reglum, sum galda
fyri fiskiskapi á hesum øki.

Føroyar loyva íslenskum fiskiførum at veiða
várgýtandi norðurhavssild á føroyskum fiskiøki
undir teimum reglum, sum galda fyri fiskiskapi á
hesum øki.

3. gr.

Partarnir skulu fráboða ein lista yvir tey
fiskifør, sum ætla at veiða norðurhavssild á
økjunum hjá hvørjum øðrum. Bert tey fiskifør,
sum eru á hesum lista, hava loyvi at veiða á
økjunum.

Áðrenn fiskiskapurin byrjar skulu avvarðandi
myndugleikar hava boð um navn á skipi saman
við øðrum upplýsingum av týðningi.

Skipið skal boða frá, tá tað kemur á veiðiøki,
uppgева knøttstøðu og veiðinøgð, sum er veidd
áðrenn komu á økið og síðani uppgева
knøttstøðu og veiðu hvønn dag. Tá skip fer av
veiðiøkinum skal mett veiða verða givin upp.

4. gr.

Til tess at tryggja skipaða veiðu kunnu
føroyskir myndugleikar avmarka talið av íslend-
skum skipum sum veiða í senn í føroyskum
sjógvi til 25 skip og íslenskir myndugleikar
avmarka talið av føroyskum skipum sum veiða í
senn á íslenska búskaparøkinum til 8 skip.

5. gr.

Samningur þessi hefur ekki fordæmisgildi gagnvart samningum milli aðila í framtíðinni.

Gjört í Reykjavík 7. október 1998 í tveimur eintökum, öðru á íslensku og hinu á færeysku.

Fyrir hönd íslensku sendinefndarinnar:
Eiður Guðnason

Fyrir hönd færeysku sendinefndarinnar:
Kaj P. Mortensen

5. gr.

Henda avtala hefur ekki fordæmisgildi fyrir semjur partanna millum í framtíðinni.

Gjört í Reykjavík 7. oktober 1998 í tveimur eintökum, onnur á íslenskum og hin á føroyskum.

Vegna íslensku sendinevndina:
Eiður Guðnason

Vegna føroysku sendinevndina:
Kaj P. Mortensen

AUGLÝSING

um samkomulag við Noreg um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 1999.

Hinn 7. október 1998 var undirritað í Reykjavík samkomulag milli Íslands og Noregs um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 1999. Samkomulaginu var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 1999. Með ályktun 19. desember 1998 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samkomulagið.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 8. janúar 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG

milli Íslands og Noregs um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 1999.

Í samræmi við 3. tl. viðauka við sameiginlega bókun frá 7. október 1998 um niðurstöður fiskveiðiviðræðna milli Evrópubandalagsins, Færeyja, Íslands, Noregs og Rússneska sambandsríkisins um stjórnun veiða úr norsk-íslenska sildarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1999 hafa verið gerðir sérstakir tvíhliða samningar um veiðar aðila í fiskveiðilögsögu hvers annars.

ARRANGEMENT

between Iceland and Norway on access to the Icelandic Economic Zone and the Norwegian Economic Zone and the Fishery Zone around Jan Mayen in 1999

In accordance with paragraph 3 of the Annex to Agreed Record dated 7 October 1998 of conclusions of fisheries consultations between the European Community, the Faroe Islands, Iceland, Norway and the Russian Federation on the management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock in the Northeast Atlantic for 1999, separate bilateral arrangements on access to the respective zones of fisheries jurisdiction of the Parties have been concluded.

Að því er varðar Ísland og Noreg verður fyrirkomulagið sem hér segir:

Íslenskum fiskiskipum er á árinu 1999 heimilt að veiða allt að 202 þúsund lestir af síld í fiskveiðilögsögu Jan Mayen og í efnahagslögsögu Noregs norðan 62°N, þar af að hámarki 9 þúsund lestir í efnahagslögsögu Noregs norðan 62°N.

Norskum fiskiskipum er heimilt að veiða allt að 144 þúsund lestir af síld í efnahagslögsögu Íslands á árinu 1999.

Aðilar munu semja um nánari skilyrði varðandi veiðarnar.

Gjört í Reykjavík 7. október 1998.

Fyrir hönd norsku sendinefndarinnar:
Dag Erling Stai

Fyrir hönd íslensku sendinefndarinnar:
Eiður Guðnason

The following arrangement between Iceland and Norway shall apply:

Icelandic fishing vessels are granted access in 1999 to fish 202,000 tonnes of herring in the Fishery Zone around Jan Mayen or in the Norwegian Economic Zone north of 62° N of which a maximum of 9,000 tonnes of herring may be fished in the Norwegian Economic Zone north of 62° N.

Norwegian fishing vessels are granted access in 1999 to fish 144,000 tonnes of herring in the Icelandic Economic Zone.

The Parties will agree upon further provisions on the conditions of the fisheries.

Done at Reykjavík, 7 October 1998

For the Norwegian Delegation:
Dag Erling Stai

For the Icelandic Delegation:
Eiður Guðnason

AUGLÝSING

um samkomulag við Rússland um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 1999.

Hinn 7. október 1998 var undirritað í Reykjavík samkomulag milli Íslands og Rússneska sambandsríkisins um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 1999. Samkomulaginu var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 1999. Með ályktun 19. desember 1998 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samkomulagið.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 8. janúar 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.**SAMKOMULAG
milli Íslands og Rússneska sambandsríkisins
um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu
Íslands á árinu 1999.**

1. Með vísan til sameiginlegrar bókunar um niðurstöður viðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1999, sem undirrituð var í dag af Íslandi, Færeyjum, Noregi, Rússneska sambandsríkinu og Evrópubandalaginu, hafa sendinefndir Íslands og Rússneska sambandsríkisins komið sér saman um að rússneskum fiskiskipum verði veitt heimild til að veiða á árinu 1999 allt að 5.600 lestir af síld innan efnahagslögsögu Íslands utan línu sem er dregin milli eftirtalinna punkta:

- A. 64°00'N-09°00'V
- B. 67°00'N-09°00'V
- C. 69°25'N-13°00'V

2. Rússnesk yfirvöld skulu tilkynna Fiskistofu Íslands fyrir fram um hvaða fiskiskip hyggjast stunda fiskveiðar innan efnahagslögsögu Íslands og hvaða gerð veiðarfæra verði notuð. Fjöldi þeirra fiskiskipa, sem tilkynnt eru, skal ekki vera meiri en 20. Þeim er ekki heimilað að hefja fiskveiðar fyrr en Fiskistofa Íslands hefur veitt samþykki sitt fyrir veiðum þeirra.

3. Eftirfarandi reglur gilda um tilkynningar til Landhelgisgæslu Íslands um veru rússneskra skipa innan efnahagslögsögu Íslands og veiðar þeirra þar:

A. Öll fiskiskip skulu tilkynna, með mest 12 klukkustunda fyrirvara en minnst 6 klukkustunda fyrirvara, um komu sína inn í efnahagslögsögu Íslands og láta í té upplýsingar um aflann um borð.

B. Öll fiskiskip skulu tilkynna daglega, milli klukkan tíu fyrir hádegi og tólf á hádegi á meðan þau eru innan efnahagslögsögu Íslands, um staðsetningu sína og láta í té upplýsingar um aflann undangengnar 24 klukkustundir.

C. Þegar skip siglir út úr efnahagslögsögu Íslands ber að tilkynna það og láta í té upplýsingar um allan afla um borð.

4. Fara skal að með sérstakri gát ef skip eru þétt saman að veiðum á fiskveiðisvæði. Sýna ber hringnótaskipum sérstaka tillitssemi.

**ARRANGEMENT
between Iceland and the Russian Federation
on Access to the Icelandic Economic Zone
in 1999**

1. With reference to the Agreed Record of Conclusions signed today between Iceland, the Faroe Islands, Norway, the Russian Federation and the European Community on the Management of the Norwegian Spring Spawning herring (Atlanto-Scandian herring) stock in the Northeast Atlantic for 1999, the Delegations of Iceland and the Russian Federation have agreed that Russian fishing vessels be granted access in 1999 to take up to 5,600 tonnes of herring within the Icelandic Economic Zone outside a line drawn between the following points:

- A. 64°00'N-09°00'W
- B. 67°00'N-09°00'W
- C. 69°25'N-13°00'W

2. Russian authorities shall notify the Directorate of Fisheries in Iceland in advance as to which fishing vessels intend to engage in fisheries within the Icelandic Economic Zone and the type of fishing gear to be used. The total number of fishing vessels notified shall not exceed 20. They are not authorised to commence fishing until the Directorate of Fisheries in Iceland has agreed to their fishing.

3. Regarding notification to the Icelandic Coast Guard on the presence and fishing of Russian vessels within the Icelandic Economic Zone, the following rules shall apply:

A. Each fishing vessel shall, at a notice of 12 hours maximum but 6 hours minimum, notify of its arrival into the Icelandic Economic Zone and provide information on the catch onboard.

B. Each fishing vessel shall notify daily between 10 a.m. and 12 noon, while within the Icelandic Economic Zone, of the vessel's position and provide information on the last 24 hours' catch.

C. A notification shall be given when a vessel sails out of the Icelandic Economic Zone and information shall be provided on the total catch onboard.

4. In case of high density of fishing vessels in a fishing area, the fishing operations shall be carried out with particular caution. Special consideration shall be shown towards purse seine fishing vessels.

8. janúar 1999

9

Nr. 4

Reykjavík, 7. október 1998.

Reykjavík, 7 October 1998

Fyrir hönd sendinefndar Íslands:
Eiður Guðnason

For the Delegation of Iceland:
Eiður Guðnason

Fyrir hönd sendinefndar
Rússneska sambandsríkisins:
Vladimir V. Sokolov

For the Delegation
of the Russian Federation:
Vladimir V. Sokolov

26. febrúar 1999

Nr. 5

AUGLÝSING

um samning um heimssýningar.

Hinn 22. janúar 1999 var franska utanríkisráðuneytinu afhent aðildarskjal Íslands vegna samnings um heimssýningar sem undirritaður var í París 22. nóvember 1928 og aukið var við með bókunum frá 10. maí 1948, 16. nóvember 1966 og 30. nóvember 1972 og breytingum frá 24. júní 1982 og 31. maí 1988. Samningurinn öðlaðist gildi að því er Ísland varðar sama dag.

Samningurinn liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að honum. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 26. febrúar 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

26. febrúar 1999

Nr. 6

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um baráttu gegn mútugreiðslum til erlendra opinberra starfsmanna í alþjóðlegum viðskiptum.

Samningur um baráttu gegn mútugreiðslum til erlendra opinberra starfsmanna í alþjóðlegum viðskiptum, sem gerður var í París 17. desember 1997, öðlaðist gildi 15. febrúar 1999, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 20/1998 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 26. febrúar 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

AUGLÝSING

um loftferðasamning við Rússland.

Loftferðasamningur milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins, sem gerður var í Reykjavík 11. desember 1998, öðlaðist gildi 19. febrúar 1999.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 26. febrúar 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

LOFTFERÐASAMNINGUR milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Rússneska sambandsríkisins, hér eftir nefndar samningsaðilar,

vísa til þess að bæði Ísland og Rússneska sambandsríkið eru aðilar að samþykkt um alþjóðaflugmál sem lögð var fram til undirritunar í Chicago 7. desember 1944,

hafa hug á að gera með sér samning í samræmi við fyrrgreinda samþykkt með það að meginmarkmiði að koma á flugþjónustu milli yfirráðasvæða sinna og handan við þau,

og hafa því komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Skilgreiningar og almenn ákvæði.

1. Í samningi þessum gilda eftirfarandi skilgreiningar:

a) „samþykktin“ merkir samþykktina um alþjóðaflugmál, sem lögð var fram til undirritunar í Chicago 7. desember 1944, og tekur til allra viðauka við hana og breytinga sem samþykktar hafa verið skv. 90. gr. samþykktarinnar, að því marki sem slíkir viðaukar eða breytingar eiga við um báða samningsaðila, svo og til allra breytinga á samþykktinni sem samþykktar hafa verið skv. 94. gr. samþykktarinnar og fullgiltar bæði af hálfu Íslands og Rússneska sambandsríkisins;

b) „flugmálayfirvöld“ merkir, að því er varðar Ísland, samgönguráðuneytið eða annan þann

AIR TRANSPORT AGREEMENT between the Government of Iceland and the Government of the Russian Federation

The Government of Iceland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

taking into consideration the fact that Iceland and the Russian Federation are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

desiring to conclude an Agreement in conformity with the said Convention for the main purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions and General Provisions

1. For the purposes of this Agreement the following terms mean:

a) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex and any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention to the extent that such Annex and amendment thereto are applicable to both Contracting Parties and any amendment of the Convention adopted under Article 94 of the Convention ratified by Iceland and the Russian Federation respectively;

b) “aeronautical authorities” means, in the case of Iceland, the Ministry of Transport and

aðila eða stofnun sem falið hefur verið að innna af hendi störf sem nú eru í verkahring þess ráðuneytis, og að því er varðar Rússneska sambandsríkið, Flugmálastjórn Rússlands eða annan aðila eða stofnun sem falið hefur verið að innna af hendi störf sem nú eru í verkahring þess stjórnsvalds;

c) „tilnefnt flugfélag“ merkir flugfélag sem hefur verið tilnefnt og fengið leyfi skv. 4. gr. samnings þessa;

d) „yfirráðasvæði“ ríkis merkir landsvæði, landhelgi og innsævi ásamt loftrýminu yfir þeim, er heyrar undir fullveldi viðkomandi ríkis;

e) „flugþjónusta“, „alþjóðleg flugþjónusta“, „flugfélag“ og „viðkoma án flutninga“ hafa þá merkingu sem þeim er gefin í 96. gr. samþykktarinnar; og

f) „gjöld“ merkir það verð sem greiða þarf fyrir flutninga á farþegum, farangri og farni og skilyrðin sem verðið gildir við, þ.m.t. verð og skilyrði fyrir umboðsstarfsemi og aðra aukþjónustu en að undanskilinni þóknun og skilmálum varðandi flutning á pósti.

2. Viðaukinn við samning þennan telst óaðskiljanlegur hluti samningsins.

2. gr.

Veiting réttinda.

Hvor samningsaðili veitir hinum samningsaðilanum þau réttindi sem tilgreind eru í samningi þessum í þeim tilgangi að koma á alþjóðlegri flugþjónustu á þeim leiðum sem tilgreindar eru í viðaukanum við samning þennan (hvort um sig hér eftir nefnt „samþykkt flugþjónusta“ og „tilgreindar flugleiðir“).

3. gr.

Réttindi.

1. Flugfélagið eða flugfélögin sem hvor samningsaðili tilnefnir skulu njóta eftirfarandi réttinda meðan þau reka samþykktu flugþjónustu á tilgreindum flugleiðum:

a) að fljúga yfir yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans án þess að lenda;

b) réttinda til að eiga viðkomu án áforma til flutnings til yfirráðasvæðis ríkis hins samningsaðilans á þeim stöðum sem tilgreindir eru í viðaukanum við samning þennan;

c) réttinda til að eiga viðkomu á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans á þeim stöðum sem

Communications or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Ministry, and in the case of the Russian Federation, the Federal Aviation Authority of Russia or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Authority;

c) “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of the present Agreement;

d) “territory” in relation to a State means the land areas, territorial sea and internal waters and air space above them under the sovereignty of that State;

e) “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

f) “tariffs” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

2. The Annex to the present Agreement shall be considered to form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 2

Grant of Rights

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively).

ARTICLE 3

Rights

1. The airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route the following rights:

a) to fly across the territory of the State of the other Contracting Party without landing;

b) to make stops in the territory of the State of the other Contracting Party for non-traffic purposes at the points set out in the Annex to the present Agreement;

c) to make stops in the territory of the State of the other Contracting Party at the points specified

tilgreindir eru á viðkomandi flugleið í viðaukanum við samning þennan í þeim tilgangi að taka um borð og/eða skila frá borði farþegum, farmi og pósti í alþjóðlegum flutningum.

2. Ekkert í þessari grein telst veita tilnefndu flugfélagi eins samningsaðila rétt til að taka um borð á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans farþega, farm og póst og flytja gegn þóknun eða leigugjaldi til annars staðar á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans.

3. Flugleiðir loftfara í samþykktri þjónustu og staðir þar sem farið er yfir landamæri skulu ákveðin af hvorum samningsaðila um sig innan yfirráðasvæðis ríkis síns.

4. Tæknileg og viðskiptaleg atriði, er varða rekstur loftfara og flutning farþega, farms og pósts í samþykktri flugþjónustu, meðferð reikningsskila og annað þess háttar, má ákvarða með samkomulagi milli þeirra tilnefndu flugfélaga sem í hlut eiga. Slíkt samkomulag skal, að því marki sem þörf krefur, bera undir flugmálayfirvöld samningsaðila til samþykkis.

Tilnefndu flugfélagi eða tilnefndum flugfélögum hvors samningsaðila er heimilt að hafa umboðsaðila á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans í því skyni að veita loftförum sínum tæknilega þjónustu á jörðu niðri, enda sé slíkur umboðsaðili valinn úr hópi þeirra sem leyfi hafa til slíkrar starfsemi.

4. gr.

Tilnefning og veiting leyfis.

1. Hvor samningsaðili um sig skal hafa rétt til að tilkynna hinum samningsaðilanum skriflega um tilnefningu á einu eða fleiri flugfélögum til þess að halda uppi samþykktri flugþjónustu á hinum tilgreindu flugleiðum.

2. Við móttöku slíkrar tilnefningar skal hinn samningsaðilinn án tafar, með fyrirvara um ákvæði 3. og 4. mgr. þessarar greinar, veita sérhverju tilnefndu flugfélagi tilskilið rekstrarleyfi.

3. Flugmálayfirvöldum annars samningsaðila er heimilt, áður en rekstrarleyfi er veitt, að krefjast þess af flugfélagi tilnefndu af hinum samningsaðilanum að það sýni fram á hæfni sína til þess að uppfylla þau skilyrði laga og reglugerða sem eðlilegt er og sanngjarnt að slík yfirvöld beiti varðandi alþjóðlega flugþjónustu.

4. Hvorum samningsaðila um sig skal heimilt

for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of taking on and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking on, in the territory of the State of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the State of the other Contracting Party.

3. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within the territory of its State.

4. Technical and commercial matters concerning the operation of aircraft and transportation of passengers, cargo and mail on the agreed services, procedures of financial accounts and similar matters may be settled by agreement between the designated airlines concerned. Such agreement shall, to the extent necessary, be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

For the purposes of realising the ground technical service of its aircraft the designated airline(s) of each Contracting Party will enjoy the right to have agents in the territory of the State of the other Contracting Party among those having the needed license for such kind of activity.

ARTICLE 4

Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to each designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may, prior to granting the operating authorization, require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right

að synja um veitingu rekstrarleyfisins sem getið er í 2. mgr. þessarar greinar, eða setja þau skilyrði sem hann kann að telja nauðsynleg varðandi hagnýtingu tilnefnds flugfélags á réttindunum, sem tilgreind eru í 3. gr. samnings þessa, og alltaf þegar nefndur samningsaðili telur ekki nægilega upplýst að veruleg eignarhlutdeild í flugfélagi og raunveruleg yfirráð yfir því sé í höndum þess samningsaðila sem tilnefndi flugfélagið eða ríkisborgara hans.

5. Þegar flugfélag hefur verið þannig tilnefnt og fengið leyfi má það hefja þá samþykktu flugþjónustu að öllu leyti eða að hluta sem það er tilnefnt til, í heild eða að hluta, að því tilskildu að í gildi sé gjaldskrá samkvæmt ákvæðum 10. gr. samnings þessa ásamt tímaáætlun um þjónustuna.

5. gr.

Afturköllun eða svipting rekstrarleyfis að fullu eða tímabundið.

1. Hvorum samningsaðila um sig er heimilt að afturkalla rekstrarleyfi eða fella niður tímabundið réttindi flugfélags, sem tilnefnt hefur verið af hinum samningsaðilanum, skv. 3. gr. samnings þessa, eða að setja þau skilyrði sem hann kann að telja nauðsynleg varðandi hagnýtingu þessara réttinda:

a) þegar hann telur eigi nægilega upplýst að samningsaðilinn sem tilnefndi flugfélagið, eða ríkisborgari í ríki hans, eigi verulega eignarhlutdeild í flugfélagi og hafi raunveruleg yfirráð yfir því; eða

b) þegar viðkomandi flugfélag fullnægir ekki ákvæðum gildandi laga eða reglugerða þess samningsaðila sem réttindin veitti; eða

c) þegar viðkomandi flugfélag á annan hátt starfar ekki samkvæmt skilyrðum þeim sem kveðið er á um í samningi þessum.

2. Ef ekki er nauðsynleg tafarlaust afturköllun, tímabundið afnám réttinda eða setning skilyrða skv. 1 mgr. þessarar greinar til þess að koma í veg fyrir frekari brot á lögum eða reglugerðum, skal slíkum rétti aðeins beitt að undangengnum viðræðum við flugmálayfirvöld hins samningsaðilans. Slíkar viðræður skulu hefjast innan fimmtán (15) daga frá dagsetningu beiðni um viðræður.

6. gr.

Gildi laga og reglugerða.

1. Lög og reglugerðir ríkis annars samningsaðilans er varða komu eða brottför loftfars í alþjóðlegri flugþjónustu frá yfirráðasvæði þess

to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its State nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services for which it is designated in whole or in part, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement as well as a time-table for these services is in force.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its State nationals; or

b) in case of a failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force of the Contracting Party granting these rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of fifteen (15) days from the date of the request for consultations.

ARTICLE 6

Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of the State of one Contracting Party relating to the arrival in or the departure from its territory of aircraft engaged in

eða rekstur og flugleiðsögu slíkra loftfara innan sama yfirráðasvæðis skulu gilda um loftför flugfélagsins eða flugfélaganna sem tilnefnd eru af hinum samningsaðilanum.

2. Lög eða reglugerðir ríkis annars samningsaðilans varðandi komu farþega, áhafna, farms og pósts inn á yfirráðasvæði ríkis hans, veru þar eða brottför þáðan, svo sem reglugerðir varðandi vegabréfaeftirlit, tollafgreiðslu, gjaldeyri og hollustuvernd, skulu eiga við um farþega, áhafnir, farm eða póst loftfara þess flugfélags eða þeirra flugfélaga sem hinn samningsaðilinn tilnefnir meðan hún er innan áðurnefnds yfirráðasvæðis.

7. gr.

Gjöld.

1. Hvorum samningsaðila um sig er heimilt að leggja á gjöld og aðrar þóknanir fyrir afnot af flugvöllum, þ.m.t. af mannvirkjum, tæknilegum búnaði og öðrum búnaði og þjónustu, svo og þóknun fyrir afnot af flugleiðsögubúnaði, fjar-skiptabúnaði og annarri þjónustu.

2. Samningsaðili skal ekki leggja á eða heimila að lögð verði á tilnefnt flugfélag eða tilnefnd flugfélög hins samningsaðilans hærri afnotagjöld en þau sem lögð eru á eigin flugfélög sem reka sambærilega alþjóðlega flugþjónustu.

8. gr.

Beinn gegnumflutningur.

Farþegar, farangur og farmur í beinum gegnumflutningi um yfirráðasvæði ríkis annars samningsaðilans sem ekki yfirgefa það svæði flugvallar sem ætlað er til slíkra nota, skulu ekki, nema vegna öryggisráðstafana gegn ofbeldi og flugránum, hlíta öðru en einfölduðu eftirliti. Farangur og farmur í beinum gegnumflutningi skal undanþeginn tolla- og skattaálögum og öðrum sambærilegum greiðslum og gjöldum.

Þóknanir er svara til þeirrar þjónustu sem veitt er, geymslu og tollafgreiðslu skulu innheimtar í samræmi við landslög samningsaðila.

9. gr.

Meginreglur varðandi rekstur samþykktar flugþjónustu.

1. Tilnefnd flugfélög beggja samningsaðila skulu hafa sanngjarna og jafna aðstöðu til þess að reka samþykktar flugþjónustu á hinum tilteknu flugleiðum milli yfirráðasvæða ríkja þeirra.

international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within the said territory shall be applied to aircraft of the airline(s) designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of the State of one Contracting Party relating to arrival in, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as regulations relating to passports, customs, currency and sanitary measures shall be applied to passengers, crew, cargo or mail of aircraft of the airline(s) designated by the other Contracting Party while within the said territory.

ARTICLE 7

Fees

1. Each Contracting Party may establish fees and other charges for the use of airports, including their installations, technical and other facilities and services, as well as charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and other services.

2. A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

ARTICLE 8

Direct Transit

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of the State of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against acts of violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from the imposition of customs duties and taxes, and other similar payments and fees.

Charges corresponding to the services performed, storage and customs clearance will be levied in accordance with the internal legislation of the States of the Contracting Parties.

ARTICLE 9

Principles Governing the Operation of Agreed Services

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between the respective territories of their States.

2. Við rekstur samþykkrar flugþjónustu skal tilnefnt flugfélag eða tilnefnd flugfélög taka tillit til hagsmuna tilnefnds flugfélags eða tilnefndra flugfélaga hins samningsaðilans svo að eigi sé óhæfilega íþyngt þeirri þjónustu sem hin síðarnefndu reka á sömu leiðum eða hluta þeirra.

3. Samþykkt flugþjónusta sem veitt er af tilnefndum flugfélögum samningsaðila skal vera í nánu samræmi við flutningaþarfir almennings á hinum tilteknu flugleiðum og skal hafa að höfuðmarkmiði að veita, með hæfilegri hleðslunýtingu, nægjanlegt flutningsframboð til þess að anna raunverulegri og hæfilega áætlaðri flutningaþörf fyrir farþega, farm og póst milli yfirráðasvæða ríkjanna.

4. Flugþjónusta sem tilnefnt flugfélag veitir samkvæmt samningi þessum skal enn fremur rekin í samræmi við þá meginreglu að flutningsframboð sé miðað við:

- a) flutningaþörf milli upprunallands og þess lands sem flogið er til;
- b) flutningaþörf þess svæðis sem hin samþykkt þjónusta fer um; og
- c) þarfir gegnumflugs.

10. gr.

Gjöld.

1. Gjöld fyrir alla samþykkt þjónustu skulu miðuð við sanngjarna upphæð að teknu hæfilegu tilliti til allra atriða sem máli skipta, þar á meðal rekstrarkostnaðar, sanngjarns ágóða, eiginleika þjónustunnar og gjalda annarra flugfélaga á hverjum hluta tilnefndrar flugleiðar. Gjöldin skulu ákvörðuð á grundvelli þeirra ákvæða samnings þessa sem hér fara á eftir.

2. Gjöldin sem getið er um í 1. mgr. þessarar greinar skulu, ef mögulegt er, ákveðin fyrir sérhverja hinna tilgreindu flugleiða af hinum tilnefndu flugfélögum varðandi sérhverja hinna tilgreindu flugleiða eftir viðræður við önnur flugfélög sem starfa á allri leiðinni eða hluta hennar. Gjöldin sem þannig næst samkomulag um skulu lögð fyrir flugmálafyrirvöld til samþykktar í síðasta lagi þrjátíu (30) dögum fyrir fyrirhugaða gildistöku þeirra. Í sérstökum tilvikum má stytta þennan tíma, enda sé það samþykkt af fyrrgreindum yfirvöldum.

3. Ef hin tilnefndu flugfélög geta ekki komið sér saman um nein þessara gjalda, eða ef af einhverjum ástæðum er ekki hægt að ná samkomulagi um gjöld í samræmi við ákvæði 2. mgr. þess-

2. In operating the agreed services the designated airline(s) of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or any part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to fulfil the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the respective territories of their States.

4. The air services provided by a designated airline under the present Agreement shall furthermore be operated in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) the requirements of traffic between the countries of origin and destination;
- b) the requirements of traffic of the area through which the agreed services pass; and
- c) the requirements of through airline operations.

ARTICLE 10

Tariffs

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in respect of each of the specified routes, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of that route. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article the

arar greinar, skulu flugmálayfirvöld beggja samningsaðila reyna að ákveða gjöldin með samkomulagi sín á milli.

4. Ef flugmálayfirvöld geta ekki komist að samkomulagi um að samþykkja einhver gjöld sem lögð eru fyrir þau skv. 2. mgr. þessarar greinar, né um ákvörðun um einhver gjöld skv. 3. mgr. þessarar greinar, skal leysa ágreininginn í samræmi við ákvæði 16. gr. samnings þessa.

5. Ekkert gjald skal taka gildi nema flugmálayfirvöld beggja samningsaðila hafi samþykkt það.

6. Gjöld sem ákveðin eru samkvæmt ákvæðum þessarar greinar skulu gilda þar til ný gjöld hafa verið ákveðin í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

11. gr.

Tollar.

1. Loftför sem notuð eru í samþykktari þjónustu af tilnefndu flugfélagi eða tilnefndum flugfélögum eins samningsaðila, svo og venjulegur útbúnaður, varahlutir, eldsneytis- og smurolíubirgðir, vistir um borð (þar með talinn matur, drykkir og tóbak) skulu undanþegin álagningu tolla, annarra sambærilegra skatta, greiðslna og gjalda þegar komið er á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans, enda verði slíkur búnaður, varahlutir, birgðir og vistir áfram um borð í loftfarinu þar til þau eru flutt út aftur.

2. Einnig skulu undanþegin álagningu tolla, skatta og annarra sambærilegra greiðslna og gjalda:

a) vistir fyrir loftför sem teknar eru um borð á yfirráðasvæði í ríki eins samningsaðila innan takmarka sem sett eru af stjórnvöldum þess samningsaðila, og ætlaðar til notkunar um borð í loftfarinu, sem rekið er samkvæmt samþykktari þjónustu af tilnefndu flugfélagi hins samningsaðilans;

b) varahlutir sem komið er með inn á yfirráðasvæði annars samningsaðilans til viðhalds eða viðgerða á loftfari sem er rekið samkvæmt samþykktari þjónustu af tilnefndu flugfélagi hins samningsaðilans;

c) eldsneyti og smurolíur ætlaðar til notkunar við rekstur samþykktar þjónustu loftfars tilnefnds flugfélags annars samningsaðilans;

d) nauðsynleg skjöl sem notuð eru af tilnefndu flugfélagi eða flugfélögum annars samningsaðilans, þ.m.t. flugfarseðlar og flugfarmskrteini sem flutt eru inn eða verið er að flytja inn af flugfélagi þess samningsaðila til yfirráðasvæðis hins

aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have approved it.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 11

Customs Duties

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline(s) of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board the aircraft shall be exempt from the imposition of customs duties and taxes, and other similar payments and fees on arriving in the territory of the State of the other Contracting Party provided such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the imposition of customs duties and taxes, and other similar payments and fees:

a) aircraft stores taken on board in the territory of the State of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts introduced into the territory of the State of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation on agreed services by a designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of a designated airline of one Contracting Party;

d) the necessary documents used by the designated airline(s) of one Contracting Party including air tickets and airway bills that are imported or being imported by the airline of that Contracting Party to the territory of the State of

samningsaðilans í tengslum við rekstur hinnar samþykktu þjónustu.

Gjöld er svara til þeirrar þjónustu sem veitt er, geymslu og tollafgreiðslu verða lögð á samkvæmt landslögum í ríkjum samningsaðila.

3. Varningur, birgðir og varahlutir, svo og þau skjöl sem getið er um í 2. mgr. hér að framan skulu höfð undir eftirliti eða í umsjá tollgæslu.

4. Venjulegan loftferðaútbúnað, svo og vörur, birgðir og varahluti sem að jafnaði eru hafðir um borð í loftfarinu sem rekið er af tilnefndu flugfélagi annars samningsaðilans má því aðeins afferma á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans að til komi samþykki tollayfirvalda þess samningsaðila. Í slíkum tilvikum skal þess háttar varningur hafður undir eftirliti nefndra stjórnvalda þar til hann er fluttur úr landi að nýju eða honum ráðstafað á annan hátt í samræmi við tollareglugerðir.

12. gr.

Yfirfærsla tekna.

1. Hvor samningsaðili skal veita tilnefndu flugfélagi eða flugfélögum hins samningsaðilans rétt til frjálsrar yfirfærslu á þeim tekjum þeirra sem eru umfram útgjöld og aflað var í tengslum við rekstur hinnar samþykktu þjónustu.

2. Þegar aðferð við slíka yfirfærslu er háð sérstökum samningi milli samningsaðila skal sá samningur gilda. Ef ekki er um slíkan samning að ræða eða viðeigandi ákvæði í slíkum samningum skal yfirfærslan fara fram í auðskiptanlegum gjaldeyri á opinberu gengi samkvæmt reglugerðum samningsaðila um gjaldeyrisviðskipti.

3. Ákvæði þessarar greinar hafa ekki áhrif á skattamálefni sem fjallað er um í öðrum samningum milli samningsaðilanna.

13. gr.

Umboðsaðilar flugfélaga og sala.

1. Tilnefnt flugfélag eða tilnefnd flugfélög annars samningsaðilans skulu eiga rétt á því, í samræmi við lög og reglugerðir ríkis hins samningsaðilans um komu, búsetu og atvinnu, að flytja að og hafa á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans starfsmenn við stjórnun, tæknistörf, rekstur og aðra sérhæfða starfsmenn sem nauðsynlegir eru til þess að veita flugþjónustu.

the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services.

Charges corresponding to the services performed, storage and customs clearance will be levied in accordance with the internal legislation of the States of the Contracting Parties.

3. Materials, supplies and spare parts as well as documents referred to in paragraph 2 above shall be required to be kept under Customs supervision or control.

4. Regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts normally retained on board the aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the State of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case they shall be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE 12

Transfer of Earnings

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airline in connection with the operation of the agreed services.

2. Whenever the procedure for such transfer is governed by a special agreement between the Contracting Parties, such agreement shall apply. In the absence of such agreement or relevant provisions therein, the transfer shall be effected in convertible currency at the official exchange rate in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Parties.

3. The provisions of the present Article do not affect the issues of taxation that are the subject of other agreements between the Contracting Parties.

ARTICLE 13

Airline Representation and Sales

1. The designated airline(s) of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the State of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the State of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

2. Tilnefnt flugfélag eða tilnefnd flugfélög hvors samningsaðila skulu eiga rétt á því, í samræmi við lög og reglugerðir ríkis hins samningsaðilans, að selja flutning á eigin flutningsskjölum í eigin skrifstofum á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans og til að ráða umboðsaðila sem hafa tilskilið starfsleyfi.

14. gr.

Öryggi í flugi.

1. Í samræmi við réttindi og skyldur að þjóðarétti árétta samningsaðilar að skyldur þeirra gagnvart hvor öðrum, sem felast í að vernda almenningssflug gegn ólögætum aðgerðum, séu óaðskiljanlegur hluti af samningi þessum. Án þess að takmarka almenn réttindi sín og skyldur samkvæmt þjóðarétti ber samningsaðilum sérstaklega að bregðast við í samræmi við ákvæði samnings um lögbrot og aðra verknaði í loftförum sem undirritaður var í Tókíó 14. febrúar 1963, samnings um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara sem undirritaður var í Haag 16. desember 1970, samnings um að koma í veg fyrir ólögmatar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna sem undirritaður var í Montreal 13. september 1971, bókunina um að koma í veg fyrir ólögleg ofbeldisverk á flughöfnum sem þjóna almenningssflugi sem undirrituð var í Montreal 24. febrúar 1988 og ákvæði tvíhliða samninga sem í gildi eru milli samningsaðilanna, svo og samninga þeirra sem síðar verða undirritaðir.

2. Að fenginni beiðni þar um, skulu aðilar veita hvor öðrum alla þá aðstoð sem nauðsynleg er til að koma í veg fyrir ólöglega töku almenningssloftfara og annarra ólöglegra aðgerða gegn öryggi slíkra loftfara, farþegum þeirra og áhöfnum, flugvöllum og flugleiðsöguaðstöðu og allra annarra ógnana við öryggi almenningssflugs.

3. Samningsaðilar skulu bregðast við í samræmi við þær flugöryggisráðstafanir og tæknilegu kröfur sem Alþjóðaflugmálastofnunin hefur sett og tilgreindar eru sem viðaukar við samþykktina að því marki sem slíkar öryggisráðstafanir og kröfur eiga við um samningsaðilana; þeir skulu gera kröfur um að rekstraraðilar loftfara sem eru skráð hjá þeim eða rekstraraðilar loftfara sem hafa aðalumsvif eða fasta búsetu á yfirráðasvæði ríkja þeirra starfi í samræmi við flugverndarákvæðin.

2. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to sell in accordance with laws and regulations of the State of the other Contracting Party transportation on their own transportation documents in their offices in the territory of the State of the other Contracting Party and appoint duly authorized agents.

ARTICLE 14

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for Suppressions of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and the provisions of bilateral agreements in force between the Contracting Parties as well as their agreements to be signed subsequently.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory of their States act in conformity with such aviation security provisions.

4. Hvor samningsaðili um sig samþykkir að slíka flugrekstraraðila megi skylda til þess að fara að þeim flugverndarákvæðum og kröfum, sem getið er um í 3. mgr. þessarar greinar, sem hinn samningsaðilinn krefst við komu inn á yfirráðasvæði ríkis þess samningsaðila, við brottför þaðan eða meðan á veru þar stendur. Hvor samningsaðili skal tryggja að fullnægjandi ráðstafanir séu gerðar með virkum hætti innan yfirráðasvæðis ríkis hans til að vernda loftfarið og skoða farþega, áhöfn, handfarangur, farangur ásamt farmi og birgðum loftfars áður en og um leið og farið er um borð eða við hleðslu. Einnig skulu báðir samningsaðilar taka til vinsamlegrar athugunar allar óskir hins samningsaðilans um raunhæfar sérstakar flugverndarráðstafanir til að mæta sérstakri hættu.

5. Þegar hætta er á ólöglegri töku almenningsloftfara eða öðrum ólöglegum aðgerðum gegn öryggi slíkra loftfara, farþegum þeirra og áhafna, flugvalla eða flugleiðsagnaraðstöðu, eða þegar slíkt á sér stað, skulu samningsaðilar aðstoða hvor annan með því að greiða fyrir samskiptum og öðrum viðeigandi ráðstöfunum til að binda enda á slíka atburði eða hættuástand á skjótan og öruggan máta.

15. gr.

Samráð.

Öðru hverju skulu eiga sér stað viðræður milli flugmálayfirvalda samningsaðila í því skyni að tryggja náð samstarf í öllum málum er varða efndir samnings þessa.

16. gr.

Lausn deilumála.

Allar deilur varðandi túlkun eða framkvæmd samnings þessa skulu leystar með beinum samningaviðræðum milli flugmálayfirvalda samningsaðila. Nái flugmálayfirvöld ekki samkomulagi skal deilan leyst eftir diplómátskum leiðum.

17. gr.

Breytingar á samningnum.

Nú telur annar samningsaðilinn æskilegt að breyta einhverju ákvæði samnings þessa, og getur hann þá farið fram á viðræður við hinn samningsaðilann. Slíkar viðræður skulu hefjast innan sextíu (60) daga frá dagsetningu beiðninnar nema báðir samningsaðilar fallist á framlengingu þess frests. Sérhver breyting sem sam-

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of the State of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within the territory of its State to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 15

Consultations

From time to time there shall be consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 16

Settlement of Disputes

Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 17

Modification of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any

þykkt er í slíkum viðræðum skal taka gildi þrjátíu (30) dögum eftir þann dag sem hún var samþykkt með erindaskiptum diplómátskra sendifulltrúa. Breytingar er varða einungis viðaukann má gera með beinum samningum milli flugmálafyrirvalda samningsaðila.

18. gr.

Skráning samningsins.

Samningur þessi og allar síðari breytingar á honum skulu skráðar hjá Alþjóðaðflugmálastofnuninni.

19. gr.

Uppsögn.

Hvor samningsaðili getur hvenær sem er tilkynnt hinum samningsaðilanum með erindaskiptum diplómátskra sendifulltrúa um þá ákvörðun sína að segja upp samningi þessum. Slíkt tilkynning skal samtímis send Alþjóðaðflugmálastofnuninni.

Í slíku tilvikum skal samningurinn falla úr gildi tólf (12) mánuðum eftir að hinum samningsaðilanum berst tilkynningin nema gagnkvæmt samkomulag takist um að afturkalla tilkynninguna áður en fresturinn er útrunninn.

Ef eigi berst staðfesting á móttöku tilkynningarinnar frá hinum samningsaðilanum, skal lítið svo á að tilkynningin hafi borist honum fjórtán (14) dögum eftir að hún barst Alþjóðaðflugmálastofnuninni.

20. gr.

Gildistaka.

Samningur þessi öðlast gildi þrjátíu (30) dögum eftir að báðir samningsaðilar hafa tilkynnt hvor öðrum um að lokið sé lögformlegri innlendra meðferð sem nauðsynleg er til að samningurinn öðlist gildi.

Gert í Reykjavík hinn 11. desember 1998 í tveimur frumeintökum á íslensku, rússnesku og ensku og eru allir textar jafngildir. Ef munur er á túlkun, skal notast við enska textann.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Rússneska sambandsríkisins
Gennady Nikolaevich Zaytsev

modification agreed in such consultations shall enter into force thirty (30) days after the date it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes. Modifications relating only to the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Registration of Agreement

The present Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

Entry into Force

The present Agreement shall enter into force thirty (30) days after both Contracting Parties have notified each other that their internal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

Done at Reykjavík on 11 December 1998 in two original copies in the Icelandic, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall be used.

For the Government of Iceland
Halldór Ásgrímsson

For the Government
of the Russian Federation
Gennady Nikolaevich Zaytsev

VIÐAUKI

1. Flugleiðir sem heimilaðar eru tilnefndu flugfélagi eða tilnefndum flugfélögum Íslands í báðar áttir:

Reykjavík – Moskva.

2. Flugleiðir sem heimilaðar eru tilnefndum flugfélögum Rússneska sambandsríkisins í báðar áttir:

Moskva – Reykjavík.

3. Réttur tilnefnds flugfélags eða tilnefndra flugfélaga eins samningsaðila til að flytja farþega, farm og póst með einu flugnúmeri milli tveggja staða á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans og staða á yfirráðasvæði þriðja aðila skal háður sérstökum samningi milli flugmálayfirvalda samningsaðila.

4. Um flutningsframboð sem tilnefnd flugfélög bjóða skal samið milli flugmálayfirvalda samningsaðila. Tíðni þeirrar þjónustu sem tilnefnt flugfélag eða flugfélög veita skal þó vera nægjanleg til þess að tryggja viðskiptalega hagkvæmni þjónustunnar.

5. Leiguflug, aukaflug og flug utan áætlana eru háð umsóknum fyrirfram af hálfu tilnefnds flugfélags eða flugfélaga. Slík umsókn skal lögð fram í síðasta lagi fjórtíu og átta (48) stundum fyrir brottför, að frátöldum helgum og helgidögum.

ANNEX

1. Routes which may be operated by the designated airline(s) of the Russian Federation in both directions:

Moscow – Reykjavík.

2. Routes which may be operated by the designated airline(s) of Iceland in both directions:

Reykjavík – Moscow.

3. The right of the designated airline(s) of one Contracting Party to carry passengers, cargo and mail on a single flight number between points in the territory of the State of the other Contracting Party and points in the territory of third parties shall be subject to a separate agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. The capacity to be provided by the designated airlines shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. However, the frequency of service offered by a designated airline(s) shall be sufficient to ensure the commercial viability of such service.

5. Charter, extra and non-scheduled flights are subject to prior application by the designated airline(s). This application is to be submitted at least forty-eight (48) hours before departure, excluding weekends and holidays.

AUGLÝSING

um samning milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgararétt.

Hinn 12. janúar 1999 var danska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgararétt sem gerður var í Kaupmannahöfn 23. október 1998. Samningurinn öðlaðist gildi 26. febrúar 1999.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 26. febrúar 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR
milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar
um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgarétt.**

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um framkvæmd ákvæðanna í 10. gr. laga nr. 252 frá 27. maí 1950 um danskan ríkisborgarétt, sbr. lagabirtingu nr. 757 frá 14. september 1995, í 10. gr. laga um finnskan ríkisborgarétt (nr. 401) frá 28. júní 1968 með breytingu að hluta samkvæmt lögum frá 10. ágúst 1984 (584/1984), í 9. gr. b í lögum nr. 100 frá 23. desember 1952 um íslenskan ríkisborgarétt með breytingu samkvæmt lögum nr. 49 frá 11. maí 1982, í 10. gr. laga frá 8. desember 1950 um norskan ríkisborgarétt með breytingu samkvæmt lögum frá 20. desember 1968, og í 10. gr. laga frá 22. júní 1950 (nr. 382) um sænskan ríkisborgarétt sem síðast var breytt með lögum frá 30. maí 1991 (nr. 501).

1. gr.

Pegar beitt er 3. gr. í dönsku, íslensku, norsku og sænsku ríkisborgaréttarlögunum og 5. gr. í finnsku ríkisborgaréttarlögunum skal meta lögheimili í öðru samningsríki til jafns við lögheimili í því ríki sem aðili óskar eftir að öðlast ríkisborgarétt í, þó þannig að aðeins skal telja þann tíma sem lögheimili er skráð síðustu 5 ár áður en ósk er borin fram og áður en aðili sem ríkisfangs óskar náði 16 ára aldri.

2. gr.

Pegar beitt er 4. gr. í dönsku, íslensku, norsku og sænsku ríkisborgaréttarlögunum og 6. gr. í finnsku ríkisborgaréttarlögunum skal meta lögheimili í öðru samningsríki til fullnaðs 12 ára aldurs til jafns við lögheimili í því ríki sem aðili óskar eftir að öðlast ríkisborgarétt í.

3. gr.

Ekki skal beita ákvæði 1. mgr. 8. gr. í dönsku, íslensku, norsku og sænsku ríkisborgaréttarlögunum og ákvæði 1. mgr. 8. gr. b í finnsku ríkisborgaréttarlögunum gagnvart þeim sem átt hefur lögheimili samanlagt í minnst 7 ár í öðru samningsríki.

4. gr.

Sá sem er ríkisborgari í einhverju samningsríki getur öðlast ríkisborgarétt í öðru samningsríki með því að tilkynna skriflega þá ósk sína til þess yfirvalds sem viðkomandi ríki tiltekur enda hafi hann

- 1) öðlast ríkisborgarétt í fyrrnefndu ríki með öðrum hætti en með lögum, leyfi eða samsvarandi hætti,
- 2) náð 18 ára aldri,
- 3) átt lögheimili í samningsríkinu síðustu 7 árin, og
- 4) ekki á því tímabili verið dæmdur til refsivistar eða til að sæta öðrum viðurlögum sem samkvæmt lögum þess ríkis eru í þessu tilliti lögð að jöfnu við refsivist.

Pegar beitt er ákvæðinu í 1. tl. 1. mgr. telst sá, sem öðlast hefur ríkisborgarétt við að annað foreldra hans hefur öðlast ríkisborgarétt með lögum, leyfi eða samsvarandi hætti, einnig hafa öðlast ríkisborgarétt með þessum hætti.

Pegar beitt er ákvæðinu í 3. tl. 1. mgr. getur sérhver aðili ákveðið skemmri lögheimilistíma en þó ekki skemmri en 5 ár.

5. gr.

Ríkisborgari í samningsríki, sem áður hefur átt ríkisborgarétt í öðru samningsríki, öðlast að nýju þann ríkisborgarétt við að gefa skriflega yfirlýsingu til yfirvalds sem ríkið tiltekur eftir að hafa tekið sér lögheimili í því ríki.

Slíka yfirlýsingu er þó því aðeins unnt að gefa að sá sem yfirlýsinguna gefur hafi að staðaldri átt ríkisborgarétt í einu eða fleiri samningsríkjanna eftir að hann missti þann ríkisborgarétt sem hann óskar að öðlast að nýju.

6. gr.

Öðlist ríkisborgari í samningsríki ríkisborgararétt í öðru samningsríki samkvæmt ákvæðum 4. eða 5. gr. öðlast einnig ógift börn hans undir 18 ára aldri þann ríkisborgararétt með því skilyrði að fullnægt sé þeim ákvæðum sem tiltekin eru í ríkisborgararéttarlöggjöf viðkomandi ríkis.

7. gr.

Sérhver aðili skal þegar í stað tilkynna hinum aðilunum þær breytingar á ríkisborgararéttarlöggjöf sinni sem þýðingu hafa fyrir þennan samning. Skulu aðilarnir þá hið fyrsta athuga sameiginlega að hve miklu leyti slíkar breytingar gefa tilefni til breytinga á þessum samningi.

8. gr.

Samningur þessi öðlast gildi þegar liðnir eru 30 dagar frá þeim degi er allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að þeir samþykki samninginn. Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðilunum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

Samtímis fellur úr gildi samningur sem gerður var í Kaupmannahöfn 15. janúar 1969 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgararétt, ásamt síðari breytingum sem gerðar voru með samningi sem gerður var í Stokkhólmi 21. október 1977.

9. gr.

Aðili getur sagt upp samningi þessum með því að tilkynna það skriflega til danska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir hinum aðilunum um móttöku tilkynningarinnar og um efni hennar.

Uppsögn gildir aðeins að því er varðar þann aðila sem sagt hefur samningnum upp og tekur hún gildi þegar liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er danska utanríkisráðuneytið fékk í hendur tilkynninguna um uppsögn.

10. gr.

Frumrit þessa samnings skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu sem lætur hinum aðilunum í té staðfest eftirrit hans.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 23. október 1998 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

8. júní 1999

Nr. 9

AUGLÝSING

um samning við Lettland um gagnkvæma eflingu og vernd fjárfestinga.

Samningur milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Lettlands um gagnkvæma eflingu og vernd fjárfestinga, sem gerður var í Ríga 11. júní 1998, öðlaðist gildi 1. maí 1999. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 8. júní 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR**

**milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og
ríkisstjórnar Lýðveldisins Lettlands um
gagnkvæma eflingu og vernd
fjárfestinga.**

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Lýðveldisins Lettlands, hér á eftir nefndar samningsaðilar,

SEM HYGGAJA skapa hagstæðar aðstæður fyrir fjárfestingar af hálfu fjárfesta annars samningsaðila á landsvæði hins,

SEM ER LJÓST að gagnkvæm hvatning til slíkra fjárfestinga og gagnkvæm vernd þeirra muni þannig stuðla að auknum viðskiptum og einkaframtaki fjárfesta og auka hagsæld í báðum ríkjum,

SEM VILJA auka og hvetja til efnahagslegrar samvinnu ríkjanna á sviði fjárfestinga á grundvelli jafnréttis og með hag beggja fyrir augum,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTAR um eftirfarandi:

1. gr.*Skilgreiningar.*

Í samningi þessum merkir:

1. „Fjárfesting“ hverja þá eign sem tilheyrir fjárfesti annars samningsaðila á landsvæði hins samningsaðilans í samræmi við lög og reglur hins síðarnefnda og tekur hugtakið einkum en þó ekki eingöngu til:
 - a) fyrirtækis án tillits til lögakveðins rekstrarforms þess,
 - b) lausafjár og fasteigna, þar á meðal landareigna og annarra eignarréttinda svo sem fasteignaveðs, veðbanda, tryggingaréttinda, einkaréttar, ábyrgða og líkra réttinda,
 - c) eignarhluta, hlutafjár og hvers kyns annarrar þátttöku í fyrirtæki í formi eigin fjár,
 - d) endurfjárfests ágóða, krafna til fjárgreiðslna og krafna til annarra efnda eða annarra réttinda á sviði þjónustu sem fjárhagslegt gildi hafa,
 - e) hugverkaréttinda, meðal annars á sviði iðnaðar, þar á meðal og einkum höfundarréttinda og réttinda á sviði einkaleyfa, iðnhönnunar, vörumerkja, viðskiptaheita, tæknilegra framleiðsluferla, verkþekkingar og viðskiptavildar,

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of
Iceland and the Government of the Republic
of Latvia on the Mutual Promotion and
Protection of Investments**

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

INTENDING to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNISING that mutual promotion and reciprocal protection of such investments will be conducive to stimulating business and the private initiative of investors thus and will increase prosperity in both States,

DESIRING to intensify and encourage economic cooperation for investment in both States on the basis of equality and mutual benefits,

HAVE AGREED as follows:

Article 1*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” means every kind of asset owned by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the latter, and includes in particular:
 - (a) an enterprise, irrespective of its legal form;
 - (b) movable and immovable property, including land property, and any other property rights such as mortgages, liens, pledges, privileges, guarantees and similar rights;
 - (c) shares, stocks and any other kind of equity participation in an enterprise;
 - (d) returns reinvested, claims to money and claims to any performance or other rights relating to service having a financial value;
 - (e) industrial and intellectual property rights, including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;

- f) sérleyfa til atvinnurekstrar sem eru veitt samkvæmt lögum eða lögmatum samningi, þar á meðal sérleyfa til að leita að náttúruauðlindum eða rækta þær, nema eða nýta,
 - g) réttinda samkvæmt samningum, þar á meðal samningum um alverktöku, mannvirki, umsýslu, framleiðslu eða hagnaðarhlutdeild.
2. „Fjárfestir“, hvað snertir hvorn samningsaðila,
 - a) einstakling með ríkisfang annars samningsaðilans eða sem hefur fasta búsetu hjá honum í samræmi við gildandi lög hans, eða
 - b) lögpersónu eða annan aðila sem er stofnaður lögformlega eða skipulagður samkvæmt gildandi lögum samningsaðila, í hagnaðarskyni eður ei, hvort sem hann er í eigu eða lýtur stjórn einkaaðila eða hins opinbera, þar á meðal hlutafélag, fyrirtækjasamsteypu, samlag, einstaklingsfyrirtæki, sameiginlegt fyrirtæki, samtök eða stofnanir.
 3. „Ágóði“ lögmætt fé, sem fjárfesting gefur af sér, þar á meðal og einkum: rekstrarhagnað, vexti, höfundarréttargreiðslur, þóknun, ágóðahlut, söluhagnað af eignum og aðrar lögmætar tekjur af fjárfestingum.
 4. Landsvæði:
 - a) yfirráðasvæði samningsaðila á landi, inn-sævi hans og landhelgi, og
 - b) hafsvæði handan landhelgi þar sem samningsaðili hefur fullveldisréttindi eða lögsögu samkvæmt þjóðarétti.
- (f) business concessions conferred by law or under contract permitted by law, including concessions to search for, cultivate, extract and exploit natural resources;
 - (g) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue sharing contracts.
2. The term “investor” shall mean with regard to each Contracting Party:
 - (a) any natural person who has nationality of, or who is permanently residing in, a Contracting Party in accordance with its applicable laws; or
 - (b) a legal person or any other entity constituted or organised under the applicable law of a Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, and includes a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association or organisation.
 3. The term “returns” shall mean the lawful amounts yielded by an investment, and includes in particular: profit, interest, royalties, fees, dividends, capital gains and other lawful income derived from investments.
 4. The term “territory” shall mean:
 - (a) the land territory, internal waters, and the territorial sea of a Contracting Party; and
 - (b) the maritime areas beyond the territorial sea with respect to which a Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

2. gr.

Gagnkvæm efling og vernd fjárfestinga.

1. Samningsaðilar skulu hvor um sig stuðla að og skapa hagstæð skilyrði fyrir því að fjárfestar hins samningsaðilans geti fjárfest á landsvæðum þeirra og leyfa slíkar fjárfestingar í samræmi við lög sín og reglur.
2. Ávallt skal gætt sanngirni og jafnræðis hvað snertir meðferð fjárfestinga fjárfesta hvors samningsaðila og skulu og njóta fullrar verndar og öryggis á landsvæði hins samningsaðilans. Hvor samningsaðili fellst á, með fyrirvara um lög sín og reglur, að hann muni ekki grípa til neinna óréttmætra aðgerða eða aðgerða sem valda mismunun gagnvart umsýslu, viðhaldi, notkun, nýtingu eða ráðstöfun

Article 2

Mutual Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party for investment in its territory and admit such investment in accordance with its laws and regulations.
2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party agrees that without prejudice to its laws and regulations it shall not take any unreasonable or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoy-

fjárfestinga fjárfesta hins samningsaðilans á landsvæði sínu. Hvor samningsaðili skal virða allar skuldbindingar sem hann kann að hafa tekið á sig hvað snertir fjárfestingar fjárfesta hins samningsaðilans.

3. gr.

Meðferð fjárfestinga.

1. Hvor samningsaðili skal á landsvæði sínu gæta sanngirni og jafnræðis hvað snertir fjárfestingar fjárfesta hins samningsaðilans sem skulu ekki hljóta óhagstæðari meðferð en hann veitir fjárfestingum eigin fjárfesta eða fjárfestingum fjárfesta hvaða þriðja ríkis sem er og skal miða við þá meðferð sem er hagstæðari.
2. Hvor samningsaðili skal á landsvæði sínu veita fjárfestum hins samningsaðilans sanngjarna og réttláta meðferð, hvað snertir umsýslu, notkun, nýtingu eða ráðstöfun fjárfestinga þeirra, sem er ekki óhagstæðari en sú meðferð sem hann veitir eigin fjárfestum eða fjárfestingum fjárfesta hvaða þriðja ríkis sem er og skal miða við þá meðferð sem er hagstæðari.
3. Hvorum samningsaðila er heimilt að hafa takmarkaðar undantekningar í löggjöf sinni frá innlendra meðferð sem kveðið er á um í 1. og 2. mgr. þessarar greinar.
4. Ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar skulu ekki túlkuð þannig að öðrum samningsaðila sé skylt að veita fjárfestum hins fríðindi vegna meðferðar, betri kjara eða sérréttinda á grundvelli:
 - a) tollabandalags, fríverslunarsvæðis eða áþekks alþjóðasamnings eða samnings sem er ætlað að greiða fyrir verslun milli aðliggjandi landamæraheraða sem annar hvor samningsaðili er eða kann að verða aðili að og sem nú er fyrir hendi eða verða kann til síðar, eða
 - b) alþjóðasamnings eða samkomulags, sem að öllu leyti eða aðallega snertir skattlagningu, eða landslaga sem að öllu leyti eða aðallega snerta skattlagningu.

ment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall accord investments made by investors of the other Contracting Party in its territory a fair and equitable treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever treatment is more favourable.
2. Each Contracting Party shall accord in its territory to investors of the other Contracting Party, as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments, a fair and equitable treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever treatment is more favourable.
3. Each Contracting Party may have in its legislation limited exceptions to national treatment provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
 - (a) any existing or future customs union, free trade area or similar international agreement or agreement for facilitating frontier trade to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
 - (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

4. gr.

Eignarnám og bætur.

1. Ekki má taka fjárfestingar fjárfesta annars hvors samningsaðila eignarnámi, þjóðnýta þær eða gera ráðstafanir gagnvart þeim er hafa sömu áhrif og eignarnám eða þjóðnýting (hér á eftir nefnt „eignarnám“) á landsvæði hins samningsaðila, nema:
 - a) í almannabágu vegna innanlandsnaðsynjar þess samningsaðila sem framkvæmir eignarnám,
 - b) án mismununar,
 - c) samkvæmt tilhlýðilegri lagalegri málsmeðferð, og
 - d) gegn skilagóðum, nægilegum og skilvirkum bótum.
2. Bætur skulu nema sanngjörnu markaðsverði þeirrar fjárfestingar, sem tekin er eignarnámi, rétt áður en eignarnám er framkvæmt eða almennt verður kunnugt um fyrirhugað eignarnám og skulu þar með taldir algengir vextir frá þeim degi sem eignarnám er framkvæmt til greiðsludags. Bætur skal greiða án ástæðulausrar tafar, skulu þær vera innleysanlegar í raun fyrir skiptanlegan gjaldmiðil og yfirfær-anlegar án takmarkana. Viðkomandi fjárfestir skal, samkvæmt lögum þess samningsaðila sem framkvæmir eignarnám, eiga rétt á tafarlausri endurskoðun á lögmæti þeirra ráðstafana, sem eru gerðar vegna fjárfestingarinnar af hálfu dómstóls eða annars réttbærs og óháðs yfirvalds þess samningsaðila, á máli sínu og á mati á verðgildi fjárfestingar sinnar og bótagreiðslu í samræmi við meginreglur þessarar greinar.

5. gr.

Vernd gegn átökum.

Fjárfestum annars samningsaðilans, sem verða fyrir tjóni á fjárfestingum sínum á landsvæði hins samningsaðilans er stafar af stríði, öðrum vopnuðum átökum, neyðarástandi í landinu eða af öðru álíka ástandi, skal veitt sú meðferð af hálfu hins síðarnefnda, að því er varðar endurheimt, skaðleysisgreiðslur, skaðabætur eða annað uppgjör, ef um slíkt er að ræða, sem ekki er óhagstæðari þeirri sem hinn síðarnefndi samningsaðili veitir eigin fjárfestum eða fjárfestum hvaða þriðja ríkis sem er og skal miða við þá meðferð sem er hagstæðust að áliti viðkomandi fjárfestis. Greiðslur, sem þannig eru til komnar, skulu inntar af hendi án tafar og vera yfirfær-anlegar án takmarkana.

Article 4

Expropriation and Compensation

1. Investments made by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to measures having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as expropriation) in the territory of the other Contracting Party except for:
 - (a) public purpose related to the internal needs of the expropriating Party,
 - (b) on a non-discriminatory basis,
 - (c) in accordance with due process of law, and
 - (d) prompt, adequate and effective compensation.
2. The compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge and shall include interest at a normal rate from the date of expropriation until the date of actual payment. It shall be paid without undue delay, be effectively realisable in convertible currency and freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review of the legality of the measure taken against the investment by a judicial or other competent and independent authority of that Party, of his case and of the valuation of his investment and the payment of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Article 5

Protection from Strife

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency or other similar circumstances, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment with regard to restitution, indemnification, compensation or other settlement, if any, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable.

6. gr.
Yfirfærslur.

1. Hvor samningsaðili skal, samkvæmt lögum sínum og reglum, tryggja að fjárfestar hins samningsaðilans geti yfirfært fjárfestingar sínar og ágóða, sem bundinn er á landsvæði fyrrnefnda samningsaðilans, án tafar. Um er að ræða eftirfarandi yfirfærslur sérstaklega:
 - a) stofnfé, söluhagnað af eignum, rekstrarhagnað, arð af hlutafé, vexti og aðrar tekjur,
 - b) ágóða,
 - c) greiðslur sem fram fara samkvæmt lánsamningi er tengist fjárfestingu,
 - d) greiðslur samkvæmt höfundarrétti, einkaleyfi o.þ.h. og þóknanir,
 - e) hagnað af sölu eða uppgjöri fjárfestingar, allrar eða hluta hennar,
 - f) bótagreiðslur samkvæmt 4. og 5. gr.,
 - g) greiðslur í kjölfar lausnar deilumáls,
 - h) laun og önnur þóknun til starfsmanna sem eru ráðnir erlendis frá í tengslum við fjárfestingu.
2. Ofangreindar yfirfærslur skulu fara fram í gjaldmiðli, sem er yfirfæranlegur án takmarkana, á því gengi er gildir á yfirfærsludegi í seðlabanka þess samningsaðila sem yfirfærir og tók við fjárfestingunni.

7. gr.
Aðilaskipti.

Hafi samningsaðili eða umboðsaðili, sem hann tilnefnir, greitt fjárfesti fé samkvæmt ábyrgðaryfirlýsingu, er samningsaðilinn hefur veitt með tilliti til fjárfestingar á landsvæði hins samningsaðilans, skal síðarnefndi samningsaðilinn viðurkenna yfirfærslu réttinda eða kröfu fjárfestis til hins fyrrnefnda samningsaðila eða þess umboðsaðila sem hann tilnefnir og að hinn fyrrnefndi samningsaðili eða umboðsaðilinn, sem hann tilnefnir, yfirtaki þar með viðkomandi réttindi eða kröfu að sama marki og fyrirrennari hans sem eignarréttinn hafði. Hann skal fylgja kröfum fyrrnefnds fjárfestis eftir og taka á sig þær skuldbindingar sem af fjárfestingunni leiðir. Réttindin eða krafan, sem aðilaskiptin varða, skal ekki verða meiri en hin upphaflegu réttindi eða krafa fyrrnefnds fjárfestis.

Article 6
Transfers

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in the territory of the former Contracting Party without delay. Such transfers shall include in particular:
 - (a) initial capital, capital gains, profits, dividends, interest and other income;
 - (b) returns;
 - (c) payment made pursuant to a loan agreement in connection with an investment;
 - (d) royalties and fees;
 - (e) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
 - (f) payments of compensation under Articles 4 and 5;
 - (g) payments arising out of the settlement of a dispute
 - (h) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment.
2. Transfers mentioned above shall be made in a freely convertible currency at the prevailing exchange rate used by the central bank of the transferring Contracting Party accepting the investment on the date of transfer.

Article 7
Subrogation

If a Contracting Party or its designated Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency and recognise the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such a right or claim to the same extent as its predecessor in title. It shall enforce the claims of that investor and assume the obligations related to that investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

8. gr.

Deilur milli samningsaðila.

1. Deilur milli samningsaðila um túlkun eða beitingu samnings þessa ætti, eftir því sem unnt er, að leysa með samningaviðræðum milli samningsaðila.
2. Takist ekki að leysa deilu milli samningsaðila með þessum hætti innan sex mánaða eftir að samningaviðræður hefjast skal hún lögð fyrir gerðardóm að kröfu annars hvors samningsaðilans.
3. Gerðardómur skal skipaður í hverju einstöku máli á eftirfarandi hátt:
 - a) Innan þriggja mánaða frá móttöku beiðni um gerðardómsmeðferð skal hvor samningsaðili skipa einn mann í gerðardóm. Skulu þeir tveir síðan velja ríkisborgara þriðja ríkis er skal skipaður formaður gerðardóms með samþykki beggja samningsaðila. Skal formaður skipaður innan tveggja mánaða frá því að hinir tveir gerðardómsmennirnir voru skipaðir.
 - b) Hafi nauðsynleg skipun gerðardómsmanna ekki farið fram innan þeirra tíma-marka, sem eru tilgreind hér að framan, getur hvor samningsaðili, hafi ekki verið samið um annað, farið þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins að hann annist þær skipanir sem þörf er á. Sé forsetinn ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti ekki sinnt þessum starfa skal fara þess á leit við varaforsetann að hann gangi frá þeim skipunum sem eru nauðsynlegar. Sé varaforseti ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti hann ekki heldur sinnt starfanum skal þess farið á leit við þann dómara Alþjóðadómstólsins, sem gengur næstur að starfsaldri og ekki er ríkisborgari annars hvors samningsaðilans, að hann gangi frá þeim skipunum sem eru nauðsynlegar.
4. Gerðardómurinn setur sér eigin starfsreglur. Skal hann byggja ákvarðanir sínar á ákvæðum samnings þessa og almennum meginreglum og ákvæðum þjóðaréttar. Meirihluti atkvæða ræður niðurstöðu gerðardóms. Niðurstaða hans er endanleg og bindandi fyrir báða samningsaðila.

Article 8

Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months after the beginning of negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:
 - (a) Within three months from the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
 - (b) If within any of the periods specified above the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
4. The arbitral tribunal determines its own procedure. The tribunal reaches its decision on the basis of the provisions of the present Agreement and of the general principles and rules of international law. The arbitral tribunal reaches its decision by a majority vote. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

5. Hvor samningsaðili skal greiða kostnað vegna síns gerðardómsmanns og kostnað af flutningi máls síns fyrir gerðardómi. Kostnaður vegna formanns og annar kostnaður skal greiddur af samningsaðilum að jöfnu.

9. gr.

Deilur milli fjárfestis og samningsaðila.

1. Komi upp deila milli fjárfestis annars samningsaðila og hins samningsaðilans í tengslum við fjárfestingu á landsvæði hins samningsaðilans skal hún, eftir því sem unnt er, leyst í vinsemd með samningaviðræðum deiluaðila.
2. Ef ekki er unnt að leysa deilu með samningaviðræðum innan sex mánaða frá dagsetningu skriflegrar tilkynningar getur hvor aðili að deilunni lagt hana fyrir réttbæran dómstól þess samningsaðila sem við fjárfestingu tekur.
3. Ef ekki er unnt að leysa deilu, sem varðar fjárhæð eignarnámsbóta, innan sex mánaða frá því er samningaviðræður samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar eru hafnar má að kröfu annars hvors deiluaðila leggja hana fyrir Alþjóðastofnunina til lausnar fjárfestingardeilum (ICSID) eða fyrir sérstakan gerðardóm. Deilur um önnur atriði milli fjárfestis annars samningsaðilans og hins samningsaðilans má leggja í sérstakan gerðardóm samkvæmt samkomulagi þeirra þar um. Ákvæði þessarar málsgreinar gilda ekki ef annar hvor deiluaðili hefur nýtt sér þá málsmæðferð sem tilgreind er í 2. mgr. þessarar greinar.
4. Niðurstaða gerðardóms Alþjóðastofnunarinnar til lausnar fjárfestingardeilum skal vera endanleg og bindandi fyrir báða deiluaðila. Báðir samningsaðilar skulu tryggja að niðurstöðu gerðardómsins verði fullnægt samkvæmt landslögum hvors um sig.
5. Sérstakur gerðardómur, sem getið er um í 3. mgr. þessarar greinar, skal skipaður í hverju einstöku máli á eftirfarandi hátt. Innan tveggja mánaða frá móttöku beiðni um gerðardómsmæðferð skal hvor deiluaðili skipa einn mann í gerðardóm. Skulu þeir tveir síðan velja ríkisborgara þriðja ríkis, er hefur stjórn-málasamband við báða samningsaðila, til að

5. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 9

Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.
2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months from the date of written notification of the dispute, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting Party accepting the investment.
3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the request of either party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or to an ad hoc arbitral tribunal. Any dispute concerning other matters between an investor of either Contracting Party and the other Contracting Party may be submitted by mutual agreement to an ad hoc arbitral tribunal. The provisions of this paragraph shall not apply if either party to the dispute has resorted to the procedure specified in paragraph 2 of this Article.
4. The decisions by the arbitral tribunal of the International Centre for Settlement of Investment Disputes shall be final and binding on both parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic law.
5. An ad hoc arbitral tribunal referred to in paragraph 3 of this Article shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each party to the dispute shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State which has diplomat-

gegna störfum formanns. Skal formaður skipaður innan tveggja mánaða frá því að hinir tveir gerðardómsmennirnir voru skipaðir. Hafi gerðardómur ekki verið skipaður innan ofangreinds frests getur hvor deiluaðili farið þess á leit við aðalframkvæmdastjóra Alþjóðastofnunarinnar til lausnar fjárfestingardeilum að hann gangi frá þeim skipunum sem eru nauðsynlegar. Sé aðalframkvæmdastjórinn ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti af öðrum ástæðum ekki sinnt þessum starfa skal þess farið á leit við þann aðila innan Alþjóðastofnunarinnar til lausnar fjárfestingardeilum, sem gengur næstur að starfsaldri og er ekki ríkisborgari annars hvors samningsaðilans, að hann gangi frá þeim skipunum sem eru nauðsynlegar.

6. Hinn sérstaki gerðardómur setur sér eigin starfsreglur. Við ákvörðun sína um starfsreglur getur gerðardómurinn þó haft hliðsjón af reglum Alþjóðastofnunarinnar til lausnar fjárfestingardeilum um gerðardómsmeðferð.
7. Meirihluti atkvæða ræður niðurstöðu hins sérstaka gerðardóms. Niðurstaða hans er endanleg og bindandi fyrir báða deiluaðila. Báðir samningsaðilar skulu tryggja að niðurstöðu gerðardómsins verði fullnægt samkvæmt landslögum hvors um sig.
8. Hinn sérstaki gerðardómur skal komast að niðurstöðu samkvæmt lögum þess samningsaðila er hlut á að deilunni og tók við fjárfestingunni, þar á meðal samkvæmt reglum hans um alþjóðlegan einkamálarétt, ákvæðum samnings þessa og almennt viðurkenndum meginreglum þjóðaréttar.
9. Hvor deiluaðili skal greiða kostnað vegna síns gerðardómsmanns í hinum sérstaka gerðardómi og kostnað af flutningi máls síns fyrir gerðardómnum. Kostnaður vegna formanns og annar kostnaður skal greiddur af deiluaðilum að jöfnu.

10. gr.

Aðrar skuldbindingar.

Ef sú staða kemur upp fyrir áhrif löggjafar annars hvors samningsaðilans eða fyrir áhrif alþjóðlegra skuldbindinga, sem þegar eru fyrir hendi eða komið verður á síðar milli samningsaðila til viðbótar við samning þennan, að fjárfestingar fjárfesta hins samningsaðilans skuli njóta hagstæðari meðferðar en samningur þessi kveður á um skal samningur þessi engin áhrif hafa á þá

ic relations with the two Contracting Parties as Chairman. The Chairman shall be selected within two months from the date of appointment of the other two members. If within the period specified above the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Centre for Settlement of Investment Disputes who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

6. The ad hoc arbitral tribunal shall determine its own procedure. However, the tribunal may, in the course of determination of procedure, take as guidance the Arbitration Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes.
7. The ad hoc arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic law.
8. The ad hoc arbitral tribunal shall reach its decision in accordance with the law of the Contracting Party to the dispute accepting the investment, including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement and generally recognized principles of international law.
9. Each party to the dispute shall bear the cost of its own member of the ad hoc arbitral tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

Article 10

Other Obligations

If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement result in a position entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for in this Agreement, such position shall not be affected by

stöðu. Hvor samningsaðili skal samkvæmt lögum sínum virða allar skuldbindingar er koma til viðbótar þeim sem tilgreindar eru í samningi þessum og hann kann að takast á hendur gagnvart fjárfestum hins samningsaðilans varðandi fjárfestingar þeirra.

11. gr.

Gildissvið samningsins.

Samningur þessi gildir um fjárfestingar sem fjárfestar hvors samningsaðila leggja út í fyrir og eftir gildistöku hans í samræmi við lög og reglur hins samningsaðilans á landsvæði hins síðarnefnda.

12. gr.

Samráð.

1. Fulltrúar samningsaðila skulu öðru hvoru eiga með sér fundi til að:
 - a) yfirfara framkvæmd samnings þessa,
 - b) skiptast á lagalegum upplýsingum og upplýsingum um fjárfestingartækifæri,
 - c) koma á framfæri tillögum um að efla fjárfestingar,
 - d) kanna þann kost að gera breytingar á samningi þessum, og
 - e) kanna önnur mál er tengjast fjárfestingum.
2. Fundi skal halda að tillögu annars samningsaðila á þeim stað og tíma sem samningsaðilar koma sér saman um.

13. gr.

Gildistaka, gildistími og uppsögn.

1. Samningur þessi skal öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir þann dag er samningsaðilar hafa skriflega tilkynnt hvor öðrum um að meðferð þeirri, sem krafist er samkvæmt lögum þeirra fyrir gildistöku samningsins, sé lokið og stjórnskipulegum skilyrðum fullnægt.
2. Hvor samningsaðili getur tilkynnt hinum samningsaðilanum um að hann segi samningi þessum upp, hvenær sem er eftir að samningurinn hefur öðlast gildi. Uppsögn samningsins kemur til framkvæmda að sex mánuðum liðnum frá þeim degi er hinn samningsaðilinn móttækur tilkynningu um uppsögn.
3. Hvað snertir fjárfestingar, sem lagt hefur verið út í áður en uppsögn samnings þessa

this Agreement. Each Contracting Party shall observe any commitment in accordance with its laws additional to those specified in this Agreement entered into by the Contracting Party with investors of the other Contracting Party as regards their investments.

Article 11

Applicability of this Agreement

This Agreement shall apply to all investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter.

Article 12

Consultations

1. Representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of:
 - (a) reviewing the implementation of this Agreement;
 - (b) exchanging legal information and information on investment opportunities;
 - (c) forwarding proposals on promotion of investment;
 - (d) studying possible amendments of this agreement; and
 - (e) studying other issues in connection with investments.
2. The meetings shall be held on the proposal of one Contracting Party, at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Article 13

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures and constitutional requirements for entry into force have been fulfilled.
2. At any time after the date on which this Agreement has entered into force either Contracting Party may give notice to the other Contracting Party of its withdrawal from the Agreement. Any such termination of the Agreement shall take effect on the expiry of six months from the date of the receipt of the notice of withdrawal by the other Contracting Party.
3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the

öðlast gildi, skulu ákvæði samnings þessa gilda áfram um tíu ára skeið eftir að honum er sagt upp.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúar ríkisstjórna sinna, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Ríga 11. júní 1998 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Lettlands
Valdis Birkavs

provisions of this Agreement shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Riga on 11th of June 1998 in the English language.

For the Government of the
Republic of Iceland
Halldór Ásgrímsson

For the Government of the
Republic of Latvia
Valdis Birkavs

AUGLÝSING

um samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 147 um lágmarkskröfur á kaupskipum.

Hinn 11. maí 1999 var framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samþykktar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 147 um lágmarkskröfur á kaupskipum sem gerð var í Genf 29. október 1976. Samþykktin öðlast gildi að því er Ísland varðar 11. maí 2000.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 8. júní 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMÞYKKT nr. 147 um lágmarkskröfur á kaupskipum.

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar,

kom saman til 62. þingsetu sinnar í Genf hinn 13. október 1976 eftir kvaðningu stjórnarnefndar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar,

minnist ákvæða í tilmælum um ráðningu farmanna á skip sem skráð eru erlendis frá 1958 og tilmælum um félagslegar aðstæður og öryggi farmanna frá 1958,

hefur samþykkt tiltekna tillögur um skip sem

CONVENTION (No. 147) concerning Minimum Standards in Merchant Ships

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Sixty-second Session on 13 October 1976, and

Recalling the provisions of the Seafarers' Engagement (Foreign Vessels) Recommendation, 1958, and of the Social Conditions and Safety (Seafarers) Recommendation, 1958, and

Having decided upon the adoption of certain

ekki uppfylla gerðar kröfur, einkum þau skip sem skráð eru undir hentifána, sem er fimmta mál á dagskrá þingsins,

hefur einsett sér að þessar tillögur verði settar fram í formi alþjóðasamþykktar,

og gerir í dag hinn 29. október 1976 eftirfarandi samþykkt sem nefna má samþykkt um lágmarkskröfur á kaupskipum, 1976:

1. gr.

1. Ef ekki er kveðið á um annað í þessari grein tekur þessi samþykkt til allra hafskipa, bæði í eigu hins opinbera og einkaeign, sem annast flutninga á farmi eða farþegum í verslunarskyni eða er notað í einhverjum öðrum viðskiptalegum tilgangi.
2. Innlend lög eða reglugerðir skulu kveða á um það hvenær skip skuli talin hafskip í merkingu þessarar samþykktar.
3. Þessi samþykkt tekur til úthafsdráttarbáta.
4. Þessi samþykkt tekur ekki til:
 - a. skipa sem aðallega eru knúin seglum, hvort sem þau hafa hjálparvél eða ekki;
 - b. skipa sem stunda fiskveiðar, hvalveiðar eða hliðstæða starfsemi;
 - c. smáskipa og fljótandi fara svo sem olúborpalla og tækjabúnaðar þegar þau eru ekki á ferð; ákvörðun um það hvaða skip falli undir þennan lið tekur lögbært yfirvald í hverju landi í samráði við helstu samtök útgerðarmanna og farmanna.
5. Ekkert í þessari samþykkt skal talið auka gildissvið samþykktanna sem taldar eru í viðbætinum við þessa samþykkt eða ákvæða sem í þeim felast.

2. gr.

Sérhvert aðildarríki sem fullgildir þessa samþykkt skuldbindur sig til þess:

- a. að hafa lög eða reglugerðir sem hafi að geyma, að því er varðar skip skráð á yfirráðasvæði þess:
 - (i) öryggisreglur, þar á meðal reglur um hæfniskröfur, vinnutíma og mönnun, til þess að tryggja öryggi mannlífa um borð í skipum;
 - (ii) ákvæði um viðeigandi félagslegar öryggisráðstafanir; og
 - (iii) ákvæði um ráðningarkjör og að-

proposals with regard to substandard vessels, particularly those registered under flags of convenience, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

Adopts the twenty-ninth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy-six, the following Convention, which may be cited as the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976:

Article 1

1. Except as otherwise provided in this Article, this Convention applies to every sea-going ship, whether publicly or privately owned, which is engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade or is employed for any other commercial purpose.
2. National laws or regulations shall determine when ships are to be regarded as sea-going ships for the purpose of this Convention.
3. This Convention applies to sea-going tugs.
4. This Convention does not apply to
 - (a) ships primarily propelled by sail, whether or not they are fitted with auxiliary engines;
 - (b) ships engaged in fishing or in whaling or in similar pursuits;
 - (c) small vessels and vessels such as oil rigs and drilling platforms when not engaged in navigation, the decision as to which vessels are covered by this subparagraph to be taken by the competent authority in each country in consultation with the most representative organisations of shipowners and seafarers.
5. Nothing in this Convention shall be deemed to extend the scope of the Conventions referred to in the Appendix to this Convention or of the provisions contained therein.

Article 2

Each Member which ratifies this Convention undertakes

- (a) to have laws or regulations laying down, for ships registered in its territory
 - (i) safety standards, including standards of competency, hours of work and manning, so as to ensure the safety of life on board ship;
 - (ii) appropriate social security measures; and
 - (iii) shipboard conditions of employ-

búnað um borð, að svo miklu leyti sem þessir þættir eru ekki, að mati aðildarríkisins, tryggðir með heildarsamningum eða ákveðnir af lögbærum dómstólum á þann hátt að jafnbindandi sé fyrir hlutaðeigandi útgerðarmenn og farmenn; og að fullvissa sig um að ákvæði slíkra laga og reglugerða samsvari í meginatriðum þeim samþykktum eða greinum samþykktar sem taldar eru í viðbætinum við samþykkt þessa, að svo miklu leyti sem aðildarríkið er ekki með öðrum hætti skuldbundið til þess að framfylgja viðeigandi samþykktum;

- b. að halda uppi með virkum hætti lögsögu eða stjórn yfir skipum sem skráð eru á yfirráðasvæði þess, að því er varðar:
 - (i) öryggisreglur, þar á meðal reglur um hæfniskröfur, vinnutíma og mönnun, sem kveðið er á um í lögum eða reglugerðum;
 - (ii) félagslegar öryggisráðstafanir samkvæmt lögum eða reglugerðum;
 - (iii) ráðningarkjör og aðbúnað um borð samkvæmt lögum eða reglugerðum, eða úrskurðum hlutaðeigandi dómstóla sem séu jafnbindandi fyrir hlutaðeigandi útgerðarmenn og farmenn;
- c. að fullvissa sig um að ráðstafanir til virks eftirlits með öðrum ráðningarkjörum og aðbúnaði um borð, þar sem það hefur ekki virka lögsögu, séu gerðar með samkomulagi útgerðarmanna eða samtaka þeirra og samtaka farmanna sem stofnuð eru í samræmi við efnisákvæði samþykktar um félagafrelsi og verndun þess, 1948, og samþykktar um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega, 1949;
- d. að tryggja:
 - (i) viðeigandi skipan ráðningar farmanna á skip sem skráð eru á yfirráðasvæði þess og rannsóknar á kærnum í því sambandi, og séu þessi mál háð almennu eftirliti lögbærs yfirvalds, að höfðu þríhliða samráði milli þess yfirvalds og helstu samtaka útgerðarmanna og farmanna þar sem við á;
 - (ii) viðeigandi skipan rannsókna á kærnum í sambandi við ráðningu, á yfirráðasvæði þess, á farmönnum sem eru

ment and shipboard living arrangements, in so far as these, in the opinion of the Member, are not covered by collective agreements or laid down by competent courts in a manner equally binding on the shipowners and seafarers concerned; and to satisfy itself that the provisions of such laws and regulations are substantially equivalent to the Conventions or Articles of Conventions referred to in the Appendix to this Convention, in so far as the Member is not otherwise bound to give effect to the Conventions in question;

- (b) to exercise effective jurisdiction or control over ships which are registered in its territory in respect of
 - (i) safety standards, including standards of competency, hours of work and manning, prescribed by national laws or regulations;
 - (ii) social security measures prescribed by national laws or regulations;
 - (iii) shipboard conditions of employment and shipboard living arrangements prescribed by national laws or regulations, or laid down by competent courts in a manner equally binding on the shipowners and seafarers concerned;
- (c) to satisfy itself that measures for the effective control of other shipboard conditions of employment and living arrangements, where it has no effective jurisdiction, are agreed between shipowners or their organisations and seafarers' organisations constituted in accordance with the substantive provisions of the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, and the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949;
- (d) to ensure that
 - (i) adequate procedures – subject to over-all supervision by the competent authority, after tripartite consultation amongst that authority and the representative organisations of shipowners and seafarers where appropriate – exist for the engagement of seafarers on ships registered in its territory and for the investigation of complaints arising in that connection;
 - (ii) adequate procedures – subject to over-all supervision by the competent authority, after tripartite consultation

ríkisborgarar þess á skip sem skráð eru í öðru landi, sem settar séu fram samtímis ráðningu ef unnt er; einnig skal tryggt að slíkar kæður og aðrar kæður, sem fram koma í sambandi við ráðningu, á yfirráðasvæði þess, á erlendum farmönnum á skip sem skráð eru í öðru landi, sem settar séu fram samtímis ráðningu ef unnt er, séu tilkynntar af lögbæru yfirvaldi þess til lögbærs yfirvalds í skráningarlandi skipsins og afrit sent til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar; er þetta háð almennu eftirliti lögbærs yfirvalds að höfðu þrífliða samráði milli þess yfirvalds og helstu samtaka útgerðarmanna og farmanna þar sem við á;

- e. að tryggja að farmenn, sem ráðnir eru á skip sem skráð eru á yfirráðasvæði þess, séu nægilega hæfir eða þjálfaðir til þeirra starfa sem þeir eru ráðnir til, að teknu fullu tilliti til tilmæla um starfsþjálfun farmanna, 1970;
- f. að staðfesta með rannsókn eða öðrum viðeigandi hætti að skip, sem skráð eru á yfirráðasvæði þess, framfylgi viðeigandi alþjóðavinnumálasamþykktum sem í gildi eru og það hefur fullgilt, þeim lögum og reglugerðum sem krafist er í a-lið þessarar greinar og, eftir því sem samrýmist landslögum, viðeigandi heildarsamningum;
- g. að láta fara fram opinbera rannsókn á öllum alvarlegum sjóslysum er varða skip sem skráð eru á yfirráðasvæði þess, einkum þeim slysum sem hafa í för með sér meiðsl á mönnum eða líftjón; yfirleitt skal birta opinberlega niðurstöður slíkra rannsókna.

3. gr.

Sérhvert aðildarríki, sem hefur fullgilt þessa samþykkt, skal svo sem unnt er fræða ríkisborgara sína um hugsanleg vandkvæði í sambandi við skráningu á skip sem skráð er í ríki sem ekki hefur fullgilt þessa samþykkt þar til það hefur fullvissað sig um að fullnægt sé kröfum er jafnist á við þær sem gerðar eru samkvæmt þessari samþykkt. Aðgerðir í þessu skyni, sem ríki er fullgilt hefur samþykktina framkvæmir, skulu ekki brjóta í bága við meginregluna um frjálsa för verkamanna sem kveðið er á um í samningum sem hin tvö hlutaðeigandi ríki kunna að vera aðilar að.

amongst that authority and the representative organisations of shipowners and seafarers where appropriate exist for the investigation of any complaint made in connection with and, if possible, at the time of the engagement in its territory of seafarers of its own nationality on ships registered in a foreign country, and that such complaint as well as any complaint made in connection with and, if possible, at the time of the engagement in its territory of foreign seafarers on ships registered in a foreign country, is promptly reported by its competent authority to the competent authority of the country in which the ship is registered, with a copy to the Director-General of the International Labour Office;

- (e) to ensure that seafarers employed on ships registered in its territory are properly qualified or trained for the duties for which they are engaged, due regard being had to the Vocational Training (Seafarers) Recommendation, 1970;
- (f) to verify by inspection or other appropriate means that ships registered in its territory comply with applicable international labour Conventions in force which it has ratified, with the laws and regulations required by subparagraph (a) of this Article and, as may be appropriate under national law, with applicable collective agreements;
- (g) to hold an official inquiry into any serious marine casualty involving ships registered in its territory, particularly those involving injury and/or loss of life, the final report of such inquiry normally to be made public.

Article 3

Any Member which has ratified this Convention shall, in so far as practicable, advise its nationals on the possible problems of signing on a ship registered in a State which has not ratified the Convention, until it is satisfied that standards equivalent to those fixed by this Convention are being applied. Measures taken by the ratifying State to this effect shall not be in contradiction with the principle of free movement of workers stipulated by the treaties to which the two States concerned may be parties.

4. gr.

1. Nú kemur skip í höfn aðildarríkis, sem hefur fullgilt þessa samþykkt, í eðlilegum erindagerðum eða vegna starfsemi sinnar og ríkinu berst kæra eða fær sannanir fyrir því að skipið fullnægi ekki kröfum samkvæmt þessari samþykkt eftir að hún hefur öðlast gildi og getur ríkið þá gefið skýrslu til stjórnvalda skráningarlands skipsins og sent afrit af henni til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnuáskrifstofunnar; einnig getur það gert nauðsynlegar ráðstafanir til þess að bæta úr hverjum þeim aðstæðum um borð sem eru greinilega hættulegar með tilliti til öryggis eða heilbrigði.
2. Þegar slíkar ráðstafanir eru gerðar skal aðildarríkið þegar í stað tilkynna þær næsta siglingamálafulltrúa, ræðismanni eða sendierindreka fánaríkisins og hafa slíkan fulltrúa viðstaddan ef unnt er. Eigi skal halda skipi eða tefja það umfram nauðsyn.
3. Að því er varðar þessa grein merkir „kæra“ upplýsingar frá skipverja, starfsgreinarfélagi, félagi, stéttarfélagi eða almennt hverjum þeim sem hefur hagsmuna að gæta í sambandi við öryggi skipsins, þar á meðal varðandi öryggi eða hættu vegna heilsufars áhafnar þess.

5. gr.

1. Fullgilding þessarar samþykktar er heimil aðildarríkjum sem
 - a. eru aðilar að alþjóðasamningi um öryggi mannlífa á sjó, 1960, eða alþjóðasamningi um öryggi mannlífa á sjó, 1974, eða hverjum síðari samningi um endurskoðun á þessum samningum; og
 - b. eru aðilar að alþjóðasamningi um hleðslumerki skipa, 1966, eða hverjum síðari samningi um endurskoðun á þeim samningi; og
 - c. eru aðilar að eða hafa framfylgt reglum til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1960, eða samþykkt um alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972, eða hverri síðari samþykkt um endurskoðun á þessum alþjóðlegu gerningum.
2. Fullgilding þessarar samþykktar er enn fremur heimil hverju því aðildarríki sem við fullgildingu skuldbindur sig til þess að uppfylla þau skilyrði sem sett eru fyrir fullgildinguna í 1. mgr. þessarar greinar og ekki eru þegar uppfyllt.

Article 4

1. If a Member which has ratified this Convention and in whose port a ship calls in the normal course of its business or for operational reasons receives a complaint or obtains evidence that the ship does not conform to the standards of this Convention, after it has come into force, it may prepare a report addressed to the government of the country in which the ship is registered, with a copy to the Director-General of the International Labour Office, and may take measures necessary to rectify any conditions on board which are clearly hazardous to safety or health.
2. In taking such measures, the Member shall forthwith notify the nearest maritime, consular or diplomatic representative of the flag State and shall, if possible, have such representative present. It shall not unreasonably detain or delay the ship.
3. For the purpose of this Article, *complaint* means information submitted by a member of the crew, a professional body, an association, a trade union or, generally, any person with an interest in the safety of the ship, including an interest in safety or health hazards to its crew.

Article 5

1. This Convention is open to the ratification of Members which
 - (a) are parties to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, or the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, or any Convention subsequently revising these Conventions; and
 - (b) are parties to the International Convention on Load Lines, 1966, or any Convention subsequently revising that Convention; and
 - (c) are parties to, or have implemented the provisions of, the Regulations for Preventing Collisions at Sea of 1960, or the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, or any Convention subsequently revising these international instruments.
2. This Convention is further open to the ratification of any Member which, on ratification, undertakes to fulfil the requirements to which ratification is made subject by paragraph 1 of this Article and which are not yet satisfied.

3. Formleg skjöl um fullgildingu þessarar samþykktar skulu send framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skráningar.

6. gr.

1. Þessi samþykkt skal einungis vera bindandi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnumálastofnunarinnar sem hafa látið framkvæmdastjórnann skrá fullgildingar sínar.
2. Hún öðlast gildi tólf mánuðum eftir þann dag er skráðar hafa verið fullgildingar a.m.k. tíu aðildarríkja sem samanlagt eiga 25% af kaupskipaflota heims miðað við brúttórúmlæsta-tölu.
3. Þar eftir öðlast þessi samþykkt gildi að því er sérhvert aðildarríki varðar tólf mánuðum eftir þann dag er fullgilding þess hefur verið skráð.

7. gr.

1. Aðildarríki sem fullgilt hefur samþykkt þessa getur sagt henni upp að liðnum tíu árum frá fyrstu gildistöku hennar með tilkynningu sem skal send framkvæmdastjóra Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar til skráningar. Slík uppsögn öðlast ekki gildi fyrr en ár er liðið frá skráningardegi hennar.
2. Hvert það aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa en notfærir sér ekki innan árs frá lokum tíu ára tímabilsins sem um getur í undanfarandi málsgrein rétt þann til uppsagnar sem kveðið er á um í þessari grein, skal bundið af samþykktinni í annað tíu ára tímabil og getur síðan sagt henni upp að liðnu hverju tíu ára tímabili í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

8. gr.

1. Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar um skráningu allra fullgildinga og uppsagna sem aðildarríki stofnunarinnar hafa sent honum.
2. Þegar framkvæmdastjórinn tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar um skráningu annarrar fullgildingarinnar sem honum hefur borist skal hann vekja athygli þeirra á því hvaða dag samþykktin öðlast gildi.

3. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 6

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.
2. It shall come into force twelve months after the date on which there have been registered ratifications by at least ten Members with a total share in world shipping gross tonnage of 25 per cent.
3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 7

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an Act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation should not take effect until one year after the date on which it is registered.
2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 8

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.
2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

9. gr.

Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal senda aðalframkvæmdarstjóra Sameinuðu þjóðanna til skráningar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna allar upplýsingar um fullgildingar og uppsagnir sem hann hefur skráð í samræmi við ákvæði undanfarandi greina.

10. gr.

Pegar stjórnarnefnd Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kann að álíta það nauðsynlegt skal hún leggja fyrir allsherjarþing stofnunarinnar skýrslu um framkvæmd þessarar samþykktar og athuga jafnframt hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins endurskoðun hennar í heild eða að hluta.

11. gr.

1. Ef þingið gerir nýja samþykkt sem felur í sér endurskoðun þessarar samþykktar í heild eða að hluta og sú samþykkt mælir ekki fyrir á annan veg skal:
 - a. fullgilding aðildarríkis á hinni nýju endurskoðuðu samþykkt lögum samkvæmt hafa í för með sér tafarlausa uppsögn þessarar samþykktar, hvað sem ákvæðum 7. gr. hér að framan líður, ef og þegar hin nýja samþykkt öðlast gildi;
 - b. aðildarríkjum ekki heimilt að fullgilda þessa samþykkt eftir að hin nýja endurskoðaða samþykkt öðlast gildi.
2. Þessi samþykkt skal, hvað sem öðru líður, halda gildi sínu eins og hún er að formi og efni að því er varðar þau aðildarríki sem hafa fullgilt hana en ekki hina nýju endurskoðuðu samþykkt.

12. gr.

Hinn enski og franski texti þessarar samþykktar eru jafngildir.

VIÐAUKI Viðbætur.

Samþykkt nr. 138 um lágmarksaldur, 1973, eða Samþykkt nr. 58 um lágmarksaldur við sjómennsku (endurskoðuð 1936), eða Samþykkt nr. 7 um lágmarksaldur við sjómennsku, 1920;

Article 9

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 10

At such times as may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 11

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:
 - a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 7 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
 - b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.
2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 12

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

ANNEX Appendix

Minimum Age Convention, 1973 (No. 138), or Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936 (No. 58), or Minimum Age (Sea) Convention, 1920 (No. 7);

Samþykkt nr. 55 um skyldur útgæðar við sjúka eða slasaða farmenn, 1936, eða
 Samþykkt nr. 56 um sjúkratryggingar farmanna, 1936, eða
 Samþykkt nr. 130 um læknishjálp og sjúkra-bætur, 1969;
 Samþykkt nr. 73 um læknisskoðun farmanna, 1946;
 Samþykkt nr. 134 um slysavarnir farmanna, 1970, (4. og 7. gr.);
 Samþykkt nr. 92 um vistarverur farmanna (endurskoðuð 1949);
 Samþykkt nr. 68 um fæði og þjónustu skips-hafna, 1946 (5. gr.);
 Samþykkt nr. 53 um hæfnisskírteini farmanna, 1936 (3. og 4. gr.);
 (Athugasemd: Í tilvikum þar sem gildandi leyfisveitingarkerfi eða fyrirkomulag varð-andi skírteini í ríki yrði stefnt í hættu vegna vandamála sem upp kæmu við stranga fram-fylgd viðeigandi reglna samþykktarinnar um hæfnisskírteini farmanna, 1936 skal beita meginreglunni um efnislegt jafngildi til þess að ekki komi upp ósamræmi við gildandi fyr-irkomulag viðkomandi ríkis varðandi skír-teini.)
 Samþykkt nr. 22 um skiprúmssamninga farm-anna, 1926;
 Samþykkt nr. 23 um heimsendingu farmanna, 1926;
 Samþykkt nr. 87 um félagafrelsi og verndun þess, 1948;
 Samþykkt nr. 98 um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega, 1949.

Shipowners' Liability (Sick and Injured Seamen) Convention, 1936 (No. 55), or
 Sickness Insurance (Sea) Convention, 1936 (No. 56), or
 Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969 (No. 130);
 Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946 (No. 73);
 Prevention of Accidents (Seafarers) Convention, 1970 (No. 134) (Articles 4 and 7);
 Accommodation of Crews Convention (Revis-ed), 1949 (No. 92);
 Food and Catering (Ships' Crews) Convention, 1946 (No. 68) (Article 5);
 Officers' Competency Certificates Convention, 1936 (No. 53) (Articles 3 and 4);
 (Note: In cases where the established licens-ing system or certification structure of a State would be prejudiced by problems arising from strict adherence to the relevant stan-dards of the Officers' Competency Cer-tificates Convention, 1936, the principle of substantial equivalence shall be applied so that there will be no conflict with that State's established arrangements for certification.)
 Seamen's Articles of Agreement Convention, 1926 (No. 22);
 Repatriation of Seamen Convention, 1926 (No. 23);
 Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948 (No. 87);
 Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 (No. 98).

AUGLÝSING

um Bernarsáttmálann til verndar bókmenntum og listaverkum.

Hinn 25. maí 1999 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðahugverkastofnunarinnar afhent aðildarskjal Íslands vegna 1.–21. gr. Bernarsáttmálans til verndar bókmenntum og listaverkum sem gerður var í París 24. júlí 1971 og viðaukans við hann, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 18/1984 um aðra hluta áttmálans. Greinarnar og viðaukinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 25. ágúst 1999.

Greinarnar og viðaukinn eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 8. júní 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.**BERNARSÁTTMÁLINN**

til verndar bókmenntum og listum frá
 9. september 1886, fullgerður í París
 4. maí 1896, endurskoðaður í Berlín
 13. nóvember 1908, fullgerður í Bern
 20. mars 1914 og endurskoðaður í Róm
 2. júní 1928, í Brussel 26. júní 1948,
 í Stokkhólmi 14. júlí 1967 og
 í París 24. júlí 1971.

Sambandslöndin, sem eru einhuga um þá ósk, að vernda á svo virkan og samræmdan hátt, sem kostur er, rétt höfunda til verka sinna á sviði bókmennta og lista, viðurkenna gildi þess starfs, sem unnið var á endurskoðunarráðstefnunni í Stokkhólmi 1967, en hafa ákveðið að endurskoða samninginn, sem gerður var á Stokkhólmsráðstefnunni, en láta haldast óbreytt ákvæði 1.–20. gr. og 22.–26. gr. þess samnings.

Undirritaðir umboðsmenn, sem lagt hafa fram full umboð, talin í góðu og gildu formi, hafa því orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.

Löndin, sem sáttmáli þessi tekur til, mynda með sér samband til verndar rétti höfunda til verka sinna á sviði bókmennta og lista.

2. gr.

1. Hugtökin „bókmenntir og listir“ skulu taka til hvers konar framleiðslu á sviði bókmennta, vísinda og lista, án tillits til þess með hvaða aðferð eða í hverju formi hún birtist, svo sem bækur, bæklingar og önnur rit; fyrirlestrar, ávörp, ræður og önnur verk af því tagi; leikrit; eða söngleikir; dansar eða látbragðsleikir; tónverk með texta eða án hans; kvikmyndir, þar með talin verk, sem gerð eru með líkum aðferðum; teikningar, málverk, húsagerð, höggmyndir, myndstungur og prentun; ljósmyndir, þar með talin verk, sem gerð eru með líkum aðferðum; listiðnaður; myndir, kort, teikningar, uppdrættir og þrívíddarverk í landafræði, staðarlýsingum, húsagerð eða vísindum.

BERNE CONVENTION

for the Protection of Literary and
 Artistic Works
 of September 9, 1886,
 completed at Paris on May 4, 1896,
 revised at Berlin on November 13, 1908,
 completed at Berne on March 20, 1914,
 revised at Rome on June 2, 1928,
 at Brussels on June 26, 1948,
 at Stockholm on July 14, 1967,
 and at Paris on July 24, 1971

The countries of the Union, being equally animated by the desire to protect, in as effective and uniform a manner as possible, the rights of authors in their literary and artistic works,

Recognizing the importance of the work of the Revision Conference held at Stockholm in 1967,

Have resolved to revise the Act adopted by the Stockholm Conference, while maintaining without change Articles 1 to 20 and 22 to 26 of that Act.

Consequently, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their full powers, recognized as in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The countries to which this Convention applies constitute a Union for the protection of the rights of authors in their literary and artistic works.

Article 2

(1) The expression “literary and artistic works” shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings; lectures, addresses, sermons and other works of the same nature; dramatic or dramatico-musical works; choreographic works and entertainments in dumb show; musical compositions with or without words; cinematographic works to which are assimilated works expressed by a process analogous to cinematography; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; photographic works to which are assimilated works expressed by a process analogous to photography; works of applied art; illustrations, maps, plans, sketches and three-dimensional works relative to geography, topography, architecture or science.

2. Sambandslöndunum er samt sem áður áskilinn réttur til að ákveða með lögum, að verk almennt, eða sérstakar tegundir verka, skuli því aðeins njóta verndar, að þau hafi komið fram í einhvers konar efnislegu formi.

3. Þýðingar, aðlaganir, útsetningar á tónlist, eða aðrar breytingar á bókmenntum eða listaverki, skulu njóta verndar sem frumsmíðar, en að óskertum rétti höfundarins til sjálfra frumsmíðanna.

4. Sambandslöndunum er áskilinn réttur til að kveða á um það með lögum, hver vernd skuli veitt opinberum textum í löggjöf, stjórnsýslu, eða textum lögfræðilegs eðlis, og opinberum þýðingum á þess konar textum.

5. Safnverk á sviði bókmennta og lista, svo sem alfræðiorðabækur og sýnisbækur, þar sem efnisval og niðurröðun efnis felur í sér andlega sköpun, skulu vernduð sem slík að óskertum höfundarrétti til einstakra verka í safninu.

6. Verk þau, sem um getur í þessari grein, skulu njóta verndar í öllum sambandslöndunum. Verndin er til handa höfundi og síðari réttihöfum að verkum hans.

7. Sambandslöndunum er áskilinn réttur til að kveða á um það með lögum, sbr. þó 4. mgr. 7. gr., að hve miklu leyti löggjöf þeirra taki til listiðnaðar og til hönnunar og frumgerða á sviði iðnaðar, ennfremur að kveða á um það, með hvaða skilmálum slík verk, hönnun og frumgerðir skuli verndaðar. Nú er verk einungis verndað í upprunalandi sínu sem hönnun eða fyrsta smíði, og skal það þá einungis njóta þeirrar sérstöku verndar í öðru sambandslandi, sem þar er veitt hönnun og fyrstu smíði. En ef engin þess konar sérstök vernd er veitt í því landi, skulu slík verk njóta verndar sem listaverk.

8. Vernd sú, sem veitt er í sáttmála þessum, tekur ekki til daglegra fréttar eða til þess konar upplýsinga, sem eru í eðli sínu einungis blaðafréttir.

2. gr. a.

1. Sambandslöndunum er áskilinn réttur til að kveða á um það með lögum, að stjórnmálaræður og ræður málflytjenda fyrir dómstólum skuli að nokkru leyti eða að öllu leyti undanskildar vernd þeirri, sem veitt er í næstu grein á undan.

2. Sambandslöndunum er einnig áskilinn réttur til að kveða á með lögum um skilmála fyrir því, að fyrirlestrar, ávörp og annað þess háttar sé birt í blöðum eða útvarpi, eða birt almenningi um

(2) It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to prescribe that works in general or any specified categories of works shall not be protected unless they have been fixed in some material form.

(3) Translations, adaptations, arrangements of music and other alterations of a literary or artistic work shall be protected as original works without prejudice to the copyright in the original work.

(4) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the protection to be granted to official texts of a legislative, administrative and legal nature, and to official translations of such texts.

(5) Collections of literary or artistic works such as encyclopaedias and anthologies which, by reason of the selection and arrangement of their contents, constitute intellectual creations shall be protected as such, without prejudice to the copyright in each of the works forming part of such collections.

(6) The works mentioned in this Article shall enjoy protection in all countries of the Union. This protection shall operate for the benefit of the author and his successors in title.

(7) Subject to the provisions of Article 7(4) of this Convention, it shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the extent of the application of their laws to works of applied art and industrial designs and models, as well as the conditions under which such works, designs and models shall be protected. Works protected in the country of origin solely as designs and models shall be entitled in another country of the Union only to such special protection as is granted in that country to designs and models; however, if no such special protection is granted in that country, such works shall be protected as artistic works.

(8) The protection of this Convention shall not apply to news of the day or to miscellaneous facts having the character of mere items of press information.

Article 2 bis

(1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to exclude, wholly or in part, from the protection provided by the preceding Article political speeches and speeches delivered in the course of legal proceedings.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which lectures, addresses and other works of the same nature which are delivered in

þráð eða á þann hátt, sem gert er ráð fyrir í 1. mgr. 11. gr. a, þegar slík birting helgast af þeim tilgangi að upplýsa.

3. Höfundur skal þó hafa einkarétt til að gera safnverk úr verkum sínum, sem getið er um í málsgreinunum hér fyrir framan.

3. gr.

1. Verndar samkvæmt sáttmála þessum njóta:

- a. Höfundar, sem eru ríkisborgarar í einhverju sambandslandi, fyrir verk sín, hvort sem þau hafa verið gefin út eða ekki.
- b. Höfundar, sem ekki eru ríkisborgarar í sambandslandi, fyrir þau verk, sem gefin eru út í fyrsta sinn í sambandslandi, eða gefin eru út samtímis í sambandslandi og í landi utan sambandsins.

2. Höfundar, sem ekki eru ríkisborgarar í sambandslandi en búa að staðaldri í öðru sambandslandi, skulu í skilningi sáttmálans taldir ríkisborgarar þess lands.

3. Með „útgefnum verkum“ er átt við verk, sem hafa verið gefin út með samþykki höfundar, án tillits til þess, hvernig eintökin eru framleidd, enda fullnægi framboð þeirra sanngjörnum kröfum almennings, þegar hliðsjón er höfð af tegund verksins. Það telst ekki útgáfa, þótt leikrit sé flutt eða söngleikur, kvikmynd sýnd eða tónverk leikið, bókmenntaverk lesið upp opinberlega, bókmennta- eða listaverk flutt um þráð eða útvarp, sýning haldin á listaverkum eða hús reist.

4. Verk telst hafa verið gefið út samtímis í fleiri löndum en einu, ef það hefur komið út í tveimur löndum eða fleirum áður en liðnir eru þrjátíu dagar frá fyrstu útgáfu.

4. gr.

Enda þótt skilyrðum 3. gr. sé ekki fullnægt, skulu njóta verndar samkvæmt þessum sáttmála:

- a. Höfundar kvikmynda, ef framleiðandinn hefur aðalstöðvar sínar í sambandslandi eða býr þar að staðaldri.

public may be reproduced by the press, broadcast, communicated to the public by wire and made the subject of public communication as envisaged in Article 11 bis (1) of this Convention, when such use is justified by the informatory purpose.

(3) Nevertheless, the author shall enjoy the exclusive right of making a collection of his works mentioned in the preceding paragraphs.

Article 3

(1) The protection of this Convention shall apply to:

- (a) authors who are nationals of one of the countries of the Union, for their works, whether published or not;
- (b) authors who are not nationals of one of the countries of the Union, for their works first published in one of those countries, or simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union.

(2) Authors who are not nationals of one of the countries of the Union but who have their habitual residence in one of them shall, for the purposes of this Convention, be assimilated to nationals of that country.

(3) The expression “published works” means works published with the consent of their authors, whatever may be the means of manufacture of the copies, provided that the availability of such copies has been such as to satisfy the reasonable requirements of the public, having regard to the nature of the work. The performance of a dramatic, dramatico-musical, cinematographic or musical work, the public recitation of a literary work, the communication by wire or the broadcasting of literary or artistic works, the exhibition of a work of art and the construction of a work of architecture shall not constitute publication.

(4) A work shall be considered as having been published simultaneously in several countries if it has been published in two or more countries within thirty days of its first publication.

Article 4

The protection of this Convention shall apply, even if the conditions of Article 3 are not fulfilled, to:

- (a) authors of cinematographic works the maker of which has his headquarters or habitual residence in one of the countries of the Union;

- b. Höfundar byggingarlistar, ef bygging er reist í sambandslandi, svo og höfundar listaverka, sem eru hluti af byggingum eða öðrum mannvirkjum í sambandslandi.

- (b) authors of works of architecture erected in a country of the Union or of other artistic works incorporated in a building or other structure located in a country of the Union.

5. gr.

1. Höfundar skulu í öðrum sambandslöndum en upprunalandi njóta þess réttar fyrir verk sín, sem vernduð eru samkvæmt þessum sáttmála, sem landslög þar kunna að veita ríkisborgurum, nú eða síðar, og þar að auki þess sérstaka réttar, sem veittur er með sáttmála þessum.

2. Höfundar skulu njóta réttinda þessara án nokkurra formskilyrða. Er neysla réttindanna og beiting óháð þeirri vernd, sem veitt er í upprunalandi verksins, en af því leiðir, að umfang verndarinnar og dómstólaleiðir til verndar rétti höfundar fara einungis eftir landslögum, þar sem verndar er krafist, svo fremi að sáttmálinn mæli ekki fyrir á annan hátt.

3. Um verndina í upprunalandi fer eftir lögum þar. Nú er höfundur verks, sem verndar nýtur eftir sáttmála þessum, ekki ríkisborgari í upprunalandi verksins, og skal hann þó njóta þar sömu réttinda og höfundar, sem þar eiga ríkisfang.

4. Upprunaland skal talið, sem hér segir:

- a. Ef um er að ræða verk, sem gefin eru út í fyrsta sinn í sambandslandi, telst það land upprunaland. Ef verk hefur verið gefið út samtímis í fleiri sambandslöndum en einu og verndartími er misjafnlega langur, telst það land upprunaland, sem skemmstan verndartíma veitir.
- b. Ef verk er samtímis gefið út í sambandslandi og í landi utan sambandsins, telst sambandslandið upprunaland.
- c. Ef um er að ræða verk, sem ekki hafa verið gefin út, eða verk, sem hafa verið gefin út í fyrsta skipti í öðru landi en sambandslandi, án þess að hafa verið gefin samtímis út í sambandslandi, skal sambandsland það, þar sem höfundur á ríkisfang, talið sambandsland – þannig:
 - (i) að þegar um er að ræða kvikmynd og framleiðandi hefur aðalstöðvar sínar í sambandslandi, eða býr þar að staðaldri, skal það talið upprunaland eða,

Article 5

(1) Authors shall enjoy, in respect of works for which they are protected under this Convention, in countries of the Union other than the country of origin, the rights which their respective laws do now or may hereafter grant to their nationals, as well as the rights specially granted by this Convention.

(2) The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to any formality; such enjoyment and such exercise shall be independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the provisions of this Convention, the extent of protection, as well as the means of redress afforded to the author to protect his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

(3) Protection in the country of origin is governed by domestic law. However, when the author is not a national of the country of origin of the work for which he is protected under this Convention, he shall enjoy in that country the same rights as national authors.

(4) The country of origin shall be considered to be:

- (a) in the case of works first published in a country of the Union, that country; in the case of works published simultaneously in several countries of the Union which grant different terms of protection, the country whose legislation grants the shortest term of protection;
- (b) in the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country;
- (c) in the case of unpublished works or of works first published in a country outside the Union, without simultaneous publication in a country of the Union, the country of the Union of which the author is a national, provided that:
 - (i) when these are cinematographic works the maker of which has his headquarters or his habitual residence in a country of the Union, the country of origin shall be that country, and

(ii) ef um er að ræða byggingarlist, og bygging er reist í sambandslandi, eða önnur listaverk eru hluti af byggingu eða mannvirki í sambandslandi, skal það land talið upprunaland.

6. gr.

1. Ef land, annað en sambandsland, veitir ekki nægilega vernd verkum þeirra höfunda, sem eru ríkisborgarar í sambandslandi, er sambandslandi heimilt að takmarka þá vernd, sem veitt er verkum höfunda, sem á útgáfudegi fyrstu útgáfu eru ríkisborgarar annars lands eða búa ekki að staðaldri í sambandslandi. Nú neytir land það, þar sem verk var fyrst gefið út, þessa réttar, og er þá öðrum sambandslöndum ekki skylt að veita því verki, sem þannig sætir sérstakri meðferð, meiri vernd en það nýtur í því sambandslandi, þar sem það var gefið út í fyrsta sinn.

2. Engin takmörkun samkvæmt undanfarandi málsgrein skal skerða þau réttindi, sem höfundur hefur öðlast fyrir verk í sambandslandi og út voru gefin áður en takmörkunin kom til framkvæmda.

3. Þau sambandslönd, sem takmarka viðurkenningu höfundarréttar samkvæmt þessari grein, skulu tilkynna það framkvæmdastjóra Alþjóðahugverkastofnunarinnar (hér eftir nefndur „framkvæmdastjórinn“) með skriflegri yfirlýsingu, þar sem tilgreind séu þau lönd, sem veitt er takmörkuð vernd, og þær takmarkanir á rétti þeirra höfunda, sem eru ríkisborgarar í þeim löndum. Framkvæmdastjórinn skal þegar í stað skýra sambandslöndunum frá yfirlýsingunni.

6. gr. a.

1. Auk fjárhagslegra réttinda og jafnvel þótt höfundur hafi framselt þess konar réttindi, skal hann hafa rétt til að krefjast viðurkenningar á því, að hann sé höfundur verksins, og til að mótmæla hvers konar afbökunum, misþyrmingum eða öðrum breytingum á því eða annars konar spjöllum, sem skerða mundu heiður hans eða álit.

2. Þau réttindi, sem höfundur eru veitt í 1. mgr., skulu haldast að honum látnum, a.m.k. þangað til fjárhagslegu réttindin falla niður, og skulu þau vera í höndum þeirra einstaklinga og stofnana, sem lög ákveða í landi, þar sem réttindanna er krafist. Þó skal þeim löndum, sem ekki hafa ákvæði í lögum sínum, þegar þau fullgilda samninginn eða gerast aðilar að honum, um

(ii) when these are works of architecture erected in a country of the Union or other artistic works incorporated in a building or other structure located in a country of the Union, the country of origin shall be that country.

Article 6

(1) Where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of authors who are nationals of one of the countries of the Union, the latter country may restrict the protection given to the works of authors who are, at the date of the first publication thereof, nationals of the other country and are not habitually resident in one of the countries of the Union. If the country of first publication avails itself of this right, the other countries of the Union shall not be required to grant to works thus subjected to special treatment a wider protection than that granted to them in the country of first publication.

(2) No restrictions introduced by virtue of the preceding paragraph shall affect the rights which an author may have acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put into force.

(3) The countries of the Union which restrict the grant of copyright in accordance with this Article shall give notice thereof to the Director General of the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as “the Director General”) by a written declaration specifying the countries in regard to which protection is restricted, and the restrictions to which rights of authors who are nationals of those countries are subjected. The Director General shall immediately communicate this declaration to all the countries of the Union.

Article 6 bis

(1) Independently of the author's economic rights, and even after the transfer of the said rights, the author shall have the right to claim authorship of the work and to object to any distortion, mutilation or other modification of, or other derogatory action in relation to, the said work, which would be prejudicial to his honor or reputation.

(2) The rights granted to the author in accordance with the preceding paragraph shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the country where protection is claimed. However, those countries whose legislation, at the moment of their ratification of or

vernd eftir lát höfundar fyrir öll þau réttindi, sem tilgreind eru í 1. mgr., heimilt að ákveða, að sum þeirra skuli falla niður að höfundi látnum.

3. Lagaleg aðstoð til verndar réttindum þeim, sem fjallað er um í þessari grein, fer eftir lögum þess lands þar sem verndar er krafist.

7. gr.

1. Gildistími þeirrar verndar, sem sáttmáli þessi veitir, skal vera æviskeið höfundar og fimmtíu ár eftir lát hans.

2. Þegar um er að ræða kvikmyndir, á hinn bóginn, geta sambandslöndin ákveðið, að gildistíma skuli ljúka fimmtíu árum eftir að kvikmynd hefur verið sýnd almenningi með leyfi höfundar, en ef þess konar sýning hefur ekki farið fram á fimmtíu árum frá gerð hennar, lýkur gildistímanum fimmtíu árum eftir gerð hennar.

3. Þegar um er að ræða nafnlaus verk eða verk með dulnefni, lýkur gildistíma verndar þeirrar, sem sáttmáli þessi veitir, fimmtíu árum eftir að verkið hefur á löglegan hátt verið birt almenningi. En þegar dulnefnið, sem höfundur hefur valið sér, veldur engum vafa um, hver hann er, skal gildistími verndarinnar vera sá, sem til er tekinn í 1. mgr. Ef höfundur að nafnlausu verki eða að verki með dulnefni skýrir frá því, hver hann er, á áður nefndu tímabili, skal gildistími verndarinnar vera sá, sem til er tekinn í 1. mgr. Sambandslöndunum er ekki skylt að vernda nafnlaus verk eða verk með dulnefni, ef ástæða er til að ætla, að höfundurinn hafi látist fyrir fimmtíu árum.

4. Sambandslöndunum er áskilinn réttur til að kveða á með lögum um gildistíma verndar fyrir ljósmyndir og listiðnað, að svo miklu leyti, sem hann kann að njóta verndar sem listaverk. Gildistíminn skal þó ekki vera styttri en tuttugu og fimm ár frá því, að verkið var gert.

5. Vernd sú eftir lát höfundar og verndin, sem veitt er í 2., 3. og 4. mgr., verður virk á dánardegi eða á þeim degi, þegar atburður þeir verða, sem um er rætt í þessum málsgreinum, en gildistíminn skal þó jafnan talinn hefjast 1. janúar árið á eftir.

6. Sambandslöndunum er heimilt að ákveða, að verndartíminn skuli vera lengri en til er tekinn í málsgreinunum að framan.

accession to this Act, does not provide for the protection after the death of the author of all the rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights may, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted by this Article shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed.

Article 7

(1) The term of protection granted by this Convention shall be the life of the author and fifty years after his death.

(2) However, in the case of cinematographic works, the countries of the Union may provide that the term of protection shall expire fifty years after the work has been made available to the public with the consent of the author, or, failing such an event within fifty years from the making of such a work, fifty years after the making.

(3) In the case of anonymous or pseudonymous works, the term of protection granted by this Convention shall expire fifty years after the work has been lawfully made available to the public. However, when the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity, the term of protection shall be that provided in paragraph (1). If the author of an anonymous or pseudonymous work discloses his identity during the above-mentioned period, the term of protection applicable shall be that provided in paragraph (1). The countries of the Union shall not be required to protect anonymous or pseudonymous works in respect of which it is reasonable to presume that their author has been dead for fifty years.

(4) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the term of protection of photographic works and that of works of applied art in so far as they are protected as artistic works; however, this term shall last at least until the end of a period of twenty-five years from the making of such a work.

(5) The term of protection subsequent to the death of the author and the terms provided by paragraphs (2), (3) and (4) shall run from the date of death or of the event referred to in those paragraphs, but such terms shall always be deemed to begin on the first of January of the year following the death or such event.

(6) The countries of the Union may grant a term of protection in excess of those provided by the preceding paragraphs.

7. Þau sambandslönd, sem bundin eru af Rómarsamningi þessa sáttmála og hafa í lögum sínum, þeim sem í gildi voru við undirritun þessa samnings, ákvæði um skemmri gildistíma en til er tekinn í málsgreinunum að framan, skulu mega halda þeim gildistíma, þegar þau fullgilda þennan samning eða gerast aðilar að honum.

8. Gildistíminn skal jafnan fara eftir lögum þess lands, þar sem verndar er krafist. Þó skal hann ekki vera lengri en sá tími, sem til er tekinn í upprunalandi verksins, nema lög, þar sem verndar er krafist, mæli fyrir á annan hátt.

7. gr. a.

Ákvæði undanfarandi greinar skulu einnig gilda, þegar fleiri en einn er höfundur að verki, þannig að gildistíminn, sem talinn er frá láti höfundar, verði talinn frá láti þess, sem síðastur deyr.

8. gr.

Höfundar bókmennta- og listaverka, sem njóta verndar samkvæmt þessum sáttmála, skulu hafa einkarétt til að þýða eða leyfa þýðingar á verkum sínum, meðan réttur þeirra til frumverkanna nýtur verndar.

9. gr.

1. Höfundar bókmennta- og listaverka, sem njóta verndar samkvæmt þessum sáttmála, skulu hafa einkarétt til að leyfa eftirgerðir verkanna með hvaða aðferðum og í hvaða formi sem er.

2. Sambandslöndunum er áskilinn réttur til að heimila með lögum, að eftirgerðir þessara verka skuli leyfðar í sérstökum tilfellum, enda brjóti þær ekki í bága við eðlilega hagnýtingu þeirra og hafi ekki í för með sér ósanngjarna röskun á lög-mætum hagsmunum höfundar.

3. Hvers konar upptaka á hljóðum eða myndum skal talin eftirgerð í merkingu þessa sáttmála.

10. gr.

1. Heimilt er að nota tilvitnanir úr verkum, sem þegar hafa verið löglega birt almenningi, enda sé notkunin í samræmi við þær venjur, sem teljast mega sanngjarnar, og gangi ekki lengra en tilgangurinn réttlætir; tekur þetta einnig til tilvitnana úr blaðagreinum og tímaritum, sem dagblöð birta sem útdrætti.

2. Það er sambandslandanna að ákveða með lögum eða með sérstökum samningum, sem

(7) Those countries of the Union bound by the Rome Act of this Convention which grant, in their national legislation in force at the time of signature of the present Act, shorter terms of protection than those provided for in the preceding paragraphs shall have the right to maintain such terms when ratifying or acceding to the present Act.

(8) In any case, the term shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed; however, unless the legislation of that country otherwise provides, the term shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

Article 7 bis

The provisions of the preceding Article shall also apply in the case of a work of joint authorship, provided that the terms measured from the death of the author shall be calculated from the death of the last surviving author.

Article 8

Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall enjoy the exclusive right of making and of authorizing the translation of their works throughout the term of protection of their rights in the original works.

Article 9

(1) Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall have the exclusive right of authorizing the reproduction of these works, in any manner or form.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to permit the reproduction of such works in certain special cases, provided that such reproduction does not conflict with a normal exploitation of the work and does not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

(3) Any sound or visual recording shall be considered as a reproduction for the purposes of this Convention.

Article 10

(1) It shall be permissible to make quotations from a work which has already been lawfully made available to the public, provided that their making is compatible with fair practice, and their extent does not exceed that justified by the purpose, including quotations from newspaper articles and periodicals in the form of press summaries.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union, and for special agreements

þegar eru fyrir hendi eða gerðir verða milli þeirra, að leyfilegt skuli að nota bókmennta- og listaverk við kennslu, svo sem með því, að birta myndir í bókum, lesa upp í útvarpi, eða gera upp-tökur í hljóðum eða myndum, enda sé ekki gengið lengra en tilgangurinn helgar og notkunin í samræmi við sanngjarnar venjur.

3. Þegar verk eru notuð með þeim hætti, sem greint er frá í málsgreinunum að framan, skulu verkin nafngreind og eins nafn höfundar, ef það sést á þeim.

10. gr. a.

1. Sambandslöndunum er áskilinn réttur til að leyfa með lögum að almenningi séu birtar, í dagblöðum, í útvarpi eða um þráð, greinar, sem áður hafa birst í dagblöðum eða tímaritum, um þá þætti fjármála, stjórnmála og trúmála, sem efst eru á baugi, eða ef um þessi efni hefur áður verið fjallað í útvarpi, enda sé birting í blöðum, útvarpi og um þráð ekki gagnert áskilin öðrum. Heimilda skal jafnan getið greinilega. Ef þeirri skyldu er ekki fullnægt, skal fara um viðurlög við því eftir lögum þess lands, þar sem verndar er krafist.

2. Sambandslöndunum er einnig áskilinn réttur til að kveða á um það með lögum með hvaða skilmálum megi, til þess að flytja almenningi fréttir af daglegum atburðum í myndum, í kvikmyndum, í útvarpi og um þráð, af tilliti til þess, sem réttlætist af tilgangi fréttapjónustunnar, hafa eftir og birta almenningi bókmennta- eða listaverk, sem sjást eða heyrast, þegar atburðirnir verða.

11. gr.

1. Höfundar leikrita, söngleikja og tónverka hafa einkarétt til að leyfa:

- (i) opinberan flutning verka sinna og með hvaða aðferðum eða hætti slíkur opinber flutningur skuli fara fram;
- (ii) hvers konar flutning til almennings á flutningi verka sinna.

2. Höfundar leikrita og söngleikja skulu allan þann tíma, sem réttur helst til frumverkanna, njóta sömu réttinda varðandi þýðingar á þeim.

11. gr. a.

1. Höfundar bókmennta- og listaverka hafa einkarétt til að leyfa:

- (i) að verk þeirra séu flutt í útvarpi eða

existing or to be concluded between them, to permit the utilization, to the extent justified by the purpose, of literary or artistic works by way of illustration in publications, broadcasts or sound or visual recordings for teaching, provided such utilization is compatible with fair practice.

(3) Where use is made of works in accordance with the preceding paragraphs of this Article, mention shall be made of the source, and of the name of the author if it appears thereon.

Article 10 bis

(1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to permit the reproduction by the press, the broadcasting or the communication to the public by wire of articles published in newspapers or periodicals on current economic, political or religious topics, and of broadcast works of the same character, in cases in which the reproduction, broadcasting or such communication thereof is not expressly reserved. Nevertheless, the source must always be clearly indicated; the legal consequences of a breach of this obligation shall be determined by the legislation of the country where protection is claimed.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which, for the purpose of reporting current events by means of photography, cinematography, broadcasting or communication to the public by wire, literary or artistic works seen or heard in the course of the event may, to the extent justified by the informatory purpose, be reproduced and made available to the public.

Article 11

(1) Authors of dramatic, dramatico-musical and musical works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

- (i) the public performance of their works, including such public performance by any means or process;
- (ii) any communication to the public of the performance of their works.

(2) Authors of dramatic or dramatico-musical works shall enjoy, during the full term of their rights in the original works, the same rights with respect to translations thereof.

Article 11 bis

(1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

- (i) the broadcasting of their works or

flutt almenningi með hvers konar öðrum þráðlausum sendingum, í táknum, hljóðum eða myndum;

(ii) hvers konar flutning til almennings, um þráð eða með endurflutningi útvarpsflutnings, ef um hann annast aðrir en verkið fluttu upphaflega;

(iii) opinberan endurflutning á flutningi verksins í útvarpi, með hátalara eða öðrum samsvarandi tækjum, sem senda í táknum, með hljóðum eða í myndum.

2. Það er sambandslandsins að ákveða með lögum skilyrði fyrir því, að unnt sé að beita réttindum þeim, sem getið er um í málsgreininni að framan, en skilyrðin skulu einungis gilda í þeim löndum, sem skilyrðin hafa sett. Þau skulu með engu móti skerða siðferðilegan rétt höfundar, né heldur rétt hans til að fá sanngjarna þóknun, sem ákveðin skal af þeim aðila, sem til þess er bær, ef ekki næst samkomulag um hana.

3. Ef ekki eru fyrirmæli um það í gagnstæða átt, skal leyfi, sem veitt hefur verið samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar, ekki fela í sér heimild til upptöku á verki, sem flutt er í útvarpi, með tækjum til upptöku á hljóðum og myndum. Sambandslöndunum skal þó heimilt að setja með lögum reglur um bráðabirgðaupptökur, sem útvarpsstöð gerir með eigin tækjum til afnota við útvarpssendingar sínar. Má leyfa í slíkum lögum, að upptökur þessar skuli varðveittar í opinberum söfnum vegna sérstaks sögulegs gildis þeirra.

11. gr. b.

1. Höfundar bókmenntaverka hafa einkarétt til að leyfa:

- (i) opinberan upplestur á verkum sínum og þess konar opinberan upplestur með hvaða hætti og tækjum sem er;
- (ii) hvers konar endurflutning til almennings á upplestri verka sinna.

2. Höfundar bókmenntaverka skulu allan þann tíma, sem réttur helst til frumverkanna, njóta sömu réttinda varðandi þýðingar á þeim.

12. gr.

Höfundar bókmennta- eða listaverka skulu hafa einkarétt til að leyfa aðlaganir á þeim, útsetningar eða aðrar breytingar.

the communication thereof to the public by any other means of wireless diffusion of signs, sounds or images;

(ii) any communication to the public by wire or by rebroadcasting of the broadcast of the work, when this communication is made by an organization other than the original one;

(iii) the public communication by loudspeaker or any other analogous instrument transmitting, by signs, sounds or images, the broadcast of the work.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which the rights mentioned in the preceding paragraph may be exercised, but these conditions shall apply only in the countries where they have been prescribed. They shall not in any circumstances be prejudicial to the moral rights of the author, nor to his right to obtain equitable remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(3) In the absence of any contrary stipulation, permission granted in accordance with paragraph (1) of this Article shall not imply permission to record, by means of instruments recording sounds or images, the work broadcast. It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the regulations for ephemeral recordings made by a broadcasting organization by means of its own facilities and used for its own broadcasts. The preservation of these recordings in official archives may, on the ground of their exceptional documentary character, be authorized by such legislation.

Article 11 ter

(1) Authors of literary works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

- (i) the public recitation of their works, including such public recitation by any means or process;
- (ii) any communication to the public of the recitation of their works.

(2) Authors of literary works shall enjoy, during the full term of their rights in the original works, the same rights with respect to translations thereof.

Article 12

Authors of literary or artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing adaptations, arrangements and other alterations of their works.

13. gr.

1. Hvert sambandsland getur sett hjá sér fyrirvara og skilyrði um einkarétt þann, sem veittur er höfundum tónverks og höfundum texta, þegar hinn síðarnefndi hefur samþykkt upptöku textans með tónverkinu, til að leyfa hljóðupptöku á því tónverki með slíkum texta, ef um hann er að ræða. En allir slíkir fyrirvarar og skilyrði skulu aðeins gilda í þeim löndum, sem þau hafa sett, og með engu móti skerða rétt þessara höfunda til að fá sanngjarna þóknun, sem ákveðin skal af þeim aðila, sem til þess er bær, ef ekki næst um hana samkomulag.

2. Upptökum á tónverkum, sem gerðar hafa verið í sambandslandi samkvæmt 3. mgr. 13. gr. sáttmálanna, sem undirritaðir voru í Róm 2. júní 1928 og í Brüssel 26. júní 1948, má framleiða eftir í því landi án leyfis höfundar tónverksins, þar til liðin eru tvö ár frá því að það land verður bundið af samningi þessum.

3. Upptökur, sem gerðar hafa verið samkvæmt 1. og 2. mgr. þessarar greinar og fluttar hafa verið án leyfis hlutaðeigandi aðila til lands, þar sem þær eru taldar brjóta í bága við upptökuréttindi, má gera upptækar.

14. gr.

1. Höfundar bókmennta- og listaverka hafa einkarétt til að leyfa:

- (i) aðlögun og eftirgerð verkanna fyrir kvikmyndir og dreifingu þeirra, þegar þau hafa verið þannig aðlöguð og eftirgerð;
- (ii) opinberan flutning og flutning til almennings um þráð á verkum, sem þannig hafa verið aðlöguð og eftirgerð.

2. Ef kvikmynd, sem gerð er eftir bókmennta- eða listaverki, er breytt í hvers konar annað listrænt form, skal það, án þess að skertur sé réttur höfundar kvikmyndarinnar til að veita leyfi, háð leyfi höfundanna að frumverkunum.

3. Ákvæði 1. mgr. 13. gr. skulu ekki eiga við.

14. gr. a.

1. Kvikmynd skal njóta verndar sem frumverk, en að óskertum höfundarrétti til þeirra verka, sem við gerð hennar kunna að hafa verið aðlöguð eða eftirgerð. Eigandi höfundarréttar að kvikmynd

Article 13

(1) Each country of the Union may impose for itself reservations and conditions on the exclusive right granted to the author of a musical work and to the author of any words, the recording of which together with the musical work has already been authorized by the latter, to authorize the sound recording of that musical work, together with such words, if any; but all such reservations and conditions shall apply only in the countries which have imposed them and shall not, in any circumstances, be prejudicial to the rights of these authors to obtain equitable remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(2) Recordings of musical works made in a country of the Union in accordance with Article 13(3) of the Conventions signed at Rome on June 2, 1928, and at Brussels on June 26, 1948, may be reproduced in that country without the permission of the author of the musical work until a date two years after that country becomes bound by this Act.

(3) Recordings made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article and imported without permission from the parties concerned into a country where they are treated as infringing recordings shall be liable to seizure.

Article 14

(1) Authors of literary or artistic works shall have the exclusive right of authorizing:

- (i) the cinematographic adaptation and reproduction of these works, and the distribution of the works thus adapted or reproduced;
- (ii) the public performance and communication to the public by wire of the works thus adapted or reproduced.

(2) The adaptation into any other artistic form of a cinematographic production derived from literary or artistic works shall, without prejudice to the authorization of the author of the cinematographic production, remain subject to the authorization of the authors of the original works.

(3) The provisions of Article 13(1) shall not apply.

Article 14 bis

(1) Without prejudice to the copyright in any work which may have been adapted or reproduced, a cinematographic work shall be protected as an original work. The owner of copyright

skal njóta sama réttar og höfundar frumverkanna, þar með talin þau réttindi, sem tilgreind eru í undanfarandi grein.

2. a. Um eignarrétt að höfundarrétti að kvikmynd fer eftir lögum þess lands, þar sem verndar er krafist.

b. Ef um það er að ræða á hinn bóginn, að sambandslönd hafa ákveðið í lögum sínum, að til eigenda höfundarréttar að kvikmyndum skuli taldir þeir höfundar, sem lagt hafa fram skerf til að gera hana, þá er slíkum höfundum, ef þeir hafa tekið að sér að leggja fram slíkan skerf og ekki er um að ræða gagnstæðan eða sérstakan áskilnað, óheimilt að banna framleiðslu kvikmyndarinnar, dreifingu hennar, opinberan flutning, þess konar flutning um þráð eða í útvarpi, eða hvers konar annan flutning hennar til almennings, eða að textar séu sýndir, eða að aðrir séu látnir leggja leikendum tal í munn.

c. Það fer eftir lögum í landi, þar sem höfundur kvikmyndar hefur aðalstöðvar sínar eða býr að staðaldri, hvort samningur um framlag höfunda, eða annars konar gerningur um sama efni, skuli vera skriflegur til að beitt verði ákvæði b-liðar. En sambandslöndunum, þar sem verndar er krafist, er heimilt að ákveða með lögum, að skriflegur samningur eða annars konar skriflegur gerningur sama efnis skuli vera um umrætt framlag. Lönd þau, sem ákvæði hafa í þessa átt, skulu tilkynna það framkvæmdastjóranum með skriflegri yfirlýsingu, og skal hann þegar í stað skýra öllum öðrum sambandslöndum frá henni.

d. Með „gagnstæðum eða sérstökum“ áskilnaði er átt við hvers konar skilyrði til takmörkunar, sem máli skipta um umrætt framlag.

3. Ef landslög mæla ekki fyrir á annan veg, skulu ákvæði b-liðar 2. mgr. hér að framan ekki taka til höfunda að handritum fyrir myndatökur, samtalshandritum og tónverkum, sem samin hafa verið fyrir kvikmyndir, né heldur til aðalleikstjóra þeirra. En þau sambandslönd, sem ekki hafa í lögum sínum ákvæði um gildi umrædds b-liðar 2. mgr. um umræddan leikstjóra, skulu tilkynna framkvæmdastjóranum það með skriflegri

in a cinematographic work shall enjoy the same rights as the author of an original work, including the rights referred to in the preceding Article.

(2) (a) Ownership of copyright in a cinematographic work shall be a matter for legislation in the country where protection is claimed.

(b) However, in the countries of the Union which, by legislation, include among the owners of copyright in a cinematographic work authors who have brought contributions to the making of the work, such authors, if they have undertaken to bring such contributions, may not, in the absence of any contrary or special stipulation, object to the reproduction, distribution, public performance, communication to the public by wire, broadcasting or any other communication to the public, or to the subtitling or dubbing of texts, of the work.

(c) The question whether or not the form of the undertaking referred to above should, for the application of the preceding subparagraph (b), be in a written agreement or a written act of the same effect shall be a matter for the legislation of the country where the maker of the cinematographic work has his headquarters or habitual residence. However, it shall be a matter for the legislation of the country of the Union where protection is claimed to provide that the said undertaking shall be in a written agreement or a written act of the same effect. The countries whose legislation so provides shall notify the Director General by means of a written declaration, which will be immediately communicated by him to all the other countries of the Union.

(d) By “contrary or special stipulation” is meant any restrictive condition which is relevant to the aforesaid undertaking.

(3) Unless the national legislation provides to the contrary, the provisions of paragraph (2)(b) above shall not be applicable to authors of scenarios, dialogues and musical works created for the making of the cinematographic work, or to the principal director thereof. However, those countries of the Union whose legislation does not contain rules providing for the application of the said paragraph (2)(b) to such director shall notify the

yfirlýsingu, og skal hann þegar í stað skýra öllum öðrum sambandslöndum frá henni.

14. gr. b.

1. Höfundur eða, ef hann er látinn, þeir einstaklingar eða stofnanir, sem til þess er veitt heimild í landslögum, skulu, að því er tekur til frumlistaverka og frumhandrita rithöfunda og tónskálda, eiga óframseljanlegan rétt til hlutdeildar í sérhverri sölu verksins, sem fram fer eftir fyrsta framsal höfundar þess.

2. Verndar þeirrar, sem undanfarandi málsgrein veitir, verður því aðeins krafist í sambandslandi, að löggjöf í landi höfundar leyfi það, og aðeins að því marki, sem leyft er í landi, þar sem verndarinnar er krafist.

3. Fyrirkomulag á innheimtu og fjárhæðir skulu ákveðnar með landslögum.

15. gr.

1. Til þess að höfundur að bókmennta- eða listaverki, sem verndar nýtur samkvæmt þessum sáttmála, verði talinn slíkur höfundur, þegar sönnun fyrir hinu gagnstæða liggur ekki fyrir, og geti því höfðað mál í sambandslandi vegna réttarskerðingar, er nægilegt, að nafn hans komi fram á verkinu á venjulegan hátt. Skal ákvæði þessarar málsgreinar gilda, jafnvel þótt nafn höfundar sé dulnefni, ef dulnefnið veldur engum vafa um, hver hann er.

2. Ef sönnun fyrir hinu gagnstæða liggur ekki fyrir, skal sá einstaklingur eða fyrirtæki, sem nafngreint er í kvikmynd með venjulegum hætti, talið hafa gert hana.

3. Ef um er að ræða önnur nafnlaus verk eða önnur verk undir dulnefni en þau, sem um getur í 1. mgr. að framan, skal sá útgefandi, sem nafngreindur er á verkinu, talinn umbodssmaður höfundar, nema sönnun fyrir hinu gagnstæða liggi fyrir, og skal honum sem slíkum heimilt að vernda réttindi höfundar og framfylgja þeim. Ákvæði þessarar málsgreinar gilda ekki, þegar höfundur hefur gefið sig fram og sannað staðhæfingu sína um það, að hann sé höfundur verksins.

4. a. Þegar um er að ræða verk, sem ekki hafa verið gefin út, og höfundur er óþekktur en allar ástæður til að ætla, að hann sé ríkisborgari í sambandslandi, skal með lögum í því landi heimilt að tilnefna bæran aðila, sem komi fram fyrir hönd

Director General by means of a written declaration, which will be immediately communicated by him to all the other countries of the Union.

Article 14 ter

(1) The author, or after his death the persons or institutions authorized by national legislation, shall, with respect to original works of art and original manuscripts of writers and composers, enjoy the inalienable right to an interest in any sale of the work subsequent to the first transfer by the author of the work.

(2) The protection provided by the preceding paragraph may be claimed in a country of the Union only if legislation in the country to which the author belongs so permits, and to the extent permitted by the country where this protection is claimed.

(3) The procedure for collection and the amounts shall be matters for determination by national legislation.

Article 15

(1) In order that the author of a literary or artistic work protected by this Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be regarded as such, and consequently be entitled to institute infringement proceedings in the countries of the Union, it shall be sufficient for his name to appear on the work in the usual manner. This paragraph shall be applicable even if this name is a pseudonym, where the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity.

(2) The person or body corporate whose name appears on a cinematographic work in the usual manner shall, in the absence of proof to the contrary, be presumed to be the maker of the said work.

(3) In the case of anonymous and pseudonymous works, other than those referred to in paragraph (1) above, the publisher whose name appears on the work shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to represent the author, and in this capacity he shall be entitled to protect and enforce the author's rights. The provisions of this paragraph shall cease to apply when the author reveals his identity and establishes his claim to authorship of the work.

(4) (a) In the case of unpublished works where the identity of the author is unknown, but where there is every ground to presume that he is a national of a country of the Union, it shall be a matter for legislation in that country to designate the compe-

höfundar og hafi heimild til að vernda réttindi hans og framfylgja þeim í sambandslandinu.

- b. Sambandslönd þau, sem gefa út slíkar tilnefningar samkvæmt skilmálum þessa ákvæðis, skulu tilkynna framkvæmdastjóranum það með skriflegri yfirlýsingu, sem hafi að geyma allar upplýsingar um þann aðila, sem þannig hefur verið tilnefndur. Skal framkvæmdastjórinn þegar í stað skýra öllum öðrum sambandslöndum frá tilkynningunni.

16. gr.

1. Eignarupptaka á ólögmatum eftirgerðum skal heimil í öllum sambandslöndum, þar sem verkið er lögverndað.
2. Ákvæði undanfarandi málsgreinar skulu einnig gilda um eftirgerðir, er koma frá löndum, þar sem verkið nýtur ekki verndar eða er hætt að njóta verndar.
3. Uptaka skal fara fram eftir lögum í hverju landi.

17. gr.

Ákvæði þessa sáttmála geta á engan hátt haft áhrif á rétt ríkisstjórnar sambandslands til að leyfa, hafa eftirlit með eða banna með lögum eða reglugerðum útbreiðslu, flutning eða sýningu á hvers konar verki eða framleiðslu, þegar aðila, sem til þess er bær, finnst nauðsynlegt að beita þeim rétti.

18. gr.

1. Sáttmáli þessi tekur til allra þeirra verka, sem við gildistöku hans eru enn ekki orðin almenningseign í upprunalandi verksins, vegna þess að verndartímabil þess er á enda.
2. Ef verk hefur á hinn bóginn orðið almenningseign í landi, þar sem verndar er krafist, fyrir þá sök, að verndartímabil það, sem því áður var veitt, er á enda, skal það ekki öðlast vernd á nýjan leik.
3. Gildi þessarar reglu skal víkja fyrir hverjum þeim ákvæðum í sérstökum samningum um það efni, sem fyrir hendi eru eða gerðir verða milli sambandslandanna. Ef slík ákvæði eru ekki til, skulu þau lönd sem hlut eiga að máli, ákveða hvert fyrir sig skilyrðin fyrir gildi reglunnar.

tent authority which shall represent the author and shall be entitled to protect and enforce his rights in the countries of the Union.

- (b) Countries of the Union which make such designation under the terms of this provision shall notify the Director General by means of a written declaration giving full information concerning the authority thus designated. The Director General shall at once communicate this declaration to all other countries of the Union.

Article 16

- (1) Infringing copies of a work shall be liable to seizure in any country of the Union where the work enjoys legal protection.
- (2) The provisions of the preceding paragraph shall also apply to reproductions coming from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.
- (3) The seizure shall take place in accordance with the legislation of each country.

Article 17

The provisions of this Convention cannot in any way affect the right of the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit, by legislation or regulation, the circulation, presentation, or exhibition of any work or production in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

Article 18

- (1) This Convention shall apply to all works which, at the moment of its coming into force, have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiry of the term of protection.
- (2) If, however, through the expiry of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew.
- (3) The application of this principle shall be subject to any provisions contained in special conventions to that effect existing or to be concluded between countries of the Union. In the absence of such provisions, the respective countries shall determine, each in so far as it is concerned, the conditions of application of this principle.

4. Framangreind ákvæði skulu einnig gilda um nýja aðila að sambandinu og um þau tilvik, þegar verndartími er lengdur samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða með því, að fallið er frá fyrirvörum.

19. gr.

Ekki skulu ákvæði þessa sáttmála girða fyrir það, að krafist sé viðtækari verndar, sem í té kann að vera látin í lögum sambandslands.

20. gr.

Ríkisstjórnir sambandslandanna áskilja sér rétt til að gera sérstaka samninga sín í milli, að svo miklu leyti sem slíkir samningar veita höfundum viðtækari réttindi en sáttmálinn, eða hafa að geyma önnur ákvæði, sem ekki brjóta í bága við hann. Ákvæði þau í samningum, sem fyrir eru, sem fullnægja þessum skilyrðum, skulu halda gildi sínu.

21. gr.

1. Sérstök ákvæði um þróunarlöndin er að finna í viðaukanum.
2. Viðaukinn er óaðskiljanlegur hluti þessa samnings, sbr. þó ákvæði b-liðar 1. mgr. 28. gr.

Viðauki.

I. gr.

1. Hvert það land, sem talið er þróunarland samkvæmt viðtekinni venju allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna, sem fullgildir þennan samning eða gerist aðili að honum, en viðaukinn er óaðskiljanlegur hluti hans, sem telur sér ekki unnt með tilliti til afkomu sinnar, félagslegra og menningarlegra þarfa að gera þegar í stað ráðstafanir til verndar öllum þeim réttindum, sem gert er ráð fyrir í þessum samningi, getur með tilkynningu til framkvæmdastjórans um leið og það afhendir fullgildingar- eða aðildarskjal, eða hvenær sem er eftir það, sbr. þó c-lið 1. mgr. V. gr., tilkynnt að það vilji notfæra sér heimild II. gr. eða heimild III. gr., eða báðar þessar heimildir. Þá getur það í stað þess að notfæra sér heimild II. gr. gefið út yfirlýsingu í samræmi við a-lið 1. mgr. V. gr.

(4) The preceding provisions shall also apply in the case of new accessions to the Union and to cases in which protection is extended by the application of Article 7 or by the abandonment of reservations.

Article 19

The provisions of this Convention shall not preclude the making of a claim to the benefit of any greater protection which may be granted by legislation in a country of the Union.

Article 20

The Governments of the countries of the Union reserve the right to enter into special agreements among themselves, in so far as such agreements grant to authors more extensive rights than those granted by the Convention, or contain other provisions not contrary to this Convention. The provisions of existing agreements which satisfy these conditions shall remain applicable.

Article 21

- (1) Special provisions regarding developing countries are included in the Appendix.
- (2) Subject to the provisions of Article 28 (1) (b), the Appendix forms an integral part of this Act.

Appendix

Article I

(1) Any country regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations which ratifies or accedes to this Act, of which this Appendix forms an integral part, and which, having regard to its economic situation and its social or cultural needs, does not consider itself immediately in a position to make provision for the protection of all the rights as provided for in this Act, may, by a notification deposited with the Director General at the time of depositing its instrument of ratification or accession or, subject to Article V(1)(c), at any time thereafter, declare that it will avail itself of the faculty provided for in Article II, or of the faculty provided for in Article III, or of both of those faculties. It may, instead of availing itself of the faculty provided for in Article II, make a declaration according to Article V(1)(a).

2. a. Hver sú yfirlýsing samkvæmt 1. mgr., sem tilkynnt er fyrir lok tíu ára tímabils frá gildistöku 1.–21. gr. og gildistöku þessa viðauka samkvæmt 2. mgr. 28. gr., skal vera í gildi til loka umrædds tímabils. Allar slíkar yfirlýsingar má endurnýja, í heild eða að hluta, til tíu ára hverja um sig, með tilkynningu, sem afhent sé framkvæmdastjóranum ekki fyrr en fimmtán mánuðum og ekki síðar en þremur mánuðum fyrir lok hvers þess tíu ára tímabils, sem þá stendur yfir.
- b. Allar þær yfirlýsingar samkvæmt 1. mgr., sem tilkynntar eru eftir lok tíu ára tímabils frá gildistöku 1.–21. gr. og gildistöku viðaukans samkvæmt 2. mgr. 28. gr., skulu vera í gildi til loka þessa tíu ára tímabils, sem þá stendur yfir. Allar slíkar yfirlýsingar má endurnýja eins og gert er ráð fyrir í annarri setningu a-liðar.
3. Hverju því sambandslandi, sem hætt er að teljast þróunarland samkvæmt 1. mgr., skal ekki lengur heimilt að endurnýja yfirlýsingu sína eins og gert er ráð fyrir í 2. mgr., og hvort sem það land afturkallar yfirlýsingu sína formlega eða ekki, skal það útilokað frá því að notfæra heimildir þær, sem vísað er til í 1. mgr., frá lokum tíu ára tímabils þess, sem þá stendur yfir, eða frá lokum þriggja ára tímabils, sem liðið er frá því, að hætt var að telja það þróunarland, eftir því hvoru tímabilinu lýkur síðar.
4. Þar sem svo stendur á, að fyrir hendi eru birgðir af eintökum, sem framleidd voru samkvæmt leyfi samkvæmt þessum viðauka, á þeim tíma, sem yfirlýsing samkvæmt 1. eða 2. mgr. hættir að gilda, er heimilt að halda áfram að dreifa slíkum eintökum uns birgðir af þeim eru þrotnar.
5. Hvert það land, sem bundið er af ákvæðum þessa samnings og hefur afhent yfirlýsingu eða tilkynningu í samræmi við 1. mgr. 31. gr. varðandi gildi þessa samnings fyrir tiltekið landsvæði, sem jafnað verður um ástand þar til þeirra landa, sem vísað er til í 1. mgr., getur gefið þá yfirlýsingu varðandi það landsvæði, sem rætt er um í 1. mgr., og sent frá sér þá tilkynningu um endurnýjun, sem rætt er um í 2. mgr. Meðan slík yfirlýsing eða tilkynning er í gildi skulu ákvæði þessa viðauka gilda um það landsvæði sem yfirlýsingin eða tilkynningin tekur til.
- (2) (a) Any declaration under paragraph (1) notified before the expiration of the period of ten years from the entry into force of Articles 1 to 21 and this Appendix according to Article 28(2) shall be effective until the expiration of the said period. Any such declaration may be renewed in whole or in part for periods of ten years each by a notification deposited with the Director General not more than fifteen months and not less than three months before the expiration of the ten-year period then running.
- (b) Any declaration under paragraph (1) notified after the expiration of the period of ten years from the entry into force of Articles 1 to 21 and this Appendix according to Article 28 (2) shall be effective until the expiration of the ten-year period then running. Any such declaration may be renewed as provided for in the second sentence of subparagraph (a).
- (3) Any country of the Union which has ceased to be regarded as a developing country as referred to in paragraph (1) shall no longer be entitled to renew its declaration as provided in paragraph (2), and, whether or not it formally withdraws its declaration, such country shall be precluded from availing itself of the faculties referred to in paragraph (1) from the expiration of the ten-year period then running or from the expiration of a period of three years after it has ceased to be regarded as a developing country, whichever period expires later.
- (4) Where, at the time when the declaration made under paragraph (1) or (2) ceases to be effective, there are copies in stock which were made under a license granted by virtue of this Appendix, such copies may continue to be distributed until their stock is exhausted.
- (5) Any country which is bound by the provisions of this Act and which has deposited a declaration or a notification in accordance with Article 31(1) with respect to the application of this Act to a particular territory, the situation of which can be regarded as analogous to that of the countries referred to in paragraph (1), may, in respect of such territory, make the declaration referred to in paragraph (1) and the notification of renewal referred to in paragraph (2). As long as such declaration or notification remains in effect, the provisions of this Appendix shall be applicable to the territory in respect of which it was made.

6. a. Enda þótt land notfæri sér heimildir þær, sem rætt er um í 1. mgr., felst ekki í því heimild til handa öðru landi til að veita minni vernd þeim verkum, sem eiga uppruna sinn í fyrrnefnda landinu, en því er skylt að veita samkvæmt ákvæðum 1.–20. gr.
- b. Réttinum til gagnkvæmrar meðferðar, sem gert er ráð fyrir í b-lið 2. mgr. 30. gr., annarri setningu, skal ekki þar til lýkur tímabili því, sem við á samkvæmt 3. mgr. I. gr., verða beitt gagnvart verkum, sem eiga uppruna sinn í landi, sem yfirlýsingu hefur gefið samkvæmt a-lið 1. mgr. V. gr.

II. gr.

1. Hverju því landi, sem hefur lýst því yfir, að það vilji notfæra sér heimild þessarar greinar, skal heimilt að því er tekur til verka, sem eru prentuð eða eftirgerð með aðferð, sem til þess má jafna, að láta koma í stað einkaréttarins til að gera þýðingar, sem veittur er í 8. gr., fyrirkomulag með þeim hætti, að veitt séu óframseljanleg leyfi án einkaréttar af bærum aðila með eftirtöldum skilmálum og skilmálum IV. gr.

2. a. Ef, að tilskildum ákvæðum 3. mgr., þýðing á slíku verki hefur ekki verið gefin út á máli, sem almennt er notað í því landi, af eiganda þýðingarréttarins eða með hans leyfi, eftir að liðin eru þrjú ár eða lengri tími, sem til er tekinn í lögum umrædds lands, frá þeim degi, er verkið var gefið út í fyrsta skipti, getur ríkisborgari í því landi fengið leyfi til að þýða verkið á umrætt mál og gefa þýðinguna út í prentuðu formi eða í formi, sem jafna má til prentunar.
- b. Leyfi með þeim skilmálum, sem gert er ráð fyrir í þessari grein, má einnig veita þegar svo stendur á, að allar útgáfur þýðingarinnar á því máli, sem um er að ræða, eru uppseldar.
3. a. Þegar um er að ræða þýðingar á máli, sem ekki er almennt notað í einu eða fleiri þróunarlöndum, sem í sambandinu eru, skal eins árs tímabil koma í stað þess þriggja ára tímabils, sem getið er um í a-lið 2. mgr.
- b. Hvert það land, sem rætt er um í 1. mgr., getur með samhljóða samþykki þeirra

- (6) (a) The fact that a country avails itself of any of the faculties referred to in paragraph (1) does not permit another country to give less protection to works of which the country of origin is the former country than it is obliged to grant under Articles 1 to 20.
- (b) The right to apply reciprocal treatment provided for in Article 30(2)(b), second sentence, shall not, until the date on which the period applicable under Article I(3) expires, be exercised in respect of works the country of origin of which is a country which has made a declaration according to Article V(1)(a).

Article II

(1) Any country which has declared that it will avail itself of the faculty provided for in this Article shall be entitled, so far as works published in printed or analogous forms of reproduction are concerned, to substitute for the exclusive right of translation provided for in Article 8 a system of non-exclusive and non-transferable licenses, granted by the competent authority under the following conditions and subject to Article IV.

- (2) (a) Subject to paragraph (3), if, after the expiration of a period of three years, or of any longer period determined by the national legislation of the said country, commencing on the date of the first publication of the work, a translation of such work has not been published in a language in general use in that country by the owner of the right of translation, or with his authorization, any national of such country may obtain a license to make a translation of the work in the said language and publish the translation in printed or analogous forms of reproduction.
- (b) A license under the conditions provided for in this Article may also be granted if all the editions of the translation published in the language concerned are out of print.
- (3) (a) In the case of translations into a language which is not in general use in one or more developed countries which are members of the Union, a period of one year shall be substituted for the period of three years referred to in paragraph (2)(a).
- (b) Any country referred to in paragraph (1) may, with the unanimous agreement of

þróunarlanda, sem eru meðlimir sambandsins, og þar sem sama tungumál er almennt notað, látið gilda í staðinn fyrir það þriggja ára tímabil, sem nefnt er í alíð 2. mgr., styttra tímabil, sem til er tekið í samþykktinni, en ekki styttra en eitt ár. Ákvæði þessarar setningar skulu þó ekki gilda, ef tungumálin, sem um er að ræða, eru enska, franska eða spænska. Ríkisstjórnir, sem slíka samninga hafa gert skulu tilkynna framkvæmdastjórnunum um þá.

4. a. Ekkert leyfi, sem unnt er að fá eftir þrjú ár, skal veitt samkvæmt þessari grein fyrr en liðnir eru sex mánuðir til viðbótar og ekkert leyfi, sem unnt er að fá eftir eitt ár, fyrr en liðnir eru níu mánuðir til viðbótar talið
 - (i) frá þeim degi, sem umsækjandi fullnægir skilyrðum þeim, sem greind eru í 1. mgr. IV. gr., eða
 - (ii) þegar ekki er vitað, hver eigandi þýðingarréttarins er eða heimilisfang hans, þá frá þeim degi, þegar umsækjandi sendir í samræmi við 2. mgr. IV. gr. endurrit af umsókn sinni, sem lögð var fyrir þann aðila, sem bær er til að veita leyfið.
- b. Ef þýðing á því máli, sem umsóknin tók til, hefur verið gerð af eiganda þýðingarréttarins eða með hans leyfi á umræddu sex eða níu mánaða tímabili, skal ekki veita leyfi samkvæmt þessari grein.

5. Leyfi samkvæmt þessari grein verða aðeins veitt vegna kennslu, ritgerða eða rannsókna.

6. Ef þýðing á verki er gefin út af eiganda þýðingarréttarins eða með hans leyfi gegn greiðslu, sem er sanngjörn miðað við það, sem venjulega er farið fram á fyrir svipuð verk í því landi, skulu leyfi, sem veitt hafa verið samkvæmt þessari grein, falla niður, ef slíkar þýðingar eru á sama tungumáli og sama efnis að því er máli skiptir og þýðingin, sem gefin var út samkvæmt leyfinu. Halda má áfram að dreifa þeim einstökum, sem framleidd hafa verið áður en leyfið féll úr gildi, uns birgðir eru þrotnar.

7. Þegar um er að ræða verk, sem aðallega eru fólgin í myndum, er því aðeins heimilt að veita leyfi til að gefa út þýðingu á textanum og fram-

the developed countries which are members of the Union and in which the same language is in general use, substitute, in the case of translations into that language, for the period of three years referred to in paragraph (2)(a) a shorter period as determined by such agreement but not less than one year. However, the provisions of the foregoing sentence shall not apply where the language in question is English, French or Spanish. The Director General shall be notified of any such agreement by the Governments which have concluded it.

- (4) (a) No license obtainable after three years shall be granted under this Article until a further period of six months has elapsed, and no license obtainable after one year shall be granted under this Article until a further period of nine months has elapsed
 - (i) from the date on which the applicant complies with the requirements mentioned in Article IV(1), or
 - (ii) where the identity or the address of the owner of the right of translation is unknown, from the date on which the applicant sends, as provided for in Article IV(2), copies of his application submitted to the authority competent to grant the license.
- (b) If, during the said period of six or nine months, a translation in the language in respect of which the application was made is published by the owner of the right of translation or with his authorization, no license under this Article shall be granted.

(5) Any license under this Article shall be granted only for the purpose of teaching, scholarship or research.

(6) If a translation of a work is published by the owner of the right of translation or with his authorization at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any license granted under this Article shall terminate if such translation is in the same language and with substantially the same content as the translation published under the license. Any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(7) For works which are composed mainly of illustrations, a license to make and publish a translation of the text and to reproduce and pub-

leiða og gefa út myndirnar, að einnig sé fullnægt skilyrðum III. gr.

8. Ekki skal veita leyfi samkvæmt þessari grein, þegar höfundur hefur tekið öll eintök af verki sínu úr umferð.

9. a. Leyfi til þýðingar á verki, sem hefur verið gefið út á prenti eða á annan hátt, sem til þess má jafna, má einnig veita útvarpsstöðvum, sem hafa aðalstöðvar sínar í landi, sem um er rætt í 1. mgr., samkvæmt umsókn þeirra til þess aðila í því landi, sem bær er til að veita leyfið, svo fremi að fullnægt sé eftirtöldum skilyrðum:

- (i) að þýðingin sé gerð eftir eintaki, sem gert hefur verið og fengið hefur verið í samræmi við lög umrædds lands;
- (ii) að þýðingin sé einungis til afnota í útvarpsendingum, er eingöngu séu ætlaðar til kennslu eða til að koma á framfæri við sérfræðinga í sérstökum greinum niðurstöðum af sérstökum tæknilegum eða vísindalegum rannsóknum;
- (iii) að þýðingin sé eingöngu notuð í því skyni, sem til er tekið í skilmála ii-liðar, og útvarpsendingin lögmæt og ætluð hlustendum á landsvæði umrædds lands, þar með taldar útvarpsendingar á hljóð- eða sjónvarpsupptökum, sem löglega eru gerðar í þeim tilgangi einum að vera til afnota í slíkum útvarpsendingum;

(iv) að hvers kyns notkun þýðingarinnar eigi sér ekki stað í hagnaðarskyni.

b. Hljóð- eða sjónvarpsupptöku á þýðingu, sem gerð hefur verið af útvarpsstöð með leyfi, sem veitt hefur verið samkvæmt þessari málsgrein, er hverri annarri útvarpsstöð, sem hefur aðalstöðvar sínar í því landi, þar sem bær aðili veitti umrætt leyfi, einnig heimilt að nota í þeim tilgangi og með þeim skilmálum, sem um er rætt í a-lið, enda komi til samþykki þargreindrar útvarpsstöðvar.

c. Svo fremi að fullnægt sé öllum þeim sjónarmiðum og skilyrðum, sem um er rætt í a-lið, er einnig heimilt að veita útvarpsstöð leyfi til að þýða hvern þann texta, sem fyrir kemur í hljóð- eða sjónvarpsupptöku, þegar sú upptaka sjálf var gerð og útgefin til þess eins, að vera notuð í sambandi við kerfisbundið kennslustarf.

lish the illustrations may be granted only if the conditions of Article III are also fulfilled.

(8) No license shall be granted under this Article when the author has withdrawn from circulation all copies of his work.

(9) (a) A license to make a translation of a work which has been published in printed or analogous forms of reproduction may also be granted to any broadcasting organization having its headquarters in a country referred to in paragraph (1), upon an application made to the competent authority of that country by the said organization, provided that all of the following conditions are met:

- (i) the translation is made from a copy made and acquired in accordance with the laws of the said country;
- (ii) the translation is only for use in broadcasts intended exclusively for teaching or for the dissemination of the results of specialized technical or scientific research to experts in a particular profession;
- (iii) the translation is used exclusively for the purposes referred to in condition (ii) through broadcasts made lawfully and intended for recipients on the territory of the said country, including broadcasts made through the medium of sound or visual recordings lawfully and exclusively made for the purpose of such broadcasts;
- (iv) all uses made of the translation are without any commercial purpose.

(b) Sound or visual recordings of a translation which was made by a broadcasting organization under a license granted by virtue of this paragraph may, for the purposes and subject to the conditions referred to in subparagraph (a) and with the agreement of that organization, also be used by any other broadcasting organization having its headquarters in the country whose competent authority granted the license in question.

(c) Provided that all of the criteria and conditions set out in subparagraph (a) are met, a license may also be granted to a broadcasting organization to translate any text incorporated in an audio-visual fixation where such fixation was itself prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

- d. Að tilskildum ákvæðum a- til c-liða, skulu ákvæði undanfarandi málsgreina gilda um veitingu og notkun hvers þess leyfis, sem veitt er samkvæmt þessari málsgrein.

III. gr.

1. Hverju því landi, sem hefur lýst því yfir, að það vilji notfæra sér heimildina, sem veitt er í þessari grein, skal heimilt að láta koma í stað einkaréttar til eftirgerðar, sem ákveðinn er í 9. gr., fyrirkomulag með þeim hætti, að veitt séu óframseljanleg leyfi án einkaréttar af til þess bærum aðilum með eftirtöldum skilmálum og skilmálum IV. gr.

2. a. Þegar um er að ræða verk, sem grein þessi tekur til samkvæmt ákvæðum 7. mgr., og ef svo stendur á í lok:

(i) þess tímabils, sem máli skiptir og tilgreint er í 3. mgr., er hefst á þeim degi, sem tiltekin útgáfa af verki er gefin út í fyrsta skipti, eða

(ii) hvers eins lengra tímabils, sem ákveðið er í lögum þess lands, sem rætt er um í 1. mgr. og hefst á sama degi, að eintökum af slíkum útgáfum hefur ekki verið dreift til almennings í því landi, eða ekki verið dreift í sambandi við kerfisbundið kennslustarf, af hálfu eiganda réttarins til eftirgerðar eða með hans leyfi fyrir greiðslu, sem sanngjörn er miðað við það, sem venjulega er farið fram á í því landi fyrir verk af svipuðu tagi, er hverjum ríkisborgara í því landi heimilt að fá leyfi til að framleiða og gefa út slíkar útgáfur á því verði eða lægra verði, enda séu þær til notkunar í sambandi við kerfisbundið kennslustarf.

b. Leyfi, sem veitt hafa verið til eftirgerðar og útgáfu á verki, sem dreift hefur verið eins og lýst er í a-lið, má einnig veita með þeim skilmálum, sem greindir eru í þessari grein, ef engin lögmæt eintök af þeirri útgáfu hafa verið til sölu um sex mánaða skeið eftir lok þess tímabils, sem við á, til almennings í viðkomandi landi eða í sambandi við kerfisbundið kennslustarf, á sanngjörnu verði miðað við það, sem venjulega er farið fram á í því landi fyrir verk af svipuðu tagi.

3. Tímabil það, sem um er rætt í i-lið a-liðar 2. mgr., skal vera fimm ár, en:

(i) fyrir verk um náttúrufræði og eðlis-

- (d) Subject to subparagraphs (a) to (c), the provisions of the preceding paragraphs shall apply to the grant and exercise of any license granted under this paragraph.

Article III

(1) Any country which has declared that it will avail itself of the faculty provided for in this Article shall be entitled to substitute for the exclusive right of reproduction provided for in Article 9 a system of non-exclusive and non-transferable licenses, granted by the competent authority under the following conditions and subject to Article IV.

(2) (a) If, in relation to a work to which this Article applies by virtue of paragraph (7), after the expiration of

(i) the relevant period specified in paragraph (3), commencing on the date of first publication of a particular edition of the work, or

(ii) any longer period determined by national legislation of the country referred to in paragraph (1), commencing on the same date, copies of such edition have not been distributed in that country to the general public or in connection with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any national of such country may obtain a license to reproduce and publish such edition at that or a lower price for use in connection with systematic instructional activities.

(b) A license to reproduce and publish an edition which has been distributed as described in subparagraph (a) may also be granted under the conditions provided for in this Article if, after the expiration of the applicable period, no authorized copies of that edition have been on sale for a period of six months in the country concerned to the general public or in connection with systematic instructional activities at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works.

(3) The period referred to in paragraph (2)(a)(i) shall be five years, except that

(i) for works of the natural and physi-

fræði, svo og stærðfræði og tækni, skal tímabilið vera þrjú ár;

(ii) fyrir skáldverk, kvæðabækur, leikrit, tónsmíðar og listaverkabækur skal tímabilið vera sjö ár.

4. a. Engin leyfi, sem unnt er að fá eftir þrjú ár, skulu veitt samkvæmt þessari grein fyrr en liðnir eru sex mánuðir
 - (i) frá þeim degi, að umsækjandi fullnægir skilyrðum þeim, sem rætt er um í 1. mgr. IV. gr., eða
 - (ii) þegar ekki er vitað, hver eigandi réttar til eftirgerðar er eða heimilisfang hans, frá þeim degi, að umsækjandinn sendir endurrit af umsókn sinni til bærar aðila samkvæmt því, sem mælt er fyrir í 2. mgr. IV. gr.
- b. Þegar unnt er að fá leyfi eftir að liðin eru önnur tímabil og 2. mgr. IV. gr. á við, skal ekki veita nein leyfi fyrr en liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi, að endurrit af umsókninni eru send.
- c. Ef dreifing eins og lýst er í a-lið 2. mgr. hefur átt sér stað á því sex eða þriggja mánaða tímabili, sem um er rætt í a- og b-liðum, skal ekki veita nein leyfi samkvæmt þessari grein.
- d. Engin leyfi skal veita, ef höfundurinn hefur tekið úr umferð öll eintökin af þeirri útgáfu, sem sótt hefur verið um leyfi til að framleiða og gefa út.

5. Leyfi til að eftirgera og gefa út þýðingu á verki skal ekki veitt samkvæmt þessari grein í eftirfarandi tilvikum:

- (i) þegar þýðingin var ekki gefin út af eiganda þýðingarréttarins eða með hans leyfi, eða
- (ii) þegar þýðingin er ekki á máli, sem almennt er notað í því landi, þar sem sótt er um leyfið.

6. Ef eintökum af útgáfu á verki er dreift til almennings í því landi, sem rætt er um í 1. mgr., eða dreift í sambandi við kerfisbundið kennslustarf, af eiganda réttarins til eftirgerðar eða með hans leyfi á verði, sem er sanngjarnt miðað við það, sem venjulega er farið fram á í því landi fyrir verk af svipuðu tagi, skal hvert það leyfi, sem veitt er samkvæmt þessari grein, falla úr gildi, ef slík útgáfa er á sama tungumáli og að mestu sama efni og útgáfan, sem gefin er út samkvæmt

cal sciences, including mathematics, and of technology, the period shall be three years;

(ii) for works of fiction, poetry, drama and music, and for art books, the period shall be seven years.

- (4) (a) No license obtainable after three years shall be granted under this Article until a period of six months has elapsed
 - (i) from the date on which the applicant complies with the requirements mentioned in Article IV(1), or
 - (ii) where the identity or the address of the owner of the right of reproduction is unknown, from the date on which the applicant sends, as provided for in Article IV(2), copies of his application submitted to the authority competent to grant the license.
- (b) Where licenses are obtainable after other periods and Article IV(2) is applicable, no license shall be granted until a period of three months has elapsed from the date of the dispatch of the copies of the application.
- (c) If, during the period of six or three months referred to in subparagraphs (a) and (b), a distribution as described in paragraph (2)(a) has taken place, no license shall be granted under this Article.
- (d) No license shall be granted if the author has withdrawn from circulation all copies of the edition for the reproduction and publication of which the license has been applied for.

(5) A license to reproduce and publish a translation of a work shall not be granted under this Article in the following cases:

- (i) where the translation was not published by the owner of the right of translation or with his authorization, or
- (ii) where the translation is not in a language in general use in the country in which the license is applied for.

(6) If copies of an edition of a work are distributed in the country referred to in paragraph (1) to the general public or in connection with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any license granted under this Article shall terminate if such edition is in the same language and with substantially the same content as the edition

umræddu leyfi. Heimilt er að halda áfram að dreifa þeim eintökum, sem gerð kunna að hafa verið áður en leyfið féll úr gildi, uns birgðir af þeim eru þrotnar.

7. a. Að ákvæðum b-liðar tilskildum, skulu verk þau, sem grein þessi gildir um, takmarkast við þau verk, sem gefin eru út á prenti eða með aðferðum, sem jafna má til prentunar.
- b. Grein þessi skal einnig eiga við um eftirgerðir í hljóð- og sjónvarpsformi á löglega gerðum hljóð- og sjónvarpsupptökum, þar með talin vernduð verk, sem þar koma fyrir, og um þýðingar á textum, sem fyrir koma, á tungumál, sem almennt er notað í landi, þar sem um leyfið er sótt, en jafnan að því tilskildu, að hljóð- og sjónvarpsupptökurnar, sem um er að ræða, hafi verið gerðar og útgefnar til þess eins, að notast í sambandi við kerfisbundna kennslustarfsemi.

IV. gr.

1. Leyfi samkvæmt II. eða III. gr. verður einungis veitt ef umsækjandi sannar samkvæmt þeim reglum, sem gilda í landi því, sem um er að ræða, annaðhvort, að hann hafi beðið um og verið neitað um leyfi eiganda réttarins til að gera og gefa út þýðinguna, eða að framleiða og gefa út verkið, eftir atvikum, eða að hann hafi ekki getað haft upp á eigandanum þrátt fyrir tilhlýðilega eftirgrennslan. Um leið og umsækjandi biður um leyfið, skal hann tilkynna það þeim upplýsingaskrifstofum innanlands og utan, sem rætt er um í 2. mgr.

2. Ef ekki er hægt að hafa upp á eiganda réttarins, skal umsækjandi senda endurrit af umsókn þeirri, sem hann sendi þeim aðila, sem heimild hefur til að veita leyfið, í ábyrgðarbréfi og flugpósti til þess útgefanda, sem tilgreindur er á verkinu, og til hverrar þeirrar upplýsingamiðstöðvar innanlands eða utan, sem tilnefnd kann að hafa verið í tilkynningu þar að lútandi, er afhent hefur verið framkvæmdastjórnunum af ríkisstjórn þess lands, þar sem útgefandinn er talinn hafa haft aðalstöðvar verslunarfyrirtækis síns.

3. Tilgreina skal nafn höfundar á öllum eintökum af þýðingum eða eftirgerðum, sem út eru gefnar samkvæmt leyfi eftir II. eða III. gr. Tilgreina skal heiti verksins á öllum slíkum eintökum. Þegar um er að ræða þýðingar, skal a.m.k. upprunalegt heiti verksins tilgreint á öllum slíkum eintökum.

4. a. Ekkert leyfi, sem veitt er samkvæmt II.

which was published under the said license. Any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(7) (a) Subject to subparagraph (b), the works to which this Article applies shall be limited to works published in printed or analogous forms of reproduction.

(b) This Article shall also apply to the reproduction in audio-visual form of lawfully made audio-visual fixations including any protected works incorporated therein and to the translation of any incorporated text into a language in general use in the country in which the license is applied for, always provided that the audio-visual fixations in question were prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

Article IV

(1) A license under Article II or Article III may be granted only if the applicant, in accordance with the procedure of the country concerned, establishes either that he has requested, and has been denied, authorization by the owner of the right to make and publish the translation or to reproduce and publish the edition, as the case may be, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. At the same time as making the request, the applicant shall inform any national or international information center referred to in paragraph (2).

(2) If the owner of the right cannot be found, the applicant for a license shall send, by registered airmail, copies of his application, submitted to the authority competent to grant the license, to the publisher whose name appears on the work and to any national or international information center which may have been designated, in a notification to that effect deposited with the Director General, by the Government of the country in which the publisher is believed to have his principal place of business.

(3) The name of the author shall be indicated on all copies of the translation or reproduction published under a license granted under Article II or Article III. The title of the work shall appear on all such copies. In the case of a translation, the original title of the work shall appear in any case on all the said copies.

(4) (a) No license granted under Article II or

eða III. gr., skal taka til útflytnings á eintökum, og skulu öll slík leyfi einungis gilda um útgáfur á þýðingum eða eftirgerðum, eftir atvikum, á landsvæði þess lands þar sem um leyfið var sótt.

b. Með „útflytningi“ í skilningi a-liðar er einnig átt við sendingu á eintökum frá einhverju landsvæði til lands, sem hefur gefið út yfirlýsingu varðandi það landsvæði samkvæmt ákvæðum 5. mgr. I. gr.

c. Þegar ríkisstjórnin eða annar opinber aðili í því landi, sem veitt hefur leyfi til þýðingar samkvæmt II. gr., á tungumál annað en ensku, frönsku eða spænsku, sendir eintök af þýðingum, sem gefnar hafa verið út samkvæmt slíku leyfi, til annars lands, skal slík sending ekki teljast útflytningur í skilningi a-liðar, ef fullnægt er öllum eftirtöldum skilyrðum:

(i) að viðtakendur séu einstaklingar og ríkisborgarar í því landi, þar sem bær aðili hefur veitt leyfið, eða samtök slíkra einstaklinga;

(ii) að einungis sé ætlunin að nota eintökin við kennslu, til að skrifa ritgerðir, eða til rannsóknar;

(iii) að sending eintakanna og eftirfarandi dreifing þeirra til viðtakenda sé ekki gerð í hagnaðarskyni; og

(iv) að landið, sem eintökin eru send til, hafi samið við landið, þar sem bær aðili hefur veitt leyfið, um að leyfa móttöku eða dreifingu eða hvort tveggja, og framkvæmdastjórnin hafi fengið tilkynningu um þann samning frá því landi, þar sem leyfið var veitt.

5. Öll eintök, sem út eru gefin samkvæmt leyfi eftir ákvæðum II. eða III. gr., skulu hafa að geyma tilkynningu á því máli, sem um er að ræða, þess efnis, að eintökunum megi einungis dreifa í því landi eða á þeim landsvæðum, sem leyfið nær til.

6. a. Gerðar skulu viðeigandi ráðstafanir í hverju landi til að tryggja

(i) að leyfið geri ráð fyrir sanngjarnri þóknun til eiganda þýðingarréttarins eða réttarins til eftirgerðar, eftir atvikum, og sé hún í samræmi við þær fjárhæðir höfundarlauna, sem venjulegt er að miða við

Article III shall extend to the export of copies, and any such license shall be valid only for publication of the translation or of the reproduction, as the case may be, in the territory of the country in which it has been applied for.

(b) For the purposes of subparagraph (a), the notion of export shall include the sending of copies from any territory to the country which, in respect of that territory, has made a declaration under Article I(5).

(c) Where a governmental or other public entity of a country which has granted a license to make a translation under Article II into a language other than English, French or Spanish sends copies of a translation published under such license to another country, such sending of copies shall not, for the purposes of subparagraph (a), be considered to constitute export if all of the following conditions are met:

(i) the recipients are individuals who are nationals of the country whose competent authority has granted the license, or organizations grouping such individuals;

(ii) the copies are to be used only for the purpose of teaching, scholarship or research;

(iii) the sending of the copies and their subsequent distribution to recipients is without any commercial purpose; and

(iv) the country to which the copies have been sent has agreed with the country whose competent authority has granted the license to allow the receipt, or distribution, or both, and the Director General has been notified of the agreement by the Government of the country in which the license has been granted.

(5) All copies published under a license granted by virtue of Article II or Article III shall bear a notice in the appropriate language stating that the copies are available for distribution only in the country or territory to which the said license applies.

(6) (a) Due provision shall be made at the national level to ensure

(i) that the license provides, in favour of the owner of the right of translation or of reproduction, as the case may be, for just compensation that is consistent with standards of royalties normally operating

fyrir leyfi, sem frjálsir samningar eru gerðir um milli aðila í þeim tveimur löndum, sem hlut eiga að máli, og

(ii) greiðslu og sendingu á þóknuninni. Ef gjaldeyrisákvæði landsins eru til fyrirstöðu, skal hinn bæri aðili gera allt, sem unnt er, með milligöngu alþjóðlegra aðila, til að tryggja sendingu þóknunar í alþjóðlegum gjaldeyri eða jafngildi hans.

- b. Lögleidd skulu þau ákvæði í hverju landi, sem nauðsynleg eru til að tryggja réttar þýðingar á verkum eða, eftir atvikum, nákvæmar eftirgerðir einstakra verka.

V. gr.

1. a. Hvert það land, sem hefur heimild til að gefa út yfirlýsingu um, að það muni notfæra sér heimildina samkvæmt II. gr., getur í þess stað og um leið og það fullgildir þennan samning eða gerist aðili að honum:

(i) gefið út yfirlýsingu samkvæmt a-lið 2. mgr. 30. gr. að því er varðar þýðingar-rétt, ef það er land, sem ákvæðið tekur til;

(ii) gefið út yfirlýsingu samkvæmt fyrstu setningu b-liðar 2. mgr. 30. gr., ef það er land, sem a-liður 2. mgr. 30. gr. tekur ekki til, og jafnvel þótt það sé ekki land utan sambandsins.

- b. Ef um er að ræða land, sem hætt er að líta á sem þróunarland, eins og það er skilgreint í 1. mgr. I. gr., þá skal yfirlýsing, sem gefin er samkvæmt þessari málsgrein, gilda til þess dags, að tímabil það er liðið, sem við á samkvæmt 3. mgr. I. gr.

- c. Hvert það land, sem gefið hefur út yfirlýsingu samkvæmt þessari málsgrein, getur ekki síðar notfært sér heimildina, sem veitt er í II. gr., jafnvel þótt það afturkalli umrædda yfirlýsingu.

2. Að tilskildum ákvæðum 3. mgr., getur hvert það land, sem hefur notfært sér heimildina í II. gr., ekki síðar gefið út yfirlýsingu samkvæmt 1. mgr.

3. Hvert það land, sem hætt er að telja þróunarland samkvæmt skilgreiningunni í 1. mgr. I. gr., getur eigi síðar en tveimur árum fyrir lok þess tímabils, sem við á samkvæmt 3. mgr. I. gr., gefið út yfirlýsingu þess efnis, sem gert er ráð fyrir í b-lið 2. mgr. 30. gr., fyrstu setningu, enda þótt það

on licenses freely negotiated between persons in the two countries concerned, and

(ii) payment and transmittal of the compensation: should national currency regulations intervene, the competent authority shall make all efforts, by the use of international machinery, to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.

- (b) Due provision shall be made by national legislation to ensure a correct translation of the work, or an accurate reproduction of the particular edition, as the case may be.

Article V

- (1) (a) Any country entitled to make a declaration that it will avail itself of the faculty provided for in Article II may, instead, at the time of ratifying or acceding to this Act:

(i) if it is a country to which Article 30(2)(a) applies, make a declaration under that provision as far as the right of translation is concerned;

(ii) if it is a country to which Article 30(2)(a) does not apply, and even if it is not a country outside the Union, make a declaration as provided for in Article 30(2)(b), first sentence.

- (b) In the case of a country which ceases to be regarded as a developing country as referred to in Article I(1), a declaration made according to this paragraph shall be effective until the date on which the period applicable under Article I (3) expires.

- (c) Any country which has made a declaration according to this paragraph may not subsequently avail itself of the faculty provided for in Article II even if it withdraws the said declaration.

(2) Subject to paragraph (3), any country which has availed itself of the faculty provided for in Article II may not subsequently make a declaration according to paragraph (1).

(3) Any country which has ceased to be regarded as a developing country as referred to in Article I(1) may, not later than two years prior to the expiration of the period applicable under Article I(3), make a declaration to the effect provided for in Article 30(2)(b), first sentence,

sé ekki land utan sambandsins. Skál slík yfirlýsing taka gildi á þeim degi, sem tímabili því lýkur, sem við á samkvæmt 3. mgr. I. gr.

notwithstanding the fact that it is not a country outside the Union. Such declaration shall take effect at the date on which the period applicable under Article I(3) expires.

VI. gr.

1. Sérhvert sambandsland getur lýst því yfir, þegar samningur þessi er dagsettur, eða hvenær sem er áður en það verður bundið af ákvæðum 1.–21. gr. og ákvæðum þessa viðauka, að það:

(i) muni, ef það er land, sem væri heimilt að notfæra sér heimildir þær, sem rætt er um í 1. mgr. I. gr., ef það væri bundið af ákvæðum 1.–21. gr. og af viðaukanum, láta gilda ákvæði II. gr. eða III. gr., eða beggja greinanna um verk, sem upprunnin eru í landi, sem samkvæmt ákvæði ii-liðar að neðan viðurkennir gildi þeirra greina um þau verk, eða er bundið af ákvæðum 1.–21. gr. og af viðaukanum; yfirlýsing þessi getur vísað til V. gr. í stað þess að vísa til II. gr.;

(ii) viðurkenni gildi þessa viðauka um þau verk, sem í því landi eru upprunnin, í löndum, sem gefið hafa yfirlýsingu samkvæmt i-lið að framan, eða hafa sent frá sér tilkynningu samkvæmt I. gr.

2. Hver sú yfirlýsing, sem gefin er samkvæmt 1. mgr., skal vera skrifleg og afhendast framkvæmdastjóranum. Yfirlýsingin tekur gildi frá afhendingu hennar.

Article VI

(1) Any country of the Union may declare, as from the date of this Act, and at any time before becoming bound by Articles 1 to 21 and this Appendix:

(i) if it is a country which, were it bound by Articles 1 to 21 and this Appendix, would be entitled to avail itself of the faculties referred to in Article I(1), that it will apply the provisions of Article II or of Article III or of both to works whose country of origin is a country which, pursuant to (ii) below, admits the application of those Articles to such works, or which is bound by Articles 1 to 21 and this Appendix; such declaration may, instead of referring to Article II, refer to Article V;

(ii) that it admits the application of this Appendix to works of which it is the country of origin by countries which have made a declaration under (i) above or a notification under Article I.

(2) Any declaration made under paragraph (1) shall be in writing and shall be deposited with the Director General. The declaration shall become effective from the date of its deposit.

AUGLÝSING

um tvísköttunarsamning við Litháen.

Samningur milli lýðveldisins Íslands og lýðveldisins Litháens til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, sem gerður var í Vilnús 13. júní 1998, öðlaðist gildi 17. júní 1999.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. ágúst 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Lýðveldisins Íslands og
Lýðveldisins Litháens
til að komast hjá tvísköttun og
koma í veg fyrir undanskot
frá skattlagningu á tekjur og eignir.

Lýðveldið Ísland og Lýðveldið Litháen (hér eftir nefnd „aðildarríkin“),

sem óska að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum aðildarríkjunum.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Þeir skattar sem samningur þessi tekur til eru:

- a) á Íslandi:
 - (i) tekjuskattur til ríkisins;
 - (ii) eignarskattur til ríkisins; og
 - (iii) tekjuútsvar til sveitarfélaga; (hér eftir nefndir „íslenskur skattur“);
- b) í Litháen:
 - (i) skattur á hagnað lögaðila;
 - (ii) skattur á tekjur einstaklinga; og
 - (iii) skattur á fyrirtæki sem nota fjármagn í eigu ríkisins; (hér eftir nefndir „litháískur skattur“).

2. Samningurinn skal einnig taka til nýs skatts sem lagður verður á tekjur eða eignir af öðru hvoru aðildarríkjanna eftir dagsetningu undirskriftar hans. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi ákvarða hvort nýr skattur, sem lagður er á í öðru hvoru aðildarríkjanna, falli undir ákvæði samningsins í samræmi við fyrri málslíð.

3. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar teg-

CONVENTION

between the Republic of Iceland and
the Republic of Lithuania
for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect
to taxes on income and on capital

The Republic of Iceland and the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as “the Contracting States”),

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

- a) in Iceland:
 - (i) the national income tax (tekjuskattur til ríkisins);
 - (ii) the national capital tax (eignarskattur til ríkisins); and
 - (iii) the municipal income tax (tekjuútsvar til sveitarfélaga); (hereinafter referred to as “Icelandic tax”);
- b) in Lithuania:
 - (i) the tax on profits of legal persons (juridiniu asmenu pelno mokestis);
 - (ii) the tax on income of natural persons (fiziniu asmenu pajamu mokestis); and
 - (iii) the tax on enterprises using state-owned capital (palúkanos uz valstybinio kapitalo naudojima); (hereinafter referred to as “Lithuanian tax”).

2. Where a new tax on income or on capital is introduced, in a Contracting State after the date of signature of the Convention, the Convention shall apply also to such tax. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether a tax which is introduced in either Contracting State is one to which the Convention shall apply according to the preceding sentence.

3. The Convention shall apply also to any taxes, being identical with or substantially similar to

undar og þeir sem nefndir eru eða vísað er til í 1. og 2. tl., sem lagðir verða á eftir dagsetningu undirskriftar samningsins til viðbótar eða í staðinn fyrir þá skatta sem samningurinn nær til samkvæmt þessum tölulíðum. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um allar meiri háttar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

3. gr.

Almennar skilgreiningar.

1. Í samningi þessum merka neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

- a) „Ísland“ merkir lýðveldið Ísland og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði lýðveldisins Íslands og sérhvert það svæði sem liggur að landhelgi Íslands þar sem Ísland samkvæmt íslenskum lögum og í samræmi við þjóðarétt hefur fullveldisréttindi að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðlinda hafsbotnsins og botnlaga hans;
- b) „Litháen“ merkir lýðveldið Litháen og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði lýðveldisins Litháens og sérhvert það svæði sem liggur að landhelgi Litháens þar sem heimilt er samkvæmt litháískum lögum og í samræmi við þjóðarétt að beita réttindum Litháens að því er varðar hafsbotninn og botnlög hans og náttúruauðlindir þeirra;
- c) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;
- d) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra stofnun sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
- e) „fyrirtæki í aðildarríki“ og „fyrirtæki í hinu aðildarríkinu“ merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í aðildarríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, eftir því sem við á;
- f) „ríkisborgari“ merkir:
 - (i) hvern þann mann sem hefur ríkisfang í aðildarríki;
 - (ii) sérhvern lögaðila, sameignarfélag eða samtök sem byggir réttarstöðu sína sem slíka á gildandi lögum aðildarríkis;

those mentioned or referred to in paragraphs 1 and 2, which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes to which the Convention applies by virtue of those paragraphs. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term “Iceland” means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland and any area adjacent to the territorial sea of Iceland within which, under the laws of Iceland and in accordance with international law, Iceland has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the sea bed and sub-soil;
- b) the term “Lithuania” means the Republic of Lithuania, and when used in geographical sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Lithuania within which under the laws of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
- c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- f) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

g) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki í aðildarríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu aðildarríkinu;

h) „bært stjórnvald“ merkir:

- (i) á Íslandi, fjármálaráðherra eða umboðsmann hans;
- (ii) í Litháen, fjármálaráðherra eða umboðsmann hans.

2. Við framkvæmd aðildarríkis á ákvæðum samnings þessa skulu, nema annað leiði af samhenginu, öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, hafa sömu merkingu og í lögum viðkomandi aðildarríkis að því er varðar skatta þá sem samningurinn tekur til.

4. gr.

Heimilisfesti.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í aðildarríki“ sérhvern þann aðila sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, stjórnaraðseturs og stofnsetningarstaðar félags eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið felur einnig í sér aðildarríkið sjálft, sjálfstjórnarhérað innan ríkisins, sveitarstjórnir og opinberar stofnanir þess. Hugtakið felur ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki eða af eignum sem þar eru staðsettar.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl. skal úrskurða um málið eftir neðangreindum reglum:

- a) maður telst heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili. Eigi hann fast heimili í báðum ríkjunum telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);
- b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili í hvorugu ríkinu, telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;
- c) ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;

g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term “competent authority” means:

- (i) in Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;
- (ii) in Lithuania, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Residence

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The term also includes a Contracting State itself, a political subdivision, a local authority and a statutory body thereof. The term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

- d) ef maður á ríkisfang í báðum eða hvorugu ríkjanna skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst eiga heimilisfesti í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl. skulu bær stjórnvöld leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi og ákvarða hvernig ákvæðum samningsins verði beitt gagnvart slíkum aðila. Þegar slíkt samkomulag er ekki til staðar skal aðilinn í hvoru aðildarríki um sig talinn ekki heimilisfastur í hinu aðildarríkinu vegna samnings þessa.

5. gr.

Föst atvinnustöð.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta atvinnustofnun þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ merkir einkum:

- a) aðsetur framkvæmdastjórnar;
- b) útibú;
- c) skrifstofu;
- d) verksmiðju;
- e) verkstæði; og
- f) námu, olíu eða gaslind, grjótnámu eða annan stað þar sem náttúruauðlindir eru nýttar.

3. Byggingar-, mannvirkja-, samsetningar- eða uppsetningarframkvæmd, eða umsjón eða ráðgjöf sem tengist slíkri framkvæmd, telst því aðeins föst atvinnustöð að slíkt svæði, verkefni eða framkvæmdir séu til staðar eða standi yfir lengur en sex mánuði.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð“ ekki til:

- a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins;
- b) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
- c) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
- d) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er

- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, for the purposes of the Convention, the person shall in each Contracting State be deemed not to be a resident of the other Contracting State.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory or consultancy activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of busi-

notuð í sambandi við kaup á vörum eða varningi eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;

- e) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
- f) fastrar atvinnustofnunar sem nýtt er eingöngu til að samhæfa starfsemi sem fellur undir a- til e-lið, enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu atvinnustofnun vegna þessarar samhæfingar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

5. Ef aðili, sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. tl., hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í aðildarríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið og beitir þessari heimild að jafnaði, er fyrirtæki þetta – þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. – talið hafa fasta atvinnustöð í því ríki vegna hvers konar starfsemi sem aðilinn gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. tl. og sem myndi ekki, þótt innt væri af hendi á fastri atvinnustofnun, gera þessa föstu atvinnustofnun að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þess töluliðar.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í aðildarríki eingöngu vegna þess að það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra. Ef umboðsaðili starfar hins vegar eingöngu eða nær eingöngu í þágu þess fyrirtækis skal hann ekki teljast óháður umboðsaðili í skilningi þessa töluliðar.

7. Þótt félag sem er heimilisfast í aðildarríki stjórnir eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu aðildarríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort fyrir milligöngu fastrar atvinnustöðvar eða á annan hátt) leiðir það ekki í sjálflu sér til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.

Tekjur af fasteign.

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af land-

ness solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (includ-

búnaði og nýtingu skógar) sem staðsett er í hinu aðildarríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „fasteign“ skal skýra í samræmi við lög þess aðildarríkis þar sem fasteignin er. Ákvæði þessa samnings er varða fasteignir skulu einnig gilda um tekjur af fylgifé með fasteign, áhöfn og tækjum, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindum varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, húseignum, hvers konar kauprétti eða sambærilegum réttindum hvað varðar fasteignir, afnotarétti af fasteign og rétti til fastrar eða breytilegrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu eða rétti til að hagnýta námur, lindir og aðrar náttúruauðlindir. Ákvæði þessa samnings er varða fasteignir skulu þó ekki gilda um tekjur af skipum, bátum og loftförum.

3. Ákvæði 1. tl. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar sem og tekjur af sölu fasteigna.

4. Þegar hlutabréfaeign eða önnur hlutareign í félagi veitir eiganda sínum rétt til að nýta fasteign í eigu félagsins má skattleggja tekjur af beinum notum, leigu eða sérhverri annarri hagnýtingu slíks afnotaréttar í því aðildarríki þar sem fasteignin er.

5. Ákvæði 1. og 3. tl. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er til sjálfstæðrar starfsemi.

7. gr.

Tekjur af atvinnurekstri.

1. Hagnaður fyrirtækis í aðildarríki er einungis skattlagður í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má leggja skatt á hagnað fyrirtækis í hinu ríkinu, en þó einungis að því marki sem hagnaðurinn stafar frá:

- a) hinni föstu atvinnustöð; eða
- b) sölu fyrirtækis í hinu aðildarríkinu á vörum eða varningi sem eru eins eða

ing income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The provisions of this Convention relating to immovable property shall apply also to income from property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, any options or similar right in respect of immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. However, the provisions of this Convention relating to immovable property shall not apply to income from ships, boats and aircraft.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as income from the alienation of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- a) that permanent establishment; or
- b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as

svipaðar þeim vörum eða varningi sem seldar eru í gegnum þá föstu atvinnustöð; eða

- c) öðrum viðskiptum sem fram fara í hinu aðildarríkinu sem eru eins eða svipuð þeim viðskiptum sem eiga sér stað hjá þeirri föstu atvinnustöð.

Ákvæðum b- og c-liðar skal ekki beitt ef fyrirtækið sýnir fram á að salan eða viðskiptin gætu ekki með sanngjörnum hætti hafa farið fram hjá hinni föstu atvinnustöð.

2. Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar skal hvort aðildarríki um sig, nema annað leiði af ákvæðum 3. tl., telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að fallið hefði í hennar hlut ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við fyrirtæki það sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem leiða af því að hún er föst atvinnustöð, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og venjulegan stjórnunarkostnað, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í aðildarríki að ákvarða hagnað fastrar atvinnustöðvar á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. tl. útiloka það aðildarríki frá því að ákveða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera slík að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna kaupa hennar á vörum eða varningi fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða framgreindra töluliða skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema rík og fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaðurinn felur í sér tekjur sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

those sold through that permanent establishment; or

- c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

The provisions of sub-paragraphs b) and c) shall not apply if the enterprise shows that such sales or activities could not reasonably have been undertaken by that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. gr.

Siglingar og loftferðir.

1. Hagnaður fyrirtækis í aðildarríki af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því ríki.
2. Ákvæði 1. tl. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool“), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.

Tengd fyrirtæki.

1. Þegar
 - a) fyrirtæki í aðildarríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í hinu aðildarríkinu eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess, eða
 - b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í aðildarríki, svo og fyrirtækis í hinu aðildarríkinu, eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra,
 og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða ákveða í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru hvort öðru óháð, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast sem hagnaður þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.
2. Þegar aðildarríki telur með í hagnaði fyrirtækis í því ríki - og skattleggur samkvæmt því - hagnað sem fyrirtæki í hinu aðildarríkinu hefur verið skattlagt af í því ríki, og hagnaðurinn sem þannig er innifalinn er af hálfu fyrirnefnda ríkisins talinn hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrirnefnda ríkinu ef skilmálarnir sem samið var um milli þessara tveggja fyrirtækja hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, þá skal hitt ríkið gera viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð álagðs skatts þar á þennan hagnað, að svo miklu leyti sem þetta síðarnefnda ríki telur leiðréttinguna réttlætanlega. Við ákvörðun slíkrar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða samnings þessa og bær stjórnvöld aðildarríkjanna skulu, ef nauðsyn krefur, ráðgast sín á milli.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,
 and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

10. gr.
Ágóðahlutir.

1. Ágóðahluti, sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíka ágóðahluti má þó einnig skattleggja í því aðildarríki þar sem félagið sem ágóðahlutina greiðir er heimilisfast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé móttakandinn hins vegar raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna má skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:

- a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna ef raunverulegi rétthafinn er félag (undanskilið er þó sameignarfélag) sem á beint að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir;
- b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.

Bær stjórnvöld aðildarríkjanna geta með gagnkvæmu samkomulagi kveðið nánar á um hvernig framkvæmd framangreindra takmarkana verði háttað.

Ákvæði þessa töluliðar hafa engin áhrif á skattlagningu félagsins að því er varðar þann hagnað sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.

3. Þrátt fyrir ákvæði a-liðar 2. tl. má á Íslandi leggja skatt á ágóðahluti sem greiddir eru af félagi heimilisföstu á Íslandi til félags heimilisfasts í Litháen sem ekki má vera hærri en 15 af hundraði af þeim hluta ágóðahlutanna sem hefur eftir íslenskum lögum verið leyfður sem frádráttur frá hagnaði íslenska félagsins sem ágóðahlutina greiddi eða sem yfirfæranlegt rekstrartap þess.

4. Hugtakið „ágóðahlutir“ merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skuldakröfur, til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum sem við skattlagningu er farið með á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem félagið sem úthlutunina framkvæmir er heimilisfast.

5. Ákvæði 1., 2. og 3. tl. gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur viðskipti í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun sem staðsett er í síðarnefnda ríkinu, og hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of Iceland to a company which is a resident of Lithuania may be taxed in Iceland at a rate not exceeding 15 per cent on that part of the dividends which have, according to the laws of Iceland, been allowed as a deduction from the profits of, or as a carry forward as an operating loss of, the Icelandic company paying the dividends.

4. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of

atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

6. Ef félag sem er heimilisfast í aðildarríki fær hagnað eða tekjur frá hinu aðildarríkinu getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahlutina sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. gr. Vextir.

1. Vexti, sem myndast í aðildarríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Þó má einnig skattleggja vexti í því aðildarríki þar sem þeir myndast og samkvæmt lögum þess ríkis, en sé móttakandinn raunverulegur réttihafi þeirra má skattur sem þannig er á lagður eigi vera hærri en 10 af hundraði af vergri fjárhæð greiddra vaxta.

Bær stjórnvöld aðildarríkjanna geta með gagnkvæmu samkomulagi kveðið nánar á um hvernig framkvæmd framangreindra takmarkana verði háttað.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. skulu

- a) vextir sem myndast á Íslandi vera undanþegnir íslenskum skatti ef vextirnir eru greiddir:
 - (i) litháíska ríkinu, sjálfstjórnarhéraði, sveitarstjórn eða opinberri stofnun þess;

(ii) Banka Litháens;

(iii) þeim stofnunum sem til verða í Litháen eftir undirskrift samnings þessa og eru sambærilegar þeim stofnunum sem stofnsettar hafa verið á Íslandi og vitnað er til í í a-lið (iii) (bær stjórnvöld aðildarríkjanna skulu ákveða með gagnkvæmu samkomulagi hvort slík stofnun teljist sambærileg); eða

(iv) öðrum stofnunum sambærilegum

which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

- a) interest arising in Iceland shall be exempt from Icelandic tax if the interest is paid to:

(i) the State of Lithuania, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof;

(ii) the Bank of Lithuania;

(iii) any organisation established in the State of Lithuania after the date of signature of this Convention and which is of a similar nature as any organisation established in Iceland and referred to in sub-paragraph a) (iii) (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organisation is of a similar nature); or

(iv) any institution similar to any of

þeim stofnunum sem nefndar eru í a-lið (iv) sem bær stjórnvöld aðildarríkjanna kynnu að gera samkomulag um á hverjum tíma að falli undir þetta ákvæði;

- b) vextir sem myndast í Litháen vera undanþegnir litháískum skatti ef vextirnir eru greiddir:

(i) íslenska ríkinu, sjálfstjórnarhéraði, sveitarstjórn eða opinberri stofnun þess;

(ii) Seðlabanka Íslands;

(iii) Iðnlánasjóði eða Iðnþróunarsjóði eða öðrum sambærilegum stofnunum sem bær stjórnvöld aðildarríkjanna kynnu að gera samkomulag um á hverjum tíma að falli undir þetta ákvæði; eða

(iv) öðrum stofnunum sambærilegum þeim stofnunum sem nefndar eru í lið (iii) sem bær stjórnvöld aðildarríkjanna kynnu að gera samkomulag um á hverjum tíma;

- c) vextir sem myndast í aðildarríki vegna lána sem stofnanir sem nefndar eru í a- eða b-lið hafa ábyrgst greiðslu á og eru greiddir til aðila heimilisfasts í hinu aðildarríkinu skulu einungis skattlagðir í því ríki;

- d) vextir sem myndast í aðildarríki skulu einungis skattlagðir í hinu aðildarríkinu ef:

(i) móttakandinn er heimilisfastur í því ríki, og

(ii) hann er fyrirtæki sem hefur heimilisfesti í því aðildarríki og er raunverulegur réttthafi vaxtanna, og

(iii) vextirnir eru greiddir vegna skulda sem eiga rætur sínar að rekja til lána sem það fyrirtæki hefur veitt vegna sölu hvers kyns varnings eða iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnaðar til annars fyrirtækis sem hefur heimilisfesti í fyrrnefnda ríkinu, nema ef salan á sér stað eða skuldin verður til milli tengdra aðila.

4. Hugtakið „vextir“ merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum án tillits til þess hvort þær eru tryggðar með veði í fasteign eða ekki, og sérstaklega tekjur af ríkisskuldabréfum og tekjur af skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og ágóði tengdur slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum. Dráttarvextir vegna vanskila teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.

those referred to in sub-paragraph a) (iv), as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

- b) interest arising in Lithuania shall be exempt from Lithuanian tax if the interest is paid to:

(i) the State of Iceland, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof;

(ii) the Central Bank of Iceland;

(iii) the Industrial Loan Fund or the Industrial Development Fund, or any other similar institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States; or

(iv) any other institution, similar to those mentioned in subdivision (iii), as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

- c) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraph a) or sub-paragraph b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

- d) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

(i) the recipient is a resident of that other State, and

(ii) such recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and

(iii) the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. Ákvæði 1. og 2. tl. gilda ekki þegar raunverulegur réttthafi vaxtanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu þar sem vextirnir mynduðust, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

6. Þegar greiðandi vaxta hefur heimilisfesti í aðildarríki skulu vextir taldir hafa myndast í því ríki. Ef aðili sem greiðir vextina, hvort sem hann hefur heimilisfesti í aðildarríki eða ekki, hefur hins vegar fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í aðildarríki og skuldin sem vextirnir eru greiddir af varð til í tengslum við hina föstu atvinnustöð eða föstu stofnun, og vextirnir eru greiddir af hinni föstu atvinnustöð eða föstu stofnun, skulu slíkir vextir taldir hafa myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stofnun er.

7. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs réttthafa eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur réttthafi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er vera skattlögð í samræmi við löggjöf hvors aðildarríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

12. gr. *Þóknanir.*

1. Þóknanir sem myndast í aðildarríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíkar þóknanir má þó einnig skattleggja í því aðildarríki þar sem þær myndast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé móttakandinn hins vegar raunverulegur réttthafi þóknananna má skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:

- a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð greiddra þóknana vegna afnota af iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnaði;

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment;

- b) 10 af hundraði af vergri fjárhæð þóknanna í öllum öðrum tilvikum.

Bær stjórnvöld aðildarríkjanna geta með gagnkvæmu samkomulagi kveðið nánar á um hvernig framkvæmd framangreindra takmarkana verði háttað.

3. Hugtakið „þóknanir“ í þessari grein merkir hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til að hagnýta hvers konar höfundarrétt á sviði bókmennta, lista eða vísinda, þar með taldar kvikmyndir og mynd- eða hljóðsegulbönd fyrir sjónvarps- eða hljóðvarpsendingar, hvers konar einkaleyfi, vörumerki, mynstur eða líkөн, áætlanir, leynilega formúlu eða framleiðsluaðferðir, eða fyrir afnot eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnað, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

4. Ákvæði 1. og 2. tl. gilda ekki þegar raunverulegur réttthafi þóknanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu þar sem þóknanirnar mynduðust, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknanirnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

5. Þegar greiðandi þóknanna hefur heimilisfesti í aðildarríki skulu þóknanirnar taldar hafa myndast í því ríki. Ef aðilinn sem greiðir þóknanirnar, hvort sem hann hefur heimilisfesti í aðildarríki eða ekki, hefur hins vegar fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í aðildarríki, og skyldan til að greiða þóknanirnar stafar frá hinni föstu atvinnustöð eða föstu stofnun, og þóknanirnar eru greiddar af hinni föstu atvinnustöð eða föstu stofnun, skulu slíkar þóknanir taldar hafa myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stofnun er.

6. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs réttthafa eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, fjárhæð þóknanna er hærri, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem þær eru greiðsla fyrir, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur réttthafi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð í samræmi við löggjöf hvors aðildar-

- b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable accord-

ríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

7. Ef Litháen mundi í samningi til að koma í veg fyrir tvísköttun sem það gerir við þriðja ríki, sem á aðild að Efnahagssamvinnu- og þróunarstofnuninni (OECD) við dagsetningu undirritunar þessa samnings, eftir þá dagsetningu undanþiggja einhver þau réttindi eða eignir frá þeirri skilgreiningu sem felst í 3. tl. þessarar greinar, eða undanþiggja þóknanir sem myndast í Litháen frá litháískum skatti á þóknanir eða takmarka skatthlutfall af þóknunum skv. 2. tl. skal slík skilgreining, undanþága eða lækkað skatthlutfall sjálfkrafa eiga við eins og það hefði verið skilgreint í 3. eða 2. tl., eftir því sem við á.

13. gr.

Söluhagnaður af eignum.

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af sölu fasteignar sem getið er í 2. tl. 6. gr. og sem staðsett er í hinu aðildarríkinu eða af hlutabréfum í félagi ef eignir þess eru einkum fölgjar í fasteignum, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í hinu aðildarríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stofnun sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur til þess að leysa af hendi sjálfstæða starfsemi í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stofnun.

3. Hagnað, sem fyrirtæki í aðildarríki hlýtur af sölu skips eða loftfars sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum eða lausafjár sem tengt er notkun slíks skips eða loftfars, skal einungis skattleggja í því aðildarríki.

4. Hagnað, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í undanfarandi töluðum þessarar greinar, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

14. gr.

Sjálfstæð starfsemi.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu

ing to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. If in any Convention for the avoidance of double taxation concluded by Lithuania with a third State, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) at the date of signature of this Convention, Lithuania after that date would agree to exclude any kind of rights or property from the definition contained in paragraph 3 of this Article or exempt royalties arising in Lithuania from Lithuanian tax on royalties or to limit the rates of tax provided in paragraph 2, such definition or exemption or lower rates shall automatically apply as if it had been specified in paragraph 3 or paragraph 2, respectively.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State or shares in a company the assets of which consist mainly of such property may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of profes-

starfi, skulu einungis skattlagðar í því ríki, nema hann hafi að jafnaði fasta stofnun í hinu aðildarríkinu til þess að leysa af hendi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stofnun má leggja skatt á tekjurnar í hinu ríkinu, en þó einungis þann hluta þeirra sem rekja má til þessarar föstu stofnunar. Þegar einstaklingur sem er heimilisfastur í aðildarríki dvelur í hinu aðildarríkinu í eitt eða fleiri skipti, samtals lengur en 183 daga á tólf mánaða tímabili, sem hefst eða endar á viðkomandi skattári, skal hann talinn hafa fasta stofnun að jafnaði í því ríki og tekjur, sem hann hefur af nefndri starfsemi sem er leyst af hendi í því ríki, skulu taldar tilheyra þessari föstu stofnun.

2. Hugtakið „sjálfstæð starfsemi“ merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, upplendis- eða kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

Launað starf.

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18. og 19. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé leyst af hendi í hinu aðildarríkinu. Ef starfið er leyst af hendi þar má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í hinu aðildarríkinu, einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu, ef:

- a) móttakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða endar á viðkomandi skattári, og
- b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og
- c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stofnun sem vinnuveitandinn hefur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar

sional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other State, but only so much of the income as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of

greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf leyst af hendi um borð í skipi eða loftfari, sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum á vegum aðila heimilisfasts í aðildarríki, í því ríki.

16. gr.

Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir setu í stjórn eða stjórnarígildi í félagi sem heimilisfast er í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr.

Listamenn og íþróttamenn.

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja aðila heimilisfastan í aðildarríki af tekjum sem hann aflar í hinu aðildarríkinu með persónulegum störfum sem listamaður, svo sem leikhús- eða kvikmyndaleikari, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af starfi, sem leyst er af hendi af listamanni eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til listamannsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því aðildarríki þar sem starfsemi listamannsins eða íþróttamannsins fer fram.

3. Ákvæði 1. og 2. tl. þessarar greinar eiga ekki við um tekjur af starfi listamanns eða íþróttamanns í aðildarríki ef koman til þess ríkis er kostuð að einhverju eða öllu leyti af opinberum sjóðum hins aðildarríkisins eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess. Í því tilviki skulu tekjurnar skattlagðar í samræmi við ákvæði 7., 14. og 15. gr., eftir því sem við á.

18. gr.

Eftirlaun og svipaðar greiðslur.

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 2. tl. 19. gr., skulu eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem greiddar eru aðila heimilisföstum í aðildarríki, einungis skattlagðar í því ríki.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. og ákvæði 2. tl. 19. gr. skulu eftirlaun og aðrar bætur, hvort sem þær eru innar af hendi með vissu millibili eða í einu lagi, sem greiddar eru samkvæmt almannatryggingalöggjöf aðildarríkis eða úr öðrum opinberum sjóðum aðildarríkis sem eru reknir til að tryggja velferð almennings, einungis skattlagðar í því ríki.

this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision, or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Articles 7, 14 and 15, as the case may be.

Article 18

Pensions and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, granted under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes shall be taxable only in that State.

19. gr.

Opinbert starf.

1. a) Endurgjald, að undanteknum eftirlaunum, sem greitt er af aðildarríki eða sjálfstjórnarhéraði, sveitarstjórn eða opinberri stofnun þess til manns fyrir launuð störf hans í þjónustu þess ríkis, sjálfstjórnarhéraðs, sveitarstjórnar eða opinberrar stofnunar, skal einungis skattleggja í því ríki.
- b) Slíkt endurgjald skal þó einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem maðurinn er heimilisfastur ef starfið er leyst af hendi þar og maðurinn:
 - (i) er ríkisborgari þess ríkis; eða
 - (ii) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.
2. a) Eftirlaun, sem greidd eru af eða úr sjóðum stofnuðum af aðildarríki eða sjálfstjórnarhéraði, sveitarstjórn eða opinberri stofnun þess til manns fyrir launuð störf hans í þjónustu þessa ríkis, sjálfstjórnarhéraðs, sveitarstjórnar eða opinberrar stofnunar, skal einungis skattleggja í því ríki.
- b) Slík eftirlaun skal þó einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem maðurinn er heimilisfastur ef hann er ríkisborgari þess ríkis.
3. Ákvæði 15., 16. og 18. gr. skulu gilda um endurgjald og eftirlaun greidd fyrir störf leyst af hendi í sambandi við starfsemi sem rekin er af aðildarríki eða sjálfstjórnarhéraði, sveitarstjórn eða opinberri stofnun þess.

20. gr.

Námsmenn.

Námsmaður, lærlingur eða nemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til aðildarríkis heimilisfastur í hinu aðildarríkinu og sem dvelur í fyrrenefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal ekki skattlagður í því ríki af greiðslum sem hann fær til að standa straum af framfærslu sinni, námi eða þjálfun, enda séu slíkar greiðslur til hans runnar frá aðilum utan þess ríkis.

21. gr.

Starfsemi undan ströndum.

1. Ákvæði þessarar greinar skulu gilda þrátt fyrir önnur ákvæði samningsins.

Article 19

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a political subdivision, or a local authority or a statutory body thereof, to an individual in respect of dependent personal services rendered to that State, subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.
- b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, or a political subdivision, or a local authority, or a statutory body thereof, to an individual in respect of dependent personal services rendered to that State, subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a political subdivision, or a local authority or a statutory body thereof.

Article 20

Students

Payments which a student, or an apprentice or trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

2. Aðili heimilisfastur í aðildarríki, sem stundar starfsemi undan ströndum hins aðildarríkisins í tengslum við könnun eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra í síðarnefnda ríkinu, skal hvað þessa starfsemi varðar og með þeim undantekningum sem í 3. og 4. t.l. greinir teljast stunda starfsemi í því ríki frá fastri atvinnustöð eða fastri stofnun þar.

3. Ákvæði 2. t.l. eiga ekki við ef starfsemin fer fram á einu eða fleiri tímabilum sem fara ekki yfir 30 daga samtals á tólf mánaða tímabili. Að því er þennan tölu-lið varðar skal þó:

- a) starfsemi, sem aðili sem tengdur er öðrum aðila rekur, talin vera rekin af síðarnefnda aðilanum ef umrædd starfsemi er að verulegu leyti sams konar og sú starfsemi sem fyrrnefndi aðilinn rekur;
- b) aðili teljast tengdur öðrum aðila ef annar lýtur beint eða óbeint stjórn hins eða báðir lúta, beint eða óbeint, stjórn þriðja aðila, eins eða fleiri.

4. Hagnaður, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af flutningi á birgðum eða starfsmönnum til svæðis eða milli svæða í aðildarríki, þar sem starfsemi í tengslum við könnun eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra fer fram eða af rekstri dráttarbáta og annarra skipa í tengslum við slíka starfsemi, skal einungis skattlagður í fyrrnefnda ríkinu.

5. a) Þrátt fyrir ákvæði b-liðar í þessum tölu-lið má skattleggja starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur vegna vinnu sem tengist könnun eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra í hinu aðildarríkinu, í síðarnefnda ríkinu að því marki sem vinnan er leyst af hendi undan ströndum þess. Slíkt endurgjald skal þó einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef vinnan er leyst af hendi undan ströndum fyrir vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu og vinnan er leyst af hendi á einu eða fleiri tímabilum sem fara ekki yfir 30 daga samtals á tólf mánaða tímabili.

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 4, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply, where the activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period. However, for the purposes of this paragraph:

- a) activities carried on by a person who is associated with another person shall be regarded as carried on by the other person if the activities in question are substantially the same as those carried on by the first-mentioned person;
- b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or third persons.

4. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tug-boats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the first-mentioned State.

5. a) Subject to sub-paragraph b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on offshore for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period.

- b) Starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur vegna vinnu um borð í skipi eða loftfari sem notað er til flutninga á birgðum eða starfsmönnum til svæðis eða milli svæða, þar sem starfsemi í tengslum við könnun eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra fer fram í aðildarríki, eða vegna vinnu um borð í dráttarbáti eða öðrum skipum í tengslum við slíka starfsemi, má skattleggja í því aðildarríki þar sem vinnuveitandinn er heimilisfastur.

6. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af sölu á:

- a) réttindum til könnunar eða hagnýtingar; eða
- b) eignum í hinu aðildarríkinu sem notaðar eru í tengslum við könnun eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra í því ríki; eða
- c) hlutabréfum, ef rekja má verðmæti þeirra að öllu eða verulegu leyti beint eða óbeint til slíkra réttinda eða eigna eða bæði til slíkra réttinda og eigna;

má skattleggja í hinu aðildarríkinu.

Í þessum tölulíð merkir hugtakið „réttindi til könnunar eða hagnýtingar“ rétt til verðmæta sem verða til við könnun eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra í hinu aðildarríkinu, þar með talinn rétt til hlutdeildar í eða til ágóða af slíkum verðmætum.

22. gr.

Aðrar tekjur.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki aflar og ekki er fjallað um í undanfarandi grein-um þessa samnings, skal einungis skattleggja í því ríki. Þó má einnig skattleggja slíkar tekjur sem myndast í hinu aðildarríkinu í því ríki.

2. Ákvæði 1. tl. gilda ekki um tekjur, aðrar en tekjur af fasteign, sbr. skilgreiningu í 2. tl. 6. gr., þegar móttakandi teknanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta

- b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, may be taxed in the Contracting State of which the employer is a resident.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- a) exploration or exploitation rights; or
- b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State; or
- c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;

may be taxed in that other State.

In this paragraph the term “exploration or exploitation rights” means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State. However, such items of income, arising in the other Contracting State, may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or prop-

stofnun. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

23. gr.

Eignir.

1. Eign, sem fólgin er í fasteign sem getið er í 2. tl. 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í aðildarríki og sem staðsett er í hinu aðildarríkinu eða sem fólgin er í hlutabréfum í félagi ef eignir þess eru einkum fólgnar í slíkum fasteignum, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Eign, sem fólgin er í lausafjáreign sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í hinu aðildarríkinu eða í lausafjáreign sem tilheyrir fastri stofnun sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur til þess að leysa af hendi sjálfstæða starfsemi í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

3. Eign, sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum af fyrirtæki í aðildarríki, svo og í lausafé sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattlögð í því ríki.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í aðildarríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

24. gr.

Aðferð til að komast hjá tvísköttun.

1. Á Íslandi skal komið í veg fyrir tvísköttun með eftirfarandi hætti:

a) Hafði aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur eða eigi hann eignir, sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings má skattleggja í Litháen, skal Ísland undanþiggja þessar tekjur eða eignir skattlagningu, nema ákvæði b- eða c-liðar leiði til annars.

b) Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi fær tekjur sem í samræmi við ákvæði

(i) b-liðar 2. tl. 10. gr., eða

(ii) 2. tl. 11. eða 12. gr.

má skattleggja í Litháen skal Ísland draga frá íslenskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess skatts sem greiddur hefur verið í Litháen. Frá-

erty in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, or by shares in a company the assets of which consist mainly of such property may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

Elimination of double taxation

1. In Iceland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Iceland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Lithuania, Iceland shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), exempt such income or capital from tax.

b) Where a resident of Iceland derives items of income which, in accordance with the provisions of:

(i) sub-paragraph b) of paragraph 2 of Article 10, or

(ii) paragraph 2 of Articles 11 or 12

may be taxed in Lithuania, Iceland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Lithuania. Such deduc-

dráttur þessi skal þó ekki nema hærri fjárhæð en þeim hluta skattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af ofangreindum tekjum sem til verða í Litháen.

- c) Ef tekjur sem aðili heimilisfastur á Íslandi hefur eða eignir sem hann á eru undanþegnar skattlagningu á Íslandi samkvæmt ákvæðum samningsins er Íslandi samt heimilt við ákvörðun skatta þessa aðila af öðrum tekjum eða eignum að taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem undanþegnar eru skatti.
- d) Ákvæði b-liðar (i) skulu gilda fyrstu 10 árin sem samningur þessi er í gildi. Bær stjórnvöld skulu ráðgast sín á milli í þeim tilgangi að ákvarða hvort þetta tímabil skuli framlengt. Slík framlenging skal taka gildi frá þeim degi og lúta þeim breytingum og skilyrðum, þar á meðal ákvæðum um uppsögn, sem aðildarríkin tilgreina og koma sér saman um með erindaskiptum eftir diplómatískum leiðum eða með einhverjum öðrum þeim hætti sem samræmist stjórnskipun þeirra. Þegar b-liður (i) fellur úr gildi í samræmi við þennan lið skal í stað b-liðar (ii) koma eftirfarandi: „(ii) 2. tl. 10., 11., eða 12. gr.“

2. Í Litháen skal komið í veg fyrir tvísköttun með eftirfarandi hætti:

- a) Hafi aðili heimilisfastur í Litháen tekjur eða eigi hann eignir, sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa má skattleggja á Íslandi, skal Litháen, nema gert sé ráð fyrir hagkvæmari meðferð í landslögum:

(i) draga frá tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess skatts sem greiddur hefur verið af þessum tekjum á Íslandi;

(ii) draga frá eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið af þessum eignum á Íslandi.

Frádráttur þessi skal þó í hvorugu tilvikinu nema hærri upphæð en þeim hluta tekju- eða eignarskatts í Litháen, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða eignum, eftir því sem við á, sem skattleggja má á Íslandi.

tion shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Lithuania.

- c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Iceland is exempt from tax in Iceland, Iceland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.
- d) The provisions in subdivision b) (i) shall apply for the first 10 years for which the Convention is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether this period shall be extended. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures. When according to this subparagraph, subdivision b) (i) ceases to apply, subdivision b) (ii) shall be replaced by the following: “(ii) paragraph 2 of Articles 10, 11 or 12.”

2. In Lithuania double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of Lithuania derives income or owns capital, which, in accordance with this Convention, may be taxed in Iceland, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Iceland;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Iceland.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in Lithuania as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Iceland.

- b) Nú á félag heimilisfast í Litháen minnst 10 hundraðshluta hlutabréfa félags heimilisfasts á Íslandi sem fullur atkvæðisréttur fylgir og fær frá því félagi ágóðahluti, og skal þá, við framkvæmd a-liðar, skatturinn sem greiddur er á Íslandi ekki aðeins ná til þess skatts sem greiddur er af ágóðahlutunum, heldur einnig þess skatts sem greiddur er af þeim hagnaði félagsins sem ágóðahlutirnir voru greiddir af.

25. gr.
Jafnrétti.

1. Ríkisborgarar aðildarríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu aðildarríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður, sérstaklega að því er varðar heimilisfesti. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki eru heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum aðildarríkjunum.
2. Ríkisfangslausir aðilar heimilisfastir í aðildarríki skulu í hvorugu aðildarríkinu sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi en ríkisborgarar viðkomandi ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður, sérstaklega að að því er varðar heimilisfesti.
3. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í hinu aðildarríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki í því ríki sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig að það skyldi aðildarríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu aðildarríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfærsluskyldu sem það veitir þeim aðilum sem þar eru heimilisfastir.
4. Eigi ákvæði 1. tl. 9. gr., 7. tl. 11. gr. eða 6. tl. 12. gr. ekki við skulu vextir, þóknanir og aðrar greiðslur, sem fyrirtæki í aðildarríki greiðir til aðila heimilisfasts í hinu aðildarríkinu, vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskylds hagnaðar slíks fyrirtækis eftir sömu reglum og greiðslur til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu. Á sama hátt skulu skuldir, sem fyrirtæki í aðildarríki

- b) For the purpose of sub-paragraph a), where a company that is a resident of Lithuania receives a dividend from a company that is a resident of Iceland in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Iceland shall include not only the tax paid on the dividend but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

Article 25
Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they

skuldar aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, vera frádráttarþærar við ákvörðun skattskyldrar eignar fyrirtækisins eftir sömu reglum og skuldir við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

5. Þótt fjármagn fyrirtækja í aðildarríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórnað af einum eða fleiri aðilum sem eru heimilisfastir í hinu aðildarríkinu skulu þau ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum kröfum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar í því ríki sæta eða unnt er að láta þá sæta.

6. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. gilda ákvæði þessarar greinar um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

26. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum aðildarríkjunum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt réttarvernd sem lög þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því aðildarríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans undir ákvæði 1. tl. 25. gr., í því aðildarríki þar sem hann er ríkisborgari. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin um aðgerðir barst vegna skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.

2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu aðildarríkinu í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Í því tilviki er bær stjórnvöld ná samkomulagi skal aðildarríki í samræmi við slíkt samkomulag endurgreiða eða draga frá umrædda skattfjárhæð. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatákmörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum aðildarríkjanna.

3. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa

had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. In the event the competent authorities reach an agreement, refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual

sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi skýringu eða beitingu samningsins. Þau geta einnig ráðgast sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samningnum.

4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við það sem um er rætt í undanfarandi tölulíðum. Þegar æskilegt virðist að fram fari munnleg skoðanaskipti til þess að samkomulag náist geta slíkar umræður farið fram í nefnd sem skipuð er fulltrúum bærra stjórnvalda beggja aðildarríkjanna.

27. gr.

Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar ákvæða samnings þessa eða laga aðildarríkjanna varðandi skatta sem samningur þessi tekur til að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við ákvæði samningsins. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki við ákvæði 1. gr. Allar upplýsingar sem mótteknar eru af aðildarríki skal fara með sem trúnaðarmál á sama hátt og farið er með upplýsingar sem aflað er samkvæmt lögum þess ríkis og skulu eingöngu gerðar kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórnsýsluaðilum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum sem samningurinn tekur til eða fullnustu- eða ákærvald varðandi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra skatta. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í greindum tilgangi. Þeir mega gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.

2. Ákvæði 1. tl. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi skyldur á aðildarríki til að:

- framkvæma stjórnarráðstafanir sem víkja frá lögum eða stjórnsýsluvenjum þess eða hins aðildarríkisins;
- veita upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða eðlilegum stjórnsýsluvenjum þess eða hins aðildarríkisins;
- veita upplýsingar sem myndu ljósra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði atvinnumála, viðskipta, iðnaðar, verslunar eða sérfræðipækningar eða

agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclo-

veita upplýsingar sem, ef gerðar opinberar, stríddu gegn almannahæill (ordre public).

28. gr.

Aðstoð við innheimtu.

1. Aðildarríkin skuldbinda sig til að aðstoða hvort annað við innheimtu skatta sem skattgreiðandi skuldar, að því marki sem fjárhæðin hefur endanlega verið ákveðin í samræmi við lög þess ríkis sem æskir aðstoðar.

2. Í því tilviki er aðildarríki óskar eftir aðstoð við innheimtu skatta og beiðnin hefur verið samþykkt af hinu aðildarríkinu skal innheimta slíkra skatta fara fram í samræmi við lög þess ríkis sem gilda um innheimtu eigin skatta og skal það aðildarríki beita sömu aðferðum og ef um innheimtu eigin skattkröfu væri að ræða.

3. Með beiðni aðildarríkis um innheimtu skal fylgja vottorð sem samkvæmt lögum þess ríkis staðfestir að umræddir skattar sem skattgreiðandi skuldar séu endanlega ákvarðaðir.

4. Ef fjárhæð skattkröfu í aðildarríki hefur ekki verið endanlega ákvörðuð vegna þess að henni hefur verið áfrýjað eða vegna málshöfðunar má það ríki, í þeim tilgangi að halda við skattkröfu sinni, biðja hitt aðildarríkið um að framkvæma allar þær bráðabirgðaráðstafanir sem því er heimilt lögum samkvæmt og nauðsynlegar teljast fyrir hönd fyrrnefnda ríkisins. Verði síðarnefnda ríkið við þeirri beiðni skulu bráðabirgðaráðstafanirnar framkvæmdar með sama hætti og ef skattaskuld við fyrrnefnda ríkið væri skattaskuld við síðarnefnda ríkið.

5. Beiðni samkvæmt 3. eða 4. tl. má aðildarríki því aðeins setja fram að viðkomandi skattgreiðandi sem skuldar skattana eigi ekki fullnægjandi eignir í því ríki sem gætu staðið til fullnustu skattaskuldinn.

6. Það aðildarríki sem innheimtir skatta í samræmi við ákvæði þessarar greinar skal þegar í stað senda því aðildarríki, sem það innheimtir fyrir, þá fjárhæð sem innheimt var, að frádregnum sérstökum kostnaði, ef hann er fyrir hendi, í samræmi við b-lið 7. tl.

7. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum eru sam-mála um, nema um annað sé samið, að:

- a) venjulegur kostnaður sem fellur til hjá því aðildarríki sem aðstoð veitir skuli borinn af því ríki;

sure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

Assistance in collection

1. The Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of the taxes owed by a taxpayer to the extent that the amount thereof has been finally determined according to the laws of the Contracting State making the request for assistance.

2. In the case of a request by a Contracting State for the collection of taxes which has been accepted for collection by the other Contracting State, such taxes shall be collected by that other State in accordance with the laws applicable to the collection of its own taxes and as if the taxes to be so collected were its own taxes.

3. Any request for collection by a Contracting State shall be accompanied by such certificate as is required by the laws of that State to establish that the taxes owed by the taxpayer have been finally determined.

4. Where the tax claim of a Contracting State has not been finally determined by reason of it being subject to appeal or other proceedings, that State may, in order to protect its revenues, request the other Contracting State to take such interim measures for conservancy on its behalf as are available to the other State under the laws of that other State. If such request is accepted by the other State, such interim measures shall be taken by that other State as if the taxes owed to the first-mentioned State were the own taxes of that other State.

5. A request under paragraphs 3 or 4 shall only be made by a Contracting State to the extent that sufficient property of the taxpayer owing the taxes is not available in that State for recovery of the taxes owed.

6. The Contracting State in which tax is recovered in accordance with the provisions of this Article shall forthwith remit to the Contracting State on behalf of which the tax was collected the amount so recovered minus, where appropriate, the amount of extraordinary costs referred to in sub-paragraph 7 b).

7. It is understood that unless otherwise agreed by the competent authorities of both Contracting States,

- a) ordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by that State,

- b) sérstakur kostnaður sem fellur til hjá aðildarríki sem aðstoð veitir skuli borinn af hinu aðildarríkinu og skuli greiddur óháð þeirri fjárhæð sem innheimtist fyrir þess hönd af hinu ríkinu.

Um leið og aðildarríki telur líklegt að sérstakur kostnaður muni falla til skal það gera hinu aðildarríkinu viðvart og upplýsa það um áætlaðan kostnað.

8. Í þessari grein merkir hugtakið „skattar“ þá skatta sem samningurinn tekur til og nær til allra vaxta og viðurlaga er þeim tengjast.

29. gr.

Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisstofnunar.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaþvilnanir sem sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisstofnunar njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

30. gr.

Gildistaka.

1. Ríkisstjórnir hvors aðildarríkis um sig skulu tilkynna hvor annarri að stjórnskipuleg skilyrði vegna gildistöku samningsins hafi verið uppfyllt.

2. Samningurinn skal öðlast gildi þrjátíu dögum eftir dagsetningu þeirrar tilkynningar sem síðar berst samkvæmt 1. tl. og skulu ákvæði hans koma til framkvæmda í báðum aðildarríkjunum:

- a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta vegna tekna sem aflað er frá og með 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn tekur gildi;
- b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og skatta á eignir vegna skatta sem krefja má um vegna skattárs sem byrjar frá og með 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn tekur gildi.

31. gr.

Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af aðildarríki. Hvort aðildarríkjanna um sig getur sagt samningnum upp eftir diplómatískum leiðum með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs. Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt í aðildarríkjunum:

- b) extraordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by the other State and shall be payable regardless of the amount collected on its behalf by that other State.

As soon as a Contracting State anticipates that extraordinary costs may be incurred, it shall so advise the other Contracting State and indicate the estimated amount of such costs.

8. In this Article, the term “taxes” means the taxes to which the Convention applies and includes any interest and penalties relating thereto.

Article 29

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 31

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta vegna tekna sem aflað er frá og með 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn;
- b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og skatta á eignir vegna skatta sem krefja má um vegna skattaárs sem byrjar frá og með 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Vilnius hinn 13. júní 1998 á íslensku, litháísku og ensku, og skulu allir textar jafngildir. Ef vafi leikur á um túlkun samningsins skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd lýðveldisins Íslands:
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd lýðveldisins Litháens:
Algirdas Saudargas

BÓKUN

Við undirritun samningsins í dag milli lýðveldisins Íslands og lýðveldisins Litháens til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir (hér eftir nefndur „samningurinn“) hafa undirritaðir orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði sem eru óaðskiljanlegur hluti samningsins:

1. Með tilvísun til ákvæða samningsins.

Þegar hugtakið „opinber stofnun“ er notað eru aðilar sammála um að það skuli taka til sérhverrar stofnunar sem starfar á vegum hins opinbera, lögum samkvæmt, þar sem enginn aðili nema ríkið sjálft, sjálfstjórnarhérað eða sveitarstjórn þess á hagsmuna að gæta.

2. Við 3. tl. 7. gr.

Aðilar eru sammála um að útgjöld sem aðildarríki leyfir sem frádrátt einskorðist við þau útgjöld sem frádráttarbær eru samkvæmt lögum þess ríkis.

3. Við 8. gr.

Aðilar eru sammála um að orðin „hagnaður

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Vilnius this 13th day of June 1998, in the Icelandic, Lithuanian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Iceland:
Halldór Ásgrímsson

For the Republic of Lithuania:
Algirdas Saudargas

PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Republic of Iceland and the Republic of Lithuania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as “the Convention”), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

1. With reference to the provisions of the Convention

Where the term “statutory body” appears, it is understood that this term means any legal entity of a public character created by the laws of a Contracting State in which no person other than the State itself, a political subdivision or a local authority thereof, has an interest.

2. With reference to Article 7, paragraph 3

It is understood that expenses to be allowed as deductions by a Contracting State include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State.

3. With reference to Article 8

It is understood that “profits of an enterprise

fyrirtækis í aðildarríki af rekstri skipa í flutningum á alþjóðaleiðum“ skuli túlka í samræmi við 7. til 14. tl. í athugasemdum við 8. gr. fyrirmyndar OECD að samningi til að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eigna frá 1992 og feli ekki undir neinum kringumstæðum í sér hagnað vegna starfrækslu eða eignarhluta í hafnar-svæðum, vöruhúsum, miðstöð fólksflutninga, uppskipunarbúnaði eða öðrum svipuðum eignum staðsettum á landi, nema í þeim tilvikum þegar hagnaðurinn tengist beint starfsemi slíkra skipa af hálfu fyrirtækisins.

4. Við d-lið 3. tl. 11. gr.

Aðilar eru sammála um að aðili teljist vera tengdur öðrum aðila þegar aðili, einn eða ásamt einum eða fleiri tengdum aðilum, á, beint eða óbeint, eignarhlut í hinum aðilanum sem nemur hærri hlutfalli en 50 af hundraði eða þegar einn eða fleiri aðilar, einir eða ásamt einum eða fleiri tengdum aðilum, eiga, beint eða óbeint, eignarhlut sem nemur hærri hlutfalli en 50 af hundraði í aðilunum tveimur.

5. Við 2. tl. 12. gr.

Aðilar eru sammála um að hugtakið „þókn-anir“ skuli ekki teljast taka til greiðslna vegna notkunar á borbúnaði eða öðrum búnaði til notkunar í svipuðum tilgangi ætluðum til könnunar eða hagnýtingar kolvetnislinda.

6. Við 3. tl. 12. gr.

Aðilar eru sammála um að tekjur af leigu iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnaðar skuli falla undir hugtakið „þóknanir“ samkvæmt 3. tl. 12. gr.

7. Við 2. tl. 15. gr.

Ákvæði 2. tl. taka ekki til launþega sem leigður er út. Með framangreindu er átt við að launþegi sem heimilisfesti hefur í aðildarríki telst vera leigður út þegar honum er ráðstafað af aðila (útleigjanda) til að framkvæma vinnu í starfsemi annars aðila (stjórnanda) í hinu aðildarríkinu, svo framarlega sem stjórnandinn er með heimilisfesti eða hefur fasta atvinnustöð í því ríki og útleigjandinn er hvorki ábyrgur fyrir né ber áhættu af árangri vinnunnar.

Við ákvörðun á því hvort launþegi telst vera leigður út skal fara fram heildarmat þar sem sérstaklega skal tekið tillit til þess hvort:

- a) umsjón verksins í heild hvílir á stjórnandanum;

of a Contracting State from the operation of ships in international traffic” shall be interpreted according to paragraphs 7 to 14 of the Commentary on Article 8 of the OECD Model Tax Convention on Income and Capital 1992 and does not, in any event, include the profits from the operation or ownership of docks, warehouses, terminal facilities, stevedoring equipment or other similar property located on land except, where these profits are directly related to the operation, by the enterprise, of such ships.

4. With reference to Article 11, paragraph 3 d)

It is understood that a person is related to another person where one person, alone or together with one or more related persons, has, directly or indirectly, an interest of more than 50 per cent in the other person, or where one or more persons, alone or together with one or more related persons, have, directly or indirectly, an interest of more than 50 per cent in the two persons.

5. With reference to Article 12, paragraph 2

It is understood that the term “royalties” shall be deemed not to include payments for the use of drilling rigs, or similar purpose equipment, used for the exploration for or the extraction of hydrocarbons.

6. With reference to Article 12, paragraph 3

It is agreed that the income from leasing of industrial, commercial or scientific equipment shall be included in the term “royalties” as defined in Article 12, paragraph 3.

7. With reference to Article 15, paragraph 2

The provisions of paragraph 2 shall not apply to an employee who is hired out. For the purposes of the preceding sentence, an employee who is a resident of a Contracting State shall be deemed to be hired out if he is placed at another person's disposal by a person (the hirer-out) to carry out work in the business of such other person (the principal) in the other Contracting State, provided that the principal is a resident of, or has a permanent establishment in, that other State, and that the hirer-out neither has any responsibility nor bears any risk in respect of the result of the work.

In determining whether an employee shall be deemed to be hired out, a comprehensive review shall be carried out, with particular reference to whether:

- a) the overall supervision of the work rests with the principal;

- b) vinnan er framkvæmd á vinnustað sem stjórnandinn hefur til umráða og ber ábyrgð á;
- c) greiðslan til útleigjandans er reiknuð út frá unnum vinnustundum eða með tilliti til annarra tengsla milli greiðslunnar og þeirra launa sem launþeginn fær;
- d) stjórnandinn útvegar meginhluta verkfæra og efnis; og
- e) útleigjandinn ákvarðar ekki einhliða fjölda launþega og hæfni þeirra.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í tvíriti í Vilníus hinn 13. júní 1998 á íslensku, litháísku og ensku, og skulu allir textar jafngildir. Ef vafi leikur á um túlkun bókunnarinnar skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands:
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd Lýðveldisins Litháens:
Algirdas Saudargas

- b) the work is carried out in a place of work which is at the disposal of the principal and for which he has responsibility;
- c) the remuneration to the hirer-out is computed according to the time spent or with reference to any other relationship between the remuneration and the wages received by the employee;
- d) the main part of the tools and materials are supplied by the principal; and
- e) the hirer-out does not decide unilaterally on the number of employees or their qualifications.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Vilnius this 13th day of June 1998, in the Icelandic, Lithuanian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Iceland:
Halldór Ásgrímsson

For the Republic of Lithuania:
Algirdas Saudargas

AUGLÝSING

um tvísköttunarsamning við Pólland.

Samningur milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Póllands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, sem gerður var í Reykjavík 19. júní 1998, öðlaðist gildi 20. júní 1999.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. ágúst 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og
ríkisstjórnar Lýðveldisins Póllands
til að komast hjá tvísköttun og
koma í veg fyrir undanskot
frá skattlagningu á tekjur
og eignir.

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Lýðveldisins Póllands,

sem óska að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum samningsríkjunum.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru lagðir á vegna samningsríkis, sjálfstjórnarhéraða eða sveitarstjórna þess, án til-lits til þess á hvern hátt þeir eru á lagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, á heildar-egignir eða á hluta tekna eða eigna, þar með taldir skattar af hagnaði af sölu lausafjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru einkum þessir:

a) á Íslandi:

- (i) tekjuskattur til ríkisins;
- (ii) sérstakur tekjuskattur til ríkisins;
- (iii) eignarskattur til ríkisins;
- (iv) sérstakur eignarskattur til ríkisins;

(v) tekjuútsvar til sveitarfélaga; og

(vi) skattur á tekjur og eignir lánastofn-ana;

(hér eftir nefndir „íslenskur skattur“);

b) í Póllandi:

- (i) tekjuskattur á einstaklinga; og
- (ii) tekjuskattur á fyrirtæki;

(hér eftir nefndir „pólskur skattur“).

4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar teg-

AGREEMENT
between the Government of
the Republic of Iceland and
the Government of the Republic of Poland
for the Avoidance of Double Taxation
and the Prevention of Fiscal Evasion with
Respect to Taxes on Income and on Capital

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Poland,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1

Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Iceland:

- (i) the national income tax;
- (ii) the extraordinary national income tax;
- (iii) the national capital tax;
- (iv) the extraordinary national capital tax;
- (v) the municipal income tax; and
- (vi) the tax levied on the income and capital of banking institutions;

(hereinafter referred to as “Icelandic tax”);

b) in Poland:

- (i) personal income tax; and
- (ii) corporate income tax;

(hereinafter referred to as “Polish tax”).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are

undar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í samningsríkjum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um allar mikilvægar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

3. gr.

Almennar skilgreiningar.

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

- a) „Ísland“ merkir lýðveldið Ísland og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði lýðveldisins Íslands, þar með talið landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;
- b) „Pólland“ merkir, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði lýðveldisins Póllands, þar með talið sérhvert það svæði utan landhelgi þess þar sem Pólland getur samkvæmt pólskum lögum og samkvæmt þjóðarétti beitt fullveldisréttindum sínum yfir hafsbotninum, botnlögum hans og náttúruauðlindum þeirra;
- c) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;
- d) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
- e) „fyrirtæki í samningsríki“ og „fyrirtæki í hinu samningsríkinu“ merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í samningsríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, eftir því sem við á;
- f) „samningsríki“ og „hitt samningsríkið“ merkja Ísland eða Pólland eftir því sem samhengið gefur til kynna;
- g) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í samningsríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu samningsríkinu;

imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term “Iceland” means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
- b) the term “Poland” when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, including any area beyond its territorial waters, within which under the laws of Poland and in accordance with international law, Poland may exercise its sovereign rights over the seabed, its subsoil and their natural resources;
- c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- f) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Iceland or Poland, as the context requires;
- g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

- h) „bært stjórnvald“ merkir:
 - (i) á Íslandi, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
 - (ii) í Póllandi, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
- i) „ríkisborgari“ merkir:
 - (i) hvern þann mann sem á ríkisfang í samningsríki; og
 - (ii) sérhvern lögaðila, sameignarfélag eða samtök sem byggja réttarstöðu sína sem slík á gildandi lögum samningsríkis.

2. Við framkvæmd samningsríkis á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi ríkis að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess ríkis skal ganga framar þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess ríkis.

4. gr.

Heimilisfastur aðili.

1. Í þessum samningi merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í samningsríki“ sérhvern þann aðila sem samkvæmt lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum, og felur einnig í sér það ríki og sjálfstjórnarhéruð eða sveitarstjórnir þess. Hugtakið felur þó ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki eða af eignum sem þar eru staðsettar.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:

- a) maður telst einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili. Eigi maður fast heimili í báðum ríkjunum telst hann einungis heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);
- b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili í hvorugu ríkinu, telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;
- c) ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkj-

- h) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorized representative.
- i) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States

unum eða í hvorugu þeirra telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;

- d) ef maður á ríkisfang í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra skulu bær stjórnvöld í samningsríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili annar en maður telst eiga heimilisfesti í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.

Föst atvinnustöð.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta starfsstöð þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ tekur einkum til:

- a) aðseturs framkvæmdastjórnar;
- b) útibús;
- c) skrifstofu;
- d) verksmiðju;
- e) verkstæðis; og
- f) námu, olíu- eða gaslindar, grjótnámu eða annars staðar þar sem náttúruauðlindir eru nýttar.

3. Byggingarsvæði eða byggingar- eða uppsetningarframkvæmd telst því aðeins föst atvinnustöð að það sé til staðar eða hún standi yfir lengur en tólf mánuði.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð“ ekki til:

- a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins;
- b) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
- c) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
- d) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð í sambandi við kaup á vörum eða varningi eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
- e) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undir-

or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on,

búnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;

- f) fastrar starfsstöðvar sem nýtt er eingöngu til að reka hvers konar starfsemi sem samsett er úr þáttum sem falla undir a- til e-lið, enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu starfsstöð vegna þessarar samsetningar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

5. Ef aðili, sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. mgr., hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í samningsríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið og beitir þessari heimild að jafnaði, telst fyrirtæki þetta – þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. – hafa fasta atvinnustöð í því ríki að því er varðar hvers konar starfsemi sem aðilinn gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. mgr. og sem myndi ekki, þótt innt væri af hendi frá fastri starfsstöð, gera þessa föstu starfsstöð að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þeirrar málsgreinar.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í samningsríki eingöngu vegna þess að það rekur þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.

7. Þótt félag sem er heimilisfast í samningsríki stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.

Tekjur af fasteign.

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og skógarnytjum) sem staðsett er í hinu samningsríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „fasteign“ skal hafa þá merkingu sem það hefur samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgífé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógar-

for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable proper-

nytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttar, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum og öðrum náttúruauðlindum. Skip og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. mgr. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. mgr. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er til að veita sjálfstæða persónulega þjónustu.

7. gr.

Hagnaður af atvinnurekstri.

1. Hagnaður fyrirtækis í samningsríki skal einungis skattlagður í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má skattleggja hagnað þess í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem rekja má hagnaðinn til nefndrar fastrar atvinnustöðvar.

2. Þegar fyrirtæki í samningsríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar, skal hvort samningsríki um sig, nema annað leiði af ákvæðum 3. mgr., telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að komið hefði í hennar hlut ef hún væri sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi að öllu leyti sjálfstætt fram í skiptum við það fyrirtæki sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem stofnað er til af hálfu föstu atvinnustöðvarinnar, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og almenna stjórnun, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í samningsríki að ákvarða hagnað sem talinn er fastri atvinnustöð á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins milli hinna ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. mgr. útiloka það samningsríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað eftir þeirri

ty, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State

skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera þannig að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna kaupa hennar á vörum eða varningi fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða undanfarandi málsgreina skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema rík og fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaður felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum þessa samnings, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.

Siglingar og loftferðir.

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal hún teljast hafa aðsetur í því samningsríki þar sem heimahöfn skipsins er eða, ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða, í því samningsríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Ákvæði 1. mgr. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool“), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.

Tengd fyrirtæki.

1. Þegar

- a) fyrirtæki í samningsríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess, eða
- b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í samningsríki, svo og fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra,

og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frágögnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð

from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between inde-

hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

2. Þegar samningsríki telur til hagnaðar fyrirtækis í því ríki - og skattleggur samkvæmt því - hagnað fyrirtækis í hinu samningsríkinu sem hefur verið skattlagður í því ríki, og hagnaðurinn sem þannig er innifalinn er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrrnefnda ríkinu ef skilmálarnir sem samið var um milli þessara tveggja fyrirtækja hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, skal síðarnefnda ríkið gera viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð þess skatts sem lagður er á þar á þennan hagnað. Við ákvörðun slíkrar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða þessa samnings og bær stjórnvöld samningsríkjanna, ef nauðsyn krefur, ráðgast sín á milli.

10. gr. *Ágóðahlutir.*

1. Ágóðahluti, sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíka ágóðahluti má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé raunverulegur eigandi ágóðahlutanna heimilisfastur í hinu samningsríkinu skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:

- a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna ef raunverulegi eigandinn er félag (undanskilið er þó sameignarfélag) sem á beint að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir;
- b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.

Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd þessara takmarkana.

Þessi málsgrein skal engin áhrif hafa á skattlagningu félagsins að því er varðar þann hagnað sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.

3. Hugtakið „ágóðahluti“ merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, ágóðahlutaskírteinum eða

pendent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares

ágóðahlutaréttindum, námuhlutabréfum, stofnbrefum eða öðrum réttindum sem ekki eru skuldakröfur er veita rétt til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum sem farið er með við skattlagningu á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem félagið sem framkvæmir úthlutunina er heimilisfast.

4. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og hlutar-eignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

5. Ef félag sem er heimilisfast í samningsríki fær hagnað eða tekjur frá hinu samningsríkinu getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahlutina sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutar-eignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stöð í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir sem greiddir eru eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. gr. *Vextir.*

1. Vexti, sem myndast í samningsríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíka vexti má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem vextirnir myndast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé viðtakandinn hins vegar raunverulegur eigandi vaxtanna skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en 10 af hundraði af vergri fjárhæð vaxtanna.

3. Þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. skulu vextir sem myndast í samningsríki undanþegnir skatti í því ríki ef þeir eru greiddir ríkisstjórn hins samningsríkisins, þar með talið sveitarstjórnnum þess, Seðlabanka eða öðrum fjármálastofnunum sem stjórnað er af þeirri ríkisstjórn eða ef um er að ræða vexti af lánum sem sú ríkisstjórn ábyrgist.

or “jouissance” rights, mining shares, founding shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution controlled by that Government, or interest derived on loans guaranteed by that Government

4. Hugtakið „vextir“ merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum hvort sem þær eru tryggðar með veði í fasteign eða ekki og hvort sem þeim fylgir réttur til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisverðbréfum og tekna af skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og vinningar tengdir slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum. Dráttarvextir vegna vanskila teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.

5. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi vaxtanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem vextirnir myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

6. Vextir skulu taldir myndast í samningsríki þegar greiðandinn er það ríki sjálft, sjálfstjórnarhérað, sveitarstjórn eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar sá aðili sem vextina greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða ekki, hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í samningsríki og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er tengd hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, og vextirnir eru gjaldfærðir hjá hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, skulu þeir þó taldir myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stöð er staðsett.

7. Þegar vaxtafjárhæðin er hærri miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

12. gr.
Þóknanir.

1. Þóknanir, sem myndast í samningsríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Slíkar þóknanir má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem þær myndast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé viðtakandinn hins vegar raunverulegur eigandi þóknananna skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en 10 af hundraði af vergri fjárhæð þóknananna.
3. Hugtakið „þóknanir“ merkir í þessari grein hvers konar greiðslur, sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til afnota af hvers konar höfundarrétti á verkum á sviði bókmennta, lista eða vísinda þar með töldum kvikmyndum, hvers konar einkaleyfi, vörumerki, mynstri eða líkani, áætlun, leynilegri formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir afnot eða rétt til afnota af hvers konar iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnaði, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.
4. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi þóknananna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem þóknanirnar myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknanirnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

5. Þóknanir skulu taldar myndast í samningsríki þegar greiðandinn er það ríki sjálft, sjálfstjórnarhérað, sveitarstjórn eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar sá aðili, sem þóknanirnar greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða ekki, hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í samningsríki og skyldan til að greiða þóknanirnar er tengd hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, og þóknanirnar eru gjaldfærðar hjá hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, skulu þær þó taldar myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stöð er staðsett.

6. Þegar fjárhæð þóknananna er hærri miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem þær eru greiðsla fyrir vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið

Article 12
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such royalties.
3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use any industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been

um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

13. gr.

Söluhagnaður af eignum.

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur af sölu fasteignar sem getið er um í 6. gr. og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stöð.

3. Hagnað sem hlýst af sölu

a) hlutabréfa sem fylgja eignarhlut í félagi og eign félagsins er aðallega fólgin í fasteign sem staðsett er í samningsríki, og

b) eignarhluta í sameignarfélagi, fjárvörslustofnun eða búi og eign þess er aðallega fólgin í fasteign sem staðsett er í samningsríki,

má skattleggja í því ríki. Í þessari málsgrein tekur hugtakið „fasteign“ til hlutabréfa í félagi sem getið er um í a-lið eða eignarhluta í sameignarfélagi, fjárvörslustofnun eða búi sem getið er um í b-lið.

4. Hagnaður, sem hlýst af sölu skipa eða loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

5. Hagnaður, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1., 2., 3. og 4. mgr., skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

agreed upon by the payer, and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of:

a) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and

b) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term “immovable property” includes the shares of a company referred to in sub-paragraph a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in sub-paragraph b).

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

14. gr.

Sjálfstæð persónuleg þjónusta.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af sérfræðiþjónustu eða öðru sjálfstæðu starfi, skulu einungis skattlagðar í því ríki nema hann hafi að jafnaði fasta stöð í hinu samningsríkinu til þess að leysa af hendi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stöð má leggja skatt á tekjurnar í hinu ríkinu, en þó einungis á þann hluta þeirra sem rekja má til þessarar föstu stöðvar.

2. Hugtakið „sérfræðiþjónusta“ merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, uppeldis- eða kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

Launað starf.

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18. og 19. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé leyst af hendi í hinu samningsríkinu. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í hinu samningsríkinu, einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:

- a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi skattári, og
- b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og
- c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stöð sem vinnuveitandinn hefur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

16. gr.

Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir setu í stjórn félags sem heimilisfast er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr.

Listamenn og íþróttamenn.

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja tekjur aðila heimilisfasts í samningsríki sem hann aflar í hinu samningsríkinu með persónulegum störfum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi, eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af persónulegu starfi, sem leyst er af hendi af skemmtikrafti eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því samningsríki þar sem starfsemi skemmtikraftsins eða íþróttamannsins fer fram.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar skulu tekjur þær sem getið er um í þessari grein undanþegnar skatti í því samningsríki þar sem starfsemi skemmtikraftsins eða íþróttamannsins fer fram að því tilskildu að þessi starfsemi sé að verulegu leyti studd af opinberum sjóðum þess ríkis eða hins ríkisins og starfsemin fari fram samkvæmt samningi eða samkomulagi milli samningsríkjanna um menningarmál.

18. gr.

Eftirlaun.

Með þeim undantekningum sem um ræðir í 2. mgr. 19. gr. skulu eftirlaun og annað svipað endurgjald sem greitt er aðila heimilisföstum í samningsríki vegna fyrri starfa hans einungis skattlögð í því ríki.

19. gr.

Opinbert starf.

1. a) Starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaunum, sem greidd eru af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income mentioned in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activity of the entertainer or sportsman is exercised provided that this activity is supported in considerable part out of public funds of that State or of the other State and the activity is exercised under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to

ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.

- b) Slík starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef starfið er leyst þar af hendi og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:
 - (i) er ríkisborgari þess ríkis; eða
 - (ii) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.
2. a) Eftirlaun, sem greidd eru af eða úr sjóðum stofnuðum af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.
- b) Slík eftirlaun skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef maðurinn er heimilisfastur þar og er jafnframt ríkisborgari þess ríkis.
3. Ákvæði 15., 16., 17. og 18. gr. skulu gilda um starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald og um eftirlaun sem greidd eru fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess.

20. gr.

Námsmenn.

1. Námsmaður, starfsnemi eða nemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsríkis heimilisfastur í hinu samningsríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu í því ríki á greiðslur sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda stafi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess ríkis.
2. Námsmaður, starfsnemi eða nemi skal á meðan á slíku námi eða slíkri þjálfun stendur eiga rétt á sömu undanþágum, ívilnunum og lækkunum skatta að því er varðar styrki, námsstyrki, og endurgjald fyrir starf sem ekki fellur undir 1. mgr. þessarar greinar og tiltæk eru aðilum heimilisföstum í því ríki þar sem hann dvelur.

21. gr.

Aðrar tekjur.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum

that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

1. Payments which a student, business apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1 of this Article, a student, business apprentice or a trainee shall be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes as are available to the residents of the Contracting State he is visiting.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in

þessa samnings, skulu einungis skattlagðar í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda um tekjur, að undanskildum tekjum af fasteign eins og hún er skilgreind í 2. mgr. 6. gr., ef viðtakandi tekanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu ríkinu frá fastri stöð sem þar er staðsett, og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

22. gr. *Eignir.*

1. Eign, sem fólgin er í fasteign sem getið er í 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í samningsríki og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Eign, sem fólgin er í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu eða í lausafé sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

3. Eign, sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, svo og í lausafé sem tengt er rekstri slíkra skipa og loftfara, skal einungis skattlögð í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í samningsríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

23. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Þegar aðili heimilisfastur í samningsríki hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings má skattleggja í hinu samningsríkinu, skal fyrrnefnda ríkið heimila:

- a) að dregin sé frá tekjuskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í hinu ríkinu;

the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22 *Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of double taxation

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the other State;

- b) að dregin sé frá eignarskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í hinu ríkinu.

Frádráttur þessi skal þó í hvorugu tilvikinu vera hærri en sá hluti tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þær tekjur eða þær eignir, eftir því sem við á, sem skattleggja má í hinu samningsríkinu.

2. Þegar aðili heimilisfastur í samningsríki hefur tekjur eða á eignir, sem eru undanþegnar skattlagningu í því ríki samkvæmt ákvæðum samningsins, er því ríki þó heimilt við ákvörðun skatta á aðrar tekjur eða eignir þessa heimilisfasta aðila að taka tillit til þeirra eigna eða tekna sem undanþegnar eru skattlagningu.

24. gr.

Bann við mismunun.

1. Ríkisborgarar samningsríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu samningsríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður, sérstaklega að því er varðar heimilisfesti. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki eru heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum.

2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki í því ríki sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig að það skyldi samningsríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu samningsríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfærslu sem það veitir þeim aðilum sem þar eru heimilisfastir.

3. Vextir, þóknanir og aðrar greiðslur, sem fyrirtæki í samningsríki greiðir til aðila heimilisfasts í hinu samningsríkinu skulu vera frádráttarberar við ákvörðun skattskylds hagnaðar fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef þær hefðu verið greiddar til aðila heimilisfasts í fyrirnefnda ríkinu nema ákvæði 1. mgr. 9. gr., 7. mgr. 11. gr. eða 6. mgr. 12. gr. eigi við. Á sama hátt skulu allar skuldir fyrirtækis í samningsríki við aðila heimilisfastan í hinu samningsríkinu vera frádráttar-

- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a

bærar við ákvörðun skattskyldra eigna fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef til þeirra hefði verið stofnað við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

4. Þótt fjármagn fyrirtækja í samningsríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða undir stjórn eins eða fleiri aðila sem eru heimilisfastir í hinu samningsríkinu skulu þau ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum kröfum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar sem heimilisföst eru í fyrrnefnda ríkinu sæta eða unnt er að láta þau sæta.

5. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. skulu ákvæði þessarar greinar gilda um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

25. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum samningsríkjum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því samningsríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans undir ákvæði 1. mgr. 24. gr., í því samningsríki þar sem hann á ríkisfang. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.

2. Ef hið bæra stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu samningsríkinu í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatak-mörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsríkjanna.

3. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins. Þau geta einnig ráðgast sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samn-ingnum.

Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum geta haft beint samband sín á milli, þar á meðal í sameiginlegri nefnd sem skipuð er þeim eða fulltrúum þeirra, í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

26. gr.

Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum sem máli skipta fyrir framkvæmd ákvæða þessa samnings eða laga samningsríkjanna varðandi skatta sem þessi samningur tekur til að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við ákvæði samningsins. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki við ákvæði 1. gr. Með allar upplýsingar sem mótteknar eru af samningsríki skal fara sem trúnaðarmál á sama hátt og farið er með upplýsingar sem aflað er samkvæmt lögum þess ríkis og skulu eingöngu gerðar kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórnvöldum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum sem samningurinn tekur til eða fullnustu- eða ákærvald varðandi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra skatta. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í greindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.

2. Ákvæði 1. mgr. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi skyldur á samningsríki til að:

- a) framkvæma stjórnvöldaráðstafanir sem víkja frá lögum eða stjórnvöldsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
- b) veita upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða eðlilegum stjórnvöldsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
- c) veita upplýsingar sem myndu ljósra uppleyndarmálum eða framleiðsluáðferðum á sviði viðskipta, atvinnumála, iðnaðar, verslunar eða sérfræðipækkingar eða veita upplýsingar sem myndu stríða gegn almannareglu (ordre public) ef þær væru gerðar opinberar.

27. gr.

Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisstofnana.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fis-

skattaívilnanir sem sendiráðsmenn eða starfsmenn ræðisstofnana njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

28. gr.
Gildistaka.

1. Samningsríkin skulu tilkynna hvort öðru um að stjórnskipuleg skilyrði fyrir gildistöku þessa samnings hafi verið uppfyllt.

2. Samningurinn skal öðlast gildi þrjátíu dögum eftir dagsetningu þeirrar tilkynningar samkvæmt 1. mgr sem síðar berst og skulu ákvæði hans koma til framkvæmda:

- a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem aflað er 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynningin er gefin;
- b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og skatta á eignir, vegna skatta sem krefja má um vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynningin er gefin.

29. gr.
Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af samningsríki. Hvort samningsríkjanna um sig getur sagt upp samningnum eftir diplómatískum leiðum með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs að liðnum fimm árum frá þeim degi þegar samningurinn öðlast gildi. Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt í samningsríkjunum:

- a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem aflað er 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn;
- b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og skatta á eignir, vegna skatta sem krefja má um vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

cal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
Entry into force

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

Article 29
Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source on income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Gjört í tvíriti í Reykjavík hinn 19. júní 1998 á íslensku, pólsku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir. Ef vafi leikur á túlkun samningsins skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Helgi Ágústsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Póllands
Stanisława Czarторыskiego

DONE in duplicate at Reykjavík on this 19th day of June 1998 in the Icelandic, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Iceland
Helgi Ágústsson

For the Government of
the Republic of Poland
Stanisława Czarторыskiego

BÓKUN

Við undirritun samnings þess sem í dag hefur verið gerður milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Póllands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir hafa undirrituð orðið ásaðtt um að eftirfarandi ákvæði skuli vera óaðskiljanlegur hluti samningsins.

Við 10. gr.

Þrátt fyrir ákvæði a-liðar 2. mgr., og svo lengi sem ágóðahlutir greiddir af félagi heimilisföstu á Íslandi eru samkvæmt íslenskum lögum frádráttarbærir frá skattskyldum hagnaði eða eru yfirfær-anlegir sem rekstrartap félagsins við ákvörðun tekjuskatts, má einnig skattleggja á Íslandi ágóðahluti sem greiddir eru af félaginu til aðila heimilisfasts í Póllandi. Sé viðtakandinn hins vegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna skal skatturinn, sem þannig er á lagður, eigi vera hærri en 15 hundraðshlutar af þeim hluta ágóðahlutanna sem er frádráttarbær frá skattskyldum hagnaði félagsins eða er yfirfær-anlegur sem rekstrar-tap félagsins.

Við 11. gr.

Með vísan til 2. mgr. eru aðilar sammála um að svo lengi sem Ísland heldur ekki samkvæmt landslögum eftir afdráttarskatti af vöxtum sem greiddir eru til aðila búsettra erlendis skuli ákvæði 2. mgr. ekki gilda og vextir skulu einungis skattlagðir í því samningsríki þar sem raunverulegur eigandi vaxtanna er heimilisfastur.

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Poland, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

Ad Article 10

Notwithstanding the provisions of paragraph 2, subparagraph a), as long as according to the laws of Iceland dividends paid by a company which is a resident of Iceland may be deducted from the taxable profits or may be carried forward as an operating loss of such company for income tax purposes, dividends paid by such company to a resident of Poland may also be taxed in Iceland, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent, on such part of the dividends which is deductible from a company's taxable profits or can be carried forward as an operating loss of the company.

Ad Article 11

With reference to paragraph 2 it is understood that, as long as Iceland does not, according to its internal law, levy a tax at source on interest paid to non - residents, the provisions of paragraph 2 shall not apply and interest shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner of the interest is a resident.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Gjört í tvíriti í Reykjavík hinn 19. júní 1998 á íslensku, pólsku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir. Ef vafi leikur á túlkun bókunarinnar skal enski textinn ráða.

DONE in duplicate at Reykjavík on this 19th day of June 1998 in the Icelandic, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Helgi Ágústsson

For the Government of
the Republic of Iceland
Helgi Ágústsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Póllands
Stanisława Czarotoryskiego

For the Government of
the Republic of Poland
Stanisława Czarotoryskiego

AUGLÝSING

um samning milli Íslands, Noregs og Rússlands um tiltekna þætti í samstarfi á sviði sjávarútvegs.

Hinn 16. júní 1999 var norska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu á samningi milli ríkisstjórnar Íslands, ríkisstjórnar Noregs og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins um tiltekna þætti í samstarfi á sviði sjávarútvegs, ásamt bókunum ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Noregs annars vegar og ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins hins vegar samkvæmt samningnum, sem gerð voru í St. Pétursborg 15. maí 1999. Alþingi hafði 16. júní 1999 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn og bókanirnar. Samningurinn og bókanirnar öðluðust gildi 15. júlí 1999.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari, bókun ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Noregs sem fylgiskjal 2 og bókun ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins sem fylgiskjal 3.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. ágúst 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
milli ríkisstjórnar Íslands,
ríkisstjórnar Noregs og
ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins
um tiltekna þætti í samstarfi
á sviði sjávarútvegs.

Ríkisstjórn Íslands, ríkisstjórn Noregs og ríkisstjórn Rússneska sambandsríkisins, hér á eftir nefndar aðilar,

einsetja sér að tryggja langtímaverndun og sjálfbæra nýtingu viðkomandi fiskstofna á öllu því svæði þar sem þeir halda sig, og skuldbinda sig til að hlíta meginreglunni um ábyrgar fiskveiðar,

hafa hliðsjón af nauðsyn þess að aðilar starfi náið saman,

hafa hliðsjón af viðeigandi ákvæðum hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 1982 og samningsins frá 1995 um framkvæmd ákvæða hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 10. desember 1982 um verndun deilistofna og víðförra fiskstofna og stjórnun veiða úr þeim,

skuldbinda sig til að efla og stunda hafrannsóknir og grundvalla stjórnun sína á veiðum úr viðkomandi stofnum á bestu vísindaráðgjöf,

viðurkenna að umtalsverður hluti lifandi auðlinda í norðanverðu Noregshafi og í Barentshafi myndar eitt kerfi líffræðilegra stofna sem lýtur stjórn,

og hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar eru sammála um að efla samstarf á sviði fiskveiða til gagnkvæmra hagsbóta og í því skyni að innleiða með samningi þessum meginreglur og starfshætti fyrir slíkt samstarf sem byggjast á því að varúðarleið sé farin og eru í samræmi við þjóðarétt.

2. gr.

Aðilum er heimilt að gera gagnkvæmt samkomulag um árleg kvótaskipti í sérefnahagslögsögu sinni og að veita fiskiskipum hinna aðilanna aðgang til að veiða kvóta í sérefnahagslögsögu sinni, að teknu fullu tilliti til ástands lífríkisins og vaxtar og viðgangs viðkomandi stofna, auk hagsmuna í innlendum sjávarútvegi.

AGREEMENT
between the Government of Iceland,
the Government of Norway and
the Government of the Russian Federation
concerning Certain Aspects of Co-operation
in the Area of Fisheries

The Government of Iceland, Government of Norway and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties;

Determined to ensure the long-term conservation and sustainable utilisation of the fish stocks concerned in their entire area of distribution, and committed to the principle of responsible fishing;

Having regard to the importance of close co-operation between the Parties;

Having regard to the relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and the 1995 Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks;

Committed to promoting and conducting marine scientific research and to basing their respective management measures for the relevant stocks on the best scientific advice;

Recognising that a considerable part of the living marine resources of the northern Norwegian and Barents Seas represents a single regulated biological stock system;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree to enhance co-operation of mutual benefit in the field of fisheries and for this purpose to establish by this Agreement principles and procedures for such co-operation based on a precautionary approach and in accordance with international law.

Article 2

The Parties may agree on a reciprocal basis to exchange annual quotas in their respective exclusive economic zones, and to grant vessels of the other Parties access to fish quotas in their respective exclusive economic zones, taking fully into account the biological situation and the development of the stocks concerned, as well as the interests of the national fisheries.

3. gr.

Nánnar skal kveðið á um kvótaskipti, byggð á ákvörðunum strandríkjanna um stjórnun fiskveiða, aðgang aðila að fiskimiðum, sbr. 2. gr., og önnur málefni er um getur í 8. gr. og aðilar kunna að koma sér saman um, í bókunum samkvæmt þessum samningi milli ríkisstjórna Íslands og Noregs og ríkisstjórna Rússneska sambandsríkisins og Íslands til að skapa sanngjarnt jafnvægi í tvíhliða samskiptum á sviði fiskveiða.

Aðilar skulu kappkosta að ná samkomulagi um efni bókananna.

4. gr.

Aðilar eru ásaðttir um að heildarafli fiskiskipa, sem sigla undir fánum þeirra, úr stofni sem veiddur er samkvæmt bókunum sem um getur í 3. gr., án tillits til þess hvar aflinn er veiddur, skuli ekki vera umfram heildarkvóta þess stofns sem kveðið er á um í bókunum er um getur í 3. gr. Ákvæði þetta hefur ekki áhrif á samninga milli einkaaðila sem eru gerðir í samræmi við innlendar reglur og reglugerðir aðila og kunna að fela í sér viðbótarveiðiheimildir. Kvóta sem um getur í 2. gr. ber að veiða í sérefnahagslögsögu aðila og skulu aðilar engar kröfur gera um frekari heimildir til að veiða úr viðkomandi stofni.

5. gr.

Aðilar tryggja að fiskiskip, sem sigla undir fánum þeirra, hlíti ráðstöfunum um verndun og stjórnun og þeim innlendu reglum og reglugerðum sem settar eru um tilhögun fiskveiða og um getur í 2. gr. Tilkynna skal með nægum fyrirvara um slíkar ráðstafanir, reglur og reglugerðir.

6. gr.

Aðilar skulu í sameiningu kanna möguleika og gera ráðstafanir, þegar við á, til að letja þegna sína þess að taka þátt í fyrirkomulagi sem felur í sér að þeir skrái fiskiskip sín undir fána annars ríkis í því skyni að stunda fiskveiðar sem grafa undan áhrifum þessa samnings og þeirra stjórnunaráðgerða er um getur í 5. gr.

7. gr.

Aðilar eru ásaðttir um að grípa til ráðstafana til að koma í veg fyrir að afla sé landað í höfnum

Article 3

Details of the quota exchanges, based on management decisions taken by the coastal states, provisions for access to fishing by the Parties referred to in Article 2, as well as provisions on other matters referred to in Article 8, which the Parties may agree on, shall be regulated in protocols under this Agreement between the Governments of Iceland and Norway, and the Governments of the Russian Federation and Iceland, providing a reasonable balance in their bilateral fisheries relations.

The Parties shall make every effort to agree on the protocols.

Article 4

The Parties agree that total catches from a stock taken under the protocols referred to in Article 3 by vessels flying their flags, wherever they are taken, shall not exceed the total quotas for that stock as set out in the protocols referred to in Article 3. This provision is without prejudice to any agreement between private entities, concluded in accordance with national rules and regulations of the Parties, that may include additional fishing possibilities. The quotas referred to in Article 2 shall be taken in the exclusive economic zones and the Parties will refrain from any claims for additional fishing possibilities on that stock.

Article 5

The Parties will ensure that fishing vessels flying their flag comply with the conservation and management measures as well as national rules and regulations established for the operation of fishing activities referred to in Article 2. Adequate advance notice shall be provided of such measures, rules and regulations.

Article 6

The Parties shall work together to investigate possibilities and take measures, when relevant, to discourage any of their nationals from being party to arrangements by which they register a fishing vessel under the flag of another state for the purpose of engaging in fishing activities that undermine the effectiveness of this Agreement and of the management measures referred to in Article 5.

Article 7

The Parties agree to take measures to prevent landing in their ports of catches if it has been

þeirra, ef staðfest er að aflinn er sóttur með einhverjum þeim hætti sem grefur undan áhrifum þessa samnings og þeirra verndunar- og stjórnunaraðgerða sem um getur í 5. gr. og, með fyrirvara um skuldbindingar samkvæmt gildandi þjóðarétti, að meina fiskiskipum sem taka þátt í slíku athæfi að koma til hafnar nema vegna neyðar eða af óviðráðanlegum ástæðum.

8. gr.

Aðilar skulu, í samræmi við löggjöf sína, hvetja til samskipta fyrirtækja í löndum sínum og auðvelda samstarf þeirra sem byggist á almennri sanngirni og gagnkvæmum hagsmunum, einkum hvað varðar sameiginleg verkefni á sviði fiskveiða, eflingar fiskstofna, vinnslu fiskafurða, markaðsmála og löndunar. Að auki ber aðilum að stuðla að því að vísindalegar nýjungar og ný framleiðslutækni verði tekin upp innan ramma þessa samnings. Aðilum er heimilt að gera með sér samninga til að greiða fyrir þeirri starfsemi sem um getur hér að framan.

9. gr.

Samningur þessi hefur ekki áhrif á gildandi tvíhliða samninga milli aðila eða gildandi marghliða samninga sem einhverjir hinna þriggja aðila eiga aðild að.

10. gr.

Komi upp ágreiningur um túlkun og beitingu þessa samnings skulu aðilar leysa hann með viðræðum.

11. gr.

Ríkisstjórn Noregs skal vera vörsluaðili þessa samnings.

12. gr.

Samningur þessi öðlast gildi á þeim degi er síðasta skriflega tilkynningin berst vörsluaðila eftir diplómátskum leiðum, þar sem staðfest er að aðilar hafi lokið nauðsynlegri innlendri málsmeðferð vegna gildistöku samningsins.

Samningur þessi skal í fyrstu gilda frá gildistökudegi til 31. desember 2002 og skal síðan framlengdur um fjögur ár í senn, nema einhver aðila segi honum upp í samræmi við ákvæði 4. mgr. þessarar greinar.

established that such catches have been taken in a manner which undermines the effectiveness of this Agreement and the conservation and management measures referred to in Article 5, and, subject to obligations according to established international law, to deny access to ports to vessels that engage in such activities, except in cases of distress or force majeure.

Article 8

The Parties shall, in accordance with their legislation, encourage contacts and facilitate cooperation on the basis of overall equity and mutual benefit between their enterprises, in particular in the establishment of joint ventures in fishing, stock enhancement, processing of fish products, marketing and landing in ports. In addition, the Parties should encourage introduction of new scientific developments and production technologies within the framework of this Agreement. The Parties may enter into agreements that will facilitate the abovementioned activities.

Article 9

The present Agreement is without prejudice to existing bilateral agreements between any of the Parties or to existing multilateral agreements to which any of the three Parties are parties.

Article 10

Any disagreement concerning the interpretation and application of the present Agreement will be settled by the Parties through consultations.

Article 11

The Government of Norway shall act as Depositary for this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification to the Depositary through diplomatic channels confirming that the Parties have fulfilled their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall be effective for an initial period from the date of entry into force to 31 December 2002, and shall thereafter be prolonged for consecutive periods of four years, unless denounced by any of the Parties in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article.

Aðilum er heimilt að fara fram á endurskoðun samningsins, eða bókunar sem þeir eiga aðild að, með því að senda vörsluaðila formlega tilkynningu eftir diplómatískum leiðum eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok viðkomandi tímabils sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar.

Aðila, sem farið hefur fram á endurskoðun í samræmi við 3. mgr. þessarar greinar, er heimilt að segja samningnum upp með því að senda vörsluaðila formlega tilkynningu eftir diplómatískum leiðum eigi síðar en þremur mánuðum fyrir lok þess tímabils sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar. Uppsögn samningsins tekur gildi 1. janúar á næsta ári eftir viðkomandi tímabil sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar, nema uppsögnin sé afturkölluð fyrir þann dag.

Þrátt fyrir ákvæði undanfarandi málsgreinar og með fyrirvara um framlengingu samningsins skv. 2. mgr. þessarar greinar geta aðilar komið sér saman um að uppsögn samningsins taki gildi annan dag.

Bókanir sem gerðar eru skv. 3. gr. öðlast gildi þann dag sem samningurinn öðlast gildi. Bókanirnar skulu gilda jafnlengi og samningurinn. Bókarnir falla úr gildi þann dag sem samningurinn fellur úr gildi.

Gjört í St. Pétursborg hinn 15. maí 1999 í einu frumeintaki á íslensku, norsku, rússnesku og ensku og eru allir textarnir jafngildir. Komi upp ágreiningur um túlkun samningsins skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd
ríkisstjórnar Íslands
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd
ríkisstjórnar Noregs
Knut Vollebæk

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Rússneska sambandsríkisins
Nikolai A. Érmakov

Any of the Parties may request review of the Agreement or a protocol to which it is a party, by formal notification to the Depositary through diplomatic channels, no later than six months before the expiration of the respective period referred to in paragraph 2 of this Article.

A Party that has requested review in accordance with paragraph 3 of this Article, may denounce the Agreement by formal notification to the Depositary through diplomatic channels, no later than three months before the expiration of the respective period referred to in paragraph 2 of this Article. The termination of the Agreement shall take effect on 1 January of the year following the respective period referred to in paragraph 2 of this Article, unless the denouncement is withdrawn prior to that date.

Notwithstanding the preceding paragraph and without prejudice to the prolongation of this Agreement under paragraph 2 of this Article, the Parties may agree to another date of termination of the Agreement.

The protocols concluded in accordance with Article 3 shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement. The protocols shall remain in force for the same period of time as the Agreement. The protocols shall terminate on the date of the termination of the Agreement.

Done at St. Petersburg this 15th day of May 1999 in one original in the Icelandic, Norwegian, Russian and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Iceland
Halldór Ásgrímsson

For the Government
of Norway
Knut Vollebæk

For the Government
of the Russian Federation
Nikolai A. Érmakov

Fylgiskjal 2.**BÓKUN**

**ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Noregs
samkvæmt samningnum milli
ríkisstjórnar Íslands, ríkisstjórnar Noregs og
ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins
um tiltekna þætti í samstarfi
á sviði sjávarútvegs.**

Með vísan til 3. gr. samningsins milli ríkisstjórnar Íslands, ríkisstjórnar Noregs og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins um tiltekna þætti í samstarfi á sviði sjávarútvegs sem undirritaður var 15. maí 1999 (hér á eftir nefndur samningurinn) hafa ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Noregs ákveðið eftirfarandi tvíhliða fyrirkomulag:

1. gr.

Fyrir liggur viðurkenning af hálfu ríkisstjórnar Noregs og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins á að leyfilegur heildaraflí Norðurishafsporsks á árinu 1999 skuli vera 480.000 lestir. Íslendingum er úthlutað samtals 8.900 lesta þorskvóta árið 1999 og þar af er íslenskum skipum veittur aðgangur til að veiða 4.450 lestir í norskrei sérefnahagslögsögu norðan 62° norð-lægrar breiddar.

Á árunum þar á eftir skal kvóti Íslendinga í Norðurishafsporski reiknast sem fast hlutfall af leyfilegum heildarafla miðað við kvóta ársins 1999.

Fari leyfilegur heildaraflí niður fyrir 350.000 lestir fellur kvóti Íslendinga niður. Í því tilviki falla kvótar og veiðiheimildir Norðmanna sem um getur í 3. gr. einnig niður.

Íslendingar skulu ekki stunda loðnuveiðar í Barentshafi á þeim tíma sem samningurinn er í gildi.

2. gr.

Til þess að unnt sé að stunda skynsamlegar fiskveiðar er Íslendingum úthlutað árlegum kvóta í öðrum tegundum vegna aukaafli og nemur hann 30% af árlegum kvóta þeirra í Norðurishafsporski.

3. gr.

Veiðiheimildir Norðmanna í íslenskri sérefnahagslögsögu árið 1999 eru sem hér segir:

PROTOCOL

**between the Government of Iceland and
the Government of Norway under the
Agreement between the Government of
Iceland, the Government of Norway and the
Government of the Russian Federation
concerning Certain Aspects of
Co-operation in the Area of Fisheries**

With reference to Article 3 of the Agreement between the Government of Iceland, the Government of Norway and the Government of the Russian Federation concerning certain aspects of co-operation in the area of fisheries, signed 15th of May, 1999 (hereinafter referred to as the Agreement), a separate bilateral arrangement between the Government of Iceland and the Government of Norway has been concluded as follows:

Article 1

A total allowable catch (TAC) for North East Arctic cod of 480 000 tons for 1999 has been recognized by the Government of Norway and the Government of the Russian Federation. Iceland is allocated a total cod quota of 8 900 tons in 1999 of which Iceland is granted access to fish 4 450 tons in the Norwegian Exclusive Economic Zone north of 62°N.

The Icelandic quota of North East Arctic cod shall for the subsequent years be calculated as a fixed proportion of the TAC based on the quota for 1999.

In the event that the TAC is below 350 000 tons, the Icelandic quota is suspended. In that case, Norwegian quotas and fishing opportunities referred to in Article 3 are also suspended.

Iceland shall not undertake fishing for Barents Sea capelin for the period for which the Agreement is in force.

Article 2

In order to conduct a rational fishery, Iceland is allocated an annual by-catch quota of other species amounting to 30% of the Icelandic annual quota of North East Arctic cod.

Article 3

The Norwegian fishing opportunities in the Icelandic Exclusive Economic Zone shall in 1999 consist of the following:

a) 500 lestir á línu af keilu, löngu og blálöngu utan 12 sjómílna frá grunnlínum og sunnan 64° norðlægrar breiddar.

b) 17.000 lestir af loðnu norðan 64°30' norðlægrar breiddar. Veðiútímabilið hefst 20. júní, nema um annað verði samið, og stendur til 15. febrúar árið eftir.

Á árunum þar á eftir skal kvótinn sem um getur í a-lið 1. mgr. haldast óbreyttur en loðnukvótinn sem um getur í b-lið 1. mgr. ber að laga hlutfallslega að árlegum kvóta Íslendinga sem um getur í 2. mgr. 1. gr.

Fari viðkomandi stofn hins vegar niður fyrir líffræðileg hættumörk fellur kvóti Norðmanna úr þeim stofni niður. Í því tilviki munu aðilar taka upp viðræður um annað endurgjald.

4. gr.

Til þess að unnt sé að stunda skynsamlegar línuveiðar er Norðmönnum úthlutað árlegum kvóta í öðrum tegundum vegna aukaaflla og nemur hann 25% af árlegum kvóta þeirra til veiða á keilu, löngu og blálöngu. Aukaafli lúðu skal ekki vera meiri en 5%, aukaafli grálúðu ekki meiri en 10% og aukaafli djúpkarfa ekki meiri en 10%.

5. gr.

Norsk stjórnvöld skulu tilkynna íslenskum stjórnvöldum með tilhlýðilegum hætti um kvóta og veiðiheimildir Íslendinga sem reiknast í samræmi við 2. mgr. 1. gr. Þegar íslenskum stjórnvöldum hefur borist slík tilkynning skulu þau tilkynna norskum stjórnvöldum með tilhlýðilegum hætti um kvóta og veiðiheimildir Norðmanna sem um getur í 2. mgr. 3. gr.

6. gr.

Fjöldi íslenskra skipa sem heimilað er að stunda fiskveiðar samkvæmt þessari bókun í norski sérefnahagslögsögu norðan 62° norðlægrar breiddar á hverjum tíma takmarkast við 15.

Fjöldi norskra skipa sem heimilað er að stunda línuveiðar og loðnuveiðar samkvæmt þessari bókun í íslenski sérefnahagslögsögu á hverjum tíma takmarkast við 3 línuveiðiskip og 5 loðnuveiðiskip. Skip sem eru á línuveiðum skulu ekki veiða á alþjóðlegu hafsvæði í sömu veiðiferð.

a) 500 tons of tusk, ling and blue ling in a long-line fishery outside 12 n. m. of the baselines and south of 64°N.

b) 17 000 tons of capelin to be fished north of 64°30' N. The fishing season starts 20 June, unless otherwise agreed, and lasts until 15 February the following year.

For subsequent years the quota referred to in paragraph 1 a) shall remain constant whereas the capelin quota referred to in paragraph 1 b) shall be adjusted proportionately to the annual Icelandic quota referred to in Article 1, paragraph 2.

However, in the event the stock in question is below critical biological level, the Norwegian quota of that stock will be suspended. In such event, the Parties will enter into negotiations on alternative compensation.

Article 4

In order to conduct a rational longline fishery, Norway is allocated an annual bycatch quota of other species amounting to 25% of the Norwegian annual quota of tusk, ling and blue ling. The bycatch of halibut, Greenland halibut and deep sea redfish shall not exceed 5%, 10% and 10% respectively.

Article 5

Norway shall duly notify Iceland about the Icelandic quotas and fishing opportunities calculated in accordance with Article 1, paragraph 2. Upon receipt of such notifications, Iceland shall duly notify Norway about the Norwegian quotas and fishing opportunities referred to in Article 3, paragraph 2.

Article 6

The number of Icelandic vessels entitled to fish under this Protocol in the Norwegian Exclusive Economic Zone north of 62°N at any given time is restricted to 15 vessels.

The number of Norwegian vessels entitled to fish with long line and for capelin under this Protocol in the Icelandic Exclusive Economic Zone at any given time is restricted to 3 and 5 respectively. The vessels fishing with longline shall not on the same trip conduct fishery in international waters.

7. gr.

Umsóknir um veiðileyfi skal senda til Fiskeridirektoratet, Bergen, og til Fiskistofu, Reykjavík, eftir því sem við á.

8. gr.

Hvor aðili um sig skal tilkynna hinum aðilinum fyrir fram um viðeigandi reglur og reglugerðir um fiskveiðar í sérefnahagslögsögu sinni.

9. gr.

Bókun þessi öðlast gildi þann dag sem samningurinn öðlast gildi.

Bókunin skal gilda jafnlengi og samningurinn. Bókunin fellur úr gildi þann dag sem samningurinn fellur úr gildi.

Aðila er heimilt að fara fram á endurskoðun bókunarinnar með því að senda vörsluaðila formlega tilkynningu eftir diplómatisfum leiðum eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok viðkomandi tímabils sem um getur í 2. mgr. 12. gr. samningsins.

Falli kvóti Íslendinga niður í tvö ár samfelldt í samræmi við 3. mgr. 1. gr. þessarar bókunar er íslenskum stjórnvöldum heimilt að fara fram á endurskoðun bókunarinnar nema leyfilegur heildaraflí á þriðja samfellda árinu fari fram úr leyfilega heildaraflanum sem um getur í 3. mgr. 1. gr.

Gjört í St. Pétursborg hinn 15. maí 1999 í tveimur frumeintökum á íslensku, norsku og ensku og eru allir textarnir jafngildir. Komi upp ágreiningur um túlkun bókunarinnar skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar Noregs
Knut Vollebæk

Article 7

Applications for licences shall be forwarded to the Directorate of Fisheries, Bergen and the Directorate of Fisheries, Reykjavik, respectively.

Article 8

Each Party shall notify in advance the other Party of relevant rules and regulations governing the fishing within its Exclusive Economic Zone.

Article 9

This Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

The Protocol shall remain in force for the same period of time as the Agreement. The Protocol shall terminate on the date of termination of the Agreement.

A Party may request a review of this Protocol by formal notification to the Depositary through diplomatic channels no later than six months before the expiration of the respective period referred to in Article 12, paragraph 2, of the Agreement.

In case the Icelandic quota has been suspended for two successive years in accordance with Article 1, paragraph 3, of this Protocol, Iceland may request a review of this Protocol, unless the TAC for the third successive year exceeds the TAC level referred to in Article 1, paragraph 3.

Done at St. Petersburg this 15th day of May, 1999 in two originals in the Icelandic, Norwegian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Iceland
Halldór Ásgrímsson

For the Government of Norway
Knut Vollebæk

Fylgiskjal 3.**BÓKUN**

**ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Noregs
samkvæmt samningnum milli
ríkisstjórnar Íslands, ríkisstjórnar Noregs og
ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins
um tiltekna þætti í samstarfi
á sviði sjávarútvegs.**

Með vísan til 3. gr. samningsins milli ríkisstjórnar Íslands, ríkisstjórnar Noregs og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins um tiltekna þætti í samstarfi á sviði sjávarútvegs sem undirritaður var 15. maí 1999 (hér á eftir nefndur samningurinn) hafa ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Rússneska sambandsríkisins ákveðið eftirfarandi tvíhliða fyrirkomulag:

1. gr.

Fyrir liggur viðurkenning af hálfu ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins og ríkisstjórnar Noregs á að leyfilegur heildaraflí Norðurishafsborsks á árinu 1999 skuli vera 480.000 lestir. Íslendingum er úthlutað samtals 8.900 lesta þorskvóta árið 1999 og þar af er íslenskum skipum veittur aðgangur til að veiða 4.450 lestir í séréfnahagslögsögu Rússneska sambandsríkisins.

Á árunum þar á eftir skal kvóti Íslendinga í Norðurishafsborski reiknast sem fast hlutfall af leyfilegum heildarafla miðað við kvóta ársins 1999.

Fari leyfilegur heildaraflí niður fyrir 350.000 lestir fellur kvóti Íslendinga niður.

Úthlutun 1.669 lesta af kvóta Íslendinga í séréfnahagslögsögu Rússneska sambandsríkisins á árinu 1999 og samsvarandi hlutfalls á árunum þar á eftir er háð því að gjald komi fyrir í samræmi við ákvæði þessarar málsgreinar. Fyrir 1. maí 1999 og fyrir 1. febrúar á hverju ári þar á eftir skulu rússnesk yfirvöld bjóða útgerðum íslenskra skipa þennan hluta kvótans gegn gjaldi sem ríkisstjórn Rússneska sambandsríkisins tilkynnir, að teknu tilliti til markaðsaðstæðna. Tilboðið skal standa til 1. júlí á viðkomandi ári.

Íslendingar skulu ekki stunda loðnuveiðar í Barentshafi á þeim tíma sem samningurinn er í gildi.

PROTOCOL

**between the Government of Iceland and the
Government of the Russian Federation
under the Agreement between the
Government of Iceland, the Government
of Norway and the Government of the
Russian Federation concerning Certain
Aspects of Co-operation in the Area
of Fisheries**

With reference to Article 3 of the Agreement between the Government of Iceland, the Government of Norway and the Government of the Russian Federation concerning certain aspects of co-operation in the area of fisheries, signed 15th of May, 1999 (hereinafter referred to as the Agreement), a separate bilateral arrangement between the Government of Iceland and the Government of the Russian Federation has been concluded as follows:

Article 1

A total allowable catch (TAC) for North East Arctic cod of 480 000 tons for 1999 has been recognized by the Government of the Russian Federation and the Government of Norway. Iceland is allocated a total cod quota of 8 900 tons in 1999 of which Iceland is granted access to fish 4 450 tons in the Exclusive Economic Zone of the Russian Federation.

The Icelandic quota of North East Arctic cod shall for the subsequent years be calculated as a fixed proportion of the TAC based on the quota for 1999.

In the event that the TAC is below 350 000 tons, the Icelandic quota is suspended.

1,669 tons of the Icelandic quota in the Exclusive Economic Zone of the Russian Federation in 1999 and a corresponding proportion in the following years shall be subject to payment in accordance with the provisions of this paragraph. Before 1 May 1999 and before 1 February each year thereafter, Russian authorities shall offer Icelandic vessel owners this part of the quota at a price announced by the Government of the Russian Federation, taking into account the market situation. The offer shall remain open until 1 July in the respective year.

Iceland shall not undertake fishing for Barents Sea capelin for the period for which the Agreement is in force.

2. gr.

Til þess að unnt sé að stunda skynsamlegar fiskveiðar er Íslendingum úthlutað árlegum kvóta í öðrum tegundum vegna aukaafla sem nemur 30% af árlegum kvóta þeirra í Norðurishafsborski í samræmi við fiskveiðireglugerðir Rússneska sambandsríkisins.

3. gr.

Rússneska sambandsríkið tilkynnir íslenskum stjórnvöldum með tilhlýðilegum hætti um kvóta og veiðiheimildir Íslendinga sem reiknast í samræmi við 2. mgr. 1. gr.

Rússneska sambandsríkið tilkynnir íslenskum stjórnvöldum fyrir fram um ráðstafanir, skilmála og skilyrði, svo og um reglur og reglugerðir um útgáfu veiðileyfa.

4. gr.

Til viðbótar veiðiréttindum þeim sem lýst er í 1. og 2. gr. þessarar bókunar, og í samræmi við lög, reglur og reglugerðir aðilanna og 4. og 8. gr. samningsins, er með sérstöku samkomulagi milli einkaaðila í löndunum tveimur unnt að kveða á um viðbótarveiðiheimildir.

5. gr.

Viðkomandi bært stjórnvald á Íslandi skal senda viðkomandi bæru stjórnvaldi í Rússneska sambandsríkinu með góðum fyrirvara nöfn, skráningarnúmer og aðrar viðeigandi upplýsingar um fiskiskip sem sækja um leyfi til fiskveiða í sérefnahagslögsögu Rússneska sambandsríkisins.

Rússneska sambandsríkinu er heimilt að gera kröfu um að veiðar íslenskra fiskiskipa í sérefnahagslögsögu þess séu háðar leyfisveitingu. Fjöldi veiðileyfa skal taka mið af þeim kvótum sem úthlutað er samkvæmt þessari bókun og veiðigetu viðkomandi fiskiskipa.

6. gr.

Íslensk stjórnvöld skulu gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að íslensk skip sem stunda fiskveiðar í sérefnahagslögsögu Rússneska sambandsríkisins fari að ákvæðum þessarar bókunar og landslögum, reglum og reglugerðum um fiskveiðar í sérefnahagslögsögu Rússneska sambandsríkisins er lúta að vernd hinna lifandi auðlinda.

Rússneska sambandsríkinu er heimilt að gera nauðsynlegar ráðstafanir í samræmi við þjóða-

Article 2

In order to conduct a rational fishery, Iceland is allocated an annual by-catch quota of other species amounting to 30% of the Icelandic annual quota of North East Arctic cod in accordance with the fishing regulations of the Russian Federation.

Article 3

The Russian Federation will duly notify Iceland about the Icelandic quotas and fishing opportunities calculated in accordance with Article 1, paragraph 2.

The Russian Federation will notify Iceland in advance of measures, terms and conditions, and rules and regulations governing issuance of permits.

Article 4

In addition to fishing rights outlined in Articles 1 and 2 of this Protocol and in accordance with the laws, rules and regulations of the Parties and Articles 4 and 8 of the Agreement, special arrangements by private entities in the two countries may provide for additional fishing possibilities.

Article 5

The competent authority of Iceland shall communicate well in advance to the competent authority of the Russian Federation the names, registration numbers and other relevant particulars of the fishing vessels which apply for permission to fish within the Exclusive Economic Zone of the Russian Federation.

The Russian Federation may require that fishing within its Exclusive Economic Zone by fishing vessels of Iceland shall be subject to licence. The number of licences shall reflect the quotas allocated pursuant to this Protocol and the capacity of the fishing vessels concerned.

Article 6

Iceland will, while fishing in the Exclusive Economic Zone of the Russian Federation, take appropriate measures with a view to ensuring compliance by its fishing vessels with the provisions of this Protocol and in accordance with national laws, rules and regulations for fisheries in the Exclusive Economic Zone of the Russian Federation for conservation of the living resources.

The Russian Federation may, in conformity with international law and national laws, rules

rétt, landslög, reglur og reglugerðir til að tryggja að íslensk fiskiskip sem veiða í sérefnahagslögsögu þess fari að ákvæðum þessarar bókunar.

7. gr.

Íslensk stjórnvöld veita samþykki fyrir því að embættismenn Rússneska sambandsríkisins, sem hafa til þess fullt umboð, fari um borð í íslensk skip sem eru að veiðum innan sérefnahagslögsögu Rússneska sambandsríkisins og skoði þau í samræmi við lög, reglur og reglugerðir Rússneska sambandsríkisins og þjóðarétt. Verði embættismenn Rússneska sambandsríkisins þess áskynja að brot hafi verið framið samþykkir ríkisstjórn Íslands að hún muni ekki bera fram mót-mæli gegn því að embættismennirnir grípi til við-eigandi aðgerða gegn íslenskum þegnum og fiskiskipum í samræmi við lög, reglur og reglu-gerðir Rússneska sambandsríkisins og þjóðarétt, þar með talinnar kyrrsetningar, stöðvunar og varðhalds.

Íslensk stjórnvöld gera viðeigandi ráðstafanir til þess að eftirlitsmönnum Rússneska sambandsríkisins verði, að beiðni þess, hleypt um borð í skip sem eru að veiðum í sérefnahagslögsögu Rússneska sambandsríkisins í samræmi við þessa bókun, og skuldbindur sig til að endurgreiða kostnað í tengslum við dvöl eftirlitsmannanna í samræmi við lög, reglur og reglugerðir Rússneska sambandsríkisins og með gagnkvæmu samkomulagi.

Rússneska sambandsríkinu er heimilt að beita viðeigandi viðurlögum og öðrum aðgerðum í samræmi við löggjöf sína vegna brota á lögum, reglum og reglugerðum um fiskveiðar í sérefnahagslögsögu þess.

Ef svo ber til að stjórnvöld Rússneska sambandsríkisins kyrrsetja eða stöðva íslenskt skip verður bærur stjórnvaldi á Íslandi þegar í stað tilkynnt um þá aðgerð og um aðrar ráðstafanir í framhaldi af henni.

Rússneska sambandsríkið mun þegar í stað láta laust íslenskt skip og áhöfn þess gegn afhendingu sanngjarnrar ábyrgðartryggingar eða annarrar tryggingar.

8. gr.

Bókun þessi öðlast gildi þann dag sem samningurinn öðlast gildi.

Bókunin skal gilda jafnlengi og samningurinn. Bókunin fellur úr gildi þann dag sem samningurinn fellur úr gildi.

and regulations, take such measures as may be necessary to ensure compliance with the provisions of this Protocol by fishing vessels of Iceland fishing within its Exclusive Economic Zone.

Article 7

Iceland gives its consent for boarding by duly authorized officials of the Russian Federation of vessels fishing within the Exclusive Economic Zone of the Russian Federation and inspection by them of its vessels in accordance with laws, rules and regulations of the Russian Federation and international law. In case of detection of violations by officials, Iceland accepts that it will not object against appropriate measures taken against its nationals and its fishing vessels by officials of the Russian Federation in accordance with laws, rules and regulations of the Russian Federation and international law, including detention or arrest of a vessel and its crew.

Iceland will take appropriate measures to provide access of observers from the Russian Federation at its request on board vessels fishing within the Exclusive Economic Zone of the Russian Federation in accordance with this Protocol, and undertakes to reimburse expenses connected with the stay of observers in accordance with the laws, rules and regulations of the Russian Federation, and by mutual arrangement.

The Russian Federation has the right to apply appropriate sanctions and other measures in accordance with its legislation for violations of laws, rules and regulations concerning the conduct of fishing in its Exclusive Economic Zone.

In case of detention or arrest of a vessel of Iceland by the authorities of the Russian Federation, the action taken and subsequent measures will be notified to the competent authority of Iceland without delay.

The Russian Federation will immediately release a vessel of Iceland and its crew upon the deposit of a reasonable bond or other security.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

The Protocol shall remain in force for the same period of time as the Agreement. The Protocol shall terminate on the date of termination of the Agreement.

Aðila er heimilt að fara fram á endurskoðun bókunarinnar með því að senda vörsluaðila formlega tilkynningu eftir diplómatískum leiðum eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok viðkomandi tímabils sem um getur í 2. mgr. 12. gr. samningsins.

Falli kvóti Íslendinga niður í tvö ár samfellt í samræmi við 3. mgr. 1. gr. þessarar bókunar er íslenskum stjórnvöldum heimilt að fara fram á endurskoðun bókunarinnar nema leyfilegur heildarafli á þriðja samfellda árinu fari fram úr leyfilega heildaraflanum sem um getur í 3. mgr. 1. gr.

Gjört í St. Pétursborg hinn 15. maí 1999 í tveimur frumeintökum á íslensku, rússnesku og ensku og eru allir textarnir jafngildir. Komi upp ágreiningur um túlkun bókunarinnar skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd
ríkisstjórnar Íslands
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Rússneska sambandsríkisins
Nikolai A. Érmakov

A Party may request a review of this Protocol by formal notification to the Depository through diplomatic channels no later than six months before the expiration of the respective period referred to in Article 12, paragraph 2, of the Agreement.

In case the Icelandic quota has been suspended for two successive years in accordance with Article 1, paragraph 3, of this Protocol, Iceland may request a review of this Protocol, unless the TAC for the third successive year exceeds the TAC level referred to in Article 1, paragraph 3.

Done at St. Petersburg this 15th day of May 1999 in two originals in the Icelandic, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Iceland
Halldór Ásgrímsson

For the Government
of the Russian Federation
Nikolai A. Érmakov

AUGLÝSING

um samning milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna fjárfestingarbankann.

Hinn 22. janúar 1999 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna fjárfestingarbankann sem gerður var í Ósló 23. október 1998. Alþingi hafði 19. desember 1998 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlaðist gildi 18. júlí 1999. Um leið féll úr gildi samningur um stofnun Norræna fjárfestingarbankans frá 4. desember 1975.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. ágúst 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar
um Norræna fjárfestingarbankann.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem vilja efla og þróa frekar norræna samvinnu með Norræna fjárfestingarbankann sem sameiginlega alþjóðlega fjármögnunarstofnun með sömu stöðu og aðrar lögpersónur er stunda sambærilega starfsemi á Norðurlöndum eða utan þeirra, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Norræni fjárfestingarbankinn, hér á eftir nefndur „bankinn“, hefur það hlutverk að veita lán og ábyrgðir með bankakjörum og í samræmi við þjóðhagsleg sjónarmið til að hrinda í framkvæmd fjárfestingaráformum í þágu bæði Norðurlanda og þeirra ríkja utan Norðurlanda sem fá lán eða ábyrgðir.

Bankinn skal vera alþjóðleg lögpersóna með fullt gerhæfi, einkum rétt til að gera samninga, kaupa og selja fasteignir og lausafjármuni sem og að skjóta málum til dómstóla eða annarra yfirvalda.

2. gr.

Starfsemi bankans skal fara fram í samræmi við samþykktir hans sem Norræna ráðherranefndin hefur staðfest. Norræna ráðherranefndin getur með ákvörðun breytt þessum samþykktum að tillögu eða að fengnu áliti bankastjórnarinnar. Tillögur til breytinga á samþykktum, sem skipta meginmáli fyrir hlutverk, starfsemi og rekstur bankans, skulu lagðar fyrir Norðurlandaráð til umsagnar.

3. gr.

Samningsaðilar leggja fram stofnfé bankans. Norræna ráðherranefndin tekur ákvörðun um hækkun stofnfjár að fengnum tillögum stjórnar bankans.

Í samþykktum bankans er greint frá upphæð stofnfjár, mögulegri hækkun þess og skiptingu þess á milli samningsaðila.

4. gr.

Höfuðstöðvar bankans skulu vera í Helsinki.

5. gr.

Aðeins má höfða mál gegn bankanum fyrir bærum dómstóli í landi þar sem bankinn hefur skrifstofu eða þar sem hann hefur skipað umboðsmann til að taka við stefnu eða sem bankinn hefur samþykkt berum orðum. Aðeins er þó unnt að höfða mál af hálfu samningsaðila eða einstaklinga sem eru fulltrúar samningsaðila eða eiga kröfur sem eiga rætur að rekja til samningsaðila að því tilskildu að bankinn hafi samþykkt það berum orðum.

Ekki má framfylgja ákvörðun dómsvalds eða stjórnarsýsluvalds varðandi eignir bankans fyrr en ákvörðunin hefur tekið gildi að lögum.

6. gr.

Eignir bankans skulu vera undanþegnar húsleit, upptöku heryfirvalda, eignaupptöku og eignarnámi.

Ekki er unnt að beita bráðabirgðatryggingaráðstöfunum, svo sem kyrrsetningu, gegn bankanum.

7. gr.

Húsnæði bankans og skjalasafn, svo og þau gögn sem tilheyra bankanum eða hann á, skulu njóta friðhelgi.

8. gr.

Sérhver samningsaðili skal veita opinberum samskiptum bankans sömu meðferð og hann veitir opinberum samskiptum annars samningsaðila.

9. gr.

Bankinn, tekjur hans og eignir skulu vera undanþeginn allri skattlagningu eins og nánar er kveðið á um í þessari grein.

Bankinn skal vera undanþeginn skattlagningu vegna kaupa og framsals fasteigna og verðbréfa þegar um er að ræða opinbera notkun bankans.

Lántaka og útlán bankans, svo og lántaka hjá bankanum og hækkun stofnfjár hans, skulu undanþeginn allri skattlagningu og gjöldum skattalegs eðlis.

Þegar bankinn, eða sjóðir sem eru beint tengdir starfsemi bankans og bankinn rekur beint, kaupa vöru eða þjónustu, sem er nauðsynleg vegna opinberrar starfsemi bankans, fyrir umtalsverða fjárhæð og skattur eða tollur er innifalinn í verðinu skal sá samningsaðili, sem lagði á skattinn eða tollinn, gera viðeigandi ráðstafanir til að veita undanþágu frá þeim eða sjá til þess að þeir séu endurgreiddir, ef unnt er að ákvarða upphæðina.

Ákvæði þessarar greinar taka ekki til skatta og gjalda sem eru eingöngu greiðsla vegna þjónustu sem hið opinbera veitir.

10. gr.

Allir stjórnarmenn, varamenn þeirra, starfsmenn bankans og sérfræðingar skipaðir af honum skulu, án tillits til þjóðernis, undanþegnir málsókn vegna starfa sinna á vegum bankans.

Bankinn getur þó aflétt þessari friðhelgi skv. 14. gr. Friðhelgi gildir þó ekki ef um er að ræða einkaréttarlega ábyrgð á tjóni sem áðurnefndir einstaklingar valda í umferðarslysi.

11. gr.

Allir stjórnarmenn, varamenn þeirra, starfsmenn bankans og sérfræðingar skipaðir af honum sem sinna opinberum verkefnum á vegum bankans

1. skulu vera undanþegnir innflytjendatakmörkunum og gildir það einnig um maka þessara einstaklinga og ættingja þeim háða,

2. geta, ef sérstök þörf krefur, notið ferðafríðinda í samræmi við alþjóðavenju hjá stofnunum með sambærilega starfsemi.

12. gr.

Bankinn getur tekið við og átt fé í öllum tegundum gjaldmiðla og átt reikninga í öllum tegundum gjaldmiðla. Bankanum er og frjálst að flytja fé sitt, þ.m.t. erlendan gjaldmiðil, til og frá ríki samningsaðila, innan þess og skipta sérhverjum gjaldmiðli sem hann á í hvaða annan gjaldmiðil sem er.

13. gr.

Bankinn skal vera undanþeginn greiðsluhöftum og aðgerðum í lánamálum sem á einhvern hátt hindra eða torvela bankanum að standa við skuldbindingar sínar, lántöku eða útlán.

14. gr.

Sérréttindi og friðhelgi samkvæmt samningi þessum eru einungis til þess ætluð að gera bankanum kleift að sinna hlutverki sínu en ekki til hagsbóta fyrir aðra aðila.

Þegar stjórn bankans telur það bankanum fyrir bestu getur hún, í þeim mæli og með þeim skilyrðum sem hún setur, aflétt þeirri friðhelgi og afnumið þau sérréttindi sem samningur þessi felur í sér.

15. gr.

Norræna ráðherranefndin getur ákveðið að bankinn hætti störfum samkvæmt þeim reglum sem samþykktir hans kveða á um.

16. gr.

Samningur þessi skal fullgiltur og öðlast hann gildi 30 dögum eftir að allir samningsaðilar hafa komið fullgildingarskjölum sínum í vörslu hjá norska utanríkisráðuneytinu, þó þannig að ákvæðum 9. gr. er beitt frá 1. janúar 1998. Norska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsaðilunum um afhendingu fullgildingarskjala og gildistöku samningsins.

Samningurinn skal vera í vörslu norska utanríkisráðuneytisins sem skal senda staðfest eftirrit til allra samningsaðila.

Samningurinn frá 4. desember 1975 um stofnun Norræna fjárfestingarbankans fellur úr gildi um leið og samningur þessi tekur gildi.

17. gr.

Sérhver samningsaðili getur sagt samningnum upp með yfirlýsingu þar að lútandi til norsku ríkisstjórnarinnar sem tilkynnir hinum samningsaðilunum, Norrænu ráðherranefndinni og stjórn bankans umsvifalaust um uppsögnina.

Uppsögnin tekur gildi í fyrsta lagi í lok næsta reikningsárs eftir að hún var tilkynnt.

Taki Norræna ráðherranefndin, að fenginni uppsögninni, ekki ákvörðun um að bankinn skuli hætta störfum skal hún áður en uppsögnin tekur gildi taka ákvörðun um hvernig haga skuli uppgjöri bankans og þess samningsaðila sem sagði samningnum upp. Í því sambandi skal tryggt að það ríki, sem hættir aðild, beri áfram ábyrgð eins og aðrir samningsaðilar á þeim skuldbindingum bankans sem eru fyrir hendi þegar viðkomandi ríki hættir aðild.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar samningsaðilanna fimm, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað þennan samning.

Gjört í Ósló 23. október 1998 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

AUGLÝSING

um samning milli Evrópubandalagsins og Íslands um bókun 2 við samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands.

Hinn 15. júlí 1999 var í Brussel gengið frá samningi í formi bréfaskipta milli Evrópubandalagsins og Íslands um bókun 2 við samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands frá 22. júlí 1972, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1973, þar sem samningurinn er birtur, 14/1975, 22/1976, 2/1981, 10/1985, 16/1986, 18/1986 og 3/1996. Samningurinn öðlaðist gildi 1. ágúst 1999.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. ágúst 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR Í FORMI BRÉFASKIPTA
milli Evrópubandalagsins annars vegar og Lýðveldisins Íslands hins vegar um bókun 2 við
samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands.

A. Bréf frá bandalaginu.

Brussel, 15. júlí 1999

Herra.

Ég hef þann heiður að staðfesta að Evrópubandalagið samþykkir „samkomulag“, sem fylgir hér með, varðandi bókun 2 við samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands.

Ég væri þakklátur ef þér vilduð staðfesta að ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands samþykkir efni þessa bréfs.

Ég votta yður mína fyllstu virðingu.

Fyrir hönd Evrópubandalagsins
Antti Satuli

B. Bréf frá Íslandi.

Brussel, 15. júlí 1999

Herra.

Ég hef þann heiður að viðurkenna móttöku bréfs yðar frá í dag sem þannig er orðað:

„Ég hef þann heiður að staðfesta að Evrópubandalagið samþykkir „samkomulag“, sem fylgir hér með, varðandi bókun 2 við samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands.

Ég væri þakklátur ef þér vilduð staðfesta að ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands samþykkir efni þessa bréfs.“

Ég hef þann heiður að staðfesta að ríkisstjórn mín samþykkir efni bréfs yðar og þá dagsetningu sem gerð er tillaga um sem gildistökudag breytinganna.

Ég votta yður mína fyllstu virðingu.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands
Gunnar Snorri Gunnarsson

SAMKOMULAG

I. INNGANGUR

1) Að loknum nokkrum fundum milli embættismanna frá framkvæmdastjórn EB og Íslandi var samþykkt að þeir legðu fyrir stjórnvöld sín til samþykktar röð breytinga á innflutningsreglum sem gilda í bandalaginu annars vegar og á Íslandi hins vegar um unnar landbúnaðarvörur sem falla undir bókun 2 við fríverslunarsamninginn frá 1972.

Þessar breytingar ættu að öðlast gildi 1. ágúst 1999.

2) Báðir aðilar voru sammála um að til þess að koma af beggja hálfu í framkvæmd niðurstöðum Úrúgvæ-lotunnar þurfi að aðlaga tolla sem beitt er í tvíhliða viðskiptum milli bandalagsins og Íslands. Í þessu skyni var samþykkt að beita þeim tollum sem tilgreindir eru hér á eftir.

3) Báðir aðilar voru sammála um að endurskoða reglulega framkvæmd þessa samnings og möguleika á því að bæta hann.

II. ÍSLENSKAR INNFLUTNINGSREGLUR

Tollar (ISK/kg) sem gilda um unnar landbúnaðarvörur sem falla undir bókun 2 við samninginn eru eftirfarandi:

Tollskrár-númer	Vörulýsing	Tolltaxti (ISK/kg)
0403	Áfir, hleypt mjólk og rjómi, jógúrt, kefir og önnur gerjuð eða sýrð mjólk og rjómi, einnig kjarnað eða með viðbættum sykri eða öðru sætiefni, eða bragðbætt eða með ávöxtum, hnetum eða kakaói:	
0403-1011	Jógúrt, kakaóblönduð	61
0403-1012	Jógúrt, blönduð með ávöxtum eða hnetum	61
0403-1021	Drykkjarjógúrt, kakaóblönduð	52
0403-1022	Drykkjarjógúrt, blönduð með ávöxtum eða hnetum	52
0403-9011	Annað, kakaóblandað	53
0403-9012	Annað, blandað með ávöxtum eða hnetum	53
0403-9021	Önnur drykkjarvara, kakaóblönduð	53
0403-9022	Önnur drykkjarvara, blönduð með ávöxtum eða hnetum	53
1517	Smjörlíki; blöndur eða framleiðsla til manneldis úr jurtafeiti eða -olíum eða þáttum úr mismunandi fitu eða olíum þessa kafla, þó ekki feiti eða olíur til manneldis eða þættir þeirra í nr. 1516:	
	- Smjörlíki, þó ekki fljótandi smjörlíki:	
1517-1001	-- Sem inniheldur meira en 10% en ekki meira en 15% af mjólkurfitu miðað við þyngd	90
1517-9002	-- Sem inniheldur meira en 10% en ekki meira en 15% af mjólkurfitu miðað við þyngd	90
1806-2003	Kakaóduft sem inniheldur minna en 90% en meira en 30% af nýmjólkur- og/eða undanrennudufti miðað við þyngd, með eða án viðbættis sykurs eða annarra sætiefna, en án íblöndunar annarra efna	111
1806-2004	Sem inniheldur minna en 30% miðað við þyngd af nýmjólkur- og /eða undanrennudufti	40
1806-2005	Annað sem inniheldur meira en 30% miðað við þyngd af nýmjólkur- og/eða undanrennudufti	111
1806-2006	Annað sem inniheldur minna en 30% miðað við þyngd af nýmjólkur- og/eða undanrennudufti	40
1806-3101	Fyllt súkkulaði í plötum eða stöngum	52
1806-3109	Annað fyllt í plötum eða stöngum	52
1806-3202	Súkkulaði sem í er kakaódeig, sykur, kakaósmjör og mjólkurþurrefni, í plötum eða stöngum	48
1806-3203	Súkkulaðilíki í plötum eða stöngum	40
1806-3209	Annað, ekki fyllt, í blokkum, plötum eða stöngum	21

Tollskrár- númer	Vörulýsing	Tolltaxti (ISK/kg)
1806-9011	Tilreidd drykkjarvöruefni að mestu leyti úr vörum í nr. 0401-0404, sem inniheldur 10% eða meira af kakaódufti miðað við þyngd, sykur eða annað sætiefni, auk annarra minniháttar efnisþátta og bragðefna	22
1806-9022	Fæða sérstaklega tilreidd fyrir sjúka	18
1806-9023	Páskaegg	49
1806-9024	Íssósúr og ídýfur	40
1806-9025	Húðað eða hjúpað, svo sem rúsínur, hnetur, belgt korn, lakkrís, karamellur og hlaup	54
1806-9026	Konfekt	49
1806-9027	Morgunverðarkorn	—
1806-9028	Kakaóduft sem inniheldur minna en 90% en ekki undir 30% af nýmjólkur- og/eða undanrennudufti miðað við þyngd, með eða án viðbættis sykurs eða annarra sætiefna, en án íblöndunar annarra efna	120
1806-9029	Kakaóduft sem inniheldur minna en 30% miðað við þyngd af nýmjólkur- og/eða undanrennudufti, með eða án viðbættis sykurs eða annarra sætiefna, en án íblöndunar annarra efna	44
1806-9039	Annars	48
1901	Maltkjarni; framleiðsla úr mjöli, fín- eða grófmöluðu, sterkju eða maltkjarna, sem ekki inniheldur kakaóduft eða inniheldur minna en 50% miðað við þyngd af kakaódufti, ót. a.; matvæli úr vörum í nr. 0401-0404 sem ekki innihalda kakaóduft eða innihalda minna en 10% miðað við þyngd af kakaódufti, ót. a.:	
1901-2012	--- Til framleiðslu á hunangskökum (engiferkökum) og þess háttar í nr. 1905.2000	25
1901-2013	--- Til framleiðslu á sætakexi í nr. 1905.3011 og 1905.3029, o. þ. h.	17
1901-2014	--- Til framleiðslu á piparkökum í nr. 1905.3021	30
1901-2015	--- Til framleiðslu á vöfflum og kexþynnum í nr. 1905.3030	10
1901-2016	--- Til framleiðslu á tvíbökum, ristuðu brauði og áþekktum ristuðum vörum í nr. 1905.4000	15
1901-2017	--- Til framleiðslu á brauði í nr. 1905.9011, með fyllingu sem að meginhluta er úr smjöri eða mjólkurafurðum	40
1901-2018	--- Til framleiðslu á brauði í nr. 1905.9019	5
1901-2019	--- Til framleiðslu á ósætu kexi í nr. 1905.9020	5
1901-2022	--- Til framleiðslu á kökum og konditorstykki í nr. 1905.9040	34
1901-2023	--- Blöndur og deig, með kjötinnihaldi, til framleiðslu á pítsum (pizza) o. þ. h. í nr. 1905.9051	99
1901-2024	--- Blöndur og deig, með öðru innihaldi en kjöti, til framleiðslu á pítsum (pizza) o. þ. h. í nr. 1905.9059	54
1901-2029	--- Til framleiðslu á vörum í nr. 1905.9090	44
1902	Pasta, einnig soðið eða fyllt (með kjöti eða öðrum efnum) eða unnið á annan hátt, svo sem spaghetti, makkarónur, núðlur, lasagne, gnocchi, raviólí, kannelóní; couscous, einnig unnið:	
1902-1100	-- Með eggjainnihaldi	8
1902-2022	--- Fyllt pasta sem inniheldur frá 3% allt að 20% miðað við þyngd af pylsum, kjöti, hlutum af dýrum, blóði eða hvers konar blöndum af því	42
1902-2031	--- Fyllt pasta sem inniheldur meira en 3% af osti miðað við þyngd	36
1902-2042	--- Pasta fyllt með osti og kjöti, sem inniheldur meira en 3% en ekki meira en 20% af kjöti og osti	42
1902-3021	--- Annað pasta sem inniheldur meira en 3% en ekki meira en 20% miðað við þyngd af pylsum, kjöti, hlutum af dýrum, blóði eða hvers konar blöndum af því	42
1902-3031	--- Annað pasta sem inniheldur meira en 3% af osti miðað við þyngd	36
1902-3041	--- Sem inniheldur kjöt og ost sem samanlagt er meira en 3% en ekki meira en 20% miðað við þyngd	42
1902-4021	--- Couscous sem inniheldur meira en 3% en ekki meira en 20% miðað við þyngd af pylsum, kjöti, hlutum af dýrum, blóði eða hvers konar blöndum af því	42

Tollskrár- númer	Vörulýsing	Tolltaxti (ISK/kg)
1904-9001	-- Matvæli úr belgðum eða steiktum kornvörum sem innihalda miðað við þyngd meira en 3% en ekki meira en 20% af kjöti	42
1905-3011	--- Sætakex húðað eða hjúpað með súkkulaði eða með kremi sem inniheldur kakaó	17
1905-3019	--- Annað húðað eða hjúpað með súkkulaði eða með kremi sem inniheldur kakaó	16
	-- :	
	--- :	
1905-3021	---- Piparkökur	32
1905-3029	---- Annað sætakex og smákökur	19
1905-3030	---- Annað	11
1905-4000	- Tvíbökur, ristað brauð og áþekkar ristaðar vörur	16
	- Annað:	
	-- :	
1905-9011	--- Brauð með fyllingu sem er að meginstofni úr smjöri eða öðrum mjólkur- afurðum (t. d. hvítlaukssmjöri)	40
1905-9019	--- Annað	5
1905-9020	-- Ósætt kex	5
1905-9040	-- Kökur og konditorstykki	36
	-- . . . (pítsur)	
1905-9051	--- Bökur, þ. m. t. pítsur (pizza), sem innihalda kjöt	99
1905-9059	--- Aðrar	54
1905-9060	-- Nasl, svo sem skífur, skrúfur, hringir, keilur, stangir o. þ. h.	—
1905-9090	---- Annars	46
2104	Súpur og seyði og framleiðsla í það; jafnblönduð samsett matvæli:	
2104-1001	-- Tilreiddar matjurtasúpur að meginstofni úr mjöli, fín- eða grófmöluðu, sterkju eða maltkjarna	3
2104-1003	-- Niðursoðnar fiskisúpur	28
2104-1011	-- Aðrar súpur sem innihalda miðað við þyngd meira en 20% af kjöti	80
2104-1012	-- Aðrar súpur sem innihalda miðað við þyngd meira en 3% en ekki meira en 20% af kjöti	45
2104-1019	--- Aðrar súpur	21
	-- Annað:	
2104-1021	--- Annað sem inniheldur miðað við þyngd meira en 20 % af kjöti	80
2104-1022	--- Annað sem inniheldur miðað við þyngd meira en 3% en ekki meira en 20% af kjöti	45
2104-1029	--- Annars	21
2106-9041	--- Búðingsduft í smásöluumbúðum 5 kg eða minna	68
2106-9049	--- Annað búðingsduft	68
2106-9064	-- Sem inniheldur miðað við þyngd meira en 3% en ekki meira en 20% af kjöti	42
2202-9001	-- Annað úr mjólkurafurðum og öðrum efnisþáttum, enda séu mjólkurafurðir 75% eða meira af þyngd vörunnar án umbúða	42

III. INNFLUTNINGSREGLUR BANDALAGSINS

1) Eftirtaldir grunnfjárhæðir skulu notaðar við útreikning landbúnaðarþátta og viðbótartolla:

- Kornvörur (venjulegt hveiti, durum hveiti, rúgur, bygg og maís): EUR 7,817/100 kg
- Langkorna afhýddur rís: EUR 28,910/100 kg
- Nýmjólkurduft: EUR 142,660/100 kg
- Undanrennuduft: EUR 118,800/100 kg
- Smjör: EUR 207,333/100 kg
- Sykur: 43,675/100 kg

2) Þær grunnfjárhæðir sem kveðið er á um í lið 1 mega ekki vera hærri en þær sem gilda fyrir þriðju lönd.

- 3) Árlegir 300, 400 og 500 tonna kvótar verða opnaðir í bandalaginu árin 1999, 2000 og 2001 og árin þar á eftir, fyrir innflutning á:
- sætindavörum (þar með talið hvítt súkkulaði) án kakaóinnihalds sem flokkast í CN-númer 1704 90
og
 - súkkulaði og önnur matvæli sem innihalda kakaó sem flokkast í CN-númer 1806 32, 1806 90 og 1905 30.
- Um þessa kvóta gilda almennir tollar lækkaðir um 50 % með hámarki EUR 35,15/100 kg.

IV. ÁFENGIR VÖKVAR

Báðir aðilar eru sammála um að frá gildistöku þessa samnings skuli beita tollfrelsisreglum um vörur sem flokkast í CN-númer 2208 50, 2208 60 og 2208 90.

**AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
between the European Community, of the one part, and the Republic of Iceland,
of the other part, on Protocol 2 to the Agreement between the European Economic
Community and the Republic of Iceland**

A. Letter from the Community

Brussels, 15 July 1999

Sir,

I have the honour to confirm the agreement of the European Community to the 'Agreed Minutes' annexed hereto concerning Protocol 2 to the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Government of the Republic of Iceland with the content of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Community
Antti Satuli

B. Letter from Iceland

Brussels, 15 July 1999

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today worded as follows:

'I have the honour to confirm the agreement of the European Community to the 'Agreed Minutes' annexed hereto concerning Protocol 2 to the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Government of the Republic of Iceland with the content of this letter.'

I have the honour to confirm the agreement of my Government with the content of your letter and to the date proposed for the entry into force of the adjustments.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Iceland
Gunnar Snorri Gunnarsson

AGREED MINUTES

I. INTRODUCTION

1) Following a number of meetings held between officials from the Commission of the EC and Iceland it was agreed to submit to their respective authorities for approval a series of adjustments to the import regimes applied respectively by the Community and Iceland for processed agricultural products falling within the scope of Protocol 2 to the 1972 Free Trade Agreement.

These adjustments should enter into force on 1 August 1999.

2) Both parties agreed that implementation of the Uruguay Round Settlement by both sides required an adaptation of the duties applied in bilateral trade between the Community and Iceland. To this end it was agreed to apply the duties set out below.

3) Both parties agreed to examine on a regular basis the functioning of this Agreement and the possibility of improving it.

II. ICELANDIC IMPORT REGIME

The duties (ISK/kg) applicable to the processed agricultural products covered by Protocol 2 of the Agreement are as follows:

Tariff No	Description	Applied duty (in ISK/kg)
0403	Buttermilk, curdled milk and cream, yoghurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa	
0403-1011	Yoghurt containing cocoa	61
0403-1012	Yoghurt containing fruit or nuts	61
0403-1021	Yoghurt as beverage containing cocoa	52
0403-1022	Yoghurt as beverage containing fruit or nuts	52
0403-9011	Other containing cocoa	53
0403-9012	Other containing fruit or nuts	53
0403-9021	Other as beverage containing cocoa	53
0403-9022	Other as beverage containing fruit or nuts	53
1517	Margarine; edible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils or of fractions of different fats or oils of this chapter, other than edible fats or oils or their fractions of heading No 1516:	
	- Margarine, excluding liquid margarine	
1517-1001	- - Containing more than 10 % but not more than 15 % by weight of milkfat	90
1517-9002	- - Containing more than 10 % but not more than 15 % by weight of milkfat	90
1806-2003	Cocoa powder containing by weight less than 90 % but more than 30 % of fresh milk powder and/or skimmed milk powder, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, but not mixed with other substances	111
1806-2004	Containing by weight less than 30 % of fresh milk powder and/or skimmed milk powder	40
1806-2005	Other containing by weight more than 30 % of fresh milk powder and/or skimmed milk powder	111
1806-2006	Other containing by weight less than 30 % of fresh milk powder and/or skimmed milk powder	40
1806-3101	Filled chocolate in slabs or bars	52
1806-3109	Other filled in slabs or bars	52
1806-3202	Chocolate containing cocoa paste, sugar, cocoa, butter and milk powder, in slabs or bars	48
1806-3203	Imitation chocolate in slabs or bars	40
1806-3209	Other not filled in blocks, slabs or bars	21

Tariff No	Description	Applied duty (in ISK/kg)
1806-9011	Prepared beverage materials mostly from goods in 0401-0404, containing by weight 10 % or more of cocoa powder, containing sugar or other sweetening material, and other materials and flavouring to less extent	22
1806-9022	Food specially prepared for dietetic purposes	18
1806-9023	Easter eggs	49
1806-9024	Ice-cream sauces and dips	40
1806-9025	Coated or covered, such as raisins, nuts, 'puffed' cereals, liquorice, caramels and jellies	54
1806-9026	Chocolate creams	49
1806-9027	Breakfast cereals	—
1806-9028	Cocoa powder containing by weight less than 90 % but at least 30 %, of fresh milk powder and/or skimmed milk powder, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, but not mixed with other substances	120
1806-9029	Cocoa powder containing by weight less than 30 % of fresh milk powder and/or skimmed milk powder, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, but not mixed with other substances	44
1806-9039	Other	48
1901	Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 50 %, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of heading Nos 0401 to 0404, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10 %, not elsewhere specified or included:	
1901-2012	- - - For the preparation of gingerbread and the like of heading No 1905.2000	25
1901-2013	- - - For the preparation of sweet biscuits of heading Nos 1905.3011 and 1905.3029 and the like	17
1901-2014	- - - For the preparation of ginger snaps of heading No 1905.3021	30
1901-2015	- - - For the preparation of waffles and wafers of heading No 1905.3030	10
1901-2016	- - - For the preparation of rusks, toasted bread and similar toasted bread of heading No 1905.4000	15
1901-2017	- - - For the preparation of bread of heading No 1905.9011 with filling based on butter or dairy products	40
1901-2018	- - - For the preparation of bread of heading No 1905.9019	5
1901-2019	- - - For the preparation of plain biscuits of heading No 1905.9020	5
1901-2022	- - - For the preparation of cakes and pastry of heading No 1905.9040	34
1901-2023	- - - Mixes and doughs, containing meat, for the production of pizza and the like of heading No 1905.9051	99
1901-2024	- - - Mixes and doughs, containing ingredients other than meat, for the preparation of pizza and the like of heading No 1905.9059	54
1901-2029	- - - For the preparation of the products of heading No 1905.9090	44
1902	Pasta, whether or not cooked or stuffed (with meat or other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared;	
1902-1100	- - Containing eggs	8
1902-2022	- - - Stuffed pasta containing from 3 % up to 20 % by weight of sausage, meat, meat offal, blood or any combination thereof	42
1902-2031	- - - Stuffed pasta containing more than 3 % by weight of cheese	36
1902-2042	- - - Pasta stuffed with cheese and meat, containing more than 3 % but not more than 20 % of meat and cheese	42
1902-3021	- - - Other pasta containing more than 3 % but not more than 20 % by weight of sausage, meat, meat offal, blood or any combination thereof	42
1902-3031	- - - Other pasta containing by weight more than 3 % cheese	36
1902-3041	- - - Containing meat and cheese that combined is more than 3 %, but not more than 20 % by weight	42
1902-4021	- - - Couscous containing more than 3 % but not more than 20 % by weight of sausage, meat, meat offal, blood or any combination thereof	42

Tariff No	Description	Applied duty (in ISK/kg)
1904-9001	- - Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereal products containing by weight more than 3 % but not more than 20 % of meat	42
1905-3011	- - - Sweet biscuits coated or covered with chocolate or with fondants containing cocoa	17
1905-3019	- - - Other coated or covered with chocolate or with fondants containing cocoa	16
	- - - :	
	- - - :	
1905-3021	- - - - Ginger snaps	32
1905-3029	- - - - Other sweet biscuits and cookies	19
1905-3030	- - - - Other	11
1905-4000	- Rusks, toasted bread and similar toasted products:	16
	- Other:	
	- - :	
1905-9011	- - - Bread with a filling consisting essentially of butter or other dairy products (for example garlic butter)	40
1905-9019	- - - Other	5
1905-9020	- - Plain biscuits	5
1905-9040	- - Cakes and pastry	36
	- - : . . . (pizza)	
1905-9051	- - - Pies, including pizza, containing meat	99
1905-9059	- - - Other	54
1905-9060	- - Snacks, such as flakes, screws, rings, cones, sticks, and the like	-
1905-9090	- - - - Other	46
2104	Soups and broths and preparations therefor; homogenised composite food preparations:	
2104-1001	- - Preparations of vegetable soups with the basic ingredients of flours, meal, starch or malt extract	3
2104-1003	- - Canned fish soups	28
2104-1011	- - Other soups containing by weight more than 20 % meat	80
2104-1012	- - Other soups containing by weight more than 3 % but not more than 20 % meat	45
2104-1019	- - - Other soups	21
	- - Other:	
2104-1021	- - - Other containing by weight more than 20 % meat	80
2104-1022	- - - Other containing by weight more than 3 % but not more than 20 % meat	45
2104-1029	- - - Other	21
2106-9041	- - - Powder for making desserts in retail packings of 5 kg or less	68
2106-9049	- - - Powder for making desserts other	68
2106-9064	- - Containing by weight more than 3 % but not more than 20 % of meat	42
2202-9001	- - Other of dairy products with other ingredients, provided that the dairy products are 75 % or more by weight excluding packing	42

III. COMMUNITY IMPORT REGIME

1) The following basic amounts shall be used for the calculation of the agricultural components and the additional duties:

- Cereals (common wheat, durum wheat, rye, barley and maize): EUR 7,817/100 kg
- Long grain husked rice: EUR 28,910/100 kg
- Whole milk powder: EUR 142,660/100 kg
- Skimmed-milk powder: EUR 118,800/100 kg
- Butter: EUR 207,333/100 kg
- Sugar: EUR 43,675/100 kg

2) The basic amounts laid down in point 1 may not be higher than those applied to third countries.

3) Annual quotas of 300, 400 and 500 tonnes will be opened by the Community respectively for 1999, 2000 and 2001 and the following years, for imports of:

- sugar confectionery products (including white chocolate) not containing cocoa falling within CN code 1704 90
and
- chocolate and other food preparations containing cocoa falling within CN codes 1806 32, 1806 90 and 1905 30.

The duties applicable to this quota will be the *erga omnes* duties reduced by 50 % with a maximum of EUR 35,15/100 kg.

IV. SPIRITS

Both parties agreed to apply a duty free regime from the entry into force of this Agreement for goods falling within CN codes 2208 50, 2208 60 and 2208 90.

AUGLÝSING

um samning milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna þróunarsjóðinn.

Hinn 27. maí 1999 var sænska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna þróunarsjóðinn sem gerður var í Stokkhólmi 9. nóvember 1998. Samningurinn öðlaðist gildi 18. september 1999. Um leið féll úr gildi samningur um stofnun norræns þróunarsjóðs frá 3. nóvember 1988.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 7. október 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna þróunarsjóðinn.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem vilja efla og þróa frekar norræna þróunarsamvinnu með Norræna þróunarsjóðinn sem sameiginlega, alþjóðlega þróunarstofnun með sömu stöðu og aðrar löggjafarstjórnir er stunda sambærilega starfsemi á eða utan Norðurlanda, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Norræni þróunarsjóðurinn, sem á ensku nefnist Nordic Development Fund, hér á eftir nefndur „sjóðurinn“, hefur það hlutverk að stuðla að efnahagslegum og félagslegum framförum í þróunarlöndunum með því að taka þátt í fjármögnun verkefna í þágu Norðurlanda á ívilnandi kjörum.

Sjóðurinn skal vera alþjóðleg lögpersóna með fullt gerhæfi, einkum rétt til að gera samninga, kaupa og selja fasteignir og lausafjármuni sem og að skjóta málum til dómstóla eða annarra yfirvalda.

2. gr.

Starfsemi sjóðsins skal fara fram í samræmi við samþykktir hans sem Norræna ráðherranefndin hefur staðfest. Norræna ráðherranefndin getur með ákvörðun breytt þessum samþykktum að tillögu eða að fengnu áliti stjórnar sjóðsins.

3. gr.

Samningsaðilar leggja fram stofnfé sjóðsins. Norræna ráðherranefndin tekur ákvörðun um hækkun stofnfjár að fengnum tillögum stjórnar sjóðsins.

Í samþykktum sjóðsins er greint frá upphæð stofnfjár, mögulegri hækkun þess og skiptingu þess á milli samningsaðila.

4. gr.

Höfuðstöðvar sjóðsins skulu vera í höfuðstöðvum Norræna fjárfestingarbankans.

5. gr.

Aðeins má höfða mál gegn sjóðnum fyrir bærum dómstóli í landi þar sem sjóðurinn hefur skrifstofu eða þar sem hann hefur skipað umboðsmann til að taka við stefnu eða sem sjóðurinn hefur samþykkt berum orðum. Aðeins er þó unnt að höfða mál af hálfu samningsaðila eða einstaklinga sem eru fulltrúar samningsaðila eða eiga kröfur sem eiga rætur að rekja til samningsaðila að því tilskildu að sjóðurinn hafi samþykkt það berum orðum.

Ekki má framfylgja ákvörðun dómsvalds eða stjórnarsýsluvalds varðandi eignir sjóðsins fyrr en ákvörðunin hefur tekið gildi að lögum.

6. gr.

Eignir sjóðsins skulu vera undanþegnar húsleit, upptöku heryfirvalda, eignaupptöku og eignarnámi.

Ekki er unnt að beita bráðabirgðatryggingaráðstöfunum, svo sem kyrrsetningu, gegn sjóðnum eða eignum hans.

7. gr.

Húsnæði sjóðsins og skjalasafn, svo og þau gögn sem tilheyra sjóðnum eða hann á, skulu njóta friðhelgi.

8. gr.

Sérhver samningsaðili skal veita opinberum samskiptum sjóðsins sömu meðferð og hann veitir opinberum samskiptum annars samningsaðila.

9. gr.

Sjóðurinn, tekjur hans og eignir skulu vera undanþegin allri skattlagningu eins og nánar er kveðið á um í þessari grein.

Sjóðurinn skal vera undanþeginn skattlagningu vegna kaupa og framsals fasteigna og verðbréfa þegar um er að ræða opinbera notkun sjóðsins.

Fjárfestingarstarfsemi sjóðsins og hækkun stofnfjár hans skulu undanþegnar allri skattlagningu og gjöldum skattalegs eðlis.

Þegar sjóðurinn, eða aðrir sjóðir sem eru beint tengdir starfsemi hans og hann rekur beint, kaupa voru eða þjónustu, sem er nauðsynleg vegna opinberrar starfsemi hans, fyrir umtalsverða fjárhæð og

skattur eða tollur er innifalinn í verðinu skal sá samningsaðili, sem lagði á skattinn eða tollinn, gera viðeigandi ráðstafanir til að veita undanþágu frá þeim eða sjá til þess að þeir séu endurgreiddir, ef unnt er að ákvarða upphæðina.

Ákvæði þessarar greinar taka ekki til skatta og gjalda sem eru eingöngu greiðsla vegna þjónustu sem hið opinbera veitir.

10. gr.

Allir stjórnarmenn, varamenn þeirra, starfsmenn sjóðsins og sérfræðingar skipaðir af honum skulu, án tillits til þjóðernis, undanþegnir málsókn vegna starfa sinna á vegum sjóðsins. Sjóðurinn getur þó aflétt þessari friðhelgi skv. 14. gr. Friðhelgi gildir þó ekki ef um er að ræða einkaréttarlega ábyrgð á tjóni sem áður nefndir einstaklingar valda í umferðarslysi.

11. gr.

Allir stjórnarmenn, varamenn þeirra, starfsmenn sjóðsins og sérfræðingar skipaðir af honum sem sinna opinberum verkefnum á vegum sjóðsins

- 1) skulu vera undanþegnir innflytjendatakmörkunum og gildir það einnig um maka þessara einstaklinga og ættingja þeim háða,
- 2) geta, ef sérstök þörf krefur, notið ferðafríðinda í samræmi við alþjóðavenju hjá stofnunum með sambærilega starfsemi.

12. gr.

Sjóðurinn getur tekið við og átt fé í öllum tegundum gjaldmiðla og átt reikninga í öllum tegundum gjaldmiðla. Sjóðnum er og frjálst að flytja fé sitt, þ.m.t. erlendan gjaldmiðil, til og frá ríki samningsaðila, innan þess og skipta hverjum þeim gjaldmiðli sem hann á í hvaða annan gjaldmiðil sem er.

13. gr.

Sjóðurinn skal vera undanþeginn greiðsluhöftum og aðgerðum í útlánamálum sem á einhvern hátt hindra eða torvelða starfsemi sjóðsins.

14. gr.

Sérréttindi og friðhelgi samkvæmt samningi þessum eru einungis til þess ætluð að gera sjóðnum kleift að sinna hlutverki sínu en ekki til hagsbóta fyrir aðra aðila.

Þegar stjórn sjóðsins telur það honum fyrir bestu getur hún, í þeim mæli og með þeim skilyrðum sem hún setur, aflétt þeirri friðhelgi og afnumið þau sérréttindi sem samningur þessi felur í sér.

15. gr.

Norræna ráðherranefndin getur ákveðið að leggja sjóðinn niður samkvæmt þeim reglum sem samþykktir hans kveða á um.

16. gr.

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir að allir samningsaðilar hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu um staðfestingu sína á samningnum, þó þannig að ákvæðum 9. gr. er beitt frá 1. janúar 1998. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsaðilunum um móttöku þessara tilkynninga og gildistöku samningsins.

Samningurinn skal vera í vörslu sænska utanríkisráðuneytisins sem skal senda staðfest eftirrit til allra samningsaðila.

Samningurinn frá 3. nóvember 1988 um stofnun norræns þróunarsjóðs fellur úr gildi um leið og samningur þessi öðlast gildi.

17. gr.

Sérhver samningsaðili getur sagt samningnum upp með yfirlýsingu þar að lútandi til sænsku ríkisstjórnarinnar sem tilkynnir hinum samningsaðilunum, Norrænu ráðherranefndinni og stjórn sjóðsins umsvifalaust um uppsögnina.

Uppsögnin tekur gildi í fyrsta lagi í lok næsta reikningsárs eftir að hún var tilkynnt.

Taki Norræna ráðherranefndin, að fenginni uppsögninni, ekki ákvörðun um að sjóðurinn skuli lagður niður skal hún áður en uppsögnin tekur gildi taka ákvörðun um hvernig haga skuli uppgjöri sjóðsins og þess samningsaðila sem sagði samningnum upp. Í því sambandi skal tryggt að það ríki, sem hættir aðild, beri áfram ábyrgð eins og aðrir samningsaðilar á þeim skuldbindingum sjóðsins sem eru fyrir hendi þegar viðkomandi ríki hættir aðild.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar samningsaðilanna fimm, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Stokkhólmi 9. nóvember 1998 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

22. nóvember 1999

Nr. 18

AUGLÝSING

um samning milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna fjármögnunarfélagið á sviði umhverfisverndar (NEFCO).

Hinn 26. maí 1999 var finnska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna fjármögnunarfélagið á sviði umhverfisverndar (NEFCO) sem gerður var í Helsinki 6. nóvember 1998. Samningurinn öðlaðist gildi 9. október 1999. Um leið féll úr gildi samningur um stofnun Norræns fjármögnunarfélags á sviði umhverfisverndar frá 2. mars 1990.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 22. nóvember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna þróunarsjóðinn.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem vilja efla og þróa frekar norræna þróunarsamvinnu með Norræna þróunarsjóðinn sem sameiginlega, alþjóðlega þróunarstofnun með sömu stöðu og aðrar lögpersónur er stunda sambærilega starfsemi á eða utan Norðurlanda, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Norræni þróunarsjóðurinn, sem á ensku nefnist Nordic Development Fund, hér á eftir nefndur „sjóðurinn“, hefur það hlutverk að stuðla að efnahagslegum og félagslegum framförum í þróunarlöndunum með því að taka þátt í fjármögnun verkefna í þágu Norðurlanda á ívilnandi kjörum.

Sjóðurinn skal vera alþjóðleg lögpersóna með fullt gerhæfi, einkum rétt til að gera samninga, kaupa og selja fasteignir og lausafjármuni sem og að skjóta málum til dómstóla eða annarra yfirvalda.

2. gr.

Starfsemi sjóðsins skal fara fram í samræmi við samþykktir hans sem Norræna ráðherranefndin hefur staðfest. Norræna ráðherranefndin getur með ákvörðun breytt þessum samþykktum að tillögu eða að fengnu áliti stjórnar sjóðsins.

3. gr.

Samningsaðilar leggja fram stofnfé sjóðsins. Norræna ráðherranefndin tekur ákvörðun um hækkun stofnfjár að fengnum tillögum stjórnar sjóðsins.

Í samþykktum sjóðsins er greint frá upphæð stofnfjár, mögulegri hækkun þess og skiptingu þess á milli samningsaðila.

4. gr.

Höfuðstöðvar sjóðsins skulu vera í höfuðstöðvum Norræna fjárfestingarbankans.

5. gr.

Aðeins má höfða mál gegn sjóðnum fyrir þærum dómstóli í landi þar sem sjóðurinn hefur skrifstofu eða þar sem hann hefur skipað umboðsmann til að taka við stefnu eða sem sjóðurinn hefur samþykkt berum orðum. Aðeins er þó unnt að höfða mál af hálfu samningsaðila eða einstaklinga sem eru fulltrúar samningsaðila eða eiga kröfur sem eiga rætur að rekja til samningsaðila að því tilskildu að sjóðurinn hafi samþykkt það berum orðum.

Ekki má framfylgja ákvörðun dómsvalds eða stjórnarsýsluvalds varðandi eignir sjóðsins fyrr en ákvörðunin hefur tekið gildi að lögum.

6. gr.

Eignir sjóðsins skulu vera undanþegnar húsleit, upptöku heryfirvalda, eignaupptöku og eignarnámi.

Ekki er unnt að beita bráðabirgðatryggingaráðstöfunum, svo sem kyrrsetningu, gegn sjóðnum eða eignum hans.

7. gr.

Húsnæði sjóðsins og skjalasafn, svo og þau gögn sem tilheyra sjóðnum eða hann á, skulu njóta friðhelgi.

8. gr.

Sérhver samningsaðili skal veita opinberum samskiptum sjóðsins sömu meðferð og hann veitir opinberum samskiptum annars samningsaðila.

9. gr.

Sjóðurinn, tekjur hans og eignir skulu vera undanþegin allri skattlagningu eins og nánar er kveðið á um í þessari grein.

Sjóðurinn skal vera undanþeginn skattlagningu vegna kaupa og framsals fasteigna og verðbréfa þegar um er að ræða opinbera notkun sjóðsins.

Fjárfestingarstarfsemi sjóðsins og hækkun stofnfjár hans skulu undanþegnar allri skattlagningu og gjöldum skattalegs eðlis.

Þegar sjóðurinn, eða aðrir sjóðir sem eru beint tengdir starfsemi hans og hann rekur beint, kaupa vöru eða þjónustu, sem er nauðsynleg vegna opinberrar starfsemi hans, fyrir umtalsverða fjárhæð og skattur eða tollur er innifalinn í verðinu skal sá samningsaðili, sem lagði á skattinn eða tollinn, gera viðeigandi ráðstafanir til að veita undanþágu frá þeim eða sjá til þess að þeir séu endurgreiddir, ef unnt er að ákvarða upphæðina.

Ákvæði þessarar greinar taka ekki til skatta og gjalda sem eru eingöngu greiðsla vegna þjónustu sem hið opinbera veitir.

10. gr.

Allir stjórnarmenn, varamenn þeirra, starfsmenn sjóðsins og sérfræðingar skipaðir af honum skulu, án tillits til þjóðernis, undanþegnir málsókn vegna starfa sinna á vegum sjóðsins. Sjóðurinn getur þó aflétt þessari friðhelgi skv. 14. gr. Friðhelgi gildir þó ekki ef um er að ræða einkaréttarlega ábyrgð á tjóni sem áður nefndir einstaklingar valda í umferðarslysi.

11. gr.

Allir stjórnarmenn, varamenn þeirra, starfsmenn sjóðsins og sérfræðingar skipaðir af honum sem sinna opinberum verkefnum á vegum sjóðsins

- 1) skulu vera undanþegnir innflytjendatakmörkunum og gildir það einnig um maka þessara einstaklinga og ættingja þeim háða,
- 2) geta, ef sérstök þörf krefur, notið ferðafríðinda í samræmi við alþjóðavenju hjá stofnunum með sambærilega starfsemi.

12. gr.

Sjóðurinn getur tekið við og átt fé í öllum tegundum gjaldmiðla og átt reikninga í öllum tegundum gjaldmiðla. Sjóðnum er og frjálst að flytja fé sitt, þ.m.t. erlendan gjaldmiðil, til og frá ríki samningsaðila, innan þess og skipta hverjum þeim gjaldmiðli sem hann á í hvaða annan gjaldmiðil sem er.

13. gr.

Sjóðurinn skal vera undanþeginn greiðsluhöftum og aðgerðum í útlánamálum sem á einhvern hátt hindra eða torvela starfsemi sjóðsins.

14. gr.

Sérréttindi og friðhelgi samkvæmt samningi þessum eru einungis til þess ætluð að gera sjóðnum kleift að sinna hlutverki sínu en ekki til hagsbóta fyrir aðra aðila.

Þegar stjórn sjóðsins telur það honum fyrir bestu getur hún, í þeim mæli og með þeim skilyrðum sem hún setur, aflétt þeirri friðhelgi og afnumið þau sérréttindi sem samningur þessi felur í sér.

15. gr.

Norræna ráðherranefndin getur ákveðið að leggja sjóðinn niður samkvæmt þeim reglum sem samþykktir hans kveða á um.

16. gr.

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir að allir samningsaðilar hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu um staðfestingu sína á samningnum, þó þannig að ákvæðum 9. gr. er beitt frá 1. janúar 1998. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsaðilunum um móttöku þessara tilkynninga og gildistöku samningsins.

Samningurinn skal vera í vörslu sænska utanríkisráðuneytisins sem skal senda staðfest eftirrit til allra samningsaðila.

Samningurinn frá 3. nóvember 1988 um stofnun norræns þróunarsjóðs fellur úr gildi um leið og samningur þessi öðlast gildi.

17. gr.

Sérhver samningsaðili getur sagt samningnum upp með yfirlýsingu þar að lútandi til sænsku ríkisstjórnarinnar sem tilkynnir hinum samningsaðilunum, Norrænu ráðherranefndinni og stjórn sjóðsins umsvifalaust um uppsögnina.

Uppsögnin tekur gildi í fyrsta lagi í lok næsta reikningsárs eftir að hún var tilkynnt.

Taki Norræna ráðherranefndin, að fenginni uppsögninni, ekki ákvörðun um að sjóðurinn skuli lagður niður skal hún áður en uppsögnin tekur gildi taka ákvörðun um hvernig haga skuli uppgjöri sjóðsins og þess samningsaðila sem sagði samningnum upp. Í því sambandi skal tryggt að það ríki, sem hættir aðild, beri áfram ábyrgð eins og aðrir samningsaðilar á þeim skuldbindingum sjóðsins sem eru fyrir hendi þegar viðkomandi ríki hættir aðild.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar samningsaðilanna fimm, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Stokkhólmi 9. nóvember 1998 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

AUGLÝSING

um samning um bann við notkun, birgðasöfnun, framleiðslu og flutningi jarðsprengna gegn liðsafla og um eyðingu þeirra.

Hinn 5. maí 1999 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um bann við notkun, birgðasöfnun, framleiðslu og flutningi jarðsprengna gegn liðsafla og um eyðingu þeirra sem gerður var í Ósló 18. september 1997. Alþingi hafði með ályktun 10. mars 1999 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 1. nóvember 1999.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 22. nóvember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um bann við notkun, birgðasöfnun, framleiðslu og flutningi jarðsprengna gegn liðsafla og um eyðingu þeirra.

Formálsorð.

Aðildarríkin,

sem hafa einsett sér að binda enda á þjáningar og manntjón af völdum jarðsprengna gegn liðsafla sem drepa eða limlesta hundruð manna í viku hverri, oftast saklausa og varnarlausa borgara, einkum börn, hindra efnahagsþróun og endurreisn, koma í veg fyrir heimsendingu flóttamanna og uppflosnaðra manna innan lands og hafa í för með sér fleiri alvarlegar afleiðingar árum saman eftir að þeim er komið fyrir,

sem telja nauðsynlegt að gera allt sem í þeirra valdi stendur til þess að stuðla á skilvirkan og

CONVENTION

on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti Personnel Mines and on Their Destruction

Preamble

The States Parties,

Determined to put an end to the suffering and casualties caused by anti personnel mines, that kill or maim hundreds of people every week, mostly innocent and defenceless civilians and especially children, obstruct economic development and reconstruction, inhibit the repatriation of refugees and internally displaced persons, and have other severe consequences for years after emplacement,

Believing it necessary to do their utmost to contribute in an efficient and coordinated manner

samræmdan hátt að því að tekist verði á við það örðuga verkefni að fjarlægja jarðsprengjur gegn liðsafla sem hefur verið komið fyrir um heim allan og tryggja að þeim verði eytt,

sem hyggjast gera allt sem í þeirra valdi stendur til að aðstoða við umönnun og endurhæfingu fórnarlamba jarðsprengna, meðal annars félagslega og efnahagslega enduraðlögun þeirra,

sem viðurkenna að algert bann við jarðsprengjum gegn liðsafla yrði einnig mikilvægur liður í að vekja traust,

sem fagna samþykkt bókunar um bann við eða takmarkanir á notkun jarðsprengna, sprengigildra og annars tækjabúnaðar, eins og henni var breytt 3. maí 1996, sem fylgir með samningnum um bann við eða takmarkanir á notkun tiltekinna hefðbundinna vopna sem telja má að séu háskaleg úr hófi fram eða hafi tilviljunarkennd áhrif og beina þeim tilmælum til allra ríkja, sem hafa enn ekki fullgilt fyrrnefnda bókun, að þau geri það hið fyrsta,

sem fagna einnig ályktun allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna nr. 51/45 S frá 10. desember 1996 þar sem öll ríki eru hvött til þess að framfylgja í einu og öllu skilvirkum, lagalega skuldbindandi alþjóðasamningi sem bannar notkun, birgðasöfnun, framleiðslu og flutning jarðsprengna gegn liðsafla,

sem fagna enn fremur ráðstöfunum sem hafa verið gerðar á undanförunum árum, bæði einhliða og marghliða, og miða að því að banna, takmarka eða hætta notkun, birgðasöfnun, framleiðslu og flutningi jarðsprengna gegn liðsafla,

sem leggja áherslu á þann þátt sem vitund almennings á í því að þoka meginreglum mannúðar áleiðis, eins og hún birtist í kröfunni um algert bann við jarðsprengjum gegn liðsafla, og sem viðurkenna tilraunir Alþjóða rauða krossins og Rauða hálfmánans, alþjóðlegs átaks til að stuðla að banni við jarðsprengjum og fjölmargra annarra frjálsra félagasamtaka um heim allan í þá átt,

sem hafa í huga Ottawa-yfirlýsinguna frá 5. október 1996 og Brussel-yfirlýsinguna frá 27. júní 1997 þar sem þjóðir heims eru hvattar til að gera alþjóðlegan og lagalega bindandi samning sem bannar notkun, birgðasöfnun, framleiðslu og flutning jarðsprengna gegn liðsafla,

sem leggja áherslu á gildi þess að fá öll ríki til þess að gerast aðilar að þessum samningi og sem ásetja sér að vinna ötullega að því að hann öðlist almenna viðurkenningu á viðeigandi vettvangi, meðal annars hjá Sameinuðu þjóðunum, á afvopnunarráðstefnunni, meðal svæðisbundinna

to face the challenge of removing anti personnel mines placed throughout the world, and to assure their destruction,

Wishing to do their utmost in providing assistance for the care and rehabilitation, including the social and economic reintegration of mine victims,

Recognizing that a total ban of anti personnel mines would also be an important confidence building measure,

Welcoming the adoption of the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby Traps and Other Devices, as amended on 3 May 1996, annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects, and calling for the early ratification of this Protocol by all States which have not yet done so,

Welcoming also United Nations General Assembly Resolution 51/45 S of 10 December 1996 urging all States to pursue vigorously an effective, legally binding international agreement to ban the use, stockpiling, production and transfer of anti personnel landmines,

Welcoming furthermore the measures taken over the past years, both unilaterally and multilaterally, aiming at prohibiting, restricting or suspending the use, stockpiling, production and transfer of anti personnel mines,

Stressing the role of public conscience in furthering the principles of humanity as evidenced by the call for a total ban of anti personnel mines and recognizing the efforts to that end undertaken by the International Red Cross and Red Crescent Movement, the International Campaign to Ban Landmines and numerous other non governmental organizations around the world,

Recalling the Ottawa Declaration of 5 October 1996 and the Brussels Declaration of 27 June 1997 urging the international community to negotiate an international and legally binding agreement prohibiting the use, stockpiling, production and transfer of anti personnel mines,

Emphasizing the desirability of attracting the adherence of all States to this Convention, and determined to work strenuously towards the promotion of its universalization in all relevant fora including, inter alia, the United Nations, the Conference on Disarmament, regional organiza-

stofnana og hópa og á ráðstefnu um endurskoðun samningsins um bann við eða takmarkanir á notkun tiltekinna hefðbundinna vopna sem telja má að séu háskaleg úr hófi fram eða hafi tilviljunarkennd áhrif,

sem ganga út frá þeirri meginreglu alþjóðlegra mannúðarlaga að réttur aðila að hernaðaráttökum til þess að velja aðferðir eða brögð í ófriði er ekki ótakmarkaður, þeirri meginreglu sem leggur bann við að í hernaðaráttökum séu notuð vopn, skeyti og efni og stríðsaðferðum beitt sem valda meini eða þjáningum að óþörfu og þeirri meginreglu að gera beri greinarmun á borgurum og stríðsmönnum,

hafa orðið ásaðtt um eftirfarandi:

1. gr.

Almennar skuldbindingar.

1. Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til þess að gera aldrei neitt af því sem hér fer á eftir:
 - a. að nota jarðsprengjur gegn liðsafla;
 - b. að þróa, framleiða, verða sér úti um með öðrum hætti, safna birgðum af, varðveita eða flytja til einhvers, beint eða óbeint, jarðsprengjur gegn liðsafla;
 - c. að aðstoða, hvetja eða ýta undir einhvern, á hvaða hátt sem er, til að taka þátt í einhverjum þeim aðgerðum sem aðildarríki eru óheimilar samkvæmt þessum samningi.
2. Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til að eyða öllum jarðsprengjum gegn liðsafla, eða tryggja að þeim verði eytt, í samræmi við ákvæði þessa samnings.

2. gr.

Skilgreiningar.

1. „Jarðsprengja gegn liðsafla“ merkir jarðsprengju sem er ætlað að springa sakir nærveru manns, nálægðar hans eða snertingar og gerir einn mann eða fleiri ófæra, særir þá eða drepur. Jarðsprengjur, sem er ætlað að springa sakir nærveru ökutækis, nálægðar eða snertingar þess, en ekki manns, og hafa meðhöndlunarvarnarbúnað, teljast ekki jarðsprengjur gegn liðsafla af þeirri ástæðu að þær eru með þeim búnaði.
2. „Jarðsprengja“ merkir hergagn sem koma á fyrir undir yfirborði jarðar eða öðru yfirborði, leggja á það eða koma fyrir í námunda við það og er ætlað að springa sakir nærveru, nálægðar eða snertingar manns eða ökutækis.
3. „Meðhöndlunarvarnarbúnaður“ merkir búnað sem er ætlað að verja jarðsprengjuna og er

tions, and groupings, and review conferences of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects,

Basing themselves on the principle of international humanitarian law that the right of the parties to an armed conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited, on the principle that prohibits the employment in armed conflicts of weapons, projectiles and materials and methods of warfare of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering and on the principle that a distinction must be made between civilians and combatants,

Have agreed as follows:

Article 1

General obligations

1. Each State Party undertakes never under any circumstances:
 - a) To use anti personnel mines;
 - b) To develop, produce, otherwise acquire, stock pile, retain or transfer to anyone, directly or indirectly, anti personnel mines;
 - c) To assist, encourage or induce, in any way, anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Convention.
2. Each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all anti personnel mines in accordance with the provisions of this Convention.

Article 2

Definitions

1. “Anti personnel mine” means a mine designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person and that will incapacitate, injure or kill one or more persons. Mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, that are equipped with anti handling devices, are not considered anti personnel mines as a result of being so equipped.
2. “Mine” means a munition designed to be placed under, on or near the ground or other surface area and to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or a vehicle.
3. “Anti handling device” means a device intended to protect a mine and which is part of,

hluti af henni eða tengdur, festur við eða settur undir hana og fer í gang þegar tilraun er gerð til þess að meðhöndla jarðsprengjuna eða eiga við hana af ásetningi með öðrum hætti.

4. „Flutningur“ merkir, auk eiginlegs flutnings jarðsprengna gegn liðsafla inn á innlent yfirráðasvæði eða út af því, flutning eignarréttar á og yfirráða yfir jarðsprengjunum, en ekki afsal yfirráðasvæðis þar sem jarðsprengjum gegn liðsafla hefur verið komið fyrir.

5. „Jarðsprengjussvæði“ merkir svæði þar sem hætta er á ferðum vegna þess að þar eru jarðsprengjur eða grunur leikur á að svo sé.

3. gr.

Undanþágur.

1. Þrátt fyrir almennar skuldbindingar skv. 1. gr. er heimilt að geyma eða flytja jarðsprengjur gegn liðsafla til að þróa tækni og veita þjálfun í jarðsprengjuleit, jarðsprengjuhreinsun eða aðferðum til að eyða þeim. Fjöldi slíkra jarðsprengna ber að takmarka við það lágmark sem er algerlega nauðsynlegt til að þjóna þeim markmiðum sem um getur hér að framan.

2. Heimilt er að flytja jarðsprengjur gegn liðsafla í þeim tilgangi að eyða þeim.

4. gr.

Eyðing birgða af jarðsprengjum gegn liðsafla.

Með fyrirvara um ákvæði 3. gr. skuldbindur sérhvert aðildarríki sig til að eyða öllum birgðum af jarðsprengjum gegn liðsafla sem það á eða hefur umráð yfir eða sem heyra undir lögsögu þess eða stjórn eða tryggja að þeim verði eytt eins fljótt og við verður komið og eigi síðar en fjórum árum eftir að þessi samningur öðlast gildi að því er viðkomandi aðildarríki varðar.

5. gr.

Eyðing jarðsprengna gegn liðsafla á jarðsprengjussvæðum.

1. Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til að eyða öllum jarðsprengjum gegn liðsafla á jarðsprengjussvæðum sem heyra undir lögsögu þess eða stjórn eða tryggja að þeim verði eytt eins fljótt og við verður komið og eigi síðar en tíu árum eftir að þessi samningur öðlast gildi að því er viðkomandi aðildarríki varðar.

2. Sérhvert aðildarríki skal leitast við að finna öll svæði, sem heyra undir lögsögu þess eða stjórn, þar sem vitað er eða grunur leikur á að jarðsprengjum gegn liðsafla hafi verið komið fyrir og skulu tryggja eins fljótt og við verður komið að öll jarðsprengjussvæði sem heyra undir

linked to, attached to or placed under the mine and which activates when an attempt is made to tamper with or otherwise intentionally disturb the mine.

4. “Transfer” involves, in addition to the physical movement of anti personnel mines into or from national territory, the transfer of title to and control over the mines, but does not involve the transfer of territory containing emplaced anti personnel mines.

5. “Mined area” means an area which is dangerous due to the presence or suspected presence of mines.

Article 3

Exceptions

1. Notwithstanding the general obligations under Article 1, the retention or transfer of a number of anti personnel mines for the development of and training in mine detection, mine clearance, or mine destruction techniques is permitted. The amount of such mines shall not exceed the minimum number absolutely necessary for the above mentioned purposes.

2. The transfer of anti personnel mines for the purpose of destruction is permitted.

Article 4

Destruction of stockpiled anti personnel mines

Except as provided for in Article 3, each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all stockpiled anti personnel mines it owns or possesses, or that are under its jurisdiction or control, as soon as possible but not later than four years after the entry into force of this Convention for that State Party.

Article 5

Destruction of anti personnel mines in mined areas

1. Each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all anti personnel mines in mined areas under its jurisdiction or control, as soon as possible but not later than ten years after the entry into force of this Convention for that State Party.

2. Each State Party shall make every effort to identify all areas under its jurisdiction or control in which anti personnel mines are known or suspected to be emplaced and shall ensure as soon as possible that all anti personnel mines in mined areas under its jurisdiction or control are prime-

lögsögu þess eða stjórn, þar sem jarðsprengjur gegn liðsafla er að finna, séu afmörkuð, haft sé eftirlit með þeim og þau umgirt eða varin á annan hátt þannig að tryggt sé að borgarar fari ekki inn á þau þar til öllum jarðsprengjum gegn liðsafla á svæðinu hefur verið eytt. Merkingar skulu að minnsta kosti vera í samræmi við staðlana sem eru í bókun um bann við eða takmarkanir á notkun jarðsprengna, sprengigildra og annars tækjabúnaðar, eins og henni var breytt 3. maí 1996, sem fylgir með samningnum um bann við eða takmarkanir á notkun tiltekinna hefðbundinna vopna sem telja má að séu háskaleg úr hófi fram eða hafi tilviljunarkennd áhrif.

3. Telji aðildarríki sig ekki geta eytt öllum jarðsprengjum gegn liðsafla sem um getur í 1. gr. eða tryggt að þeim verði eytt innan tilskilins frests er því heimilt að leggja beiðni fyrir fund aðildarríkjanna eða endurskoðunarráðstefnu þess efnis að frestur til að ljúka eyðingu slíkra jarðsprengna verði framlengdur um allt að tíu ár.

4. Í beiðninni skal eftirfarandi koma fram:

- a. gildistími fyrirhugaðrar framlengingar;
- b. ítarlegur rökstuðningur fyrir fyrirhugaðri framlengingu, þar með talið eftirfarandi:
 - i. undirbúningur og staða verkefna sem eru unnin samkvæmt innlendum áætlunum um eyðingu jarðsprengna;
 - ii. fjármagn og tækniaðstaða sem aðildarríkið ræður yfir til þess að eyða öllum jarðsprengjum gegn liðsafla; og

iii. aðstæður sem standa í vegi fyrir því að aðildarríkið geti eytt öllum jarðsprengjum gegn liðsafla á jarðsprengjusræðum;

- c. afleiðingar sem framlengingin hefur í för með sér í mannúðlegu, félagslegu, efnahagslegu og umhverfislegu tilliti; og
- d. allar aðrar upplýsingar sem varða beiðnina um fyrirhugaða framlengingu.

5. Fundur aðildarríkjanna eða endurskoðunarráðstefnan skal, að teknu tilliti til þeirra þátta sem um getur í 4. mgr., taka beiðnina til athugunar og ákveða með meiri hluta greiddra atkvæða þeirra aðildarríkja sem eiga fulltrúa á fundinum eða ráðstefnunni hvort orðið skuli við beiðninni um framlengingu.

6. Heimilt er að endurnýja framlenginguna sé ný beiðni lögð fram í samræmi við 3., 4. og 5. mgr. þessarar greinar. Samhliða beiðni um frekari framlengingu ber aðildarríki að leggja fram viðeigandi viðbótarupplýsingar um það sem unn-

ter marked, monitored and protected by fencing or other means, to ensure the effective exclusion of civilians, until all anti personnel mines contained therein have been destroyed. The marking shall at least be to the standards set out in the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby Traps and Other Devices, as amended on 3 May 1996, annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects.

3. If a State Party believes that it will be unable to destroy or ensure the destruction of all anti personnel mines referred to in paragraph 1 within that time period, it may submit a request to a Meeting of the States Parties or a Review Conference for an extension of the deadline for completing the destruction of such anti personnel mines, for a period of up to ten years.

4. Each request shall contain:

- a) The duration of the proposed extension;
- b) A detailed explanation of the reasons for the proposed extension, including:
 - (i) The preparation and status of work conducted under national demining programs;
 - (ii) The financial and technical means available to the State Party for the destruction of all the anti personnel mines; and
 - (iii) Circumstances which impede the ability of the State Party to destroy all the anti personnel mines in mined areas;
- c) The humanitarian, social, economic, and environmental implications of the extension; and
- d) Any other information relevant to the request for the proposed extension.

5. The Meeting of the States Parties or the Review Conference shall, taking into consideration the factors contained in paragraph 4, assess the request and decide by a majority of votes of States Parties present and voting whether to grant the request for an extension period.

6. Such an extension may be renewed upon the submission of a new request in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this Article. In requesting a further extension period a State Party shall submit relevant additional information on what

ist hefur á fyrra framlengingartímabili samkvæmt þessari grein.

6. gr.

Alþjóðleg samvinna og aðstoð.

1. Í því skyni að standa við skuldbindingar sínar samkvæmt þessum samningi ber sérhverju aðildarríki réttur til að leita eftir aðstoð annarra aðildarríkja og þiggja hana ef það er framkvæmanlegt og eftir því sem aðstæður leyfa.
2. Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til að greiða fyrir því að skipst sé á tækjabúnaði, efni og vísindalegum og tæknifræðilegum upplýsingum sem varða framkvæmd þessa samnings og á rétt á aðild að slíkum skiptum eftir því sem þeim verður komið við. Aðildarríkin skulu ekki takmarka á óréttmætan hátt aðgang að tækjabúnaði til jarðsprengjuhreinsunar og tæknifræðilegum upplýsingum tengdum honum sem notuð eru í mannúðarskyni.
3. Sérhvert aðildarríki sem hefur aðstöðu til skal aðstoða við að veita fórnarlömbum jarðsprengna umönnun, endurhæfa þau og endurálagla í félagslegu og efnahagslegu tilliti og enn fremur aðstoða við áætlanir um að skerpa vitund manna um þá ógn sem stafar af jarðsprengjum. Slíka aðstoð má meðal annars veita fyrir milligöngu stofnanakerfis Sameinuðu þjóðanna, alþjóðlegra, svæðisbundinna eða innlendra samtaka eða stofnana, alþjóðanefndar Rauða krossins, landssambanda Rauða krossins og Rauða hálfmánans og alþjóðlegra samtaka þeirra eða frjálsra félagasamtaka, eða með tvíhliða samstarfi.
4. Sérhvert aðildarríki sem hefur aðstöðu til skal aðstoða við að hreinsa burt jarðsprengjur og annað sem því tengist. Slíka aðstoð má meðal annars veita fyrir milligöngu stofnanakerfis Sameinuðu þjóðanna, alþjóðlegra eða svæðisbundinna samtaka eða stofnana, frjálsra félagasamtaka eða óháðra stofnana, eða á grundvelli tvíhliða samstarfs, eða með því að leggja í sjóð Sameinuðu þjóðanna fyrir frjáls framlög til aðstoðar við jarðsprengjuhreinsun eða aðra svæðisbundna sjóði sem eru bundnir eyðingu jarðsprengna.
5. Sérhvert aðildarríki sem hefur aðstöðu til skal aðstoða við eyðingu birgða af jarðsprengjum gegn liðsafla.
6. Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til að láta í té upplýsingar fyrir gagnagrunn um hreinsun svæða af jarðsprengjum sem komið var á fót innan stofnanakerfis Sameinuðu þjóðanna, einkum upplýsingar um ólíkar aðferðir og tækni

has been undertaken in the previous extension period pursuant to this Article.

Article 6

International cooperation and assistance

1. In fulfilling its obligations under this Convention each State Party has the right to seek and receive assistance, where feasible, from other States Parties to the extent possible.
2. Each State Party undertakes to facilitate and shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information concerning the implementation of this Convention. The States Parties shall not impose undue restrictions on the provision of mine clearance equipment and related technological information for humanitarian purposes.
3. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the care and rehabilitation, and social and economic reintegration, of mine victims and for mine awareness programs. Such assistance may be provided, inter alia, through the United Nations system, international, regional or national organizations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non governmental organizations, or on a bilateral basis.
4. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for mine clearance and related activities. Such assistance may be provided, inter alia, through the United Nations system, international or regional organizations or institutions, non governmental organizations or institutions, or on a bilateral basis, or by contributing to the United Nations Voluntary Trust Fund for Assistance in Mine Clearance, or other regional funds that deal with demining.
5. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the destruction of stockpiled anti personnel mines.
6. Each State Party undertakes to provide information to the database on mine clearance established within the United Nations system, especially information concerning various means and technologies of mine clearance, and lists of

sem beita má við jarðsprengjuhreinsun og skrár yfir sérfræðinga, sérhæfðar stofnanir eða innlendar miðstöðvar á því sviði.

7. Aðildarríkjum er heimilt að fara fram á að Sameinuðu þjóðirnar, svæðisbundnar stofnanir, önnur aðildarríki eða aðrar til þess bærar milliríkjastofnanir eða frjáls félagasamtök aðstoði yfirvöld í hlutaðeigandi ríki við að gera landsáætlun um eyðingu jarðsprengna til þess að ákvarða meðal annars:

- a. umfang og útbreiðslu vandans sem jarðsprengjur gegn liðsafla skapa;
- b. nauðsynlegt fjármagn, tækni og mannafla til þess að hrinda áætluninni í framkvæmd;
- c. þann árafjölda sem ætla má að þurfi til að eyða öllum jarðsprengjum gegn liðsafla á jarðsprengjusvæðum sem heyra undir lögsögu eða stjórn hlutaðeigandi aðildarríkis;
- d. aðgerðir til að skerpa vitund manna um þá ógn sem stafar af jarðsprengjum í því skyni að draga úr áverkum eða fækka dauðsföllum af þeirra völdum;
- e. aðstoð við fórnarlömb jarðsprengna;
- f. samskipti ríkisstjórnar hlutaðeigandi aðildarríkis og viðkomandi ríkisstofnana, milliríkjastofnana eða óháðra aðila sem koma að framkvæmd áætlunarinnar.

8. Aðildarríki sem veitir eða þiggur aðstoð samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, skal ganga til samstarfsins með það að markmiði að áætlanir um aðstoð, sem hafa verið samþykktar, komi til framkvæmda að fullu og án tafar.

7. gr.

Ráðstafanir til að tryggja gagnsæi.

1. Sérhvert aðildarríki skal gefa aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, eins fljótt og við verður komið og eigi síðar en 180 dögum eftir að þessi samningur öðlast gildi að því er það aðildarríki varðar, skýrslu um eftirfarandi:

- a. ráðstafanir á landsvísu, sem um getur í 9. gr., til að hrinda samningnum í framkvæmd;
- b. heildarbirgðir af jarðsprengjum gegn liðsafla sem það á eða hefur umráð yfir, eða sem heyra undir lögsögu þess eða stjórn, sundurliðað eftir tegundum, magni og, ef unnt er, lotunúmeri hverrar tegundar jarðsprengna gegn liðsafla sem birgðir eru til af;
- c. eftir því sem við verður komið, staðsetn-

experts, expert agencies or national points of contact on mine clearance.

7. States Parties may request the United Nations, regional organizations, other States Parties or other competent intergovernmental or non governmental fora to assist its authorities in the elaboration of a national demining program to determine, inter alia:

- a) The extent and scope of the anti personnel mine problem;
- b) The financial, technological and human resources that are required for the implementation of the program;
- c) The estimated number of years necessary to destroy all anti personnel mines in mined areas under the jurisdiction or control of the concerned State Party;
- d) Mine awareness activities to reduce the incidence of mine related injuries or deaths;
- e) Assistance to mine victims;
- f) The relationship between the Government of the concerned State Party and the relevant governmental, inter governmental or non governmental entities that will work in the implementation of the program.

8. Each State Party giving and receiving assistance under the provisions of this Article shall cooperate with a view to ensuring the full and prompt implementation of agreed assistance programs.

Article 7

Transparency measures

1. Each State Party shall report to the Secretary General of the United Nations as soon as practicable, and in any event not later than 180 days after the entry into force of this Convention for that State Party on:

- a) The national implementation measures referred to in Article 9;
- b) The total of all stockpiled anti personnel mines owned or possessed by it, or under its jurisdiction or control, to include a breakdown of the type, quantity and, if possible, lot numbers of each type of anti personnel mine stockpiled;
- c) To the extent possible, the location of all

ingu allra jarðsprengjussvæða þar sem jarðsprengjur gegn liðsafla sem heyra undir lögsögu þess eða stjórn er að finna eða grunur leikur á að sé að finna, þar sem fram koma sem ítarlegastar upplýsingar um tegund og magn hvernar tegundar jarðsprengna gegn liðsafla á hverju jarðsprengjussvæði og hvenær þeim var komið fyrir;

- d. tegundir, magn og, ef unnt er, lotunúmer allra jarðsprengna gegn liðsafla sem eru geymdar eða fluttar í því skyni að undirbúa og veita þjálfun í jarðsprengjuleit, jarðsprengjuhreinsun eða í aðferðum til að eyða þeim, eða eru fluttar í því skyni að eyða þeim, og þær stofnanir sem hafa umboð aðildarríkis til að geyma eða flytja jarðsprengjur gegn liðsafla í samræmi við 3. gr.;
- e. stöðu áætlana um breytingu eða lokun aðstöðu fyrir framleiðslu á jarðsprengjum gegn liðsafla;
- f. stöðu áætlana um eyðingu jarðsprengna gegn liðsafla í samræmi við 4. og 5. gr., að meðtöldum upplýsingum um aðferðir sem beita á við að eyða jarðsprengjunum, upplýsingar um alla þá staði þar sem eyðing þeirra fer fram og viðeigandi öryggis- og umhverfisverndarstaðla sem fara ber eftir;
- g. tegundir og magn allra jarðsprengna gegn liðsafla sem er eytt eftir að þessi samningur öðlast gildi að því er viðkomandi aðildarríki varðar, sundurliðað eftir magni hvernar tegundar jarðsprengna gegn liðsafla sem er eytt skv. 4. og 5. gr. og, ef unnt er, lotunúmeri hvernar tegundar jarðsprengna gegn liðsafla þegar um eyðingu þeirra er að ræða í samræmi við 4. gr.;
- h. tæknilega eiginleika hvernar tegundar jarðsprengna gegn liðsafla sem er framleidd, að svo miklu leyti sem þeir eru þekktir, og þær tegundir sem aðildarríkið á eða hefur til umráða eins og sakir standa, þar sem fram koma, eftir því sem við verður komið, upplýsingar sem geta greitt fyrir því að finna og hreinsa burt jarðsprengjur gegn liðsafla; í upplýsingunum skal að minnsta kosti koma fram eftirfarandi: stærð, gerð kveikjubúnaðar, sprengiefnisinnihald, málminnihald, litljósmyndir og annað sem kann að auðvelda hreinsun svæða af jarðsprengjum; og

mined areas that contain, or are suspected to contain, anti personnel mines under its jurisdiction or control, to include as much detail as possible regarding the type and quantity of each type of anti personnel mine in each mined area and when they were emplaced;

- d) The types, quantities and, if possible, lot numbers of all anti personnel mines retained or transferred for the development of and training in mine detection, mine clearance or mine destruction techniques, or transferred for the purpose of destruction, as well as the institutions authorized by a State Party to retain or transfer anti personnel mines, in accordance with Article 3;
- e) The status of programs for the conversion or de commissioning of anti personnel mine production facilities;
- f) The status of programs for the destruction of anti personnel mines in accordance with Articles 4 and 5, including details of the methods which will be used in destruction, the location of all destruction sites and the applicable safety and environmental standards to be observed;
- g) The types and quantities of all anti personnel mines destroyed after the entry into force of this Convention for that State Party, to include a breakdown of the quantity of each type of anti personnel mine destroyed, in accordance with Articles 4 and 5, respectively, along with, if possible, the lot numbers of each type of anti personnel mine in the case of destruction in accordance with Article 4;
- h) The technical characteristics of each type of anti personnel mine produced, to the extent known, and those currently owned or possessed by a State Party, giving, where reasonably possible, such categories of information as may facilitate identification and clearance of anti personnel mines; at a minimum, this information shall include the dimensions, fusing, explosive content, metallic content, colour photographs and other information which may facilitate mine clearance; and

- i. ráðstafanir sem eru gerðar til að vara almenning án tafar og á skilvirknan hátt við öllum þeim svæðum sem finnast skv. 2. mgr. 5. gr.
2. Aðildarríkin skulu uppfæra árlega upplýsingarnar sem eru látnar í té í samræmi við þessa grein fyrir næstliðið almanaksár og senda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna eigi síðar en 30. apríl ár hvert.
3. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal senda aðildarríkjunum allar slíkar skýrslur sem berast.

8. gr.

Aðstoð við og skýring á framfylgd.

1. Aðildarríkin fallast á að hafa samráð og eiga samvinnu sín á milli um að hrinda ákvæðum þessa samnings í framkvæmd og vinna í sameiningu að því að auðvelda aðildarríkjum að standa við skuldbindingar sínar samkvæmt honum.
2. Vilji eitt aðildarríki eða fleiri skýra vafaatriði og leita svara við spurningum sem tengjast því hvort annað aðildarríki virði ákvæði þessa samnings er því heimilt að senda hlutaðeigandi aðildarríki beiðni, fyrir milligöngu aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, um að málið verði skýrt. Allar upplýsingar sem máli skipta skulu fylgja beiðninni. Aðildarríkin skulu ekki senda órókstuddar skýringarbeiðnir og gæta þess að misnota ekki aðstöðu sína. Aðildarríki sem fær beiðni um skýringar skal, innan 28 daga og fyrir milligöngu aðalframkvæmdastjórans, láta aðildarríkinu sem óskar skýringa í té allar upplýsingar sem að gagni geta komið við að skýra málið.
3. Berist aðildarríkinu sem óskar skýringa ekki svar fyrir milligöngu aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna innan fyrrnefnds frests, eða telji það svarið við skýringarbeiðninni ófullnægjandi, er því heimilt að beina málinu til næsta fundar aðildarríkjanna fyrir milligöngu aðalframkvæmdastjórans. Aðalframkvæmdastjórinn skal framsenda öllum aðildarríkjunum málið ásamt öllum viðeigandi upplýsingum sem lúta að skýringarbeiðninni. Afhenda ber aðildarríkinu sem fær beiðni um skýringar allar slíkar upplýsingar og því ber réttur til andsvara.
4. Þar til fundur aðildarríkjanna er boðaður geta öll hlutaðeigandi aðildarríki farið þess á leit að aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna greiði fyrir því að umbeðin skýring fái.

- i) The measures taken to provide an immediate and effective warning to the population in relation to all areas identified under paragraph 2 of Article 5.
2. The information provided in accordance with this Article shall be updated by the States Parties annually, covering the last calendar year, and reported to the Secretary General of the United Nations not later than 30 April of each year.
3. The Secretary General of the United Nations shall transmit all such reports received to the States Parties.

Article 8

Facilitation and clarification of compliance

1. The States Parties agree to consult and cooperate with each other regarding the implementation of the provisions of this Convention, and to work together in a spirit of cooperation to facilitate compliance by States Parties with their obligations under this Convention.
2. If one or more States Parties wish to clarify and seek to resolve questions relating to compliance with the provisions of this Convention by another State Party, it may submit, through the Secretary General of the United Nations, a Request for Clarification of that matter to that State Party. Such a request shall be accompanied by all appropriate information. Each State Party shall refrain from unfounded Requests for Clarification, care being taken to avoid abuse. A State Party that receives a Request for Clarification shall provide, through the Secretary General of the United Nations, within 28 days to the requesting State Party all information which would assist in clarifying this matter.
3. If the requesting State Party does not receive a response through the Secretary General of the United Nations within that time period, or deems the response to the Request for Clarification to be unsatisfactory, it may submit the matter through the Secretary General of the United Nations to the next Meeting of the States Parties. The Secretary General of the United Nations shall transmit the submission, accompanied by all appropriate information pertaining to the Request for Clarification, to all States Parties. All such information shall be presented to the requested State Party which shall have the right to respond.
4. Pending the convening of any meeting of the States Parties, any of the States Parties concerned may request the Secretary General of the United Nations to exercise his or her good offices to facilitate the clarification requested.

5. Aðildarríkinu sem óskar skýringa er heimilt að leggja til, fyrir milligöngu aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, að boðað verði til sérstaks fundar aðildarríkjanna til að fjalla um málið. Aðalframkvæmdastjórinn skal því næst senda öllum aðildarríkjunum tillöguna, ásamt öllum upplýsingum sem hlutaðeigandi aðildarríki leggja fram, og óska eftir að þau gefi til kynna hvort þau séu því fylgjandi að halda sérstakan fund aðildarríkjanna þar sem málið verði tekið til meðferðar. Ef í ljós kemur, innan 14 daga frá dagsetningu erindis aðalframkvæmdastjórans, að minnst þriðjungur aðildarríkjanna sé fylgjandi því að sérstakur fundur aðildarríkjanna verði haldinn skal aðalframkvæmdastjórinn boða til hans með 14 daga fyrirvara. Fundurinn telst ályktunarhæfur ef meiri hluti aðildarríkjanna á þar fulltrúa.

6. Fundur aðildarríkjanna eða sérstakur fundur aðildarríkjanna, eftir því sem við á, skal í upphafi ákveða hvort fjalla beri frekar um málið með hliðsjón af öllum upplýsingum sem hlutaðeigandi aðildarríki leggja fram. Á fundi aðildarríkjanna eða sérstökum fundi aðildarríkjanna skal reynt til þrautar að komast að niðurstöðu með samhljóða samþykki. Pyki fullreynt að samkomulag náist ekki skal fundurinn taka ákvörðun með meiri hluta greiddra atkvæða þeirra aðildarríkja sem eiga fulltrúa á fundinum.

7. Aðildarríkin skulu öll vinna ötullega með fundi aðildarríkjanna eða sérstökum fundi aðildarríkjanna að því að hann geti lokið skoðun málsins, m.a. með rannsóknarsendinefndum sem eru heimilaðar skv. 8. mgr.

8. Fundur aðildarríkjanna eða sérstakur fundur aðildarríkjanna skal heimila ferð rannsóknarsendinefndar, ef frekari skýringar er þörf, og ákveða umboð hennar með meiri hluta greiddra atkvæða þeirra aðildarríkja sem eiga fulltrúa á fundinum. Aðildarríki sem beðið er skýringa er hvenær sem er heimilt að bjóða rannsóknarsendinefnd inn á yfirráðasvæði sitt. Ekki er nauðsynlegt að afla heimildar fundar aðildarríkjanna eða sérstaks fundar aðildarríkjanna vegna slíkrar ferðar. Sendinefndinni, sem er skipuð allt að níu sérfræðingum, tilnefndum og samþykktum í samræmi við 9. og 10. mgr., er heimilt að safna viðbótarupplýsingum á vettvangi eða öðrum stöðum sem tengjast beint meintu samningsbroti og heyra undir lögsögu eða stjórn aðildarríkisins sem beðið er skýringa.

9. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal semja og uppfæra skrá með nöfnum og þjóð-

5. The requesting State Party may propose through the Secretary General of the United Nations the convening of a Special Meeting of the States Parties to consider the matter. The Secretary General of the United Nations shall thereupon communicate this proposal and all information submitted by the States Parties concerned, to all States Parties with a request that they indicate whether they favour a Special Meeting of the States Parties, for the purpose of considering the matter. In the event that within 14 days from the date of such communication, at least one third of the States Parties favours such a Special Meeting, the Secretary General of the United Nations shall convene this Special Meeting of the States Parties within a further 14 days. A quorum for this Meeting shall consist of a majority of States Parties.

6. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties, as the case may be, shall first determine whether to consider the matter further, taking into account all information submitted by the States Parties concerned. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall make every effort to reach a decision by consensus. If despite all efforts to that end no agreement has been reached, it shall take this decision by a majority of States Parties present and voting.

7. All States Parties shall cooperate fully with the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties in the fulfilment of its review of the matter, including any fact finding missions that are authorized in accordance with paragraph 8.

8. If further clarification is required, the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall authorize a fact finding mission and decide on its mandate by a majority of States Parties present and voting. At any time the requested State Party may invite a fact finding mission to its territory. Such a mission shall take place without a decision by a Meeting of the States Parties or a Special Meeting of the States Parties to authorize such a mission. The mission, consisting of up to 9 experts, designated and approved in accordance with paragraphs 9 and 10, may collect additional information on the spot or in other places directly related to the alleged compliance issue under the jurisdiction or control of the requested State Party.

9. The Secretary General of the United Nations shall prepare and update a list of the names,

erni viðurkenndra sérfræðinga og öðrum gögnum sem skipta máli og aðildarríkin láta í té og senda öllum aðildarríkjunum. Líta ber svo á að sérfræðingur sem er talinn upp í skránni sé tilnefndur í allar rannsóknarsendinefndir nema aðildarríki gefi skriflega yfirlýsingu um að það samþykki ekki tilnefninguna. Ef sérfræðingur er ekki samþykktur skal hann ekki taka þátt í ferðum rannsóknarsendinefnda á yfirráðasvæði eða til annarra staða sem heyra undir lögsögu eða stjórn aðildarríkisins sem hreyfði andmælum, svo fremi aðildarríkið hafi lýst yfir andstöðu sinni áður en viðkomandi sérfræðingur er skipaður til slíkra ferða.

10. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal, að höfðu samráði við aðildarríkið sem beðið er skýringa, skipa í sendinefndina, þar með talinn formann hennar, að fengnum tilmælum frá fundi aðildarríkjanna eða sérstökum fundi aðildarríkjanna. Eigi skal skipa í sendinefndina ríkisborgara þeirra aðildarríkjanna sem fara fram á ferð rannsóknarsendinefndar eða aðildarríkjanna sem slík ferð hefur áhrif á með beinum hætti. Þeir sem eru í rannsóknarsendinefnd skulu njóta réttinda og griðhelgi skv. VI. gr. samningsins um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna sem var samþykktur 13. febrúar 1946.

11. Rannsóknarsendinefndin skal koma á yfirráðasvæði aðildarríkisins sem beðið er skýringa við fyrsta tækifæri og með þriggja sólarhringa fyrirvara. Aðildarríkið sem beðið er skýringa skal gera nauðsynlegar stjórnsýsluráðstafanir til þess að taka á móti sendinefndinni, sjá henni fyrir flutningi, fæði og húsnæði, og tryggja öryggi hennar til hins ýrasta meðan á dvöl hennar á yfirráðasvæði þess stendur.

12. Með fyrirvara um fullveldi aðildarríkisins sem beðið er skýringa er rannsóknarsendinefndinni heimilt að flytja inn á yfirráðasvæði þess nauðsynlegan tækjabúnað sem einungis ber að nota til að afla upplýsinga um meint samningsbrot. Sendinefndin skal fyrir komu sína tilkynna aðildarríkinu sem beðið er skýringa um þann tækjabúnað sem hún hyggst nota í rannsóknarferðinni.

13. Aðildarríkið sem beðið er skýringa skal gera allt sem í þess valdi stendur til að tryggja að rannsóknarsendinefndin fái tækifæri til að hitta að máli alla þá einstaklinga sem kunna að geta veitt upplýsingar um meint samningsbrot.

14. Aðildarríkið sem beðið er skýringa skal veita rannsóknarsendinefndinni aðgang að öllum svæðum og mannvirkjum undir stjórn þess þar sem talið er líklegt að unnt verði að afla gagna

nationalities and other relevant data of qualified experts provided by States Parties and communicate it to all States Parties. Any expert included on this list shall be regarded as designated for all fact finding missions unless a State Party declares its non acceptance in writing. In the event of non acceptance, the expert shall not participate in fact finding missions on the territory or any other place under the jurisdiction or control of the objecting State Party, if the non acceptance was declared prior to the appointment of the expert to such missions.

10. Upon receiving a request from the Meeting of the States Parties or a Special Meeting of the States Parties, the Secretary General of the United Nations shall, after consultations with the requested State Party, appoint the members of the mission, including its leader. Nationals of States Parties requesting the fact finding mission or directly affected by it shall not be appointed to the mission. The members of the fact finding mission shall enjoy privileges and immunities under Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted on 13 February 1946.

11. Upon at least 72 hours notice, the members of the fact finding mission shall arrive in the territory of the requested State Party at the earliest opportunity. The requested State Party shall take the necessary administrative measures to receive, transport and accommodate the mission, and shall be responsible for ensuring the security of the mission to the maximum extent possible while they are on territory under its control.

12. Without prejudice to the sovereignty of the requested State Party, the fact finding mission may bring into the territory of the requested State Party the necessary equipment which shall be used exclusively for gathering information on the alleged compliance issue. Prior to its arrival, the mission will advise the requested State Party of the equipment that it intends to utilize in the course of its fact finding mission.

13. The requested State Party shall make all efforts to ensure that the fact finding mission is given the opportunity to speak with all relevant persons who may be able to provide information related to the alleged compliance issue.

14. The requested State Party shall grant access for the fact finding mission to all areas and installations under its control where facts relevant to the compliance issue could be expected to be col-

sem varða meint samningsbrot. Þetta er þó með fyrirvara um ráðstafanir sem aðildarríkið sem beðið er skýringa telur nauðsynlegar:

- til að vernda viðkvæman tækjabúnað, upplýsingar og svæði;
- til að standa vörð um stjórnarskrárbundnar skyldur sem aðildarríkið sem beðið er skýringa kann að hafa með tilliti til eignarréttar, leitar og löghalds eða annars stjórnarskrárbundins réttar;
- til að vernda líf og limi og tryggja öryggi þeirra sem eru í rannsóknarsendinefndinni. Geri aðildarríkið sem beðið er skýringa slíkar ráðstafanir ber því að gera sitt ýtrasta til að sýna á annan hátt að það virði ákvæði þessa samnings.

15. Rannsóknarsendinefndinni er óheimilt að dveljast á yfirráðasvæði hlutaðeigandi aðildarríkis lengur en 14 daga og á einstaka stað lengur en sjö daga nema samið hafi verið um annað.

16. Allar veittar trúnaðarupplýsingar sem eru viðfangsefni rannsóknarsendinefndarinnar óviðkomandi skal fara með sem trúnaðarmál.

17. Rannsóknarsendinefndin skal skila fundi aðildarríkjanna eða sérstökum fundi aðildarríkjanna skýrslu um niðurstöður sínar fyrir milligöngu aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

18. Fundur aðildarríkjanna eða sérstakur fundur aðildarríkjanna skal taka tillit til allra upplýsinga sem skipta máli, meðal annars skýrslu rannsóknarsendinefndarinnar, og getur beint þeim tilmælum til aðildarríkisins sem beðið er skýringa að það geri ráðstafanir vegna meints samningsbrots innan tiltekins frests. Aðildarríkið sem beðið er skýringa skal gefa skýrslu um allar ráðstafanir til að bregðast við þessum tilmælum.

19. Fundur aðildarríkjanna eða sérstakur fundur aðildarríkjanna getur bent hlutaðeigandi aðildarríki á hvernig skýra megi frekar og leysa það viðfangsefni sem um ræðir, meðal annars um að hefja viðeigandi málsmeðferð í samræmi við þjóðarétt. Ef fyrir liggur að rekja megi mál sem er til umfjöllunar til aðstæðna sem eru ekki á valdi aðildarríkisins sem beðið er skýringa getur fundur aðildarríkjanna eða sérstakur fundur aðildarríkjanna mælt með viðeigandi ráðstöfunum, meðal annars þeim sem lúta að samvinnu og um getur í 6. gr.

20. Á fundi aðildarríkjanna eða sérstökum fundi aðildarríkjanna skal reynt til þrautar að ná sam-

lected. This shall be subject to any arrangements that the requested State Party considers necessary for:

- The protection of sensitive equipment, information and areas;
- The protection of any constitutional obligations the requested State Party may have with regard to proprietary rights, searches and seizures, or other constitutional rights; or
- The physical protection and safety of the members of the fact finding mission. In the event that the requested State Party makes such arrangements, it shall make every reasonable effort to demonstrate through alternative means its compliance with this Convention.

15. The fact finding mission may remain in the territory of the State Party concerned for no more than 14 days, and at any particular site no more than 7 days, unless otherwise agreed.

16. All information provided in confidence and not related to the subject matter of the fact finding mission shall be treated on a confidential basis.

17. The fact finding mission shall report, through the Secretary General of the United Nations, to the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties the results of its findings.

18. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall consider all relevant information, including the report submitted by the fact finding mission, and may request the requested State Party to take measures to address the compliance issue within a specified period of time. The requested State Party shall report on all measures taken in response to this request.

19. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties may suggest to the States Parties concerned ways and means to further clarify or resolve the matter under consideration, including the initiation of appropriate procedures in conformity with international law. In circumstances where the issue at hand is determined to be due to circumstances beyond the control of the requested State Party, the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties may recommend appropriate measures, including the use of cooperative measures referred to in Article 6.

20. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall make

stöðu um þær ákvarðanir sem um getur í 18. og 19. mgr., en að öðrum kosti skal ákvörðun tekin með tveimur þriðju hlutum greiddra atkvæða þeirra aðildarríkja sem eiga fulltrúa á fundinum.

9. gr.

Ráðstafanir á landsvisu til að hrinda ákvæðum samningsins í framkvæmd.

Sérhvert aðildarríki skal gera allar viðeigandi ráðstafanir á sviði löggjafar, stjórnsýslu og á öðrum sviðum, meðal annars ákveða viðurlög, til þess að koma í veg fyrir og bæla niður starfsemi sem er aðildarríki óheimil samkvæmt þessum samningi, af hálfu einstaklinga eða á yfirráðasvæði sem heyrir undir lögsögu þess eða stjórn.

10. gr.

Lausn deilumála.

1. Aðildarríkin skulu hafa samráð um og vinna í sameiningu að því að leysa deilumál sem kunna að koma upp í tengslum við beitingu eða túlkun þessa samnings. Sérhverju aðildarríki er heimilt að taka slík deilumál upp á fundi aðildarríkjanna.

2. Fundur aðildarríkjanna getur stuðlað að lausn deilunnar á þann hátt sem hann telur við hæfi, meðal annars með því að bjóða fram aðstoð, skora á aðildarríkin sem deila að hefja málsmæðferð að eigin vali til lausnar deilunnar og gera tilfögu um tímamörk fyrir málsmæðferð sem samið er um.

3. Þessi grein er með fyrirvara um ákvæði þessa samnings um aðstoð og skýringu á framfylgd.

11. gr.

Fundir aðildarríkjanna.

1. Aðildarríkin skulu funda reglulega í því skyni að fjalla um öll mál sem varða beitingu eða framkvæmd þessa samnings, meðal annars:

- a. virkni og stöðu þessa samnings;
- b. mál sem skýrslur sem eru lagðar fram samkvæmt þessum samningi gefa tilefni til;
- c. alþjóðlega samvinnu og aðstoð í samræmi við 6. gr.;
- d. þróun tækni til að hreinsa svæði af jarðsprengjum gegn liðsafla;
- e. beiðnir frá aðildarríkjunum skv. 8. gr.; og
- f. ákvarðanir sem tengjast beiðnum aðildarríkja skv. 5. gr.

every effort to reach its decisions referred to in paragraphs 18 and 19 by consensus, otherwise by a two thirds majority of States Parties present and voting.

Article 9

National implementation measures

Each State Party shall take all appropriate legal, administrative and other measures, including the imposition of penal sanctions, to prevent and suppress any activity prohibited to a State Party under this Convention undertaken by persons or on territory under its jurisdiction or control.

Article 10

Settlement of disputes

1. The States Parties shall consult and cooperate with each other to settle any dispute that may arise with regard to the application or the interpretation of this Convention. Each State Party may bring any such dispute before the Meeting of the States Parties.

2. The Meeting of the States Parties may contribute to the settlement of the dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States Parties to a dispute to start the settlement procedure of their choice and recommending a time limit for any agreed procedure.

3. This Article is without prejudice to the provisions of this Convention on facilitation and clarification of compliance.

Article 11

Meetings of the States Parties

1. The States Parties shall meet regularly in order to consider any matter with regard to the application or implementation of this Convention, including:

- a) The operation and status of this Convention;
- b) Matters arising from the reports submitted under the provisions of this Convention;
- c) International cooperation and assistance in accordance with Article 6;
- d) The development of technologies to clear anti personnel mines;
- e) Submissions of States Parties under Article 8; and
- f) Decisions relating to submissions of States Parties as provided for in Article 5.

2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal boða fyrsta fund aðildarríkjanna innan árs frá því að þessi samningur öðlast gildi. Aðalframkvæmdastjórinn skal síðan boða fundi árlega uns fyrsta endurskoðunarráðstefnan er haldin.

3. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal boða sérstakan fund aðildarríkjanna samkvæmt þeim skilyrðum sem mælt er fyrir um í 8. gr.

4. Heimilt er að bjóða ríkjum sem eru ekki aðilar að þessum samningi, og einnig Sameinuðu þjóðunum, öðrum hlutaðeigandi alþjóðlegum samtökum eða stofnunum, svæðisbundnum stofnunum, alþjóðanefnd Rauða krossins og hlutaðeigandi frjálsum félagasamtökum að eiga áheyrnarfulltrúa á áðurnefndum fundum í samræmi við starfsreglur sem samþykktar hafa verið.

12. gr.

Endurskoðunarráðstefnur.

1. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal boða til endurskoðunarráðstefnu fimm árum eftir að þessi samningur öðlast gildi. Fari eitt eða fleiri aðildarríki þess á leit skal aðalframkvæmdastjórinn boða til endurskoðunarráðstefnu á ný, að því tilskildu að minnst fimm ár líði á milli slíkra ráðstefna. Öllum ríkjum sem eru aðilar að þessum samningi skal boðið að eiga fulltrúa á sérhverri endurskoðunarráðstefnu.

2. Á endurskoðunarráðstefnu skal:

- a. endurmeta virkni og stöðu þessa samnings;
- b. fjalla um nauðsyn funda aðildarríkjanna sem um getur í 2. mgr. 11. gr. og hversu langt skuli vera á milli funda;
- c. afgreiða beiðnir aðildarríkja eins og kveðið er á um í 5. gr.; og
- d. samþykkja í lokaskýrslu, ef nauðsyn krefur, úrlausnir sem varða framkvæmd þessa samnings.

3. Heimilt er að bjóða ríkjum sem eru ekki aðilar að þessum samningi, og einnig Sameinuðu þjóðunum, öðrum hlutaðeigandi alþjóðlegum samtökum eða stofnunum, svæðisbundnum stofnunum, alþjóðanefnd Rauða krossins og hlutaðeigandi frjálsum félagasamtökum að eiga áheyrnarfulltrúa á sérhverri endurskoðunarráðstefnu í samræmi við starfsreglur sem samþykktar hafa verið.

2. The First Meeting of the States Parties shall be convened by the Secretary General of the United Nations within one year after the entry into force of this Convention. The subsequent meetings shall be convened by the Secretary General of the United Nations annually until the first Review Conference.

3. Under the conditions set out in Article 8, the Secretary General of the United Nations shall convene a Special Meeting of the States Parties.

4. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non governmental organizations may be invited to attend these meetings as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.

Article 12

Review Conferences

1. A Review Conference shall be convened by the Secretary General of the United Nations five years after the entry into force of this Convention. Further Review Conferences shall be convened by the Secretary General of the United Nations if so requested by one or more States Parties, provided that the interval between Review Conferences shall in no case be less than five years. All States Parties to this Convention shall be invited to each Review Conference.

2. The purpose of the Review Conference shall be:

- a) To review the operation and status of this Convention;
- b) To consider the need for and the interval between further Meetings of the States Parties referred to in paragraph 2 of Article 11;
- c) To take decisions on submissions of States Parties as provided for in Article 5; and
- d) To adopt, if necessary, in its final report conclusions related to the implementation of this Convention.

3. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non governmental organizations may be invited to attend each Review Conference as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.

13. gr.
Breytingar.

1. Sérhverju aðildarríki er hvenær sem er heimilt að leggja til að gerðar verði breytingar á þessum samningi eftir gildistöku hans. Tillögu að breytingum ber að senda vörsluaðila sem skal dreifa henni til allra aðildarríkja og leita álits þeirra á því hvort boða skuli til ráðstefnu um breytingar til að fjalla um tillöguna. Tilkynni meiri hluti aðildarríkjanna vörsluaðilanum, eigi síðar en 30 dögum eftir að tillögunni er dreift, um stuðning við að fjallað verði frekar um tillöguna ber vörsluaðilanum að boða til ráðstefnu um breytingar sem öllum aðildarríkjum skal boðið til.
2. Heimilt er að bjóða ríkjum sem eru ekki aðilar að þessum samningi, og einnig Sameinuðu þjóðunum, öðrum hlutaðeigandi alþjóðlegum samtökum eða stofnunum, svæðisbundnum stofnunum, alþjóðanefnd Rauða krossins og hlutaðeigandi frjálsum félagasamtökum að eiga áheyrnarfulltrúa á sérhverri ráðstefnu um breytingar í samræmi við starfsreglur sem samþykktar hafa verið.
3. Halda ber ráðstefnuna um breytingar strax eftir fund aðildarríkjanna eða endurskoðunarráðstefnu nema meiri hluti aðildarríkjanna æski þess að hún verði haldin fyrr.
4. Breytingar við þennan samning ber að samþykka með tveimur þriðju hlutum greiddra atkvæða þeirra aðildarríkja sem eiga fulltrúa á ráðstefnunni um breytingar. Vörsluaðilinn skal tilkynna aðildarríkjunum um allar breytingar sem eru samþykktar með þessum hætti.
5. Breyting á þessum samningi öðlast gildi að því er varðar öll ríki sem eru aðilar að honum og hafa staðfest breytinguna þegar meiri hluti aðildarríkjanna hefur afhent vörsluaðilanum staðfestingarskjal sitt til vörslu. Eftir það öðlast breytingin gildi að því er önnur aðildarríki varðar daginn sem þau afhenda staðfestingarskjal sitt til vörslu.

14. gr.
Kostnaður.

1. Aðildarríkin og ríki sem eru ekki aðilar að þessum samningi en taka þátt í fundum aðildarríkjanna, sérstökum fundum aðildarríkjanna, endurskoðunarráðstefnum og ráðstefnum um breytingar skulu bera kostnað af þeim samkvæmt gjaldskrá Sameinuðu þjóðanna með viðeigandi leiðréttingum.

Article 13
Amendments

1. At any time after the entry into force of this Convention any State Party may propose amendments to this Convention. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Depositary, who shall circulate it to all States Parties and shall seek their views on whether an Amendment Conference should be convened to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Depositary no later than 30 days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the Depositary shall convene an Amendment Conference to which all States Parties shall be invited.
2. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non governmental organizations may be invited to attend each Amendment Conference as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.
3. The Amendment Conference shall be held immediately following a Meeting of the States Parties or a Review Conference unless a majority of the States Parties request that it be held earlier.
4. Any amendment to this Convention shall be adopted by a majority of two thirds of the States Parties present and voting at the Amendment Conference. The Depositary shall communicate any amendment so adopted to the States Parties.
5. An amendment to this Convention shall enter into force for all States Parties to this Convention which have accepted it, upon the deposit with the Depositary of instruments of acceptance by a majority of States Parties. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party on the date of deposit of its instrument of acceptance.

Article 14
Costs

1. The costs of the Meetings of the States Parties, the Special Meetings of the States Parties, the Review Conferences and the Amendment Conferences shall be borne by the States Parties and States not parties to this Convention participating therein, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

2. Aðildarríkin skulu bera kostnað vegna aðal-framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna skv. 7. og 8. gr. og kostnað vegna rannsóknarsendi-nefnda samkvæmt gjaldskrá Sameinuðu þjóð-anna með viðeigandi leiðréttingum.

15. gr.

Undirritun.

Þessi samningur var gerður í Ósló í Noregi 18. september 1997 og skal hann liggja frammi til undirritunar af hálfu allra ríkja í Ottawa í Kanada frá 3. desember 1997 til 4. desember 1997 og í höfuðstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York frá 5. desember 1997 þar til hann öðlast gildi.

16. gr.

Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild.

1. Þessi samningur er háður fullgilding, staðfestingu eða samþykki undirritunaraðila.
2. Öll ríki sem undirrita ekki samninginn eiga þess kost að gerast aðilar að honum.
3. Afhenda ber vörsluaðilanum skjöl um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild til vörslu.

17. gr.

Gildistaka.

1. Þessi samningur öðlast gildi á fyrsta degi sjötta mánaðar eftir þann mánuð þegar fertugasta skjalið um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild hefur verið afhent til vörslu.
2. Að því er varðar ríki sem afhendir skjal sitt um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild til vörslu eftir afhendingardag fertugasta skjalsins um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild skal þessi samningur öðlast gildi á fyrsta degi sjötta mánaðar eftir daginn þegar það ríki afhendir skjal sitt um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild til vörslu.

18. gr.

Beiting til bráðabirgða.

Við fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild er öllum ríkjum heimilt að lýsa því yfir að þau muni beita 1. mgr. 1. gr. þessa samnings tímabundið meðan þess er beðið að hann öðlist gildi.

19. gr.

Fyrirvarar.

Ekki er unnt að gera fyrirvara við greinar þessa samnings.

2. The costs incurred by the Secretary General of the United Nations under Articles 7 and 8 and the costs of any fact finding mission shall be borne by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

Article 15

Signature

This Convention, done at Oslo, Norway, on 18 September 1997, shall be open for signature at Ottawa, Canada, by all States from 3 December 1997 until 4 December 1997, and at the United Nations Headquarters in New York from 5 December 1997 until its entry into force.

Article 16

Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval of the Signatories.
2. It shall be open for accession by any State which has not signed the Convention.
3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 17

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the month in which the 40th instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.
2. For any State which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the deposit of the 40th instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 18

Provisional application

Any State may at the time of its ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will apply provisionally paragraph 1 of Article 1 of this Convention pending its entry into force.

Article 19

Reservations

The Articles of this Convention shall not be subject to reservations.

20. gr.

Gildistími og uppsögn.

1. Gildistími þessa samnings er ótakmarkaður.
2. Sérhvert aðildarríki skal í krafti fullveldis síns eiga rétt á því að segja samningnum upp. Það skal tilkynna uppsögn sína öllum hinum aðildarríkjunum, vörsluaðilanum og öryggisráði Sameinuðu þjóðanna. Í uppsagnarbréfinu skal skýra til fulls þær ástæður sem liggja að baki uppsögninni.
3. Uppsögnin skal eigi öðlast gildi fyrir en að sex mánuðum liðnum frá því að vörsluaðilanum berst uppsagnarbréfið. Eigi aðildarríkið sem segir samningnum upp aðild að hernaðaráttökum við lok sex mánaða tímabilsins skal uppsögnin eigi öðlast gildi fyrir en að þeim loknum.
4. Segi aðildarríki þessum samningi upp skal það í engu hafa áhrif á þá skyldu ríkja að standa við skuldbindingar sínar samkvæmt þjóðarétti.

21. gr.

Vörsluaðili.

Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna er hér með tilnefndur vörsluaðili þessa samnings.

22. gr.

Jafngildir textar.

Afhenda ber aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna frumrit þessa samnings til vörslu á arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og eru allir textarnir jafngildir.

Article 20

Duration and withdrawal

1. This Convention shall be of unlimited duration.
2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Convention. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties, to the Depositary and to the United Nations Security Council. Such instrument of withdrawal shall include a full explanation of the reasons motivating this withdrawal.
3. Such withdrawal shall only take effect six months after the receipt of the instrument of withdrawal by the Depositary. If, however, on the expiry of that six month period, the withdrawing State Party is engaged in an armed conflict, the withdrawal shall not take effect before the end of the armed conflict.
4. The withdrawal of a State Party from this Convention shall not in any way affect the duty of States to continue fulfilling the obligations assumed under any relevant rules of international law.

Article 21

Depositary

The Secretary General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Convention.

Article 22

Authentic texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary General of the United Nations.

AUGLÝSING

um gerð um breytingu á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar.

Hinn 22. nóvember 1999 var framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálastofnunarinnar afhent fullgild-ingarskjal Íslands vegna gerðar um breytingu á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar frá 9. október 1946 sem samþykkt var 19. júní 1997, sbr. auglýsingar í A-deild Stjórnartíðinda nr. 57/1948, þar sem stofnskráin er birt, og 4/1954, og C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1963, 21/1972 og 12/1987.

Tilkynnt verður um gildistöku gerðarinnar síðar.

Gerðin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 22. nóvember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

GERÐ um breytingu á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar.

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, er kom saman til 85. þings síns í Genf hinn 3. júní 1997 að kvaðningu stjórnarnefndar alþjóðavinnumálaskrifstofunnar,

hefur ákveðið að samþykkja breytingu á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar sem er hluti af 7. máli á dagskrá þingsins, og

samþykkir hinn 19. júní 1997 eftirfarandi gerð um breytingu á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar sem nefna má gerð um breytingu á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, 1997:

1. gr.

Frá gildistöku þessarar gerðar um breytingu skal 19. gr. stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar breytt með því að bæta eftirfarandi nýrri málsgrein á eftir 8. mgr.:

„9. Samkvæmt tillögu stjórnarnefndarinnar getur allsherjarþing með 2/3 hlutum greiddra atkvæða viðstaddra þingfulltrúa felld úr gildi sér-

INSTRUMENT for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighty-fifth Session on 3 June 1997, and

Having decided upon the adoption of an amendment to the Constitution of the International Labour Organisation, a question which is included in the seventh item on the agenda of the Session;

adopts, this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-seven, the following instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, which may be cited as the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1997:

Article 1

As from the date of the coming into force of this Instrument of Amendment, article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation shall be amended by the insertion after paragraph 8 of the following new paragraph:

“9. Acting on a proposal of the Governing Body, the Conference may, by a majority of two-thirds of the votes cast by the delegates present,

hverja þá samþykkt sem samþykkt hefur verið samkvæmt ákvæðum þessarar greinar ef í ljós kemur að samþykktin hefur engan tilgang lengur eða kemur ekki lengur að gagni við að ná markmiðum stofnunarinnar.“

2. gr.

Forseti allsherjarþingsins og aðalforstjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skulu staðfesta tvö eintök þessarar gerðar um breytingu. Annað eintakið skal varðveitt í skjalasafni alþjóðavinnumálaskrifstofunnar en hitt skal sent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skráningar skv. 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna. Aðalforstjórinn sendir staðfest afrit af gerðinni til allra aðildarríkja Alþjóðavinnumálastofnunarinnar.

3. gr.

1. Formlegar fullgildingar eða staðfestingar á þessari gerð um breytingu skulu sendar aðalforstjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar, en hann tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar um móttöku þeirra.

2. Þessi gerð um breytingu öðlast gildi samkvæmt ákvæðum 36. gr. stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar.

3. Þegar þessi gerð öðlast gildi skal aðalforstjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar tilkynna það öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar og aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

Framangreint er réttur texti gerðar þeirrar sem allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar samþykkti á 85. þingi sínu er fram fór í Genf og lauk 19. júní 1997.

abrogate any Convention adopted in accordance with the provisions of this article if it appears that the Convention has lost its purpose or that it no longer makes a useful contribution to attaining the objectives of the Organisation.“

Article 2

Two copies of this Instrument of Amendment shall be authenticated by the signatures of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General will communicate a certified copy of the Instrument to all the Members of the International Labour Organisation.

Article 3

1. The formal ratifications or acceptances of this Instrument of Amendment shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof.

2. This Instrument of Amendment will come into force in accordance with the provisions of article 36 of the Constitution of the International Labour Organisation.

3. On the coming into force of this Instrument, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the instrument duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Eighty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the 19 June 1997.

AUGLÝSING

um gildistöku fríverslunarsamnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Marokkós.

Samningur milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Marokkós, sem undirritaður var í Genf 19. júní 1997, öðlaðist gildi 1. desember 1999, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1998.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 138 um lágmarksaldur við vinnu.

Hinn 6. desember 1999 var framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samþykktar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 138 um lágmarksaldur við vinnu sem gerð var í Genf 26. júní 1973. Samþykktin öðlast gildi að því er Ísland varðar 6. desember 2000. Fullgilding samþykktarinnar fól jafnframt í sér uppsögn á samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 15 um lágmarksaldur kyndara og kolamokara frá 11. nóvember 1921, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 27 þar sem samþykktin er birt, og endurskoðaðri samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 58 um lágmarksaldur barna við sjómennsku frá 24. október 1936, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 47 þar sem samþykktin er birt. Uppsagnirnar öðlast gildi 6. desember 2000.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

SAMPYKKT**nr. 138 um lágmarksaldur við vinnu.**

Allsherjarþing Alþjóðavinnu-málastofnunarinnar,

er kom saman til 58. þings síns í Genf hinn 6. júní 1973 að kvaðningu stjórnar Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar, og

hefur ákveðið að samþykkja ákveðnar tillögur um lágmarksaldur við vinnu sem er fjórða efni á dagskrá þingsins, og

gefur gaum að ákvæðum samþykktar um lágmarksaldur í iðnaði, 1919, samþykktar um lágmarksaldur við sjómennsku, 1920, samþykktar um lágmarksaldur í landbúnaði, 1921, samþykktar um lágmarksaldur kyndara og kolamokara, 1921, samþykktar um lágmarksaldur við önnur störf en iðnað, 1932, endurskoðaðrar samþykktar um lágmarksaldur við sjómennsku, 1936, endurskoðaðrar samþykktar um lágmarksaldur í iðnaði, 1937, endurskoðaðrar samþykktar um lágmarksaldur við önnur störf en iðnað, 1937, samþykktar um lágmarksaldur fiskimanna, 1959 og samþykktar um lágmarksaldur við vinnu neðanjarðar, 1965, og

telur tímabært að setja almenn ákvæði um þetta efni sem smám saman kæmu í stað þeirra sem nú gilda og taka til afmarkaðra greina atvinnulífsins, með það fyrir augum að afnema vinnu barna algjörlega, og

þar sem þingið hefur ákveðið að þessar tillögur skuli vera í formi alþjóðasamþykktar,

gerir þingið í dag hinn 26. júní 1973 eftirfarandi samþykkt sem vísa má til sem samþykktar um lágmarksaldur, 1973:

1. gr.

Sérhvert aðildarríki, sem samþykkt þessi er í gildi gagnvart, skuldbindur sig til þess að framfylgja stefnu sem miðar að því að tryggja raunverulegt afnám barnavinnu og að hækka smám saman lágmarksaldur við vinnu eða störf að því marki sem er í fyllsta samræmi við líkamlegan og andlegan þroska ungmenna.

2. gr.

1. Sérhvert aðildarríki, sem fullgildir samþykkt þessa skal með yfirlýsingu, er fylgir fullgildingarskjali þess, tiltaka lágmarksaldur við vinnu eða

CONVENTION**No. 138 concerning Minimum Age for Admission to Employment**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-eighth Session on 6 June 1973, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to minimum age for admission to employment, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Noting the terms of the Minimum Age (Industry) Convention, 1919, the Minimum Age (Sea) Convention, 1920, the Minimum Age (Agriculture) Convention, 1921, the Minimum Age (Trimmers and Stokers) Convention, 1921, the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention, 1932, the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936, the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959, and the Minimum Age (Underground Work) Convention, 1965, and

Considering that the time has come to establish a general instrument on the subject, which would gradually replace the existing ones applicable to limited economic sectors, with a view to achieving the total abolition of child labour, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the twenty-sixth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-three, the following Convention, which may be cited as the Minimum Age Convention, 1973:

Article 1

Each Member for which this Convention is in force undertakes to pursue a national policy designed to ensure the effective abolition of child labour and to raise progressively the minimum age for admission to employment or work to a level consistent with the fullest physical and mental development of young persons.

Article 2

1. Each Member which ratifies this Convention shall specify, in a declaration appended to its ratification, a minimum age for admission to

starf á landsvæði þess og á samgöngutækjum sem skrásett eru þar; með þeim undantekningum, sem um getur í 4. - 8. gr. þessarar samþykktar, skal enginn undir þeim aldri tekinn í vinnu eða starf í neinni starfsgrein.

2. Sérhvert aðildarríki, sem hefur fullgilt samþykkt þessa, getur síðar tilkynnt framkvæmdastjóra Alþjóðavinnuáskrifstofunnar að það tiltaki hærri lágmarksaldur en það hafði áður gert.

3. Sá lágmarksaldur, sem tiltekinn er skv. 1. tl. þessarar greinar, skal ekki vera lægri en lokaaldur skólaskyldu og aldrei lægri en 15 ár.

4. Þrátt fyrir ákvæði 3. tl. þessarar greinar getur aðildarríki, sem býr við vanþróaðan efnahag og menntunarskilyrði, tiltekið í upphafi 14 ára lágmarksaldur, að höfðu samráði við samtök vinnuveitenda og launafólks sem í hlut eiga, þar sem þau eru til.

5. Sérhvert aðildarríki, sem tiltekið hefur 14 ára lágmarksaldur í samræmi við ákvæði undanfarandi töluliðar, skal hafa í skýrslum sínum um framkvæmd samþykktarinnar sem gerðar eru skv. 22. gr. stofnskrár Alþjóðavinnuálastofnunarinnar, yfirlýsingu um

- a. að ástæðan til þess sé enn fyrir hendi; eða
- b. að það afsali sér réttinum til að færa sér í nyt umrætt ákvæði frá tilteknum degi að telja.

3. gr.

1. Lágmarksaldur við hvers konar vinnu eða starf, sem í eðli sínu eða vegna aðstæðna við framkvæmd þess er líklegt til að stofna í hættu heilbrigði, öryggi eða siðgæði ungmenna, skal ekki vera lægri en 18 ár.

2. Sú vinna eða það starf, sem 1. tl. þessarar greinar tekur til, skal tiltekið í lögum eða reglugerðum eða af hlutaðeigandi stjórnvaldi, að höfðu samráði við samtök vinnuveitenda og launafólks sem hlut eiga að máli, þar sem þau eru til.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. þessarar greinar geta lög eða reglugerðir eða hlutaðeigandi stjórnvald, að höfðu samráði við samtök vinnuveitenda og launafólks sem hlut eiga að máli, þar sem þau eru til, leyft vinnu eða starf ungmenna frá 16 ára aldri með því skilyrði að heilbrigði, öryggis og siðgæðis hlutaðeigandi ungmenna sé fyllilega gætt og að ungmennin hafi fengið nægilega sérhæfða

employment or work within its territory and on means of transport registered in its territory; subject to Articles 4 to 8 of this Convention, no one under that age shall be admitted to employment or work in any occupation.

2. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office, by further declarations, that it specifies a minimum age higher than that previously specified.

3. The minimum age specified in pursuance of paragraph 1 of this Article shall not be less than the age of completion of compulsory schooling and, in any case, shall not be less than 15 years.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, a Member whose economy and educational facilities are insufficiently developed may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, initially specify a minimum age of 14 years.

5. Each Member which has specified a minimum age of 14 years in pursuance of the provisions of the preceding paragraph shall include in its reports on the application of this Convention submitted under article 22 of the constitution of the International Labour Organisation a statement

- (a) that its reason for doing so subsists; or
- (b) that it renounces its right to avail itself of the provisions in question as from a stated date.

Article 3

1. The minimum age for admission to any type of employment or work which by its nature or the circumstances in which it is carried out is likely to jeopardise the health, safety or morals of young persons shall not be less than 18 years.

2. The types of employment or work to which paragraph 1 of this Article applies shall be determined by national laws or regulations or by the competent authority, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, national laws or regulations or the competent authority may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, authorise employment or work as from the age of 16 years on condition that the health, safety and morals of the young persons concerned are fully protected and

leiðsögn eða starfsþjálfun í starfsgrein þeirri sem um er að ræða.

4. gr.

1. Að því marki sem nauðsyn krefur getur hlut-aðeigandi stjórnvald, að höfðu samráði við sam-tök vinnuveitenda og launafólks sem hlut eiga að máli, þar sem þau eru til, undanskilið frá beitingu ákvæða samþykktar þessarar takmarkaðar greinar vinnu eða starfs, þar sem sérstökum og veru-legum vandkvæðum er bundið að beita ákvæð-unum.

2. Sérhvert aðildarríki, sem fullgildir samþykkt þessa, skal í fyrstu skýrslu sinni um framkvæmd samþykktarinnar, sem gefin er skv. 22. gr. stofn-skrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, tiltaka allar þær greinar sem kunna að hafa verið undan-skildar skv. 1. tl. þessarar greinar, og tilgreina ástæður slíkra undanþága, og skal í síðari skýrslum skýra frá því hvernig háttáð er lögum þess og framkvæmd að því er varðar þær greinar sem undanskildar hafa verið og að hve miklu leyti samþykktinni hefur verið framfylgt eða fyr-irhugað er að framfylgja henni að því er þær greinar varðar.

3. Vinna eða starf, sem 3. gr. samþykktar þess-arar tekur til, skal ekki undanskilið beitingu samþykktarinnar samkvæmt þessari grein.

5. gr.

1. Aðildarríki, sem býr við vanþróaðan efnahag og stjórnsýslu, getur, að höfðu samráði við sam-tök vinnuveitenda og launafólks sem hlut eiga að máli, þar sem þau eru til, takmarkað í upphafi gildissvið samþykktar þessarar.

2. Sérhvert aðildarríki, sem hefur fært sér í nyt ákvæði 1. tl. þessarar greinar, skal með yfir-lýsingu, er fylgir fullgildingarskjali þess, tiltaka þær greinar atvinnulífs eða tegundir starfsemi sem það lætur ákvæði samþykktarinnar ná til.

3. Ákvæði samþykktarinnar skulu að minnsta kosti taka til eftirtalinna greina: námugraftar og grjótnáms, iðnaðar, byggingarvinnu, rafmagns-, gass- og vatnsveitna, heilbrigðisþjónustu, flutninga, vörugæmslu og samgangna, svo og plantekrúbúskapar og annars landbúnaðar sem aðallega framleiðir til sölu, að undanskildum fjöl-skyldubúskap sem framleiðir til staðbundinnar neyslu og hefur ekki að staðaldri launað starfs-fólk.

that the young persons have received adequate specific instruction or vocational training in the relevant branch of activity.

Article 4

1. In so far as necessary, the competent author-ity, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, may exclude from the application of this Convention limited categories of employment or work in respect of which special and substantial problems of application arise.

2. Each Member which ratifies this Convention shall list in its first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Orga-nisation any categories which may have been excluded in pursuance of paragraph 1 of this Article, giving the reasons for such exclusion, and shall state in subsequent reports the position of its law and practice in respect of the categories excluded and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of such categories.

3. Employment or work covered by Article 3 of this Convention shall not be excluded from the application of the Convention in pursuance of this Article.

Article 5

1. A Member whose economy and administra-tive facilities are insufficiently developed may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, initially limit the scope of application of this Convention.

2. Each Member which avails itself of the pro-visions of paragraph 1 of this Article shall spec-ify, in a declaration appended to its ratification, the branches of economic activity or types of undertakings to which it will apply the provisions of the Convention.

3. The provisions of the Convention shall be applicable as a minimum to the following: min-ing and quarrying; manufacturing; construction; electricity, gas and water; sanitary services; transport, storage and communication; and plan-tations and other agricultural undertakings main-ly producing for commercial purposes, but excluding family and small-scale holdings pro-ducing for local consumption and not regularly employing hired workers.

4. Sérhvert aðildarríki sem hefur takmarkað gildissvið þessarar samþykktar í samræmi við þessa grein:

- a. skal í skýrslum sínum, sem gefnar eru skv. 22. gr. stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, skýra frá ástandinu almennt að því er tekur til vinnu ungmenna og barna í starfsgreinum sem undanskildar eru gildissviði samþykktar þessarar, og hverjum þeim framförum sem kunna að hafa orðið í átt til víðtækari beitingar ákvæða samþykktarinnar;
- b. getur hvenær sem er formlega víkkað gildissvið samþykktarinnar með yfirlýsingu til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar.

6. gr.

Samþykkt þessi tekur ekki til vinnu barna eða ungmenna í skólum vegna almennrar, starfslegrar eða tæknilegrar menntunar eða í öðrum þjálfunarstofnunum, né til vinnu ungmenna 14 ára eða eldri í fyrirtækjum þar sem slík vinna er unnin við skilyrði sem ákveðin eru af hlutaðeigandi stjórnvaldi, að höfðu samráði við samtök hlutaðeigandi vinnuveitenda og launafólks sem hlut eiga að máli, þar sem þau eru til, enda sé starfið óaðskiljanlegur þáttur í:

- a. námi eða þjálfun sem skóli eða þjálfunarstofnun ber aðallega ábyrgð á;
- b. áætlun um þjálfun sem fer aðallega eða alfarið fram í fyrirtæki, enda hafi hlutaðeigandi stjórnvald samþykkt áætlun þess; eða
- c. áætlun um leiðsögn eða fræðslu er miði að því að auðvelda val á starfi eða þjálfunarbraut.

7. gr.

1. Landslög eða reglugerðir geta leyft að ungmenni á aldrinum 13 til 15 ára vinni létt störf, sem

- a. ekki eru líkleg til þess að skaða heilsu þeirra eða þroska; og
- b. ekki draga úr skólagöngu þeirra, þátttöku í starfskynningu eða námskeiðum, sem viðurkennd eru af hlutaðeigandi stjórnvaldi, eða getu þeirra til að njóta fræðslu sem þeim er veitt.

2. Landslög eða reglugerðir geta einnig leyft að ungmenni, sem náð hafa 15 ára aldri en hafa ekki

4. Any Member which has limited the scope of application of this Convention in pursuance of this Article

- (a) shall indicate in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation the general position as regards the employment or work of young persons and children in the branches of activity which are excluded from the scope of application of this Convention and any progress which may have been made towards wider application of the provisions of the Convention;
- (b) may at any time formally extend the scope of application by a declaration addressed to the Director-General of the International Labour Office.

Article 6

This Convention does not apply to work done by children and young persons in schools for general, vocational or technical education or in other training institutions, or to work done by persons at least 14 years of age in undertakings, where such work is carried out in accordance with conditions prescribed by the competent authority, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, and is an integral part of

- (a) a course of education or training for which a school or training institution is primarily responsible;
- (b) a programme of training mainly or entirely in an undertaking, which programme has been approved by the competent authority; or
- (c) a programme of guidance or orientation designed to facilitate the choice of an occupation or of a line of training.

Article 7

1. National laws or regulations may permit the employment or work of persons 13 to 15 years of age on light work which is

- (a) not likely to be harmful to their health or development; and
- (b) not such as to prejudice their attendance at school, their participation in vocational orientation or training programmes approved by the competent authority or their capacity to benefit from the instruction received.

2. National laws or regulations may also permit the employment or work of persons who are at

lokið skólaskyldu, vinni störf er fullnægja þeim skilyrðum sem sett eru í a- og b-liðum 1. tl. þessarar greinar.

3. Hlutaðeigandi stjórnvald skal ákvæða í hvaða starfsgreinum megi leyfa vinnu skv. 1. og 2. tl. þessarar greinar og skal tiltaka fjölda vinnustunda og vinnuskilyrði í því sambandi.

4. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. þessarar greinar getur aðildarríki, sem færir sér í nyt ákvæði 4. tl. 2. gr., svo lengi sem það gerir svo, sett aldursmörkin 12 og 14 í stað aldursmarkanna 13 og 15 í 1. tl. og aldursmarkið 14 í stað aldursmarksins 15 í 2. tl. þessarar greinar.

8. gr.

1. Að höfðu samráði við samtök vinnuveitenda og launafólks sem hlut eiga að máli, þar sem þau eru til, getur hlutaðeigandi stjórnvald, með leyfum í hverju tilviki fyrir sig, heimilað undanþágur frá vinnubanninu, sem kveðið er á um í 2. gr. þessarar samþykktar, m.a. vegna þátttöku í listrænum sýningum.

2. Í slíkum leyfum skal setja takmörk um fjölda vinnustunda og kveða á um vinnuskilyrði.

9. gr.

1. Hlutaðeigandi stjórnvald skal gera allar nauðsynlegar ráðstafanir, þ. á m. setja hæfileg viðurlög, til þess að tryggja virka framkvæmd ákvæða þessarar samþykktar.

2. Landslög, reglugerðir eða hlutaðeigandi stjórnvald skulu tilgreina hverjir beri ábyrgð á að ákvæðum, sem hrinda samþykktinni í framkvæmd, sé framfylgt.

3. Landslög, reglugerðir eða hlutaðeigandi stjórnvald skulu kveða á um skrár eða önnur skjöl sem vinnuveitandi skal halda og hafa til reiðu; skrár þessar eða skjöl skulu greina nöfn og aldur eða fæðingardag manna, sem hann hefur í vinnu eða starfa fyrir hann og yngri eru en 18 ára, og skulu þessar upplýsingar staðfestar þar sem því verður við komið.

10. gr.

1. Í samræmi við skilyrði þessarar greinar breytir þessi samþykkt eftirtöldum samþykktum: samþykkt um lágmarksaldur í iðnaði, 1919, samþykkt um lágmarksaldur við sjómennsku, 1920,

least 15 years of age but have not yet completed their compulsory schooling on work which meets the requirements set forth in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article.

3. The competent authority shall determine the activities in which employment or work may be permitted under paragraphs 1 and 2 of this Article and shall prescribe the number of hours during which and the conditions in which such employment or work may be undertaken.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, a Member which has availed itself of the provisions of paragraph 4 of Article 2 may, for as long as it continues to do so, substitute the ages 12 and 14 for the ages 13 and 15 in paragraph 1 and the age 14 for the age 15 in paragraph 2 of this Article.

Article 8

1. After consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, the competent authority may, by permits granted in individual cases, allow exceptions to the prohibition of employment or work provided for in Article 2 of this Convention, for such purposes as participation in artistic performances.

2. Permits so granted shall limit the number of hours during which and prescribe the conditions in which employment or work is allowed.

Article 9

1. All necessary measures, including the provision of appropriate penalties, shall be taken by the competent authority to ensure the effective enforcement of the provisions of this Convention.

2. National laws or regulations or the competent authority shall define the persons responsible for compliance with the provisions giving effect to the Convention.

3. National laws or regulations or the competent authority shall prescribe the registers or other documents which shall be kept and made available by the employer; such registers or documents shall contain the names and ages or dates of birth, duly certified wherever possible, of persons whom he employs or who work for him and who are less than 18 years of age.

Article 10

1. This Convention revises, on the terms set forth in this Article, the Minimum Age (Industry) Convention, 1919, the Minimum Age (Sea) Convention, 1920, the Minimum Age (Agriculture)

samþykkt um lágmarksaldur í landbúnaði, 1921, samþykkt um lágmarksaldur kyndara og kolamokara, 1921, samþykkt um lágmarksaldur við önnur störf en iðnað, 1932, endurskoðaðri samþykkt um lágmarksaldur við sjómennsku, 1936, endurskoðaðri samþykkt um lágmarksaldur í iðnaði, 1937, endurskoðaðri samþykkt um lágmarksaldur við önnur störf en iðnað, 1937, samþykkt um lágmarksaldur fiskimanna, 1959 og samþykkt um lágmarksaldur við vinnu neðanjarðar, 1965.

2. Gildistaka þessarar samþykktar skal ekki koma í veg fyrir frekari fullgildingar á endurskoðaðri samþykkt um lágmarksaldur við sjómennsku, 1936, endurskoðaðri samþykkt um lágmarksaldur í iðnaði, 1937, endurskoðaðri samþykkt um lágmarksaldur við önnur störf en iðnað, 1937, samþykkt um lágmarksaldur fiskimanna, 1959 og samþykkt um lágmarksaldur við vinnu neðanjarðar, 1965.

3. Ekki skal unnt að fullgilda samþykkt um lágmarksaldur í iðnaði, 1919, samþykkt um lágmarksaldur við sjómennsku, 1920, samþykkt um lágmarksaldur í landbúnaði, 1921, samþykkt um lágmarksaldur kyndara og kolamokara, 1921, eftir að allir aðilar að þeim hafa samþykkt það með því að fullgilda þessa samþykkt eða með yfirlýsingu til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar.

4. Þegar gengist hefur verið undir skuldbindingar þessarar samþykktar

- a. af aðildarríki sem er aðili að endurskoðaðri samþykkt um lágmarksaldur í iðnaði, 1937 og lágmarksaldur, sem ekki er lægri en 15 ár, er tiltekinn í samræmi við 2. gr. þessarar samþykktar skal það ipso jure fela í sér tafarlausa uppsögn þeirrar samþykktar.
- b. að því er varðar önnur störf en iðnað, eins og þau eru skilgreind í samþykkt um lágmarksaldur við önnur störf en iðnað, 1932, af aðildarríki sem er aðili að þeirri samþykkt, skal það ipso jure fela í sér tafarlausa uppsögn þeirrar samþykktar,
- c. að því er varðar önnur störf en iðnað, eins og þau eru skilgreind í endurskoðaðri samþykkt um lágmarksaldur við önnur störf en iðnað, 1937, af aðildarríki sem er aðili að þeirri samþykkt, og lágmarksaldur, sem ekki er lægri en 15 ár, er tiltekinn í samræmi við 2. gr. þessarar sam-

Convention, 1921, the Minimum Age (Trimmers and Stokers) Convention, 1921, the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention, 1932, the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936, the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959, and the Minimum Age (Underground Work) Convention, 1965.

2. The coming into force of this Convention shall not close the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936, the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959, or the Minimum Age (Underground Work) Convention, 1965, to further ratification.

3. The Minimum Age (Industry) Convention, 1919, the Minimum Age (Sea) Convention, 1920, the Minimum Age (Agriculture) Convention, 1921, and the Minimum Age (Trimmers and Stokers) Convention, 1921, shall be closed to further ratification when all the parties thereto have consented to such closing by ratification of this Convention or by a declaration communicated to the Director-General of the International Labour Office.

4. When the obligations of this Convention are accepted

- (a) by a Member which is a party to the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937, and a minimum age of not less than 15 years is specified in pursuance of Article 2 of this Convention, this shall ipso jure involve the immediate denunciation of that Convention,
- (b) in respect of non-industrial employment as defined in the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention, 1932, by a Member which is a party to that Convention, this shall ipso jure involve the immediate denunciation of that Convention,
- (c) in respect of non-industrial employment as defined in the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937, by a Member which is a party to that Convention, and a minimum age of not less than 15 years is specified in pursuance of Article 2 of this Convention, this

- þykktar, skal það ipso jure fela í sér tafarlausa uppsögn þeirrar samþykktar,
- d. að því er varðar vinnu á skipum, af aðildarríki sem er aðili að endurskoðaðri samþykkt um lágmarksaldur við sjómennsku, 1936, og lágmarksaldur, sem ekki er lægri en 15 ár, er tiltekinn í samræmi við 2. gr. þessarar samþykktar, eða aðildarríkið tiltekur að 3. gr. þessarar samþykktar nái til sjómennsku, skal það ipso jure fela í sér tafarlausa uppsögn þeirrar samþykktar,
- e. að því er varðar fiskveiðar á sjó, af aðildarríki sem er aðili að samþykkt um lágmarksaldur fiskimanna, 1959, og lágmarksaldur, sem ekki er lægri en 15 ár, er tiltekinn í samræmi við 2. gr. þessarar samþykktar, eða aðildarríkið tiltekur að 3. gr. þessarar samþykktar nái til vinnu við fiskveiðar á sjó, skal það ipso jure fela í sér tafarlausa uppsögn þeirrar samþykktar,
- f. af aðildarríki sem er aðili að samþykkt um lágmarksaldur við vinnu neðanjarðar, 1965, og lágmarksaldur, sem ekki er lægri en aldurinn sem tiltekinn er í samræmi við þá samþykkt, er tiltekinn í samræmi við 2. gr. þessarar samþykktar, eða aðildarríkið tiltekur að slíkt aldurstakmark gildi um vinnu neðanjarðar í námum í samræmi við 3. gr. þessarar samþykktar, skal það ipso jure fela í sér tafarlausa uppsögn þeirrar samþykktar, ef og þegar þessi samþykkt öðlast gildi.
5. Samþykkt skuldbindinga þessarar samþykktar
- a. skal fela í sér uppsögn samþykktar um lágmarksaldur í iðnaði, 1919, í samræmi við 12. gr. hennar,
- b. að því er varðar landbúnað, skal fela í sér uppsögn samþykktar um lágmarksaldur í landbúnaði, 1921, í samræmi við 9. gr. hennar,
- c. að því er varðar sjómennsku, skal fela í sér uppsögn samþykktar um lágmarksaldur við sjómennsku, 1920, í samræmi við 10. gr. hennar, og samþykktar um lágmarksaldur kyndara og kolamokara, 1921, í samræmi við 12. gr. hennar, ef og þegar þessi samþykkt öðlast gildi.

- shall ipso jure involve the immediate denunciation of that Convention,
- (d) in respect of maritime employment, by a Member which is a party to the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936, and a minimum age of not less than 15 years is specified in pursuance of Article 2 of this Convention or the Member specifies that Article 3 of this Convention applies to maritime employment, this shall ipso jure involve the immediate denunciation of that Convention,
- (e) in respect of employment in maritime fishing, by a Member which is a party to the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959, and a minimum age of not less than 15 years is specified in pursuance of Article 2 of this Convention or the Member specifies that Article 3 of this Convention applies to employment in maritime fishing, this shall ipso jure involve the immediate denunciation of that Convention,
- (f) by a Member which is a party to the Minimum Age (Underground Work) Convention, 1965, and a minimum age of not less than the age specified in pursuance of that Convention is specified in pursuance of Article 2 of this Convention or the Member specifies that such an age applies to employment underground in mines in virtue of Article 3 of this Convention, this shall ipso jure involve the immediate denunciation of that Convention, if and when this Convention shall have come into force.
5. Acceptance of the obligations of this Convention
- (a) shall involve the denunciation of the Minimum Age (Industry) Convention, 1919, in accordance with Article 12 thereof,
- (b) in respect of agriculture shall involve the denunciation of the Minimum Age (Agriculture) Convention, 1921, in accordance with Article 9 thereof,
- (c) in respect of maritime employment shall involve the denunciation of the Minimum Age (Sea) Convention, 1920, in accordance with Article 10 thereof, and of the Minimum Age (Trimmers and Stokers) Convention, 1921, in accordance with Article 12 thereof, if and when this Convention shall have come into force.

11. gr.

Formlegar fullgildingar þessarar samþykktar skulu sendar framkvæmdastjóra Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar til skrásetningar.

12. gr.

1. Þessi samþykkt skal einungis bindandi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar sem hafa látið framkvæmdastjórann skrá fullgildingar sínar.

2. Hún öðlast gildi tólf mánuðum eftir að fullgildingar tveggja aðildarríka hafa verið skráðar hjá framkvæmdastjóranum.

3. Síðan öðlast þessi samþykkt gildi að því er varðar sérhvert aðildarríki tólf mánuðum eftir að fullgilding þess hefur verið skráð.

13. gr.

1. Aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, getur sagt henni upp að liðnum tíu árum frá fyrstu gildistöku hennar með tilkynningu til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar til skrásetningar. Slík uppsögn öðlast ekki gildi fyrr en ár er liðið frá skrásetningardegi hennar.

2. Sérhvert aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa en notfærir sér ekki, innan árs frá lokum tíu ára tímabilsins sem um getur í undanfarandi tölulið, rétt þann til uppsagnar sem kveðið er á um í þessari grein, skal bundið af samþykktinni í annað tíu ára tímabil og getur síðan sagt henni upp að liðnu sérhverju tíu ára tímabili í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

14. gr.

1. Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar um skrásetningu allra fullgildinga og uppsagna sem aðildarríki stofnunarinnar senda honum.

2. Þegar framkvæmdastjórinn tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar um skrásetningu annarrar fullgildingarinnar sem honum berst skal hann vekja athygli þeirra á gildistökuþegi samþykktarinnar.

15. gr.

Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnu-málaskrif-

Article 11

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 12

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 13

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an Act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation should not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 14

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 15

The Director-General of the International

stofunnar skal senda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar samkvæmt 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna allar upplýsingar um fullgildingar og uppsagnir sem hann hefur skráð í samræmi við ákvæði undanfarandi greina.

16. gr.

Þegar stjórn Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kann að álíta það nauðsynlegt skal hún leggja fyrir allsherjarþingið skýrslu um framkvæmd þessarar samþykktar og athuga jafnframt hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins breytingar á henni í heild eða að hluta.

17. gr.

1. Ef þingið gerir nýja samþykkt, sem breytir þessari samþykkt að meira eða minna leyti, og sú samþykkt mælir ekki fyrir á annan veg skal:

- a. fullgilding aðildarríkis á hinn nýju samþykkt ipso jure fela í sér tafarlausa uppsögn þessarar samþykktar, hvað sem ákvæðum 13. gr. hér að framan líður, ef og þegar hin nýja samþykkt öðlast gildi;
- b. aðildarríkjum ekki heimilt að fullgilda þessa samþykkt eftir að hin nýja samþykkt öðlast gildi.

2. Þessi samþykkt skal, hvað sem öðru líður, halda gildi sínu eins og hún er að formi og efni að því er varðar þau aðildarríki sem hafa fullgilt hana en ekki hina nýju samþykkt.

18. gr.

Hinn enski og franski texti þessarar samþykktar eru jafngildir.

Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 16

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 17

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 18

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

AUGLÝSING

um samning milli Íslands, Grænlands/Danmerkur og Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Jan Mayen.

Hinn 18. júní 1998 var undirritaður í Reykjavík samningur milli Íslands, Grænlands/Danmerkur og Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Jan Mayen. Um leið var undirritaður samningur um gagnkvæmar veiðar í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands og tvíhliða samkomulag milli Íslands og Noregs. Samningunum og samkomulaginu var beitt til bráðabirgða frá 20. júní 1998. Með ályktun 14. apríl 1999 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samningana og samkomulagið. Samningarnir og samkomulagið öðluðust gildi 10. desember 1999.

Samningurinn milli Íslands, Grænlands/Danmerkur og Noregs er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari, samningurinn milli Íslands og Grænlands sem fylgiskjal 2 og samkomulagið milli Íslands og Noregs sem fylgiskjal 3.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR

**milli Íslands, Grænlands/Danmerkur og
Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu
milli Grænlands, Ísland og Jan Mayen.**

1. gr.

Aðilar skulu eiga samvinnu um verndun og nýtingu loðnustofnsins á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Jan Mayen.

2. gr.

Aðilar skulu leitast við að ná samkomulagi um leyfilegan hámarksafla á loðnu fyrir hverja vertíð. Náist ekki samkomulag mun Ísland, sem sá aðili sem mestra hagsmuna hefur að gæta varðandi loðnustofninn, ákveða leyfilegan hámarksafla. Noregur og Grænland skulu þó ekki bundin af þeirri ákvörðun sé hún bersýnilega ósanngjörn. Leitast skal við að ákveða fyrir 1. júní ár hvert leyfilegan hámarksafla til bráðabirgða og fyrir 1. desember endanlegan leyfilegan hámarksafla fyrir vertíðina sem hefst 20. júní og stendur til 30. apríl árið eftir.

3. gr.

Leyfilegur hámarksafli skiptist milli aðila þannig:

AVTALE

**mellom Island, Grønland/Danmark og Norge
om loddebestanden i farvannene mellom
Grønland, Island og Jan Mayen**

Artikkel 1

Partene skal samarbeide om bevaring og forvaltning av loddebestanden i farvannene mellom Grønland, Island og Jan Mayen.

Artikkel 2

Partene skal søke å bli enige om den største tillatte totalfangst (TAC) for lodde for hver enkelt sesong. Hvis det ikke oppnås enighet, skal Island som den Part som har den største interesse i loddebestanden, fastsette den største tillatte fangstmengde. Norge og Grønland skal imidlertid ikke være bundet av denne fastsettelse dersom den er åpenbart urimelig. Man skal innen 1. juni og 1. desember hvert år, forsøke å fastsette henholdsvis den foreløpige og den endelige TAC for den sesong som begynner 20. juni og varer til 30. april påfølgende år.

Artikkel 3

Den største tillatte totalfangst skal fordeles mellom Partene som følger:

Grænland	11 af hundraði,
Ísland	81 af hundraði,
Noregur	8 af hundraði.

Grønland:	11 prosent,
Island:	81 prosent,
Norge:	8 prosent.

4. gr.

1. Eftir að vertíð hefst geta Grænland og Noregur hvort veitt sinn hlut af þeim leyfilega hámarksafla sem búist er við að verði ákveðinn fyrir vertíðina („væntanlegum leyfilegum hámarksafla“). Við mat á því munu aðilar taka mið af vinnureglum Alþjóðahafsrannsóknaráðsins um að leyfilegur hámarksafla, sem ákveðinn er til bráðabigða fyrir sumar- og haustvertíðina, nemi að jafnaði tveimur þriðju hlutum af endanlegum leyfilegum hámarksafla á vertíðinni.

2. Ef í ljós kemur að hlutur Noregs eða Grænlands veiðist ekki skal Íslandi heimilt að veiða það magn sem óveitt er.

5. gr.

Ef í ljós kemur að Grænland og/eða Noregur hafa samkvæmt ákvæðum 4. gr. veitt stærri hlut en þann sem þeir hafa til ráðstöfunar skal draga það magn sem umfram er frá hlut þeirra á næstu vertíð og úthluta því til Íslands.

6. gr.

1. Verði endanlegur leyfilegur hámarksafla ákveðinn hærri en væntanlegur leyfilegur hámarksafla og veiði Grænland og/eða Noregur ekki sinn hlut af því sem kemur til viðbótar og úthlutað er til þeirra skal Íslandi heimilt að veiða það magn sem óveitt er. Fari svo skal Grænland og/eða Noregur fá bæt看ur frá Íslandi á næstu vertíð sem nema 11 af hundraði og 8 af hundraði af afla Íslands úr viðbótaraflanum, eftir því sem við á.

2. Bæt看ur skv. 1. mgr. skulu minnka að því marki sem Grænland og/eða Noregur veiðir úr sínum viðbótarhlut.

3. Hafi Ísland, beint eða óbeint, fengið framseldan hlut frá Grænlandi og/eða Noregi skal ekki reikna með því magni við bótaútreikning.

4. Leiði bæt看ur samkvæmt þessari grein til þess á einhverri vertíð að skiptingin verði bersýnilega ósanngjörn skulu aðilar reyna að ná samkomulagi um það hvernig bótum skuli háttað.

7. gr.

1. Ákveði aðili að framselja sinn hlut að fullu eða að hluta skal hann tilkynna það hinum aðilunum.

Artikkel 4

1. Etter sesongstart har Grønland og Norge adgang til å fiske sine respektive andeler av den TAC som antas å ville bli fastsatt for hele sesongen (den forventede TAC). Ved vurderingen legger Partene til grunn de retningslinjer som er vedtatt av ICES, om at den foreløpige TAC for sommer og høstperioden som regel skal utgjøre 2/3 av den endelige TAC for hele sesongen.

2. Hvis det viser seg, at de norske og grønlandske kvotene ikke oppfiskes, tillates Island å fiske det resterende kvantum.

Artikkel 5

Hvis det viser seg, at Grønland og/eller Norge i henhold til bestemmelsene i artikkel 4 har fisket et større kvantum enn disse Parters disponible kvoter, skal det overskytende kvantum komme til fradrag på disse Parters kvote i den påfølgende sesong, og overføres til Island.

Artikkel 6

1. Hvis den endelige TAC fastsettes høyere enn den forventede TAC, og Grønland og/eller Norge ikke fisker sin andel av tilleggskvoten, som dermed er til disposisjon for dem, tillates Island å fiske det resterende kvantum. I så tilfelle skal Grønland og/eller Norge få kompensasjon fra Island i den påfølgende sesong, som tilsvarer henholdsvis 11 prosent og 8 prosent av Islands fangst av tilleggskvoten.

2. En eventuell kompensasjon i henhold til punkt 1 reduseres i det omfang Grønland og/eller Norge har fisket av sin tilleggskvote.

3. Hvis Island, direkte eller indirekte, har fått overført kvote fra Grønland og/eller Norge, medregnes ikke dette kvantum ved beregning av kompensasjonen.

4. Hvis kompensasjon i henhold til denne artikkel i en sesong fører til en fordeling som er klart urimelig, skal Partene søke å bli enige om på hvilken måte kompensasjonen skal gjennomføres.

Artikkel 7

1. Hvis en av Partene beslutter å overføre sin kvote, helt eller delvis, skal de øvrige Parter informeres om dette.

2. Framseldur hlutur skal dreginn frá hlut þess aðila er framselur. Afli skal dreginn frá heildar-kvóta þess aðila er fær hlut framseldan til sín.

8. gr.

Aðilar skulu heimila löndun loðnuafila í höfnum sínum.

9. gr.

Aðilar skulu eigi síðar en 15. hvers mánaðar upplýsa hver annan um veiðar undanfarandi mánaðar, skipt eftir lögsögu.

10. gr.

Í ljósi umræðu um gervihnattaeftirlit innan NEAFC skulu aðilar hafa samráð varðandi gagnkvæmt eftirlit með fiskiskipum í lögsögu aðila, með það að markmiði að taka slíkt kerfi í notkun 1. janúar 2000.

11. gr.

Aðilar skulu m.a. vinna saman að vísindalegum rannsóknum á loðnustofninum. Þeir skulu enn fremur upplýsa um þær aðgerðir sem þeir grípa til innan eigin lögsögu til verndunar smáloðnu og aðrar verndunaraðgerðir.

12. gr.

1. Aðilar skulu hafa gagnkvæmar heimildir til að veiða í lögsögu hver annars eftir því sem þeir ná samkomulagi um. Hafi aðilar ekki ákvæðið annað í tvíhliða samningi eða samkomulagi skulu heimildir til veiða í lögsögu hinna aðilanna nema 35 af hundraði af þeim hlut sem aðilar hafa fengið, sbr. 3. gr., auk framseldra hluta frá öðrum aðila.

2. Semja má um frekari ákvæði um veiðiheimildir og önnur skilyrði varðandi veiðar skv. 1. mgr. í tvíhliða samningi eða samkomulagi milli aðila.

13. gr.

Aðilar skulu halda fund a.m.k. einu sinni á ári, til skiptis í löndunum þremur, til að ræða framkvæmd samningsins.

14. gr.

Samningnum skal beitt til bráðabirgða frá og með 20. júní 1998. Samningurinn öðlast gildi þegar allir aðilar hafa tilkynnt hver öðrum skriflega eftir diplómátskum leiðum að nauðsyn

2. Overførte kvoter fratrekkes den overførende Parts kvote. Fangster fratrekkes de samlede kvoter som den mottakende Parten har til disposisjon.

Artikkel 8

Partene skal tillate landing av loddefangster i de respektive Parters havner.

Artikkel 9

Partene skal, senest den 15. i hver måned informere de øvrige Parter om fiskeriet i forrige måned, fordelt på soner.

Artikkel 10

Partene skal i lys av behandlingen av satelittsporing innenfor NEAFC, konsultere vedrørende gjensidig sporing av fiskefartøy i Partenes respektive fiskerisoner, med sikte på implementering av et slikt system fra 1. januar år 2000.

Artikkel 11

Partene skal bl. a. samarbeide om gjennomføring av vitenskapelig forskning vedrørende loddebestanden. Videre skal Partene informere om de tiltak som de iverksetter innenfor egne soner for å verne om smålodde og andre bevaringstiltak.

Artikkel 12

1. Partene skal ha gjensidig adgang til å fiske i hverandres fiskerisoner i slikt omfang som Partene måtte ble enige om. Fiskeadgangen i de andre Partenes respektive fiskerisoner skal utgjøre 35 prosent av de respektive kvoter Partene har fått tildelt jfr. artikkel 3, samt overføringer fra en av Partene, dersom Partene ikke har bestemt annet i bilaterale avtaler eller arrangementer.

2. Supplerende bestemmelser om fiskeadgang og andre betingelser for utøvelse av fisket i henhold til punkt 1, vil kunne avtales etter bilaterale avtaler eller arrangementer mellom Partene.

Artikkel 13

Partene skal møtes minst en gang i året, vekselvis i hvert av de tre land, for å drøfte gjennomføringen av Avtalen.

Artikkel 14

Avtalen skal anvendes midlertidig fra og med 20. juni 1998. Avtalen trer i kraft når alle Parter skriftlig har meddelt hverandre gjennom diplomatiske kanaler at de nødvendige konsti-

legum stjórnskipulegum skilyrðum fyrir gildistöku sé fullnægt. Samningurinn skal gilda til og með 30. apríl 2001 og framlengist um tvö ár í senn nema einhver aðilanna segi honum upp innan sex mánaða fyrir lok upprunalegs gildistíma samningsins eða framlengds gildistíma.

Reykjavík, 18. júní 1998.

Fyrir Ísland
Jóhann Sigurjónsson

Fyrir Grænland/Danmörku
Klaus Otto Kappel

Fyrir Noreg
Knut Taraldset

tusjonelle krav for ikrafttredelse er oppfylt. Avtalen skal gjelde til og med 30. april 2001, og forlenges med 2 år om gangen, med mindre en av Partene sier opp Avtalen senest 6 måneder før utløpet av Avtalens opprinnelige periode, eller en tilleggsperiode.

Reykjavik, den 18. juni 1998.

For Island
Jóhann Sigurjónsson

For Grønland/Danmark
Klaus Otto Kappel

For Norge
Knut Taraldset

Fylgiskjal 2.

SAMNINGUR um gagnkvæmar veiðar í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands.

1. gr.

Samningur þessi nær til veiða grænlenkra skipa á loðnu og karfa í fiskveiðilögsögu Íslands og veiða íslenskra skipa á loðnu og karfa í fiskveiðilögsögu Grænlands.

2. gr.

Skipum sem skráð eru í Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænlenkra fiskveiðilaga um eignaraðild er heimilt að stunda loðnuveiðar úr kvóta Grænlands í fiskveiðilögsögu Íslands til 15. febrúar, norðan 64°30'N. Eftir 15. febrúar og sunnan 64°30'N nær þessi heimild einungis til veiða á 23.000 lestum.

Skipum sem skráð eru á Íslandi og fullnægja skilyrðum íslenskra fiskveiðilaga um eignaraðild er heimilt að stunda loðnuveiðar úr kvóta Íslands í fiskveiðilögsögu Grænlands, austan Hvarfs og norðan 64°30'N.

3. gr.

Skipum sem skráð eru á Íslandi og fullnægja skilyrðum íslenskra fiskveiðilaga um eignaraðild er heimilt að veiða allt að 50 af hundraði af úthafskarfakvóta Íslands í fiskveiðilögsögu Grænlands, austan Hvarfs.

Skipum sem skráð eru í Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænlenkra fiskveiðilaga um

AFTALE om gensidigt fiskeri i Islands og Grønlands fiskerizoner

Art. 1

Denne aftale omfatter grønlandske fartøjers loddefiskeri og fiskeri efter rødfisk i Islands fiskerizone og islandske fartøjers loddefiskeri og fiskeri efter rødfisk i Grønlands fiskerizone.

Art. 2

Fartøjer, som er registrerede i Grønland, og som opfylder den grønlandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades at fiske lodde på grønlandsk kvote i islandsk fiskerizone ind til 15. februar, nord for 64°30'N. Efter 15. februar og syd for 64°30' N gælder denne adgang kun for 23.000 tons.

Fartøjer, som er registrerede i Island, og som opfylder den islandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades at fiske lodde på islandsk kvote i Grønlands fiskerizone øst for Kap Farvel og nord for 64°30' N.

Art. 3

Fartøjer, som er registrerede i Island, og som opfylder den islandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades at fiske pelagisk rødfisk i Grønlands fiskerizone øst for Kap Farvel inden for 50% af den islandske kvote.

Fartøjer, som er registrerede i Grønland, og som opfylder den grønlandske fiskerilovs krav til

eignaraðild er heimilt að veiða allt að 50 af hundraði af úthafskarvakvóta Grænlands í fiskveiðilögsögu Íslands.

4. gr.

Fiskistofa í Reykjavík og Fiskistofa í Nuuk annast umsóknir um veiðileyfi og útgáfu þeirra.

5. gr.

Grænensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Íslands og íslensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Grænlands skulu, auk gildandi löggjafar fyrir viðkomandi lögsögu, fylgja eftirfarandi reglum:

1. Tilkynna skal fyrir fram um komu inn í fiskveiðilögsögu með staðarákvörðun við sendingu tilkynningar og við væntanlega komu í lögsögunna, auk upplýsinga um afla um borð.

2. Tilkynna skal daglega milli kl. 10.00 og 12.00 UTC um staðarákvörðun og afla undanfarandi sólarhrings.

3. Þegar farið er út úr fiskveiðilögsögu skal tilkynna um heildarafla um borð.

6. gr.

Hvor aðili skal senda hinum aðilanum allar reglur sem gilda um veiðar á loðnu og karfa í fiskveiðilögsögu sinni. Enn fremur skal senda yfirlit þar sem gildandi reglum er lýst. Aðilar skulu auk þess leitast við að samræma viðkomandi reglur svo sem kostur er.

7. gr.

Samningnum skal beitt til bráðabirgða frá og með 20. júní 1998. Samningurinn öðlast gildi þegar allir aðilar hafa tilkynnt hver öðrum skriflega eftir diplómátskum leiðum að nauðsynlegum stjórnskipulegum skilyrðum fyrir gildistöku sé fullnægt. Samningurinn skal gilda til og með 30. apríl 2001 og framlengist um tvö ár í senn nema einhver aðilanna segi honum upp innan sex mánaða fyrir lok upprunalegs gildistíma samningsins eða framlengds gildistíma.

Reykjavík, 18. júní 1998.

Fyrir Ísland
Jóhann Sigurjónsson

Fyrir Grænland/Danmörku
Klaus Otto Kappel

ejerskab, tillades at fiske pelagisk rødfisk i islandsk fiskerizone inden for 50% af den grønlandske kvote.

Art. 4

Fiskistofa i Reykjavik og Grønlands Fiskeri Licens Kontrol i Nuuk behandler ansøgninger og udstedelser af licenser.

Art. 5

Et grønlandsk fartøj, der fisker inden for Islands fiskerizone, og et islandsk fartøj, der fisker inden for Grønlands fiskerizone, skal ud over eksisterende lovgivning for den pågældende zone overholde følgende:

1. Melding sendes på forhånd om ankomst til fiskerizonen med angivelse af position for meldingens afsending og forventet position for indsejling i zonen samt med angivelse af fangst om bord.

2. På daglig basis informeres mellem kl. 10:00 og 12:00 UTC om aktuel position og foregående døgns fangst.

3. Ved udsejling af fiskerizonen informeres om den totale fangst om bord.

Art. 6

Hver af Parterne udleverer til den anden Part alle de regler, som er relevante for fiskeri efter lodde og rødfisk i sin fiskerizone. Videre udleveres en oversigt, som beskriver de gældende regler. Parterne skal herudover søge at samordne relevante regler i så høj grad som muligt.

Art. 7

Aftalen skal anvendes midlertidigt fra og med 20. juni 1998. Aftalen træder i kraft når Parterne skriftligt har meddelt hinanden gennem diplomatiske kanaler at de nødvendige konstitutionelle krav for ikrafttrædelse er opfyldt. Aftalen skal gælde til og med 30. april 2001 og forlænges med 2 år ad gangen, med mindre en af Parterne opsiges aftalen, senest 6 måneder før udløbet af aftalens oprindelige periode, eller en tillægsperiode.

Reykjavik, den 18. juni 1998.

For Island
Jóhann Sigurjónsson

For Grønland/Danmark
Klaus Otto Kappel

Fylgiskjal 3.**TVÍHLIÐA SAMKOMULAG
milli Íslands og Noregs.**

Í tengslum við samning milli Íslands, Grænlands/Danmerkur og Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Grænlands, Ísland og Jan Mayen, sem gerður er í Reykjavík 18. júní 1998, hafa Ísland og Noregur gert eftirfarandi tvíhliða samkomulag fyrir tímabilið sem áður nefndur samningur er í gildi:

1. Ísland heimilar norskum skipum að veiða 35 af hundraði af þeim hlut í loðnu sem Noregur fær skv. 3. gr. í áður nefndum samningi, auk framseldra hluta frá öðrum aðila, í efnahagslögsögu Íslands norðan 64°30'N til 15. febrúar á hverri vertíð.

2. Við veiðar í efnahagslögsögu Íslands takmarkast fjöldi norskra skipa, sem fá leyfi til að veiða samtímis, við 30 þar til 1. desember. Eftir þann tíma takmarkast fjöldi þeirra við 20.

3. Noregur heimilar íslenskum skipum að veiða 35 af hundraði af þeim hlut í loðnu sem Ísland fær skv. 3. gr. í áður nefndum samningi, auk framseldra hluta frá öðrum aðila, í fiskveiðilögsögu Jan Mayen til 15. febrúar á hverri vertíð.

4. Umsóknir um leyfi má senda saman fyrir öll skip sem til greina koma og skal fjallað um þær í Fiskistofu í Reykjavík og Fiskistofu í Björgvin, eftir því sem við á.

5. Veiðarnar skulu stundaðar samkvæmt reglum sem gilda um veiðar erlendra skipa í lögsögu landanna eða samkvæmt reglum sem aðilar koma sér saman um.

6. Hvor aðili skal senda hinum aðilanum allar reglur sem gilda um loðnuveiðar í fiskveiðilögsögu sinni. Enn fremur skal senda yfirlit þar sem gildandi reglum er lýst. Aðilar skulu leitast við að samræma reglurnar svo sem kostur er.

Reykjavík, 18. júní 1998.

Fyrir Ísland
Jóhann Sigurjónsson

Fyrir Noreg
Knut Taraldset

**BILATERALT ARRANGEMENT
mellom Island og Norge**

I tilknytning til Avtale mellom Island, Grønland/Danmark og Norge om loddebestanden i farvannene mellom Grønland, Island og Jan Mayen, inngått i Reykjavik 18. juni 1998, er Island og Norge blitt enige om følgende bilaterale arrangement for den periode nevnte Avtale er gyldig:

1. Island tillater norske fartøy å fiske 35% av den andel som tilfaller Norge i henhold til artikkel 3 i nevnte Avtale, samt overføringer fra en av Partene, av lodde i Islands økonomiske sone nord for 64.30'N, i hver sesong inntil 15. februar.

2. Ved fiske i Islands økonomiske sone, begrenses det antall norske fartøy som får tilatelse til å fiske samtidig i sonen til 30 inntil 1. desember. Etter den tid begrenses antall fartøy til 20.

3. Norge tillater islandske fartøy å fiske 35% av den andel som tilfaller Island i henhold til artikkel 3 i nevnte Avtale, samt overføringer fra en av Partene, av lodde i fiskerisonen ved Jan Mayen i hver sesong inntil 15. februar.

4. Søknader om lisenser kan sendes samlet for alle aktuelle fartøyer og skal behandles av henholdsvis Fiskistofa i Reykjavik og Fiskeridirektoratet i Bergen.

5. Fisket skal foregå i henhold til de regler som gjelder for utenlandske fartøyers fiske i landenes soner, eller i henhold til de regler som Partene blir enige om.

6. Hver av Partene skal sende den andre Parten, alle regler som er relevante for loddefisket i sin sone. Videre skal følge en oversikt som beskriver de gjeldende regler. Partene skal forsøke å samordne reglene i så stor grad som mulig.

Reykjavik, den 18. juni 1998.

For Island
Jóhann Sigurjónsson

For Norge
Knut Taraldset

AUGLÝSING

um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Búlgaríu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Búlgaríu tók á árinu 1999 eftirfarandi ákvörðun um breytingu á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lýðveldisins Búlgaríu frá 29. mars 1993, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1995, 52/1995, 20/1996, 25/1997 og 33/1998, og öðlast hún gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/99	13.12.1999	Breyting á bókun B	01.01.2000

Breytingin liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að henni. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Eistlands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Eistlands tók á árinu 1999 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lýðveldisins Eistlands frá 7. desember 1995, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1996, 21/1996, 20/1997 og 40/1998, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/99	19.03.1999	Starfsreglur nefndarinnar	19.03.1999
2/99	19.03.1999	Stofnun undirnefndar sem fer með tolla- og upprunamál	19.03.1999
3/99	19.03.1999	Niðurfelling á bókun C varðandi fjárflokkartolla	19.03.1999
4/99	19.03.1999	Niðurfelling á III. viðauka	19.03.1999
5/99	24.09.1999	Breyting á II. viðauka	01.01.2000
6/99	24.09.1999	Breyting á bókun B	01.01.2000

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ísraels.

Sameiginleg nefnd EFTA og Ísraels tók á árinu 1999 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ísraels frá 17. september 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1993, 53/1995, 22/1996 og 26/1997, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/99	24.06.1999	Breyting á II. viðauka	01.01.2000
2/99	24.06.1999	Niðurfelling á IV. viðauka	24.06.1999

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lettlands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Lettlands tók á árinu 1999 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Lettlands frá 7. desember 1995, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1996, 23/1996 og 27/1997, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/99	06.01.1999	Breyting á bókun B	01.01.1999
2/99	23.09.1999	Breyting á II. viðauka	Hefur ekki öðlast gildi
3/99	23.09.1999	Breyting á bókun B	01.01.2000
4/99	23.09.1999	Niðurfelling á III. viðauka	23.09.1999

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Litháens.

Sameiginleg nefnd EFTA og Litháens tók á árinu 1999 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Litháens frá 7. desember 1995, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 5/1996 og 28/1997, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/99	11.02.1999	Breyting á bókun B	01.04.1999
2/99	11.02.1999	Niðurfelling á töflum B og C í III. viðauka	01.10.1999
3/99	22.09.1999	Breyting á II. viðauka	Hefur ekki öðlast gildi
4/99	22.09.1999	Breyting á bókun B	Hefur ekki öðlast gildi
5/99	22.09.1999	Niðurfelling á IV. viðauka	Hefur ekki öðlast gildi
6/99	22.09.1999	Niðurfelling á bókun C	Hefur ekki öðlast gildi

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Póllands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Póllands tók á árinu 1999 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Póllands frá 10. desember 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1993, 25/1993, 54/1995, 60/1995, 24/1996, 29/1997 og 34/1998, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/99	23.11.1999	Breyting á II. viðauka	01.01.2000
2/99	23.11.1999	Niðurfelling á III. viðauka	23.11.1999
3/99	23.11.1999	Breyting á IV. viðauka	23.11.1999
4/99	23.11.1999	Niðurfelling á VII. viðauka	23.11.1999
5/99	23.11.1999	Niðurfelling á IX. viðauka	23.11.1999
6/99	23.11.1999	Breyting á 12. gr. um tæknilegar reglugerðir	Hefur ekki öðlast gildi
7/99	23.11.1999	Breyting á bókun B	01.01.2000

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Rúmeníu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Rúmeníu tók á árinu 1999 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Rúmeníu frá 10. desember 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 3/1995, 55/1995, 25/1996, 30/1997 og 35/1998, og öðlast þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/99	28.09.1999	Breyting á bókun B	01.01.2000
2/99	21.12.1999	Breyting á bókun A	01.01.2000

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóvakíu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Slóvakíu tók á árinu 1999 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóvakíu frá 20. mars 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1992, 1/1993, 5/1993, 56/1995, 26/1996 og 36/1998, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/99	07.01.1999	Breyting á bókun B	01.01.1999
2/99	22.12.1999	Breyting á bókun B	01.01.2000

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóveníu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Slóveníu tók á árinu 1999 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Slóveníu frá 13. júní 1995, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 6/1996, 27/1996, 21/1998 og 41/1998, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/99	09.02.1999	Breyting á IV. viðauka	Beitt til bráðabirgða frá 01.04.1999
2/99	27.05.1999	Starfsreglur nefndarinnar	27.05.1999
3/99	27.05.1999	Stofnun undirnefndar sem fer með tolla- og upprunamál	27.05.1999
4/99	27.05.1999	Endurskoðaður I. viðauki varðandi undanþágur	01.07.1999
5/99	27.05.1999	Endurskoðaður III. viðauki varðandi tolla	01.07.1999
6/99	27.05.1999	Endurskoðaður V. viðauki varðandi tolla	01.07.1999
7/99	27.05.1999	Endurskoðuð bókun B varðandi fjáröflunartolla	01.07.1999
8/99	27.05.1999	Endurskoðaður IV. viðauki varðandi takmarkanir á inn- og útflutningi	01.07.1999
9/99	08.10.1999	Breyting á bókun B	01.01.2000

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Tékklands tók á árinu 1999 eftirfarandi ákvörðun um breytingu á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands frá 20. mars 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1992, 1/1993, 6/1993, 57/1995, 28/1996, 31/1997 og 37/1998, og öðlast hún gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/99	28.09.1999	Breyting á bókun B	01.01.2000

Breytingin liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að henni. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tyrklands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Tyrklands tók á árinu 1999 eftirfarandi ákvörðun um breytingu á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Tyrklands frá 10. desember 1991, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 15/1992, 58/1995 og 38/1998, og öðlast hún gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/99	28.09.1999	Breyting á bókun B	01.01.2000

Breytingin liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að henni. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ungverjalands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Ungverjalands tók á árinu 1999 eftirfarandi ákvörðun um breytingu á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Ungverjalands frá 29. mars 1993, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 1/1995, 59/1995, 32/1997 og 39/1998, og öðlast hún gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/99	28.09.1999	Breyting á bókun B	01.01.2000

Breytingin liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að henni. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um gildistöku ákvarðana sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á EES-samningnum á árinu 1998.

Sameiginlega EES-nefndin tók 122 ákvarðanir á árinu 1998 um breytingar á EES-samningnum, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 31/1993, þar sem samningurinn er birtur, 29/1996, 37/1997 og 42/1998. Ákvarðanirnar og þær EB-gerðir sem vísað er til í þeim hafa birst í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB, en sú birting er jafngild birtingu í Stjórnartíðindum, sbr. 4. gr. laga um Evrópska efnahagssvæðið nr. 2/1993, sbr. 1. gr. laga nr. 91/1994.

Gerð er grein fyrir efni ákvarðananna og gildistöku í fylgiskjali með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
1/1998	30.01.1998	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) og XIX. viðauka (Neytendavernd) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/5/EB frá 27. janúar 1997 um færslu fjármuna milli landa.)	42. hefti, 1998, bls. 1	01.02.1998	Beðið tilkynningar skv. 103. gr. EES-samningsins frá Íslandi og Noregi
2/1998	30.01.1998	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1056/97 frá 11. júní 1997 um aðlögun að tækni framförum á reglugerð ráðsins (EBE) nr. 3821/85 um að taka upp skráningarbúnað í ökutækjum í flutningum á vegum.)	42. hefti, 1998, bls. 10	01.03.1998	01.03.1998
3/1998	30.01.1998	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 97/26/EB frá 2. júní 1997 um breytingu á tilskipun 91/439/EBE um ökuskrifteini.)	42. hefti, 1998, bls. 12	01.03.1998	01.03.1998
4/1998	30.01.1998	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/34/EB frá 6. júní 1997 um breytingu á tilskipun ráðsins 93/75 um lágmarkskröfur fyrir skip sem flytja hættulegar eða mengandi vörur til eða frá höfnum innan bandalagsins.)	42. hefti, 1998, bls. 16	01.03.1998	01.03.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
5/1998	30.01.1998	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins 97/C 194/03 frá 17. júní 1997 um notkun fjarvirkni við flutninga á vegum, einkum að því er varðar rafræna innheimtu gjalda.)	42. hefti, 1998, bls. 18	01.02.1998	01.02.1998
6/1998	30.01.1998	Breyting á VII. viðauka (Gagnkvæm viðurkenning á starfsmenntun og hæfi) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/38/EB frá 20. júní 1997 um breytingu á viðauka C við tilskipun ráðsins 92/51/EBE um annað almennt kerfi til viðurkenningar á starfsmenntun og starfsþjálfun til viðbótar tilskipun 89/48/EBE.)	42. hefti, 1998, bls. 22	01.02.1998	01.02.1998
7/1998	06.03.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) og IV. viðauka (Orka) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/89/EB frá 17. desember 1996 um breytingu á tilskipun 95/12/EB um framkvæmd tilskipunar ráðsins 92/75/EBE að því er varðar orkumerkingar þvottavéla til heimilisnota.)	42. hefti, 1998, bls. 25	07.03.1998	07.03.1998
8/1998	06.03.1998	Breytingu á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/55/EB frá 4. september 1996 um aðra aðlögun að tækni-framförum á I. viðauka við tilskipun ráðsins 76/769/EBE um samræmingu ákvæða í lögum og stjórnsýslufyrirmælum aðildarríkjanna varðandi takmörkun á sölu og notkun tiltekinna skaðlegra efna og efnablandna (klóruð leysiefni).)	42. hefti, 1998, bls. 27	07.03.1998	07.03.1998
9/1998	06.03.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/10/EB frá 26. febrúar 1997 um þriðju aðlögun að tækni-framförum á I. viðauka við tilskipun ráðsins 76/769/EBE um samræmingu ákvæða í lögum og stjórnsýslufyrirmælum aðildarríkjanna varðandi takmörkun á sölu og notkun tiltekinna skaðlegra efna og efnablandna (krabbameinsvaldandi, stökkbreytivaldandi og þeirra sem hafa eituhrif við æxlun).)	42. hefti, 1998, bls. 30	07.03.1998	07.03.1998
10/1998	06.03.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/65/EB frá 11. október 1996 um fjórðu aðlögun að tækni-framförum á tilskipun ráðsins 88/379/EBE um samræmingu á ákvæðum í lögum og stjórnsýslufyrirmælum aðildarríkjanna varðandi flokkun, þökkun og merkingu á hættulegum efnablöndum og breytingu á tilskipun 91/442/EBE um umbúðir hættulegra efna sem skulu vera þannig að börn geti ekki opnað þær.)	42. hefti, 1998, bls. 35	07.03.1998	07.03.1998
11/1998	06.03.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1492/96 frá 26. júlí 1996 um breytingu á II. og III. viðauka reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 2455/92 um inn- og útflutning tiltekinna hættulegra efna.)	42. hefti, 1998, bls. 39	07.03.1998	07.03.1998
12/1998	06.03.1998	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/9/EB frá 3. mars 1997 um bótakerfi fyrir fjárfesta.)	42. hefti, 1998, bls. 72	07.03.1998	Beðið tilkynningar skv. 103. gr. EES-samningsins frá Íslandi.

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
13/1998	06.03.1998	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins. (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 1400/97/EB frá 30. júní 1997 um samþykkt aðgerðaáætlunar bandalagsins um heilsugæslu innan aðgerðarammans á sviði almannaheilbrigðis (1997 til 2001).)	42. hefti, 1998, bls. 82	07.03.1998	01.08.1998
14/1998	06.03.1998	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 96/97/EB frá 20. desember 1996 um breytingu á tilskipun 86/378/EB um framkvæmd meginreglunnar um jafnrétti karla og kvenna innan almannatryggingakerfa einstakra starfsgreina.)	42. hefti, 1998, bls. 93	07.03.1998	07.03.1998
15/1998	06.03.1998	Breyting á XIX. viðauka (Neytendavernd) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/7/EB frá 20. maí 1997 um neytendavernd að því er varðar fjarsölusamninga.)	42. hefti, 1998, bls. 99	07.03.1998	Beðið tilkynningar skv. 103 gr. EES-samningsins frá Íslandi
16/1998	06.03.1998	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/283/EB frá 21. apríl 1997 um samræmdar mælingar-aðferðir til að ákvarða massastyrk díoxína og fúrana í útblæstri í samræmi við 2. mgr. 7. gr. tilskipunar 94/67/EB um brennslu hættulegs úrgangs.)	42. hefti, 1998, bls. 110	07.03.1998	07.03.1998
17/1998	06.03.1998	Breyting á XXI. viðauka (Hagskýrslur) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 95/64/EB, KBE frá 8. desember 1995 um gerð hagskýrslna í tengslum við vöru- og farþegaflutninga á sjó. Tilskipun ráðsins 95/57/EB frá 23. nóvember 1995 um söfnun tölfraðilegra upplýsinga á sviði ferðapjónustu. Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1172/95 frá 22. maí 1995 um hagskýrslur um vöruviðskipti milli bandalagsins og aðildarríkjanna við lönd utan bandalagsins. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 68/96 frá 18. janúar 1996 um landaflokkun í hagskýrslum um utanríkisverslun bandalagsins og viðskipti milli aðildarríkja þess. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 840/96 frá 7. maí 1996 um tiltekin ákvæði til framkvæmdar á reglugerð ráðsins (EB) nr. 1172/95 að því er varðar hagskýrslur um utanríkisverslun. Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2744/95 frá 27. nóvember 1995 um hagskýrslur um launakerfi og dreifingu tekna. Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2494/95 frá 23. október 1995 um samræmdar vísitölur neysluverðs.	42. hefti, 1998, bls. 112	07.03.1998	07.03.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/14/EB frá 19. desember 1995 um fresti til að skila Hagstofu Evrópubandalaganna niðurstöðum kannana um nýtingu bújarða 1995. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/170/EB frá 15. febrúar 1996 um aðlögun á I. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 571/88 um skipulag kannana bandalagsins á nýtingu bújarða frá 1998 til 1997 og á ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar nr. 89/651/EBE um skilgreiningar könnunaratriða og um skrána yfir landbúnaðarafurðir með tilliti til fyrrnefndra kannana. Reglugerð ráðsins (EBE) nr. 959/93 frá 5. apríl 1993 um tölfraðilegar upplýsingar sem aðildarríkjnum ber að skila um aðrar ræktunarafurðir en korn. Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2597/95 frá 23. október 1995 um að aðildarríki sem stunda fiskveiðar á tilteknum svæðum utan Norðvestur-Atlantshafs leggi fram aflaskýrslur. Reglugerð ráðsins (EB) nr. 788/96 frá 22. apríl 1996 um skil aðildarríkjanna á hagtolum um afrakstur eldis og ræktunar í sjó og vatni.)			
18/1998	06.03.1998	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins (ályktun ráðsins 91/C 198/01 og ályktun ráðsins 94/C 313/01).	42. hefti, 1998, bls. 249	07.03.1998	07.03.1998
19/1998	06.03.1998	Breyting á XV. viðauka (Ríkisaðstoð) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2600/97 frá 19. desember 1997 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 3094/95 frá 22. desember 1995 um aðstoð til skipasmíða.)	42. hefti, 1998, bls. 250	07.03.1998	07.03.1998
20/1998	06.03.1998	Breyting á XV. viðauka (Ríkisaðstoð) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar nr. 2496/96/KSE frá 18. desember 1996 um bandalagsreglur um ríkisaðstoð við stálíðnaðinn.)	42. hefti, 1998, bls. 252	07.03.1998	07.03.1998
21/1998	27.03.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 522/96 frá 26. mars 1996 um breytingu á reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 94/92 um nákvæmar reglur um innflutning frá þriðju löndum sem kveðið er á um í reglugerð (EBE) nr. 2092/91 og um breytingu á reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 529/95 um frestun, að því er varðar innflutning frá tilteknum þriðju löndum, á gildistöku ákvæða 1. mgr. 11. gr. reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 2092/91 um lífræna framleiðslu landbúnaðarafurða og merkingar þar að lútandi á landbúnaðarafurðum og matvælum. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 314/97 frá 20. febrúar 1997 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 94/92 um nákvæmar reglur um innflutning frá þriðju löndum sem kveðið er á um í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2092/91 um lífræna framleiðslu landbúnaðarafurða og merkingar þar að lútandi á landbúnaðarafurðum og matvælum.)	48. hefti, 1998, bls. 1	01.04.1998	01.04.1998
22/1998	31.03.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) og IV. viðauka (Orka) við EES-samninginn.	52. hefti, 1998, bls. 1	01.04.1998	01.04.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/2/EB frá 21. janúar 1994 um framkvæmd tilskipunar ráðsins 92/75/EBE vegna orkumerkinga rafknúinna kælskápa, frystiskápa og sambyggðra skápa til heimilisnota. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/12/EB frá 23. maí 1995 um framkvæmd tilskipunar ráðsins 92/75/EBE að því er varðar orkumerkingar þvottavéla til heimilisnota. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/13/EB frá 23. maí 1995 um framkvæmd tilskipunar ráðsins 92/75/EBE að því er varðar orkumerkingar þurrkara til heimilisnota. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/60/EB frá 19. september 1996 um framkvæmd tilskipunar ráðsins 92/75/EBE að því er varðar orkumerkingar sambyggðra þvottavéla og þurrkara til heimilisnota.)			
23/1998	31.03.1998	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Ákvörðun nr. 158 frá 27. nóvember 1995 um eyðublöð sem eru nauðsynleg vegna beitingar reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 1408/71 og (EBE) nr. 574/72 (E 201 - E 215).)	48. hefti, 1998, bls. 9	01.04.1998	01.04.1998
24/1998	27.03.1998	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Ákvörðun nr. 164 frá 27. nóvember 1996 um eyðublöð sem eru nauðsynleg vegna beitingar reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 1408/71 og (EBE) nr. 574/72 (E 101 og E 102).)	48. hefti, 1998, bls. 152	01.04.1998	01.04.1998
25/1998	27.03.1998	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptáþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/62/EB frá 13. desember 1995 um frjálsan aðgang að netum (ONP) fyrir talsímaþjónustu.)	48. hefti, 1998, bls. 164	01.04.1998	01.04.1998
26/1998	27.03.1998	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins 97/C 109/01 frá 24. mars 1997 um nýtt átak til að auka samkeppnishæfni sjóflutninga í bandalaginu.)	48. hefti, 1998, bls. 187	01.04.1998	01.04.1998
27/1998	27.03.1998	Breyting á XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn og um breytingu á bókun 21 við EES-samninginn, um framkvæmd samkeppnisreglna sem gilda um fyrirtæki. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1310/97 frá 30. júní 1997 um breytingu á reglugerð ráðsins (EBE) nr. 4064/89 um eftirlit með samfylkingum fyrirtækja.)	48. hefti, 1998, bls. 190	01.04.1998	01.04.1998
28/1998	30.04.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/20/EB frá 18. apríl 1997 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 72/306/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi aðgerðir gegn mengandi efnum í útblæstri dísilhreyfla til notkunar í ökutækjum.)	48. hefti, 1998, bls. 198	28.05.1998	28.05.1998
29/1998	30.04.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/28/EB frá 11. júní 1997 um aðlögun að tækniframförum á	48. hefti, 1998, bls. 211	28.05.1998	28.05.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		tílskipun ráðsins 76/756/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi ljósa- og ljósmerkjabúnað vélknúinna ökutækja og eftirvagna þeirra.)			
30/1998	30.04.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tílskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/17/EB frá 19. júní 1995 um reglur sem lúta að beitingu tílskipunar ráðsins 76/768/EBE að því er varðar undanþágu frá því að skrá innihaldsefni, eitt eða fleiri, í innihaldslýsingu sem notuð er við merkingu á snyrtivörum.)	48. hefti, 1998, bls. 222	01.05.1998	01.05.1998
31/1998	30.04.1998	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptahjónusta) við EES-samninginn. (Tílskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/51/EB frá 6. október 1997 um breytingu á tílskipunum ráðsins 90/387/EBE og 92/44/EBE til að laga þær að samkeppnisumhverfi í fjarskiptum.)	48. hefti, 1998, bls. 229	01.05.1998	01.05.1998
32/1998	30.04.1998	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2433/97 frá 8. desember 1997 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1102/89 um sérstakar ráðstafanir vegna framkvæmdar reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 1101/89 um skipulagsumbætur í flutningum á skippengum vatnaleiðum.)	48. hefti, 1998, bls. 244	01.05.1998	01.05.1998
33/1998	30.04.1998	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tílskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/58/EB frá 26. september 1997 um breytingu á tílskipun ráðsins 94/57/EB um sameiginlegar reglur og staðla fyrir stofnanir sem sjá um skipaefirlit og -skoðun og fyrir tilheyrandi starfsemi siglingamálayfirvalda.)	48. hefti, 1998, bls. 247	01.05.1998	01.05.1998
34/1998	30.04.1998	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2027/97 frá 9. október 1997 um bótaábyrgð flugfélaga vegna slysa.)	48. hefti, 1998, bls. 249	01.05.1998	01.02.1999
35/1998	30.04.1998	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins 96/C 99/01 frá 11. mars 1996 um flutninga á stuttum sjóleiðum.)	48. hefti, 1998, bls. 253	01.05.1998	01.05.1998
36/1998	30.04.1998	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tílskipun ráðsins 97/42/EB frá 27. júní 1997 um fyrstu breytingu á tílskipun 90/394/EBE um verndun starfsmanna gegn áhættu vegna áhrifa af krabbameinsvöldum á vinnustað (sjötta sértílskipun í skilningi 1. mgr. 16. gr. tílskipunar 89/391/EBE).)	48. hefti, 1998, bls. 256	01.05.1998	01.05.1998
37/1998	30.04.1998	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tílskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/71/EB frá 16. desember 1996 um störf útsendra starfsmanna í tengslum við veitingu þjónustu.)	48. hefti, 1998, bls. 260	01.05.1998	01.07.1999
38/1998	30.04.1998	Breyting á XXI. viðauka (Hagskýrslur) við EES-samninginn. (Aðlögunarliðirnir við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 696/93 frá 15. mars 1993 um hagskýrslueiningar	48. hefti, 1998, bls. 267	01.05.1998	01.05.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		fyrir athugun og greiningu á framleiðslukerfi bandalagsins, tilskipun ráðsins 78/546/EBE frá 12. júní 1978 um hagskýrslur um vöruflutninga á vegum sem hluta af svæðaskýrslum, tilskipun ráðsins 80/1119/EBE frá 17. nóvember 1980 um hagskýrslur um vöruflutninga á skipgengum vatnaleiðum og tilskipun ráðsins 80/1177/EBE frá 4. desember 1980 um hagskýrslur um vöruflutninga á járnbrautum sem hluta af svæðaskýrslum sem er að finna í 1., 4., 5. og 6. lið XV. kafla í I. viðauka við lögin um aðildarskilmála lýðveldisins Austurríkis, lýðveldisins Finnlands og konungsríkisins Svíþjóðar og aðlögun á sáttmálunum sem Evrópusambandið byggir á.)			
39/1998	29.05.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/19/EB frá 18. apríl 1997 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 70/221/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi eldsneytisgeyma fyrir fljótandi eldsneyti og undirakstursvörn á vélknúnum ökutækjum og eftirvögnum þeirra.)	6. hefti, 1999, bls. 1	26.06.1998	26.06.1998
40/1998	29.05.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/30/EB frá 11. júní 1997 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 76/758/EBE varðandi breiddarljósaker, stöðuhliðarljósaker að aftan og framan og hemlalljósaker á vélknúnum ökutækjum og eftirvögnum þeirra.)	6. hefti, 1999, bls. 22	26.06.1998	26.06.1998
41/1998	29.05.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/31/EB frá 11. júní 1997 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 76/760/EBE varðandi númersljós á vélknúnum ökutækjum og eftirvögnum þeirra.)	6. hefti, 1999, bls. 48	26.06.1998	26.06.1998
42/1998	29.05.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/32/EB frá 11. júní 1997 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 77/539/EBE varðandi bakkljós á vélknúnum ökutækjum og eftirvögnum þeirra.)	6. hefti, 1999, bls. 63	26.06.1998	26.06.1998
43/1998	29.05.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/21/EB frá 18. apríl 1997 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 80/1269/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi vélarafli vélknúinna ökutækja.)	6. hefti, 1999, bls. 78	26.06.1998	26.06.1998
44/1998	29.05.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/79/EB frá 16. desember 1996 um verndun ökumanns og farþega í vélknúnum ökutækjum við högg að framan og breytingu á tilskipun 70/156/EBE.)	6. hefti, 1999, bls. 89	26.06.1998	26.06.1998
45/1998	29.05.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/73/EB frá 16. desember 1996 um tilteknar aðferðir við magngreiningu textiltrefjablandna úr tveimur efnum. Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/74/EB frá 16. desember 1996 um textílhéiti.	6. hefti, 1999, bls. 137	01.06.1998	01.06.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/37/EB frá 19. júní 1997 um aðlögun að tækniframförum á I. og II. viðauka við tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/74/EB um textílheiti.)			
46/1998	29.05.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/4/EB frá 27. janúar 1997 um breytingu á tilskipun 79/112/EEB um samræmingu á lögum aðildarríkjanna um merkinu, kynningu og auglýsingu matvæla til sölu til neytenda.)	6. hefti, 1999, bls. 203	01.06.1998	01.06.1998
47/1998	29.05.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 194/97 frá 31. janúar 1997 um hámarksmagn tiltekinna mengunarefna í matvælum.)	6. hefti, 1999, bls. 207	01.06.1998	01.06.1998
48/1998	29.05.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 434/97 frá 3. mars 1997 um breytingu á reglugerð (EEB) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 716/97 frá 23. apríl 1997 um breytingu á II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EEB) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 748/97 frá 25. apríl 1997 um breytingu á I. og II. viðauka við reglugerð ráðsins (EEB) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 749/97 frá 25. apríl 1997 um breytingu á I. og II. viðauka við reglugerð ráðsins (EEB) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.)	6. hefti, 1999, bls. 211	01.06.1998	01.06.1998
49/1998	29.05.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/16/EB frá 10. apríl 1997 um fimmtánda breytingu á tilskipun 76/769/EEB um takmörkun á sölu og notkun tiltekinna skaðlegra efna og efnablandna.)	6. hefti, 1999, bls. 223	01.06.1998	01.06.1998
50/1998	29.05.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tuttugasta tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/1/EB frá 10. janúar 1997 um aðlögun að tækniframförum á II., III., VI., og VII. viðauka við tilskipun ráðsins 76/768/EEB um samræmingu laga aðildarríkjanna um snyrtivörur. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/18/EB frá 17. apríl 1997 um frestun á banni við því að prófa á dýrum innihaldsefni í snyrtivörum eða samsetningar af slíkum efnum.)	6. hefti, 1999, bls. 227	01.06.1998	01.06.1998
51/1998	29.05.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.	6. hefti, 1999, bls. 232	01.06.1998	01.06.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 95/467/EB frá 24. október 1995 um framkvæmd 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE um byggingarvörur. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/603/EB frá 4. október 1996 um samantekt skrár yfir vörur sem falla undir flokk A "Stuðlar ekki að útbreiðslu elds" sem kveðið er á um í ákvörðun 94/611/EB um framkvæmd 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE um byggingarvörur. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/161/EB frá 17. febrúar 1997 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar málmfestingar sem á að nota í steinsteypu til að festa léttu byggingarhluta. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/176/EB frá 17. febrúar 1997 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar smíðavið í burðarvirki og fylgihluti. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/177/EB frá 17. febrúar 1997 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar límdar málmfestingar í múrvirki.)			
52/1998	29.05.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/462/EB frá 27. júní 1997 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar plötur unnar úr viði. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/463/EB frá 27. júní 1997 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar plastfestingar til notkunar í steinsteypu og múrvirki. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/464/EB frá 27. júní 1997 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar fráveitubúnað. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/555/EB frá 14. júlí 1997 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar sement, byggingarkalk og önnur bindiefni sem harðna í vatni. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/556/EB frá 14. júlí 1997 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar múreinangrunarkerfi á útveggi. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/638/EB frá 19. september 1997 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar fylgihluti fyrir smíðavið í burðarvirki.)	6. hefti, 1999, bls. 252	01.06.1998	01.06.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
53/1998	29.05.1998	Breyting á XIX. viðauka (Neytendavernd) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/55/EB frá 6. október 1997 um breytingu á tilskipun 84/450/EBE varðandi villandi auglýsingar þannig að hún tæki einnig til samanburðarauglýsinga.)	6. hefti, 1999, bls. 273	01.06.1998	01.02.1999
54/1998	03.06.1998	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjörþætta frelsisins.	6. hefti, 1999, bls. 279	04.06.1998	04.06.1998
55/1998	04.07.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/39/EB frá 24. júní 1997 um aðlögun að tækniframförum á tilskipum ráðsins 75/443/EBE frá 26. júní 1975 varðandi bakkskiptingu og hraðamæli vélknúinna ökutækja.)	16. hefti, 1999, bls. 1	01.08.1998	01.08.1998
56/1998	04.07.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/27/EB frá 22. júlí 1997 um massa og mál tiltekinn flokka vélknúinna ökutækja og eftirvagna þeirra og breytingu á tilskipun 70/156/EBE.)	16. hefti, 1999, bls. 10	01.08.1998	01.08.1998
57/1998	04.07.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/53/EB frá 11. september 1997 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 79/196/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna um rafföng með tiltekna varnartilhögun til notkunar á sprengihættustöðum.)	16. hefti, 1999, bls. 44	01.08.1998	01.08.1998
58/1998	04.07.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/48/EB frá 29. júlí 1997 um aðra breytingu á tilskipun ráðsins 82/711/EBE um nauðsynlegar grungvallarreglur til að mæla flæði efna úr plastefnum og -hlutum sem ætlað er að komast í snertingu við matvæli.)	16. hefti, 1999, bls. 47	01.08.1998	01.08.1998
59/1998	04.07.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1488/97 frá 29. júlí 1997 um breytingu á reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2092/91 um lífræna framleiðslu landbúnaðarafurða og merkingar þar að lútandi á landbúnaðarafurðum og matvælum.)	16. hefti, 1999, bls. 58	01.08.1998	01.08.1998
60/1998	04.07.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/629/EB frá 23. október 1996 um sameiginlega tækniforskrift um kröfur vegna talsímþjónustu með almennum Evrópufarsíma, II. áfangi. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/630/EB frá 23. október 1996 um sameiginlega tækniforskrift um almennar tengikröfur vegna almenns Evrópufarsíma, II. áfangi.)	16. hefti, 1999, bls. 66	01.08.1998	01.08.1998
61/1998	04.07.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/544/EB frá 9. júlí 1997 um sameiginlega tækniforskrift vegna endabúnaðar sem tengja á almennum rásaskiptum gagnanetum og ONP-leigurásam með X.21-skilflötum samkvæmt CCITT-tilmælum.)	16. hefti, 1999, bls. 79	05.07.1998	05.07.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/545/EB frá 9. júlí 1997 um sameiginlega tækniforskrift um almennar tengikröfur vegna gagnaendabúnaðar (DTE) sem tengja á pakkaskiptum almennum gagnanetum (PSPDN) sem bjóða upp á X.25-skilfleti samkvæmt CCITT-tilmælum.)			
62/1998	04.07.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/486/EB frá 9. júlí 1997 um sameiginlega tækniforskrift um almennar tengikröfur vegna endabúnaðar við tveggja þráða hliðrænar leigulínur í ONP-kerfinu. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/487/EB frá 9. júlí 1997 um sameiginlega tækniforskrift um almennar tengikröfur vegna endabúnaðar við fjögurra þráða hliðrænar leigulínur í ONP-kerfinu. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/639/EB frá 9. júlí 1997 um sameiginlega tækniforskrift um tengikröfur vegna skilflata fyrir endabúnað sem tengja á 34 megabita/s óskipulegum og skipulegum leigulínum.)	16. hefti, 1999, bls. 86	05.07.1998	05.07.1998
63/1998	04.07.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/526/EB frá 9. júlí 1997 um sameiginlega tækniforskrift um almennar tengikröfur vegna stafræns almenns Evrópufarsíma (2. útgáfa). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/527/EB frá 9. júlí 1997 um sameiginlega tækniforskrift um kröfur vegna talsímaþjónustu með stafrænum almennum Evrópufarsíma (2. útgáfa). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/528/EB frá 9. júlí 1997 um sameiginlega tækniforskrift um almennar tengikröfur vegna farstöðva sem ætlaðar eru til notkunar með almennum Evrópu-farsímanetum, II. áfanga, og starfa á DCS 1800-sviðinu. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/529/EB frá 9. júlí 1997 um sameiginlega tækniforskrift um kröfur vegna talsímaþjónustu með farstöðvum sem ætlaðar eru til notkunar með almennum Evrópufarsímanetum, II. áfanga, og starfa á DCS-sviðinu.)	16. hefti, 1999, bls. 96	05.07.1998	05.07.1998
64/1998	14.07.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins 96/C 224/02 frá 8. júlí 1996 um samvinnu milli stjórnsýslustofnana um framkvæmd löggjafarinnar um innri markaðinn. Ályktun ráðsins 96/C 224/05 frá 8. júlí 1996 um einföldun löggjafar og stjórnsýslu varðandi innri markaðinn.)	16. hefti, 1999, bls. 113	15.07.1998	15.07.1998
65/1998	04.07.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/597/EB frá 14. júlí 1997 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EEB að því er varðar styrktarstál og spennustál fyrir steinsteypu.)	16. hefti, 1999, bls. 118	05.07.1998	05.07.1998
66/1998	04.07.1998	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn.	21. hefti, 1999, bls. 1	05.07.1998	05.07.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Reglugerð ráðsins (EB) nr. 118/97 frá 2. desember 1996 um breytingu og uppfærslu á reglugerð (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og aðstandendum þeirra sem flytjast milli aðildarríkja og reglugerð (EBE) nr. 574/72 sem kveður á um framkvæmd reglugerðar (EBE) nr 1408/71.)			
67/1998	04.07.1998	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr 1290/97 frá 27. júní 1997 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og aðstandendum þeirra sem flytjast milli aðildarríkja og reglugerð (EBE) nr. 574/72 sem kveður á um framkvæmd reglugerðar (EBE) nr. 1408/71.)	21. hefti, 1999, bls. 255	05.07.1998	05.07.1998
68/1998	04.07.1998	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Ákvörðun nr. 165 frá 30. júní 1997 um eyðublöð sem eru nauðsynleg vegna beitingar reglugerða ráðsins (EBE) nr. 1408/71 og (EBE) nr. 574/72 (E 128 og 128B) sem samþykkt var af framkvæmdaráði Evrópubandalagsins um félagslegt öryggi farandlaunþega.)	21. hefti, 1999, bls. 273	05.07.1998	05.07.1998
69/1998	17.07.1998	Endurnýjun á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn.	27. hefti, 1999, bls. 1	01.01.1999	01.01.1999
70/1998	31.07.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/29/EB frá 11. júní 1997 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 76/757/EBE varðandi endurskin frá glitmerkjum á vélknúnum ökutækjum og eftirvögnum þeirra.)	30. hefti, 1999, bls. 1	28.08.1998	28.08.1998
71/1998	31.07.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/77/EB frá 2. desember 1996 um sérstök hreinleikaskilyrði fyrir önnur aukefni í matvælum en litarefni og sætuefni.)	30. hefti 1999, bls. 17	01.08.1998	01.08.1998
72/1998	31.07.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1237/97 frá 27. júní 1997 um breytingu á II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2455/92 um inn- og útflutning tiltekinna hættulegra efna.)	30. hefti 1999, bls. 99	01.08.1998	01.08.1998
73/1998	17.07.1998	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/828/EB frá 27. október 1997 um beitingu tilskipunar ráðsins 72/166/EBE um samræmingu á lögum aðildarríkja um ábyrgðartryggingu vegna notkunar vélknúinna ökutækja, og til að kveða á um skyldu til að viðhalda váttryggingu gagnvart slíkri ábyrgð.)	30. hefti 1999, bls. 127	01.08.1998	01.08.1998
74/1998	17.07.1998	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar 97/489/EB frá 30. júlí 1997 um viðskipti með rafrænum greiðslumiðlum og einkum samband útgefanda og handhafa.)	30. hefti 1999, bls. 130	01.08.1998	01.08.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
75/1998	17.07.1998	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptabjónusta) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins 97/C 303/01 frá 22. september 1997 um frekari þróun númerafyrirkomulags í fjarskiptabjónustu í Evrópubandalaginu.)	30. hefti 1999, bls. 138	01.08.1998	01.08.1998
76/1998	31.07.1998	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 96/62/EB frá 27. september 1996 um mat og stjórn á gæðum andrúmslofts.)	30. hefti 1999, bls. 141	01.08.1998	01.08.1998
77/1998	31.07.1998	Breyting á bókun 21 við EES samninginn, um framkvæmd samkeppnisreglna sem gilda um fyrirtæki. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 447/98 frá 1. mars 1998 um tilkynningarfresti og skýrslugjöf sem kveðið er á um í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 4064/89 um eftirlit með samfylkingum fyrirtækja.)	30. hefti 1999, bls. 153	01.08.1998	01.08.1998
78/1998	17.07.1998	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 536/97 frá 17. mars 1997 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 822/87 um sameiginlega skipulagningu vínmarkaðarins með tilliti til vínfæðilegra vinnsluáðferða og vinnslu. Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1417/97 frá 22. júlí 1997 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 822/87 um sameiginlega skipulagningu vínmarkaðarins.)	30. hefti 1999, bls. 182	01.08.1998	01.08.1998
79/1998	17.07.1998	Breytingu á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1419/97 frá 22. júlí 1997 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 2332/92 um freyðivín sem er framleitt í bandalaginu og reglugerð (EBE) nr. 4252/88 um gerð og markaðssetningu vínlíkjöra sem framleiddir eru innan bandalagsins.)	30. hefti 1999, bls. 187	01.08.1998	01.08.1998
80/1998	31.07.1998	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 822/97 frá 6. maí 1997 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 2676/90 um að ákveða aðferðir bandalagsins við víngræiningu.)	30. hefti 1999, bls. 189	01.08.1998	01.08.1998
81/1998	31.07.1998	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1472/97 frá 28. júlí 1997 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 3201/90 um nákvæmar reglur fyrir lýsingu og kynningu á vínnum og þrúgasafa.)	30. hefti 1999, bls. 194	01.08.1998	01.08.1998
82/1998	25.09.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/23/EB frá 29. maí 1997 um samræmingu á lögum aðildarríkjanna varðandi þrýstibúnað.)	32. hefti, 1999, bls. 1	26.09.1998	26.09.1998
83/1998	25.09.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 97/41/EB frá 25. júní 1997 um breytingu á tilskipunum 76/895/EBE, 86/362/EBE, 86/363/EBE og 90/642/EBE um hámarks magn varnarefnaleifa í og á annars vegar ávöxtum, matjurtum, kornvörum og matvælum úr dýraríkinu og hins vegar tilteknum vörum úr jurtaríkinu, meðal annars ávöxtum og matjurtum.)	32. hefti, 1999, bls. 62	26.09.1998	26.09.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
84/1998	25.09.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2010/96 frá 21. október 1996 um breytingu á II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralfja í matvælum úr dýraríkinu.)	32. hefti, 1999, bls. 79	26.09.1998	26.09.1998
85/1998	25.09.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1836/97 frá 24. september 1997 um breytingu á I. og II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1837/97 frá 24. september 1997 um breytingu á I. II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1838/97 frá 24. september 1997 um breytingu á I. og II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1850/97 frá 24. september 1997 um breytingu á I. og II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralfja í matvælum úr dýraríkinu.)	32. hefti, 1999, bls. 82	26.09.1998	26.09.1998
86/1998	25.09.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/63/EB frá 24. nóvember 1997 um breytingu á tilskipunum 76/116/EBE, 80/876/EBE og 89/284/EBE og 89/530/EBE um samræmingu á lögum aðildarríkjanna um tilbúinn áburð.)	32. hefti, 1999, bls. 97	26.09.1998	26.09.1998
87/1998	25.09.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/64/EB frá 10. nóvember 1997 um fjórðu aðlögun að tækniframförum á I. viðauka við tilskipun ráðsins 76/769/EBE um samræmingu ákvæða í lögum og stjórnsýslufyrirmælum aðildarríkjanna varðandi takmörkun á sölu og notkun tiltekinna skaðlegra efna og efnablandna (lampalíur).)	32. hefti, 1999, bls. 100	26.09.1998	26.09.1998
88/1998	25.09.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 97/57/EB frá 22. september 1997 um samningu VI. viðauka við tilskipun 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvarnarefna.)	32. hefti, 1999, bls. 103	26.09.1998	26.09.1998
89/1998	25.09.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 97/73/EB frá 15. desember 1997 um að bæta virku efni (ímasalíli) við I. viðauka við tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvarnarefna.)	32. hefti, 1999, bls. 134	26.09.1998	26.09.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
90/1998	25.09.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2523/97 frá 16. desember 1997 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1014/90 um ítarlegar framkvæmdarreglur varðandi skilgreiningu, lýsingu og kynningu á brenndum drykkjum.)	32. hefti, 1999, bls. 138	26.09.1998	26.09.1998
91/1998	25.09.1998	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptapjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/67/EB frá 15. desember 1997 um sameiginlegar reglur varðandi þróun innri markaðar bandalagsins á sviði pósthjónustu og um umbætur á þeirri þjónustu.)	32. hefti, 1999, bls. 141	01.10.1998	01.05.1999
92/1998	25.09.1998	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptapjónusta) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 98/80/EB frá 7. janúar 1998 um breytingu á II. viðauka við tilskipun ráðsins 92/44/EBE.)	32. hefti, 1999, bls. 154	13.11.1998	13.11.1998
93/1998	25.09.1998	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptapjónusta) við EES-samninginn. (Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar 98/195/EB frá 8. janúar 1998 um samtengingu á frjálsum fjarskiptamarkaði (1. hluti - Verðlagning samtengingar).)	32. hefti, 1999, bls. 157	26.09.1998	26.09.1998
94/1998	25.09.1998	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/59/EB frá 7. október 1997 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 90/679/EBE um verndun starfsmanna gegn áhættu vegna líffræðilegra áhrifa valda á vinnustöðum (sjöunda sértílskipun í skilningi 1. mgr. 16. gr. tilskipunar 89/391/EBE). Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/65/EB frá 26. nóvember 1997 um þriðju aðlögun að tækni-framförum á tilskipun ráðsins 90/679/EBE um verndun starfsmanna gegn áhættu vegna líffræðilegra áhrifa valda á vinnustöðum.)	32. hefti, 1999, bls. 167	01.10.1998	01.10.1998
95/1998	25.09.1998	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 97/74/EB frá 15. desember 1997 um rýmkun tilskipunar 94/45/EB um stofnun evrópsks samstarfsráðs eða samþykkt reglna í fyrirtækjum og fyrirtækjahópum er starfa á bandalagsvísu varðandi upplýsingamiðlun og samráð við starfsmenn, þannig að hún nái til hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands.)	32. hefti, 1999, bls. 173	26.09.1998	26.09.1998
96/1998	25.09.1998	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/864/EB frá 5. desember 1997 um breytingu á ákvörðun 96/304/EB frá 22. apríl 1996 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir sængurföt og T-boli.)	32. hefti, 1999, bls. 176	26.09.1998	26.09.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
97/1998	25.09.1998	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun ráðsins 97/101/EB frá 27. janúar 1997 um að taka upp gagnkvæm skipti á upplýsingum og gögnum frá netkerfum og einstökum stöðvum sem mæla loftmengun í aðildarríkjunum.)	32. hefti, 1999, bls. 178	26.09.1998	26.09.1998
98/1998	25.09.1998	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 98/184/EB frá 25. febrúar 1998 um spurningalista fyrir skýrslur aðildarríkjanna um framkvæmd tilskipunar ráðsins 94/67/EB um brennslu hættulegs úrgangs (framkvæmd tilskipunar ráðsins 91/692/EBE).)	32. hefti, 1999, bls. 188	26.09.1998	26.09.1998
99/1998	25.09.1998	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2087/97 frá 20. október 1997 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 822/87 um sameiginlega skipulagningu vínmarkaðarins. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2053/97 frá 20. október 1997 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 3220/90 um skilyrði fyrir notkun tiltekinna aðferða í vínfræðum sem kveðið er á um í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 822/87. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2543/97 frá 15. desember 1997 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 3201/90 um nákvæmar reglur fyrir lýsingu og kynningu á vínum og þrúgusafa.)	32. hefti, 1999, bls. 192	26.09.1998	26.09.1998
100/1998	30.10.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1798/96 frá 17. september 1996 um breytingu á III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýrallyfja í matvælum úr dýraríkinu.)	33. hefti, 1999, bls. 1	31.10.1998	31.10.1998
101/1998	30.10.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 211/97 frá 4. febrúar 1997 um breytingu á II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýrallyfja í matvælum úr dýraríkinu.)	33. hefti, 1999, bls. 6	31.10.1998	31.10.1998
102/1998	30.10.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/335/EB frá 8. maí 1996 um að koma á fót skrá og sameiginlegu nafnakerfi fyrir innihaldsefni snyrtivara.)	33. hefti, 1999, bls. 10	31.10.1998	31.10.1998
103/1998	30.10.1998	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 179/98 frá 23. janúar 1998 um breytingu á reglugerð ráðsins (EB) nr. 3051/95 um öryggisstjórnun á ekju-farþegaferjum.)	33. hefti, 1999, bls. 13	01.01.1999	01.01.1999
104/1998	30.10.1998	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuúttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn.	33. hefti, 1999, bls. 27	31.10.1998	31.10.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Tilskipun ráðsins 97/81/EB frá 15. desember 1997 um rammisamninginn um hlutastörf sem UNICE, CEEP og ETUC stóðu að. Tilskipun ráðsins 98/23/EB frá 7. apríl 1998 um útvíkkun á tilskipun 97/81/EB um rammisamninginn um hlutastörf sem UNICE, CEEP og ETUC stóðu að.)			
105/1998	30.10.1998	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 98/20/EB frá 30. mars 1998 um breytingu á tilskipun 92/14/EBE um skorður við notkun flugvéla sem falla undir 1. bindi, II. hluta, 2. kafla í 16. viðauka samþykktar um alþjóðaflugmál, 2. útg. (1988).)	33. hefti, 1999, bls. 36	31.10.1998	31.10.1998
106/1998	27.11.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/60/EB frá 27. október 1997 um þriðju breytingu á tilskipun 88/344/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi leysiefni sem notuð eru við framleiðslu matvæla og efnisþátta sem notaðir eru við matvælavinnslu.)	46. hefti, 1999, bls. 1	28.11.1998	28.11.1998
107/1998	27.11.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/56/EB frá 20. október 1997 um 16. breytingu á tilskipun 76/769/EBE um samræmingu ákvæða í lögum og stjórnsýslufyrirmælum aðildarríkjanna varðandi takmörkun á sölu og notkun tiltekinna skaðlegra efna og efnablandna.)	46. hefti, 1999, bls. 5	28.11.1998	28.11.1998
108/1998	01.12.1998	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/31/EB frá 22. júní 1998 um breytingu á tilskipun ráðsins 93/6/EBE um eiginfjárröfur fjárfestingarfyrirtækja og lánastofnana.)	46. hefti, 1999, bls. 94	02.12.1998	02.12.1998
109/1998	01.12.1998	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/32/EB frá 22. júní 1998 um breytingu, einkum að því er varðar fasteignaveð, á tilskipun ráðsins 89/647/EBE um eiginfjárlutfall lánastofnana. Lög um um aðildarskilmála lýðveldisins Austurríkis, lýðveldisins Finnlands og konungsríkisins Svíþjóðar og aðlögun að sáttmálunum sem Evrópusambandið byggir á.)	46. hefti, 1999, bls. 110	02.12.1998	02.12.1998
110/1998	01.12.1998	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Lög um um aðildarskilmála lýðveldisins Austurríkis, lýðveldisins Finnlands og konungsríkisins Svíþjóðar og aðlögun að sáttmálunum sem Evrópusambandið byggir á. Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/33/EB frá 22. júní 1998.)	46. hefti, 1999, bls. 116	02.12.1998	02.12.1998
111/1998	27.11.1998	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar 98/322/EB frá 8. apríl 1998 um samtengingu á fjarskiptamarkaði sem hefur verið gefinn frjáls (2. hluti - Aðskilið bókhald og rekstarbókhald).)	46. hefti, 1999, bls. 126	28.11.1998	28.11.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
112/1998	27.11.1998	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilmæli ráðsins 98/376/EB frá 4. júní 1998 um bílastæðakort fyrir fatlaða.)	46. hefti, 1999, bls. 159	28.11.1998	28.11.1998
113/1998	27.11.1998	Breyting á XIX. viðauka (Neytendavernd) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/6/EB frá 16. febrúar 1998 um neytendavernd að því er varðar upplýsingar um verð á vöru sem er boðin neytendum.)	46. hefti, 1999, bls. 164	28.11.1998	28.11.1998
114/1998	27.11.1998	Breyting á bókun 4 við EES-samninginn um upprunareglur.	46. hefti, 1999, bls. 168	28.11.1998	28.11.1998
115/1998	18.12.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/520/EB frá 9. júlí 1997 um sameiginlega tækniforskrift að tengikröfum vegna skilflatar endabúnaðar fyrir tengingu við 2048 kílóbita/s stafrænar óskipulegar leigulínur fyrir frjálstan aðgang að netum (ONP) (1. breyting). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/521/EB frá 9. júlí 1997 um sameiginlega tækniforskrift að tengikröfum vegna skilflatar endabúnaðar fyrir tengingu við 2048 kílóbita/s stafrænar skipulegar leigulínur fyrir frjálstan aðgang að netum (ONP). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/522/EB frá 9. júlí 1997 um sameiginlega tækniforskrift að tengikröfum vegna skilflatar endabúnaðar fyrir tengingu við 64 kílóbita/s stafrænar ótakmarkaðar leigulínur fyrir frjálstan aðgang að netum (ONP) (1. breyting).)	50. hefti, 1999, bls. 1	19.12.1998	19.12.1998
116/1998	18.12.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/523/EB frá 9. júlí 1997 um sameiginlega tækniforskrift að almennum tengikröfum vegna endabúnaðar fyrir aukin þráðlaus stafræn fjarskipti (DECT) (2. útgáfa). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/524/EB frá 9. júlí 1997 um sameiginlega tækniforskrift að símaþjónustukröfum vegna aukinna stafrænna þráðlausra fjarskipta (DECT) (2. útgáfa). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/525/EB frá 9. júlí 1997 um sameiginlega tækniforskrift að tengikröfum vegna endabúnaðar fyrir aukin stafræn þráðlaus fjarskipti (DECT) með almennu aðgangssniði (GAP).)	50. hefti, 1999, bls. 10	19.12.1998	19.12.1998
117/1998	18.12.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/346/EB frá 20. maí 1997 um sameiginlega tækniforskrift að grunntengingu við samevrópska ISDN-samnetið. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/347/EB frá 20. maí 1997 um sameiginlega tækniforskrift að fruntengingu við samevrópska ISDN-samnetið.)	50. hefti, 1999, bls. 18	19.12.1998	19.12.1998

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
118/1998	18.12.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/740/EB frá 14. október 1997 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingavara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar múrverk og byggingarvörur fyrir múrverk. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/808/EB frá 20. nóvember 1997 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingavara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar gólfefni og slitlag.)	50. hefti, 1999, bls. 27	19.12.1998	19.12.1998
119/1998	18.12.1998	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) og XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 96/98/EB frá 20. desember 1996 um búnað um borð í skipum.)	50. hefti, 1999, bls. 38	19.12.1998	19.12.1998
120/1998	18.12.1998	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptþjónusta) við EES-samninginn. (Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar 98/511/EB frá 29. júlí 1998 um breytingu á tilmælum 98/195/EB um samtengingu á frjálsum fjarskiptamarkaði (1. hluti - Verðlagning samtengingar.)	50. hefti, 1999, bls. 70	19.12.1998	19.12.1998
121/1998	18.12.1998	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 11/98 frá 11. desember 1997 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 684/92 um setningu sameiginlegra reglna um farþegaflutninga milli landa með hópbifreiðum. Reglugerð ráðsins (EB) nr. 12/98 frá 11. desember 1997 um skilyrði fyrir því að flutningafyrirtæki geti stundað farþegaflutninga á vegum innanlands í aðildarríki sem þau hafa ekki aðsetur í.)	50. hefti, 1999, bls. 77	19.12.1998	01.08.1999
122/1998	18.12.1998	Breyting á XIX. viðauka (Neytendavernd) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/7/EB frá 16. febrúar 1998 um breytingu á tilskipun 87/102/EBE um samræmingu á lögum og stjórnsýslufyrirmælum aðildarríkjanna varðandi neytendalán.)	50. hefti, 1999, bls. 97	19.12.1998	01.06.1999

AUGLÝSING

um gildistöku ákvarðana sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á EES-samningnum sem teknar voru með stjórnskipulegum fyrirvara samkvæmt 103. gr. samningsins á árunum 1995-1997.

Eftirtaldar ákvarðanir sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á samningnum um Evrópska efnahagssvæðið, sem teknar voru með stjórnskipulegum fyrirvara samkvæmt 103. gr. samningsins á árunum 1995-1997, hafa öðlast gildi, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 29/1996, 37/1997 og 42/1998.

Ákvarðanirnar og þær EB-gerðir sem vísað er til í þeim hafa birst í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB, en sú birting er jafngild birtingu í Stjórnartíðindum, sbr. 4. gr. laga um Evrópska efnahagssvæðið nr. 2/1993, sbr. 1. gr. laga nr. 91/1994.

Gerð er grein fyrir efni ákvarðananna og gildistöku í fylgiskjali með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 31. desember 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
18/1995	24.02.1995	Breyting á XIX. viðauka (Neytendavernd) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/47/EB frá 26. október 1994 um verndun kaupenda vegna tiltekinna þátta í samningum um kaup á réttindum til að nýta fasteignir á skiptileigugrunni.)	13. hefti, 1995, bls. 34	01.04.1995	01.07.1997
33/1995	19.05.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 94/56/EB frá 21. nóvember 1994 um setningu grundvallarreglna við rannsóknir á slysum og óhöppum í almenningsflugi.)	43. hefti, 1995, bls. 63	01.11.1995	01.08.1996
55/1995	22.06.1995	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 94/45/EB frá 22. september 1994 um stofnun evrópsks samstarfsráðs eða samþykkt reglna í fyrirtækjum og fyrirtækjahópum er starfa á bandalagsvisu varðandi upplýsingamiðlun og samráð við starfsmenn.)	25. hefti, 1996, bls. 153	01.10.1995	01.07.1999
67/1995	22.11.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/62/EB frá 20. desember 1994 um umbúðir og umbúðauðgang.)	2. hefti, 1996, bls. 9	01.12.1995	01.02.1997
70/1995	15.12.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 95/19/EB frá 19. júní 1995 um úthlutun aðstöðu við járnbrautarmannvirki og innheimtu mannvirkjagjalds.)	11. hefti, 1996, bls. 9	01.01.1996	01.08.1996

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
71/1995	15.12.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 95/18/EB frá 19. júní 1995 um veitingu leyfa til járnbrautarfyrirtækja.)	11. hefti, 1996, bls. 14	01.01.1996	01.08.1996
2/1996	26.01.1996	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/26/EB frá 29. júní 1995 um breytingu á tilskipunum 77/780/EBE og 89/646/EBE um lánastofnanir, tilskipunum 73/239/EBE og 92/49/EBE um aðrar tryggingar en liftryggingar, tilskipunum 79/267/EBE og 92/96/EBE um liftryggingar, tilskipun 93/22/EBE um fjárfestingarfyrirtæki og tilskipun 85/611/EBE um fyrirtæki um sameiginlega fjárfestingu í framseljanlegum verðbréfum (UCITS), með það í huga að efla eftirlit á þessum sviðum.)	16. hefti, 1996, bls. 4	01.02.1996	01.07.1997
42/1996	28.06.1996	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 93/104/EB frá 23 nóvember 1993 um ákveðna þætti er varða skipulag vinnutíma.)	51. hefti, 1996, bls. 14	01.12.1996	01.11.1997
43/1996	28.06.1996	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 94/33/EB frá 22. júní 1994 um vinnuvernd barna og ungmenna.)	51. hefti, 1996, bls. 21	01.12.1996	01.07.1997
53/1996	04.10.1996	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/10/EB frá 21. mars 1996 um breytingu á tilskipun ráðsins 89/647/EBE að því er varðar viðurkenningu lögbærra yfirvalda á samningsbundinni skuldajöfnun.)	4. hefti, 1997, bls. 48	01.11.1996	01.03.1999
59/1996	25.10.1996	Breyting á XVII. viðauka (Hugverkaréttindi) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/9/EB frá 11. mars 1996 um lögverndun gagnagrunna.)	4. hefti, 1997, bls. 55	01.11.1996	01.07.2000
70/1996	29.11.1996	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjörþætta frelsisins. (Ákvörðun ráðsins 95/563/EB frá 10. júlí 1995 um framkvæmd áætlunar til eflingar viðgangi og dreifingu á evrópsku hljóð- og myndefni (MEDIA II - Þróun og dreifing) (1996 – 2000). Ákvörðun ráðsins 95/564/EB frá 22. desember 1995 um framkvæmd áætlunar um menntun fagmanna sem vinna að evrópskri dagskrárgerð fyrir hljóð- og myndmiðlun (MEDIA II - Menntun) (1996 – 2000).)	11. hefti, 1997, bls. 68	01.12.1997	01.08.1997
79/1996	13.12.1996	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) og X. viðauka (Hljóð- og myndmiðlun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/47/EB frá 24. október 1995 um notkun staðla við merkjasendingar fyrir sjónvarp.)	16. hefti, 1997, bls. 174	01.01.1997	01.08.1998
83/1996	13.12.1996	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjörþætta frelsisins. (Ákvörðun ráðsins 96/339/EB frá 20. maí 1996 um samþykkt áætlunar bandalagsins til margra ára um	24. hefti, 1997, bls. 1	01.01.1997	01.08.1997

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		að efla þróun margmiðlunariðnaðar í Evrópu og hvetja til notkunar á margmiðlunarefni í því upplýsingaþjóðfélagi sem verið er að koma á (INFO 2000).)			
84/1996	20.12. 1996	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins. (Ákvörðun ráðsins 93/500/EBE frá 13. september 1993 um að efla endurnýjanlega orkugjafa í bandalaginu (Altener-áætlun). Ákvörðun ráðsins 96/737/EB frá 16. desember 1996 um áætlun til margra ára um að stuðla að aukinni orkunýtni í bandalaginu (SAVE II-áætlun).)	11. hefti, 1997, bls. 69	23.12.1996	01.08.1997
5/1997	14.03.1997	Breyting á IV. viðauka (Orka) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2964/95 frá 20. desember 1995 um að taka upp skráningu vegna innflutnings og afgreiðslu á hráolíu í bandalaginu.)	29. hefti, 1997, bls. 16	01.04.1997	01.08.1999
16/1997	26.03.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 3052/95/EB frá 13. desember 1995 um að innleiða kerfi fyrir skipti á upplýsingum um innlendar ráðstafanir sem víkja frá meginreglunni um frjálsa vöruflutninga innan bandalagsins.)	29. hefti, 1997, bls. 70	01.04.1997	01.12.1998
27/1997	30.04.1997	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 96/61/EB frá 24. september 1996 um samþættar mengunarvarnir og eftirlit með mengun.)	37. hefti, 1997, bls. 100	01.05.1997	01.03.1998
37/1997	27.06.1997	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins. (Ákvörðun ráðsins 96/664/EB frá 21. nóvember 1996 um samþykkt áætlunar bandalagsins til margra ára um að stuðla að fjölbreytni tungumála í upplýsingaþjóðfélaginu.)	22. hefti, 1998, bls. 23	01.07.1997	01.02.1998
38/1997	27.06.1997	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins. (Ákvörðun ráðsins 97/15/EB frá 9. desember 1996 um þriðju áætlunina til margra ára um lítil og meðalstór fyrirtæki í Evrópusambandinu (1997 til 2000).)	22. hefti, 1998, bls. 24	01.07.1997	01.02.1998
59/1997	31.07.1997	Breyting á XVII. viðauka (Hugverkaréttindi) við EES-samninginn. (Reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 1610 frá 23. júlí 1996 um útgáfu viðbótarvottorðs um vernd plöntuvarnarefna.)	48. hefti, 1997, bls. 96	01.08.1997	01.04.1998
70/1997	04.10.1997	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EBE) nr. 3577/92 frá 7. desember 1992 um beitingu meginreglunnar um frjálsa þjónustustarfsemi í flutningum á sjó innan aðildarríkjanna (gestaflutningar á sjó).)	5. hefti, 1998, bls. 175	05.10.1997	01.08.1998